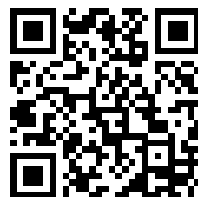

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

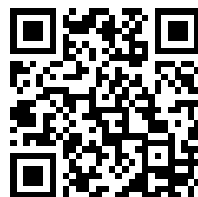
<https://books.google.com>



This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





STANFORD UNIVERSITY LIBRARY

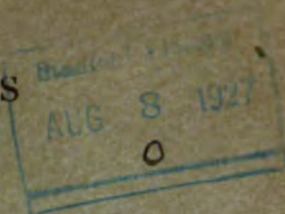
ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

21



THE OXFORD
PROVENÇAL CHANSONNIER

DIPLOMATIC EDITION OF THE MANUSCRIPT
OF THE BODLEIAN LIBRARY DOUCE 269
WITH INTRODUCTION AND APPENDICES

BY

WILLIAM P. SHEPARD



PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.

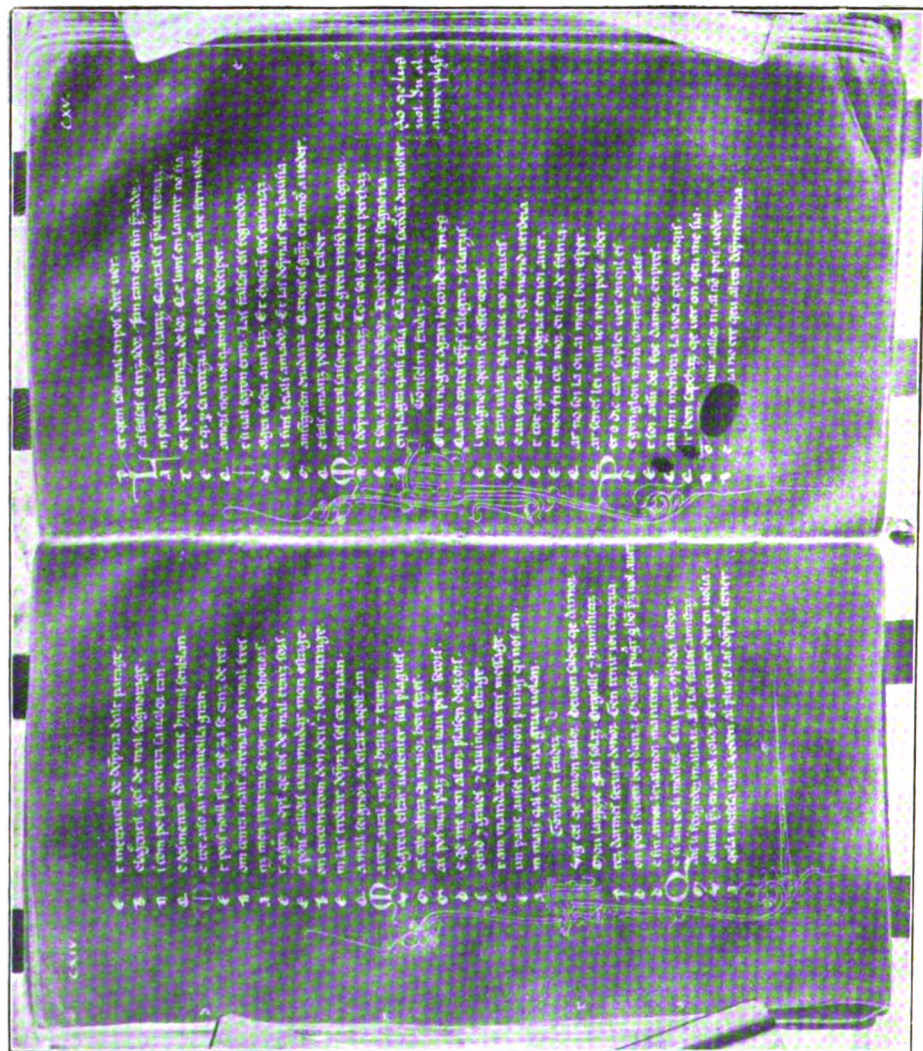
LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS

ELLIOTT MONOGRAPHS

The Elliott Monographs are issued in series composed of 300 or more pages. Price to subscribers : three dollars per series, payable on delivery of the first number. Individual numbers may be had at the prices indicated. Address subscriptions and orders to the **Princeton University Press**, Princeton, New Jersey.

1. Flaubert's Literary Development in the Light of his *Mémoires d'un fou*, *Novembre*, and *Éducation sentimentale*, by A. COLEMAN. 1914. xv + 154 pp. \$1.50.
2. Sources and Structure of Flaubert's *Salammô*, by P. B. FAY and A. COLEMAN. 1914. 55 pp. 75 cents.
3. La Composition de *Salammô*, d'après la correspondance de Flaubert, par F.-A. Blossom. 1914. ix + 104 pp. \$1.25.
4. Sources of the Religious Element in Flaubert's *Salammô*, by ARTHUR HAMILTON. 1917. xi + 123 pp. \$1.25.
5. Étude sur *Pathelin*, par RICHARD T. HOLBROOK. 1917. ix + 115 pp. \$1.25.
6. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part I : Introduction and Text. 1917. LVII + 76 pp. \$1.50.
7. The Syntactical Causes of Case Reduction in Old French, by G. G. LAUBSCHER. 1921. xi + 120 pp. \$1.50.
8. Honoré de Balzac and his Figures of Speech, by J. M. BURTON. 1921. vii + 98 pp. \$1.00.
9. The Abbé Prévost and English Literature, by GEORGE R. HAVENS. 1921. xi + 135 pp. \$1.50.
10. The French Metrical Versions of *Barlaam and Josaphat*, with Especial Reference to the Termination in Gui de Cambrai, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1922. v + 103 pp. \$1.25.
- 11-12. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part II : Grammar, Notes, and Vocabulary. 1922. ix + 191 pp. \$2.25.
13. *Gérard de Nevers*, a Study of the Prose Version of the *Roman de la Violette*, by LAWRENCE F. H. LOWE. 1923. vii + 72 pp. \$1.00.
14. *Le Roman des Romans*, an Old French Poem, edited by IRVILLE C. LECOMPTE. 1923. xxxii + 67 pp. \$1.25.
15. A. Marshall Elliott, a Retrospect, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1923. 14 pp. 30 cents.
16. *El Fuero de Guadalajara*, edited by HAYWARD KENISTON. 1924. xviii + 55 pp. \$1.00.
17. L'Auteur de la Farce de *Pathelin*, par LOUIS CONS. 1926. ix + 179 pp. \$1.80.
18. The Philosophie in the French Drama of the Eighteenth Century, by Ira O. Wade. 1926. xi + 143 pp. \$1.50.
19. The Authorship of the *Vengement Alixandre* and of the *Vengeance Alixandre*, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1926. xiii + 55 pp. \$1.00.
20. A Classification of the Manuscripts of Gui de Cambrai's *Vengement Alixandre*, by BATEMAN EDWARDS. 1926. vii + 51 pp. 80 cents.
21. The Oxford Provençal Chansonier, a diplomatic edition with introduction and appendices, by William P. Shepard. 1927. xx + 251 pp. \$3.00.

THE OXFORD PROVENÇAL CHANSONNIER



ELLIOTT MONOGRAPHS
IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

21

**THE OXFORD
PROVENÇAL CHANSONNIER**

**DIPLOMATIC EDITION OF THE MANUSCRIPT
OF THE BODLEIAN LIBRARY DOUCE 269
WITH INTRODUCTION AND APPENDICES**

BY

WILLIAM P. SHEPARD



**PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.**

**LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS**

1927

385489

Y9A9811 0807WAT2

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	vii
THE OXFORD PROVENÇAL CHANSONNIER.....	1
APPENDIX A. List of Songs with References.....	233
APPENDIX B. Table of Correspondences between Manuscripts S and P.....	244
APPENDIX C. Index of Authors.....	245
APPENDIX D. Index of First Lines.....	247

INTRODUCTION

The manuscript of the Bodleian Library at Oxford, Douce 269,¹ commonly known to Provençal scholars by the sign S, is in form a small, elongated octavo, measuring eight and three-fourths by five inches. It contains now 252 numbered pages; but the first leaf has been torn so that less than half of pages 1 and 2 remains. Otherwise the manuscript is in a good state of preservation. It contains 164 poems of various Provençal troubadours. Page 246 is blank. The last verses of the piece No. 164 occupy four lines of page 252, the rest of the page being filled by a list of authors,² in a later hand than the preceding pages. There is a blank page following this one, forming with it the last leaf of the original manuscript, which is in parchment. To it are attached six paper leaves, containing notes by Francis Douce the English antiquary (1757-1834), who bequeathed it to the Bodleian.

The poems contained in the manuscript are written in verse form, one line to a verse.³ In the case of a number of short-lined

1. For descriptions of this manuscript, see: *A Catalogue of Printed Books and Manuscripts bequeathed to the Bodleian Library by Francis Douce, Esq.*, Oxford, 1840, pp. 43-44; Madan, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library*, IV, Oxford, 1897, p. 574; and especially P. Meyer, *Archives des missions scientifiques et littéraires*, 2^e série, tome V (1868), pp. 164-67, 251-66. The last is the only complete description, with table of contents. I am indebted for a photograph of the manuscript to the courtesy of the Controller of the Oxford University Press, Mr. F. J. Hall.

2. The fact that this list does not contain the name of "lo rei Richart," author of the first piece, proves that the first leaf of the manuscript was already mutilated when this list was added, probably in the late fifteenth century.

3. This is rare in the troubadour manuscripts, these generally being written continuously and separating the verses by points. However, the manuscripts P, Q, and U show the same arrangement as S.

songs, two or (rarely) three verses, separated by points, are written on the same line.¹ There are thirty-two lines to the page, and each line begins with a capital. The strophes are separated by spaces, each strophe beginning with an illuminated letter. The initial letter of each song is richly illuminated and prolonged. Before each song² is a rubric bearing the name of the author; but these attributions are sometimes erroneous. Sometimes a roman numeral to the right of the rubric indicates the number of the author in the list of troubadours represented in the volume.

On the margins various notes and letters are found, though these are neither numerous nor important. First may be noticed, on the extreme outer margins of many of the pages, some signs probably intended as a guide to the illuminator. These consist of a small letter, always the same as the initial capital of the strophe, or of the capital letter S (= *stantia*).³ Sometimes both signs are found, and many pages lack both, though in a number of cases they have probably been clipped off by the binder. Of more interest are the signs *No* and *N* (= *Nota*) found at irregular intervals on each margin. Sometimes a series of verses is bracketed and thus marked. These passages or lines are generally of a proverbial or aphoristic character. They are all in the hand of the original scribe, and may serve to indicate the sayings that he regarded as significant or wise.

Lastly, there are in the manuscript a few notes which are to be looked upon as glosses, generally in Latin, added either on the margin or intercalated above the word. These glosses, of no importance in themselves but evidently by an Italian,⁴

1. These are, wholly or in part, the pieces 53, 57, 66, 74, 75, 82, 92, 95, 96, 98, 100 (3 strophes only), 119 (all but the first strophe), 121, 122 (3 strophes), 123, 125, 145, 146, 147, 150, 154, 156, 157, 158 (in part), 159 (in part), 160 (in part), 163.

2. Except for Nos. 132, 141, 158, 159, 160.

3. I have not thought it necessary to reproduce these unimportant marks in this edition.

4. It is evident that no French or Provençal scribe would have felt the need of glossing *ailors* as *alibi*, p. 207.

seem to be in the same hand as that of the list of troubadours on page 252. The same scribe has also supplied the missing ends of a few lines on pages 233-34, where there is a hole or tear which has mutilated the original copy.

The manuscript otherwise is almost entirely in a single hand. In only four instances a somewhat later scribe (fifteenth century) has either supplied a few lines left blank in the original, or has inserted on the margin a verse omitted.¹ This scribe, like the still later glossator, shows more marked Italian characteristics in orthography² than the original. Apart from these few cases, all the manuscript is continuously written, in a small, but legible and clear, hand. The abbreviations used by this scribe are few in number, and are mostly self-evident.³ A distinctive trait is the use of the inclined stroke(/) as a sign of punctuation. It is used, irregularly and at intervals, to indicate a full stop or a pause in sense, generally in dialogue (as in No. 114); more rarely to mark the caesura (No. 142) or to separate verses (No. 10).

The scribe was almost certainly an Italian who executed the manuscript about the year 1300.⁴ The generally rounded appearance of the letters, the use of the unbarred 7 as abbreviation of *et*, the use of the sign \cup for simple *r*⁵ (instead of the equivalent of *ar* or *ra*, as in French manuscripts), and the consistent spellings *qi*, *qe*, *qar*, *qan*, are all distinctly Italian traits. But it should be noted that Italianisms in the orthography or morphology are less frequent than in some other troubadour manuscripts, such as G, M, Q, T. We may consider as Italianisms in the spelling the following traits :

1. See pages 104, 109, 206, 223.

2. Note the spellings *razon*, *chi* (= *qi*), p. 109; *nollo sta*, p. 206.

3. The abbreviations used are: the bar, as in *teps*, *dopna*, *no*, with the value of *m* or *n*; *tem̃za* (= *temenza*); *p̃z* (= *prez*); the sign \cup = *r*; \mathfrak{g} = *et*; 9 = *com* or *con*; and rarely *p* = *per*.

4. Meyer, *op. cit.*, p. 165, and Bertoni, *I trovatori d'Italia*, p. 193, are in agreement as to nationality and date.

5. Note, for example, the forms *danã*, *amõ*, *sacõda*, p. 115.

1) The use of *z* for the voiceless spirant *ç* (*ch*), as in *zausiment*, 6, 15, *zausida* 4, 13, *zartres* 28, 54, *zan* 114, 2, *zantan* 18, 21, *zantar* 121, 9, *zader* 83, 18, *trizador* 28, 19, and perhaps also in *coizos* 87, 9; and likewise for the voiced spirant *ġ* (*j* or *g*), as in *zoi* 27, 2, *zardin* 115, 35, *leuzaria* 10, 41, *zenser* 115, 10, *verzer* 117, 6, *zignos* 79, 9, *zangoilla* 120, 18. — 2) The spellings *ao*, *eo*, *io*, quite frequent in the manuscript, in cases where Provençal scribes use *au*, *eu*, *iu*, as in *paoc* 31, 28, *naosa* 35, 25, *meo* 133, 24, *leo* 64, 30, *escrío* 29, 50, *uio* 4, 20, etc. — 3) Isolated forms and spellings, such as *sta* 100, 24, *pos* (for Prov. *posc*) 36, 19, *chae* (<*cadit*) 143, 5. Furthermore we find one example of the feminine plural article *le*, 158, 44, and two examples of the preposition *da* 89, 13 and 136, 43.¹ These characteristics are not numerous enough to indicate with which Italian dialect the scribe was acquainted. However, the use of *z* for *ch* and *j* would seem to point to Venetia.²

Together with these Italianisms, which are on the whole infrequent, we find in our manuscript a certain number of forms and spellings which belong to North France, or indicate at least that the scribe was acquainted with French texts. Such are: 1) The development of tonic *a* to *ai* before a nasal, as in *remain* 14, 15, *lontains* 85, 2, *uains* 85, 3, *uillains* 85, 9, *humains* 85,³ 10, *aplaina* 116, 4, *lontaina* 116, 8, *certainement* 128, 17, *fontainas* 137, 41, *dolzaina* 159, 1, *graina* 159, 2, etc.⁴ — 2) The preservation of final *-t* in verb forms, especially in the participial ending *-nt*,⁵ as in *onrent* (3 pers. pl.)

1. It is doubtful whether we should consider as Italianisms certain other characteristics, such as the spelling *ch* for *c*, as in *charera* 3, 17, *sech* 122, 1, *suchors* 146, 27, *chara* 152, 66, the futures in *-erai*, or the perfects in *-ai*. The latter forms may well be due to French influence.

2. See Bertoni, *Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R 71, sup.*, p. xxv.

3. It may be noted that the other rime words of this piece are written regularly *-ans*.

4. The diphthong appears twice in an unaccented syllable, *mainera* 38 7, *mainen* 124, 10, where it would not be found in French.

5. Occasionally we find *-nd* for *-nt*, as in *chantand* 144, 8, *suffrend*,

97, 64, *crest* (<*crescit*, Fr. *croist*) 94, 28, *uaut* (Prov. *val*) 141, 17, *naist* 159, 3, *chantant* 127, 32, *preant* 102, 37, *gaudent* 134, 59, *celant* 145, 3, *valent* 159, 34, *parlant* 162, 39. — 3) The frequent use of future and conditional forms in *-er-*,¹ as in *aneraï* 12, 33, *fineraï* 17, 45, *troberaï* 18, 25, *fieraï* 32, 18, *doteran* 86, 53, *ameria* 42, 31, *cuieria* 94, 34, etc.— 4) The reduction of final *-a* to *-e*, as in *ioie* 65, 5, *mante* 119, 4, *aure* 159, 1.— 5) The development of *-el* to *-eau* in *beautaz* 50, 30, and 139, 27.— 6) The verb forms *mostrastes* 124, 14, *fist* 115, 29, *fecist* 138, 33, *chassist* 139, 30, *eust* 62, 7, and probably also *chantai* 46, 3, *percasai* 68, 16, *amai* 159, 16, *gadagnai* 144, 27.²— 7) The disappearance of the intervocal dental in *oez* 56, 20, *creaz* 145, 29.— 8) Other isolated French forms : *ou* (<*ubi*) 26, 32, and 58, 24, *joune* (*iuvnem*) 121, 23, *poisa* (Prov. *pesa*) 2, 30, *respit* (Prov. *respech*) 47, 35, *chemins* 115, 26, *sauez* (Prov. *sabez*) 14, 1, *misa* 163, 8 (where the rime demands the Provençal form *mesa*).³

How explain this mixture of Italian and French forms in Provençal texts? The general character of the script leaves no doubt that the scribe was either a native Italian or a man who had lived long in Italy, and who had a fairly good knowledge of classic Provençal.⁴ It is noteworthy that the manuscript begins with a French song—the celebrated *retrouenge* of Richard Cœur-de-Lion—hardly if at all “Provincialized.” The simplest explanation seems to be that the manuscript was executed in North Italy (probably Venetia)

145, 3, *cazand* 159, 38, which seems to me the mark of an Italian scribe writing French.

1. These forms may of course be considered as Italianisms, with the exception of *fineraï*, found only in French texts.

2. These last forms in *-ai* may be Italianisms.

3. It is likely, but not altogether certain, that such forms as *etal* 2, 50, *etan* 10, 33, *sei* (= *se*) 33, 18, *franceis* 86, 54, *meins* 17, 48, *troff* (Prov. *trob*) 106, 5, *osberg* 136, 28, *parolas* 35, 47, *onit* 16, 32, are also due to French influence.

4. The rules for the declensions of nouns and adjectives are often violated, but otherwise the scribe seems to show a considerable acquaintance with Provençal.

by a scribe who was familiar with French or Franco-Italian texts and who sometimes introduced such forms into the Provençal songs that he copied. It should be remembered that there existed in North Italy in the thirteenth and fourteenth centuries many writers acquainted with French who composed long poems in that peculiar mixture of French and Italian that we call Franco-Italian. A number of the peculiarities observable in the manuscript S are to be found, for example, in the *Entrée d'Espagne*.¹ Such are: the use of *z* for *ch*,² the use of *áo* for *o* or *au*,³ the hesitation as to *ai* or *a* before a nasal,⁴ the irregularity in the treatment of final⁵ *t*, and such forms as *sei*, *franceis*, *meins*.⁶ This is hardly enough to prove definitely that the copyist of S was a North Italian accustomed to Franco-Italian texts;⁷ but some such assumption seems to me the easiest way of explaining the orthographic and other peculiarities of our manuscript.

It is practically impossible to fix definitely the date of the manuscript S, and very little is known in regard to its early history. From a note in a copy now belonging to the Bibliothèque de l'Arsenal,⁸ it is clear that it belonged in the seventeenth century to Peiresc (d. 1637), then to the Président de Mazaugues (d. 1743), when it was copied for Sainte-Palaye, who collated this copy, now in the Arsenal. It later passed into the possession of the Rev. Thomas Crofts. The catalogue of 1840 states: *olim peculium*

1. Ed. A. Thomas, 1912. SATF.

2. See Thomas, Vol. I, Introd., p. cii.

3. Thomas, p. cvi.

4. Thomas, p. lxxxvii.

5. Thomas, p. c.

6. Thomas, p. xci.

7. The forms in *ao* like *caosa* are also frequent in purely Venetian texts. Cf. the pieces No. 54, 153, 154, in Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, pp. 144, 494, 495.

8. This note, at the beginning of the manuscript, Ars. 3092, runs thus: *Recueil de 150 pièces de plusieurs poètes provençaux, copié sur un ms. de M. Lancelot, qui avoit esté écrit par Urbain Coustelier, libraire, sur un ms. de M. Peiresc, appartenant à M. le président de Mazaugues.*

T. Crofts, Joannis Baynes et Joh. Ingleby. Douce bought it of a Mr. Joye, a bookseller who handled Ingleby's books, and at his death it passed to the Bodleian, with the rest of his valuable collection. M. Antoine Thomas¹ has conjectured that our manuscript is identical with a codex owned in the fifteenth century by the Este family and thus described in a catalogue of 1437: *Libro uno chiamato de Ricardo in franzeze, cum aleve grande coverte de chore roso, in membrana.* This conjecture appears quite reasonable.

Nothing more is known in regard to the history of the manuscript, nor do we know when or for whom it was executed. Certain paleographical traits point to the beginning of the fourteenth century, but these are not decisive. The character of the poems (mostly *cansos*) precludes the possibility of dating them exactly. None of the later troubadours, such as Paulet de Marseille, Bertran Carbonel, Joan Esteve or Guiraut Riquier, is represented in the collection. The latest piece which can be dated is probably the celebrated *planh* by Sordel, No. 112, which De Lollis² fixes at approximately 1239. The latest troubadours whose works are included are Aimeric de Peguilhan who died about 1260, Arnaut Plagues (c. 1240), and Bertran del Pojet (c. 1250).³ Hence it seems safe to place the origin of the collection in the last half of the thirteenth century. But this may well represent the date of the original anthology of which S is a copy.

The great majority of the poems contained in the manuscript S are *cansos*; and the book is essentially an anthology of troubadour love poetry. But in it are also to be found six *tenso*s (Nos. 49, 61, 152, 153, 154, 155), three *sirventes* (Nos. 122, 161, 163), two *planhs* (Nos. 67, 142), five *descorts* (Nos. 156-160), one *devinalh* (No. 129) one *sestina*

1. *Rom.*, XVIII, p. 297.

2. *Vita e poesie di Sordello di Goito*, pp. 37-42.

3. For these dates, see Chabaneau, *Biographies des troubadours*, pp. 120 ff.

(No. 117), and one *chanson pieuse* (No. 164). Nearly all the important troubadours are represented, the chief exceptions being Bertran de Born, Marcabru, Peire d'Auvergne and Uc de Saint Circ. It is remarkable, however, that the "master" troubadour, Giraut de Borneil, should be represented by one song only, the *devinalh* (No. 129).

It now remains to examine the relations between our manuscript S and other manuscripts. Since the publication of Gröber's study, *Die Liedersammlungen der Troubadours*,¹ the general affinities of the various troubadour collections have been known, though his results need to be revised in accordance with our more extensive knowledge. Gröber, mainly by an examination of the order of the songs in each manuscript, reached the conclusion² that for a large number of songs the four manuscripts PSUc form a group, derived from certain lost collections which he calls p¹, p², p³. These results have not been confirmed by later editors in the case of the two manuscripts U and c. The readings of these manuscripts are so different, in most cases, from those of PS that they can hardly derive from a common source. I have compared the readings of the songs common to S and U,³ 66 in all, and find a close agreement only in eight cases,⁴ six of which belong to the two troubadours Arnaut de Maroill and Raimbaut de Vaqueiras.⁵ Between S and c,⁶ which have 45 songs in common, the similarity in readings is never close enough to imply a common origin.⁷ I shall therefore neglect these two manu-

1. *Rom. Stud.*, II (1877), pp. 337-670.

2. *Op. cit.*, pp. 450-458, 590-593.

3. Florence, Laur. XLI, 43; edited by Grützmacher, ANSL, XXXV, pp. 363-463.

4. Namely: S 27 = U 88, S 73 = U 60, S 75 = U 66, S 76 = U 62, S 77 = U 67, S 79 = U 79, S 82 = U 77, S 120 = U 108.

5. See, for the differences in readings between S and U, the remarks of Appel in his edition of Bernart de Ventadorn for the pieces 30, 43 (P 51, S 32, U 90), 30, 1 (P 54, S 27, U 88), of Jeanroy in his edition of Jaufrè Rudel for the piece 262, 5 (S 116, U 134), and the tables of affiliation in Stronski's edition of Folquet de Marseille.

6. Florence, Laur. XC, infr. 26; edited by Pelaez, *Studj romanzi*, VII, pp. 244-401.

7. See, for example, the variants of the piece 356, 4 (S 114, c 131) in Appel's edition of Peire Rogier.

scripts and consider here only the relation between S and P.

The latter manuscript¹ is much more of a miscellany than S, containing other material than *cansos*. It is the first part only (ff. 1-38) which shows an indubitable resemblance to S. The two manuscripts have in all seventy-two songs in common.² Out of these, fifty-five present such a close agreement in readings as to demand a more detailed examination. The remaining seventeen differ so much that they belong undoubtedly to diverse families. Moreover, the manuscript P has other marks of resemblance to S. The hand is similar,³ but not identical. The same mark of punctuation (/) is found in both. Both align the verses, instead of writing them as prose. Both indicate noteworthy passages by a marginal *NO*.

The parallels with S begin with the three songs of Aimeric de Peguilhan which commence in the middle of f. 12^r and extend to f. 13^r. Then come six songs (ff. 13^r-16^r) without parallels in S. Then follows a series of songs by Bernart de Ventadorn (ff. 16^r-18^v) closely corresponding to those in S. Next come four songs without parallels in S. At this point (f. 20^v) begins a continued correspondence⁴ between S and P which contains forty-five songs and fifteen troubadours and which reaches to f. 33^v in the latter manuscript. After this point we find only two pieces (114, f. 36^r and 116, f. 36^v) in P which recur likewise in S. That is, summing up, we find that most of the songs in P, ff. 12-36, present practically the same text and the same attributions,⁵ but not the same arrangement of authors, as in S.

1. Florence, Laur., XLI, 42; edited by Stengel, ANSL, XLIX, pp. 53-88, 283-324; L, pp. 241-84.

2. For a table showing the correspondances of the individual songs, see Appendix B.

3. For a facsimile, see Bertoni, *I trovatori d'Italia*, p. 462.

4. This series is possibly interrupted by the *retrouenge*, No. 67 P No. 1 S, which is difficult to judge owing to the fragmentary character in S. The variants *messenher* and *menbra* in vv. 1 and 2 of P (*messire* and *remenbra*) would seem to indicate a different source.

5. The only difference is in regard to the piece 141 of S (104 P), anonymous in the former, ascribed to Raimon de la Sala in the latter.

Moreover, in most cases, the order of the songs of the different troubadours is the same in the two manuscripts. This is apparent from the following table, where I give the sequence of songs in each, indicating by brackets the sequences which agree exactly:

Peire Vidal:	S: <u> 91 92 </u>
P: 62 63 64 65 66 76	Cadenet:
S: <u> 2 3 4 5 6 </u> 11	P: 98 99
Folquet de Marseille:	S: <u> 95 96 </u>
P: 68 69 70 71 72 73 74 75	Aimeric de Peguilhan:
S: <u> 14 15 16 17 18 19 20 </u> 22	P: 37 38 39 40
Bernart de Ventadorn:	S: 101 <u> 104 105 106 </u>
P: 50 51 52 53 54 55 56	Perdigon:
S: <u> 31 32 33 34 </u> <u> 27 28 </u> 24	P: 93 94 95
Peirol:	S: <u> 111 112 113 </u>
P: 77 78 79 80 81 82 83	Arnaut Daniel:
S: 41 44 43 46 53 56 52	P: 96 97
Arnaut de Maroill:	S: <u> 118 119 </u>
P: 84 85 86 87	Raimbaut d'Orange:
S: 71 73 72 77	P: 114 116
Raimon de Miraval:	S: <u> 132 133 </u>
P: 100 101 102	Folquet de Romans:
S: <u> 86 87 </u> 84	P: 88 89 90
Aimeric de Belenoi:	S: 104 103 102
P: 91 92 1	

It will be seen that the order of the identical songs is almost the same in both manuscripts, except for the three troubadours Peirol, Arnaut de Maroill, and Folquet de Romans. In the first two instances the copyist seems to have alternated the order of his source; in the last, he has reversed it.

I shall now give a list of the principal differences in readings of S and P, neglecting purely orthographical or grammatical variants. In general, it may be said that P's variants are mainly of a *minus* character. It contains no verses lacking

1. The appearance of these two songs in the same relative position in both manuscripts is surprising, but may be a mere coincidence.

in S, and in two cases only has it a word which is missing in the latter. On the other hand, P frequently omits verses and words found in S (and in other manuscripts as well).

1) Verses omitted by P: 5, 14; 6¹, 23-26; 16, 46; 17, 17;² 20, 19; 20, 48; 32, 51; 71, 3; 77, 34; 113, 35; 139, 13; 162; 41;³ 164, 14.

2) Words omitted by P: *vos*, 2, 22; *en*, 33, 87; *tant*, 41, 17; *en*, 84, 20; *se*, 95, 4; *qe*, 111, 1; *soi*, 113, 19; *a*, 118, 12; *plaz* 130, 42.

3) Words omitted by S, but found in P: *mes*, 3, 10;⁴ *tan*, 20, 23.⁵ Both are easy and evident corrections, which might have occurred to any copyist.

4) Variant readings:⁶ 3, 21, S *Plaicss et aitals qela iagues honransa*, P *Plaic hoc veos tant qela agues onransa*; 11, 54, S *cal remanenz*, P *cal res manenz*; 17, 41, S *neijs pauros*, P *meins p.* (correct reading: *nems p.*); 18, 13, S *Mais vos me retengraz com fol rete*, P *Qaissim pograz tener c. f. r.*;⁷ 19, 37, S *hos temps*, P *tos temps* (P reading is correct); 27, 46, S *pelleus*, P *peraus*; 32, 36, S *Qeill man*, P *queu lam* (P is again correct); 52, 7, S *qan mor aman*, P *qamor aman*; 71, 18, S *plus*, P *press*; 72, 21, S *Mas enuers uos eu non aus far senblan*, P *M. e. u. non aus far lo s.*; 73, 8, S *pñd*,⁸ P *perd* (P has the right reading); 73, 26, S *Repais*, P *Repaus*;

1. Strophes III and IV of this song are written as one in P, owing to the omission of these lines.

2. P has here run together verses 16 and 17, jumping from the penultimate word of 16 to the last (*remaner*) of 17.

3. Verses 40 and 41 are here combined in P.

4. S reads: *Qe mala et saluage guerrera*; P: *Qe mes mala et s. g.* The sense and the meter demand *mes*.

5. S: *Mas tem la dolor*; P: *Mas tan tem l. d.* Here *tan* is necessary for metrical reasons.

6. I cite only such variants as seem important in determining the mutual relations of the two manuscripts. But those that are neglected here are few in number. Unless the contrary is stated, S's reading is the correct one, by comparison with the critical edition or with the other manuscripts.

7. In this case S agrees with the manuscripts ABOUc, P with CDa.

8. S has here apparently misinterpreted an abbreviation in his source.

77, 6, *S men tol*, *P mon tol*; 87, 43, *S benenanz enueiar*, *P b. cuiar*; 91, 32, *S sa granz*, *P granz sa*; 91, 34, *S Ell*, *P En*; 94, 7, *S Noi lausa*, *P No laissa*;¹ 94, 19, *S E uas si-dons*, *P En uas e idos*; 95, 1, *S Amors e cum er*, *P Amors en qiers*; 104, 9, *S fui*, *P sui*; 105, 7, *S soffrion*, *P soffrion*; 106, 22, *S qe qim*, *P qe qan*; 113, 19, *S forchaz*, *P forz haz*; 118, 32, *S enfesta*, *P es festa*; 118, 36, *S tomba*; *P comba*; 119, 14, *S damador*, *P damor*²; 123, 22, *S non lahu-zei*, *P non sabuz ei*³; 130, 22, *S sers*, *P serf* (*P* is correct); 139, 3, *S merce ma*, *P mer ma*; 164, 11, *S enuai*, *P enuia*.

5) Differences in the order of verses or of strophes: 16, 19-20 are interverted in *P*; 53, strophes III-IV and V-VI are interverted in *P*, *S*'s order being here original, as the manuscripts *Ac* show.

It is evident from the above comparison that *S* cannot be a copy of *P* or of *P*'s original. There remain then but two hypotheses to account for the close relationship between them. Either *P* has copied *S* directly, with many mistakes and omissions and in one case (18, 13) substituting the reading of another manuscript; or *P* and *S* are copies of the same original, *S* reproducing the source quite faithfully, *P* with many omissions and alterations.⁴ It seems impossible to decide definitely which explanation is the sounder. The few cases where *P* has a better reading than *S* may be considered as self-evident emendations.⁵ In some instances, it looks as if *P*'s reading were due to an erroneous interpretation of *S*'s erroneous reading.⁶ On the other hand, in 73, 8,

1. An instructive case. The copyist of *S* inserted the *i* above the line. It looks as if *P* had not understood the intercalated letter and had transferred it to another place.

2. Here *S* has the abbreviation *amadō*, which was probably misunderstood by *P*.

3. The correct reading is *nom laisei*. Another instructive case.

4. It is possible of course that one or more intermediate versions between *P* and *S* or *S*'s source have been lost.

5. So I should explain the variants 3, 10; 20, 23; 19, 37; 32, 36; 130, 22.

6. For example: 17, 41; 94, 7; 106, 22.

S's reading is due to the misunderstanding of an abbreviation which P has solved correctly. A priori, the second hypothesis is more probable, especially as P, likewise written in an Italian hand,¹ is almost contemporaneous with S. The relation between P and S would then be similar to that between the manuscripts B and A, K and I.

Limitations of space prevent a further examination of the relations which may exist between the manuscript S and the other troubadour codices. Apart from P, it is impossible to establish a connection with any particular manuscript.² In general, the readings of S agree with those of the group DGIKQ, but each song has to be studied by itself.

As the principal value of a diplomatic edition lies in its exactitude, I have striven in the following pages to reproduce the manuscript S as accurately as possible. The text of each song has been collated several times with photographs. I have kept all the abbreviations used by the copyist, employing typographical signs which resemble closely the ligatures and which are mostly quite evident. The only marked changes

1. See Bertoni, *I trovatori d'Italia*, p. 195.

2. Mr. Arthur Långfors (to whom I am greatly indebted for his courtesy in sending me advance proofs of his study), in an article entitled *Le Modèle du reviseur du chansonnier provençal L* published in the *Mélanges Antoine Thomas*, has proved that the reviser of the manuscript L (Bibl. Vaticana 3206, edited by Pelaez, *Studj romanzi*, XVI) made use of S, at least for the piece 136 (by Gauceran de Saint-Leidier), the only one examined by him. An examination of all the corrections and additions made by the reviser of L shows a great similarity in reading to S in the following cases : L 34 = S 3 ; L 41 = S 32, strophes VII and VIII ; L 50 = S 18 (v. 23) ; L 57 = S 49, strophe IV ; L 96 = S 89 (v. 20) ; L 130 = S 118, strophe VII ; L 149 = S 24, strophe VII ; L 156 = S 21 (vv. 14-17, 19-20). In all other cases the corrections and additions found in L are quite different from the text of S. This would seem to prove that at some time during the fourteenth and fifteenth centuries (see Pelaez, pp. 17-18) S, with some other Provençal chansonniers, was in the hands of some Italian who used them to make additions and corrections to the text of L. The latter manuscript, also written in Italy, once belonged to Bembo. It is possible therefore that the revision was made by his order, while S was still in the library of the Este family. We know that Bembo was on intimate terms with many members of this family (see Gaspary, *Geschichte der ital. Litteratur*, II, 404).

are the substitution of the sign **g** for the unbarred Tironian note representing *et*, and of the sign **U** for the note representing *r*. Furthermore, I have substituted arabic figures for roman in numbering the pages, and have omitted the marginal letters indicating the beginning of strophes. I have added figures for convenience of reference, arabic for piece and line, roman for strophe. The marginal indication *N* or *No* and the glosses are recorded in foot-notes, as are likewise all peculiarities or variations in the script.

OXFORD PROVENÇAL CHANSONNIER

1. — [LO REI RICHART.]

I. Qe ¹ messire m...

No li remembra del nost...

Qe nos feimes andos comunel....

4 Ben sai de uoir qe gaire longamen.

Non serai eu sa pris.

p. 1

II. Mi conpaignon cui iamoi z cui iam.

Cil de chail.. cil de perseran.

8 Di lor chanzon qil non sont pas certain.

Vnca uers els non oi cor fals ni uain.

Sil me guerroent il feron qe uillain.

Tan com ge soie pris.

III. Or sachent ben enieuin z torain.

Cil bachaliers qi son legier z sain.

2. — [PEIRE VIDAL.]

I. ...z ab gen cobrir

... blanza de non caler

... onc puos can ue qe sos luos es.

4 Contra cil qi aura mespres.

Non sia flac ne nuallos.

Qen gran dreit ² noz pauca ocaisos.

p. 2

1. About two thirds of the first leaf have been torn off and the remainder is badly crumpled. All that is still decipherable is given above.

2. All that is left of the *r* in this word is part of the down-stroke; but the rest is unmistakeable.

- II. Prez z iouen ubilh mantener.
 8 Et bona dōpna¹ obezir.
 Et a cortesa gen servir.
 Eu non ar gran cura dauer.
 Et per o seu poder agues.
 12 Non es cons ni dux ni marques.
 A eui meillz plagues messios.
 Ni men se pac dauol baros.

p. 3

- III. Bona dōpna deu cuit ueder.
 16 Qan lo uostre gen cors remir.
 Et puos tan uos am eus desir.
 Granz bes men deuria escager.
 Caissi ma uostramors conques.
 20 Et uencut z lachat z pres.
 Cab tot lo segle se meus fos.
 Men tenrieu paubre ses uos.

- IV. Dōpna qan uos ui remaner.
 24 Et mauenc de uos a partir.
 Tan mangouseron li sospir.
 Cab pauc nomauenc a cazer.
 Ha dolza dōpna francha res.
 28 Vaillam ab uos deus z merces.
 Retenez mi z mas canchos.
 Sitot pois¹ al corteis gelos.

- V. Tant ai de sen z de saber.
 32 Qe del tot sai molt meill chausir.
 Et sai conoisser z grazir.
 Qim sap honrar ni car tener.
 Et teing mal us dels genoës.
 36 Cab bel semblan gai z cortès.
 Son a lor amics amoros.
 Et als enemics orgoillos.

- VI. Cil qi pot z no uol ualer.
 40 Com no sesforcha del morir.
 Deu car la mort nol deignaucir.
 Per far enoi z desplaser.

1. The *i* of this word is written above the *o*.

Et es trop laich donrat pagues.
 44 Can recoill las rendas el ses.
 Cor puit ab cors uermenos.
 Viu ses grat de deu z de nos.

p. 4

VII. Emperair soi dels genoes.
 48 Et ai un etal feu conques.
 Don eu me teing honraz z pros.
 Et soi amics dels borbonos.

3. — PEIRE VIDAL.

I. Qant hom honraz torna en grand paubrer.
 Qa estat rics z de gran benenansa.
 De uergogna non sab ren com se qera.
 4 Et ama mai ¹... sa malenansa.
 Per qes maior merces z plus franc dons.
 Qant hom fai ben al paubre uergognos.
 Qe amanz daltres qont en qerir fiansa.

II. Qeu era rics z de bona mainera.
 9 Mas madöpna ma tornat en eransa.
 Qe mala z saluage guerrera.
 Et an pecat car aissim desenansa.
 12 Et non pot trobar mais nullas ochaisos.
 Mais qar li soi fidels z amoros.
 Et daquest tort nom uol far perdonansa.

III. La sa guerra mi es tan sobrancera.
 16 Qen sim fai mal non aus prendre ueniansa.
 Et seu li fug ni qanbi ma charera.
 Denan mes oillz uei sa bella senblansa.
 Per qe non soi del fuzir poderos.
 20 Ni del tornar per qe men fora bos.
 Plaicss et ² aitals qela iagues honransa.

IV. Qe nom ual forsa ni gens qeu lenqeira.
 Plus qe lenclaos qant a de mort dotansa.

1. There is a tear in the manuscript at this point.
2. The last two letters of *plaicss* are partly erased by the copyist. After *et* a blank space.

- 24 Qitrai de dinz entrels e fai arqueira.
 Per sels del ost z prend atraire esmansa.
 Mas cel archiers defors es plus ginos. p. 5
 Qel fer primer per aquel loc rescos.
 28 Et madõpnam ten en aital balansa.

- V. Fol soi car anc lapelai mensongera.
 Mas druz certans non a sen ni menbransa.
 Qar pauc non mor car tan mest uertadera.
 32 Qe iettat ma de la paubre speransa.
 Doncs alas uez era mon cors ioios.
 Per qeras uiu damor z de ioi blos.
 Sab gauz entier non posc far acordâsa.

- VI. Qill es tan franc z douz z plasenteira.
 37 De cortes diz z de bella coindansa.
 Qeu non ai ges poder qe men soffera.
 Plus qe lausels qes norrit per sofransa.
 40 Qant hom lapela el respon cochos.
 Et sap qes morz par mon cor uolontos.
 Ab mils qarreils cab sos bels oillz mi lansa.

- VII. Canson uaiten al bon rei par orueira.
 44 Qe sa ualor non a el mond engansa.
 Sel fos plus dolz uas midon de cabreira.
 Qe de ren mais non fai desmesuransa.
 Mas toz rics hom qant destrui ses baros ¹.
 48 Nes mens presaz z tensut per los pros.
 Et eu lo dic qar li port fin amansa.

- VIII. Nauierna eu nom clam ges de uos.
 Mas ben magrops plus adregs guierdos.
 52 De lonc aten on aui esperansa.

- IX. Saire ben uoill qe maintegnam los pros.
 Et gfundam los maluaz enueios.
 Qar non sente mos rainers en bassansa.

- X. Et chastiaz uostre prez poderos.
 57 Esta sus aut can tuit lhautre uan ios.
 Cab meill ualer se meillor z senansa. p. 6

1. n. to left of this line.

- XI. Et car non uei mon gazanhat ni uos.
 60 Non posc estar alegres ni ioios.
 Mas sobrafars men tol ma benenansa.

4. — PEIRE VIDAL.

- I. Seu fos en cort on hom tengues dreitura.
 De madõpna se tot ses bona z bella.
 Mi clamera qa tan gran tort mi mena.
 4 Qe no m atend pleuit ni couenenza.
 E donc per qem promet zo q̄ nō dona.
 No tem pechat ni sap qe ses uergoigna.
- II. Et uolgra mais qem fos al prim esquia.
 8 Qe qem tengues en aitan greu rancura.
 Mas il lo fai si com cel qe cenbela.
 Cab bel senblan ma mes en mortal pena.
 Don ia ses lei non posc trobar guirenza.
 12 Qanc mala fos tan bela ni tan bona.
- III. Dautres afair es cortes e zausada.
 Mais mal ofai qar en mos danz sabriua.
 Qe pieiz mi fai z ges no sen mellura.
 16 Qe mals de dent qan dol en la maissella.
 Qel cor mi bat em fer qe nos refrena.
 Samors ab leis z ab tota proenza.
- IV. Qe qan non uei mon rainer de marseilla.
 20 Si tot me uio mos uiures no mes uida.
 Et malautes qe souen recalua.
 Garis mol greu anz mor qan sos mals dura.
 Donc soi eu morz senaisim renouella.
 24 Aqest desirs qem tol souen lalena.
- V. A mon senblant molt laurai tart qgista.
 Qar nulla dõpna pieiz no sen gseilla.
 Ves son amic z on plus lai seruïda.
 28 De mon poder en la trop plus unbriua. p. 7
 .Donc qar tant lam molt soi plus folatura.
 Qe fol pastre ca bel poi caramela.

- VI. Mais uencuz es cui amors apodera.
 32 Apoderaz fui qant madôpna aic uista.
 Qar neguna a lei no sapareilla.
 De gauz entier ab proeza conplida.
 Per qeu soi seus z serai tan qan uiua.
 36 Et si nom uol er torz z desmesura.
- VII. Canzon uaten a la ualen regina.
 E en aragon qac mais regina uera.
 Non sai el mond z si nai mantaqista.
 40 Et non trob mais ses tort ni ses qerela.
 Mais ill es franqe leials z grazida.
 Per tota gent z a deu agradiua.
- VIII. Et qar lo reis sobrautres reis senanza.
 44 A daital rei couen aitals regina.
- IX. Bel castiaz uostre prez segnoreia.
 Sobre toz prez cab meillors faiz senanza.
- X. Bon gadagnat sal deus en auierna.
 48 Car hom tan gent no dona ni guerreia.

5. — PEIRE UIDAL.

- I. Pois tornaz soi en proenza.
 Et a madôpna sap bon.
 Ben dei far gaia chanzon.
 4 Si uau per reconoissenza.
 Cab seruir z ab onrar.
 Conquer hom de bon segnor.
 Don z ben faiz z honor.
 8 Qi benl sap tenir en car.
 Per qe men dei esforzar.
- II. Et car anc noill fi fallenza.
 Soi en bonasuspeison.
 12 Qel mal traiz me torn en pro.
 Pois lo ben tan gen comenza.
 Pois porian se conortar.
 A mi tuit laltramador.

p. 8

16 Cab sobres forcius labor.
Trac de freida neu foc clar.
Et aiga dolza de mar.

III. Ses pechat pris penedenza.

20 Et ses torz faiz qis perdon.
Et pris de nient gen don.
Et trac dira benuoillenza.
Et gauzenter de plorar.
24 Et damar dolsa sabor.
Et soi ardiz per paor.
Et sai perden gaidagnar.
Et can soi uencuz sobrar.

IV. Et cil qi longatendenza.

29 Blasma fa gran fallison.
Qar an artus li briton.
En auion lor pliuenza.
32 Et eu per lonc esperar.
Ai conqis tan gran ricor.
Lo bais qem forcet damor.
Qem fez a midon emblar.
36 Qera lom uol outriar.

V. Et ia non agra garenza.

Mas qar sap qe uencuz son.
Sec madôpna ital raison.
40 Qe uol qeu uencuz la uenza.
Caissi deu apoderar.
Franc humilitaz ricor.
Mas eu non trob ualidor.
44 Vas lei men posca iudar.
Mas precz z merces clamar.

p. 9

VI. Bel rainer per ma credenza.

Nous sai par ni gpaignon..
48 Qar tuit li ualen baron.
Valon sot uostra ualenza.
Et car deus uos fez ses par.
Eos det mi per seruidor.
52 Seruirai uos de lausor.
Et dal tan com poirai far.
Bel rainer qios es ses par.

6. — PEIRE UIDAL.

- I. Anc no mori per amor ni per al.
 Mas ma uida pot bon ualer morir.
 Qan ue la ren qe plus am z desir.
- 4 Et ren nom fai mas qe dolor z mal.
 Ben me ual mort mais anqar mes plus greu.
 Qen breu seren ia ueilz ela z eu.
 Et saissi perd lo meo el seu iouent.
- 8 Mal mes del meo mas del seu per un cent.
- II. E anc no ui plait tan descomunal.
 Qe qant eu poi nulla ren far ni dir.
 Qalei deigues plazer ni abelir.
- 12 Et mais no uoill far nuil altre iornal.
 Mas tot qant faz par aleis uil z leu.
 Qe per merces ni per amor de deu.
 Non pois trobar en lei nul zausiment.
- 16 Tort a de mi z pechat senz content.
- III. Bona dōpna uostrome natural.
 Podez seos plaz legerament auzir.
 Mas a la gent uos farez escarnir.
- 20 Et pois nairez un pechaz criminal. p. 10
 Vostrom soi ben qe ges non teng p meu.
 Mais ben laisom a mal seignor son feu ¹.
 Et ual ben pauc rics hom qāt pd sa gent.
- 24 Qe dairel rei de perse fo paruent.
- IV. Esforsar mai encar dons per aital.
 Qel ben el mal mo uoill en pais soffrir.
 Mas bens saubreu honradamen grazir.
- 28 Sem fes secors a lei damic coral.
 Qe seu uolgues dōpna segre autre treu.
 Onrat plazer agra eu conquist en breu.
 Mas senes uos non posc esser plasant.
- 32 Ne de ren als gauz entier non atent.
- V. Esters mon grat am tot sol per cabal.

1. N on left margin before this line.

- Leis qi non deigna ueder ni audir.
 Qen ferai doncs pois no men pois partir.
- 36 Ni zausiment ni merces no mi ual.
 Tenrai me ¹ al us del enoios romeu.
 Qi qer z qer qar de la freida neu.
 Nais lo cristals don hom trai fog ardent.
- 40 Qe per esforz uenzon li bon suffrent ².
- VI. Per zo men soi geitaz anomencal.
 Com hom uolpiz qi soblida ³ fugir.
 Qi no sausa tornar ne sab gandir.
- 44 Qant lenzausen sei enemic mortal.
 Non ai conort mas agel del indeu.
 Qe sen fai mal fao ades lo seu.
 Aissi com cel qa orba se defent.
- 48 Ai tot perdut la forz z lardiment.
- VII. Cons de piteu de uos me clam a deu
 Et deu a mi de uos tot ensement.
 Qe uos nauez traiz molt malament.
- 52 Lui de sa croiz z mi de mon argent. p. 11
 Per qen deuez auer gran marriment.

7. — PEIRE UIDAL.

- I. Plus qel paubres qan iai el ric ostal.
 Qi no cas plaing si tot sa grant dolor.
 Tan tem qe torn adenoi al seignor.
- 4 No maus plaigner de ma dolor mortal.
 Ben dei doler qant elam fai orguouill.
 Qe solamenz als no desir ni uouill.
 Qe si uals res non laus clamar merce.
- 8 Tal paor ai cades senoi de me.
- II. Mai si com cel qi gardal uirial.
 Qil senbla bels contra la resplandor.
 Qant eu lesgart nai al cor tal dolzor.
- 12 Qeu men oblit per lei qeu uei etal.
1. The copyist wrote *mo*, then corrected it to *me*.
 2. No on-left margin before this line.
 3. The copyist wrote first *sobrida*, corrected to *soblida*.

Ben bat amors ab la uerga qeu coill.
 Qar una uez en son rial capdoill.
 Lenblei un bais dont era mi soue.
 16 Ha com mal uiu qi zo qama noue ¹.

III. Si maiut deus pechat fa criminal.
 Ma bella dōpna car il nom secor.
 Ben sap qen lei ai mon cor z mamor.
 20 Si qeu non pes de nuill altre iornal.
 Donc per qem sona tan gen ni macoill.
 Pos pro nom te de zo don plus mi doill.
 Et cuiami asi loignar des se.
 24 Anz soffrirai zo qai sofert anc se.

IV. Qe soffrir taing a seignor natural.
 Los torz els dreiz el sen z la folor.
 Qar greu pot hom de guerra auer honor.
 28 Pois qeis ses grat fai dicz de son logal.
 Ben soi faidiz si de samor mi tuoill.
 No men torrai anz lam mais qe no soill. p. 12
 Tenram ia uil puos a mal mi rete.
 32 Non o deu far car per amor maue.

V. Caissi ma tot midopn en son cabal.
 Qe sim ma lia non aura peior.
 Qel seus plazers ma tan dolza sabor.
 36 Qe ges del meu nom remembra nim cal.
 Non es iornz qe samors el cor non bruoill.
 Per caital ioi qan la uezō mei oill.
 Ca mos cor pensa de son grant be.
 40 Qel mon no uoill ni deisir altra re.

VI. Sabez per qeill port amor tan coral.
 Qar anc non ui tan bella ni genchor.
 Ni tan bona don teing qai grant richor.
 44 Qar soi amics de dōpna qe tan ual.
 Et se ia uei qen sems abmis despuoill.
 Meillz mistara cal seignor de siduoill.
 Qi manten prez cant altre sen recre.
 48 Et non sai plus mas atan nai gaufre.

1. No on right margin after this line.

- VII. Als quatre reis de spagna esta molt mal.
 Qar no uolon auer paz entre lor.
 Qar altramen son ill de gran ualor.
 52 Et dreich z franc z cortes z leial.
 Sol qe de tan gen cesso lor escuoill.
 Qe uiresson lor guerra en altre fuoill.
 Contra la gen qi nostra lei no cre.
 56 Tro qe spaigna fos tota duna fe.
- VIII. Bel castiaz seigner per uos mi duoill.
 Qar nos uei la z car midonz non ue.
 Nauierna cui am de bona fe.

8. — PEIRE VIDAL.

- I. Ben pac dinuer z destiu.
 Et de freich z de calors.
 Et am neus aitant com flors. p. 13
 4 Et pro mort mais cauol uiu.
 Qen aissim ten esfortiu.
 Et car am dōpna nouella.
 Sobrauenenz z plus bella.
 8 Paron rosas entre gel.
 Et clar tēps a tribol cel.
- II. Madōpnam pres so lo riu.
 Denan mil conbatadors.
 12 Et contrals fals feignedors.
 Ten establīt mon esqui.
 Per qell seu ricx segnoriu.
 Lausengiers no po far cors.
 16 Qe senz z prez la capdella.
 Et qan respon ni apella.
 Sos diz an sabor de mel.
 Don senbla saint gabriel.
- III. Es fai temer plus dun griu.
 21 As uilans dōpneiadors ¹.

1. At the beginning of lines 19-21 the manuscript is much rubbed, so that the second letter is very difficult to decipher. One

- Et als fis conoissedors.
A solaz tan agradiu.
- 24 Cal partir qes ui repliu.
Qe dōpnēs de las meillors.
Per qem trai nem cenbella.
Em traillcor de soz lassella.
- 28 Don ma leial z fidel.
Et iust plus qe deus abel.
- IV. Donrat prez no men antiu.
Et creis tan la soa ualors.
- 32 Qe non po soffrir lasors.
La gran forcha del uerbriu.
Sei enemic son caitiu. p. 14
Et sei amic ricx z sors.
- 36 Front /oill /nas /bocha z maissela.
Blanc peich ab dura mamella.
Del taill des filz israel.
Et es colunba ses fel.
- V. Per chom ten morn z pensiu.
- 41 Aitant qant estau aillors.
Puos creis men gauch z dolchors.
Can del seu bel cors maisiu.
- 44 Caissi com de recalliu.
Ar ai calt z ar freidors.
Et car es gaia z isnella.
Et de toz mals aips pulcella.
- 48 Am la mais per saint raphael.
Qe iacob non fez rachael.
- VI. Vers uaiten uers mont oliu.
Et dim alas trei serors.
- 52 Qe tant mi plaz lor amors.
Qinz en mon cor las escriu.
Vas totas tres momeliu.
Em faz dōpnas z seignors.
- 56 Et plagram mais de castella.

could read also *Din, Et, Al*. Bartsch, in his edition of Peire Vidal (p. 101), reads *Et* and *Als*; but there is no trace of a third letter in the first word of the last line in the manuscript.

Vna fresca iouencella.
 Qe daor mil cargat camel.
 Ab lenperi manuel.

- VII. Franc reis proenza uos apella.
 61 Qe sens claus desclauella.
 Et gaus la cera el mel.
 Et chai tramet uos lo fel.

- VIII. Pe celui qi hom apella.
 65 Sain iagme de compostella.
 En lui si tal michel.
 Cama prez z deu de cel.

p. 15

9. — PEIRE UIDAL.

- I. Estat ai grant sason.
 Marriz z consiros.
 Mas or son delichos.
 4 Plus qaussel ni peisson.
 Pos madõpnam trames.
 Message qem tengues.
 A guisa damador.
 8 A tant dolcha sabor.
 Mais car deigna uoler.
 Qeu torn en bon esper.
- II. Qe se deus mi perdon.
 12 Non puosc esser ioios.
 Tro qe men torn coichos.
 En la dolcha preison.
 On sa beutaz mames.
 16 Qes de senblanz cortes.
 Et de gauz ab dolchor.
 Per qeu no uoill ricor.
 De terra ni dauer.
 20 Tant com far son plaser.
- III. Qe tant mes bel z bon.
 Qant remir sas faichos.
 Els bels oillz amoros.

- 24 Qe no sai on mi son.
 Si ma chachat z pres.
 Et uencut z conqes.
 Qe mi oillz ni mamor.
 28 Non puois uirar aillor.
 Anz qant la puois ueder.
 Del tot mi alleser.

p. 16

IV. Dōpna per deu del tron.

- 32 Pois aissim rend a uos.
 Vmills z uolontos.
 Vostramistat mi don.
 Chausimen z merces.
 36 Et prez z bona fes.
 Et farez uostronor.
 Qe molt ai grant paor.
 Qe tals ma en poder.
 40 Ab cui non puosc tener.

V. Qel cor ai tant felon.

- Ves lei qanc mala fos.
 Qar per un comteròs.
 44 Ma gitat a bandon.
 Ben par qe lo baes.
 Qar ab conte senpres.
 Espart denperador.
 48 Qa faiza sa lausor.
 Per tot lo mond saber.
 Mas qi ment no dis uer.

VI. Deus salf lonrat marques.

- 52 Et sa bella seror.
 Cab sa leial amor.
 Me saup gent conquerer.
 Et plus gen retener.

VII. Filla de rei ben pres.

- 57 Qant per lei falsamor.
 Qen gadagnei meillor.
 Et qi meilli sap ualer.
 Et far z dir plazer.

10. — PEIRE VIDAL.

p. 17

- I. Tant ai longament cercat ço cops nomaia.
 Qenaissi o ai trobat/cum eu o qerria.
 Perdut ai z mes chapat/zo qauer solia.
 4 Cre non ai gazagnat/don mos amix ria.
 Et fols qant fa foldat/cuia far sen.
 Et no conois tro qeill ua malamen.
 Qem soi lognat de plazer z donranza.
 8 Et chausiment ab lei nomenanza.
 Qel cors el cor de mi z la ualor.
 A z nom ual ni eu non uir aillor.
- II. De ioi don a grant uiltat/me fai carestia.
 12 Mal ui sa grant beltat/ni sa cortesia.
 Trait ma z galiat/ab bella paria.
 Ma si tot mon cor enblat/qe ia nol creria.
 Lei ¹ ama plus qe mi per qim repren.
 16 Et enqer mi mon dan adessien.
 Cablei non trob amistat ni pietanza.
 Ni chausimen ni negunacordança.
 Qeu clam merce z muor se nom secor.
 20 Merce clamant cuit morir de dolor.
- III. Tant clam ab humilitat m̄ce chascun dia.
 Merces faria pechat se no men ualia.
 Molt ai chausimen cridat ues qe a paoc m̄bria.
 24 Pos ab lei no lai trobat eu cre qe morz sia.
 Ma dōpnamort merce z chausimen.
 Sos dolz esgart z sos bels oillz desmen.
 Ab qem mostret tan cortesa senblanza.
 28 Qeu cuiei plus auer qel rei de franza.
 De zo senbla irege traitor.
 Cab bel senblant met home en error.
- IV. Ha bel seigner castiat com muor de felnia.
 32 Ca bel senblan ma nafrat ma mala enemia.
 Et ges e tan de bontat no demostraria. p. 18

1. The manuscript being badly rubbed here, it is possible that another letter once stood after *Lei* (*Leis* ?).

- Qem fis amor de cuiat cabtania uioria.
Com sofrachos qi damor a talen.
- 36 Cho qe sen pot auer z com sen.
Et eu estau en atretal balanza.
Mas en bonesmenda nai esperanza.
Qim secorra de las penas damor.
- 40 Qe ualer deu dôpna son amador.
- V. Er tem qe dic gran foldat p ma leuzaria.
Et deu messer perdonat qar no sai qem dia.
Qe nec me apoderat del tota sa guia.
- 44 Facha ne sa uoluntat qela sis faria.
Bona dôpna sios plaz a uos mi ren.
Et si nos plaz aissi faz issamen.
Qeu conosc ben qe per negunesmanza.
- 48 Caitius qe chai en ira de seignor ¹.
Et non troba sosteing ni ualidor.
- VI. Tro caia roser passat lai ues lonbardia.
Non aurai mon cor pagat cū qeu chai mestia.
- 52 Tant ai de pro encestat qeu tem qem naucia.
Ma dôpna z auran honrat si tot o fazia.
Cauer dei ben uergoigna z espauen.
Car ai estat de lei tan longamen.
- 56 Sitals pechaz no fos desesperanza.
Desesperaz mi for eu ses doptanza.
Et rent malei a le de bausador ².
Eill facham zo qill torna adhonor.
- VII. Oill de merce boca de chausimen.
- 61 Nuls hom nos ue qe nol fachai iauzen.
Per qeu ai mes en uos ferma fianza.
Et tot mon cor z tota ma speranza.
- 64 Et faz de uos midon z mon seignor.
Et os rent mon cor de bon cor z mamor. p. 19
- VIII. Nauierna ben uai per uostramor.
Ab sol qe uis costiat mon seignor.

1. No on left margin before this line.

2. No on left margin before this line.

11. — PEIRE VIDAL.

- I. Sjm laissaua de chantar.
 Per travaill ni per afar.
 Ben leu dirion la genz.
- 4 Qe non es aitals mos senz.
 Ni ma gaillardia.
 Cum esser solia.
 Mais beos posc en uer iurar.
- 8 Canc mais tant nom plac iouenz.
 Ni prez ni caualaria.
 Ni dõpneis ni drudaria.
- II. Et seu pogues acabar.
 12 Cho qe me faich comenchar.
 Mos sobresforcius talenz.
 Alixandres fo nienz.
 Contra qeu seria.
- 16 Et sa deu placia.
 Qe mi deignas ajudar.
 Jal seus uerais monimenz.
 Longam ent non estaria.
- 20 Sot mal serua seignoria.
- III. Hom nos deuria tardar ¹.
 De ben dir ni de meillz far.
 Tant can uida les presenz.
- 24 Qel segle non es mais uenz.
 Et qi plus se fia.
 Fai maior folia.
 Cala mort pot hom prouar.
- 28 Com paoc ual lo remanenz.
 Per qes fols qi nos castia ². p. 20
 Et no reigna en cortesia.
- IV. Mas tant ai de qe pensar.
 32 Per qeu non puos deliurar.
 Toz mos honraz pensamenz.

1. The lines 21-28 are bracketed and marked by a *No* on right margin.

2. *N.* on left margin.

- Per o bos comenchamenz.
 Me tol bona uia.
- 36 Et no sen canbia.
 Mas eu per sobresforzar.
 Cuich dels felon mescredenz.
 En breu recobrar soria.
- 40 Et damasq z tabaria.
- V. Tant es dolza per amar.
 Et bella per remirar.
 Et cortessa z conoissenz.
- 44 Si cals pros z als ualenz.
 De bella paria.
 Qe si uer dicia.
 El mon non auria par.
- 48 Mas fraiz ma tal milz couenz.
 Qe son sol men atendia.
 Estort z garit mauria.
- VI. Ges no maus desesperar.
- 52 A lei dun flac rei auar.
 Cui sobre ors z argenz.
 Et cuija cals remanenz.
 Cautre deus no sia.
- 56 Per sa manencia.
 Cauar lo fa renegar.
 Mas can uendra aliuiamenz ¹.
 Car conparra sa felonia.
- 60 Et lengan z la bausia.

12. — PEIRE UIDAL.

p. 21

- I. Ges per lo fred tēps nomirais.
 Anz lam tan com faz la calor.
 Caltresi poisc auer damor.
- 4 En enuern bonascarida.
 Com lan qan uerdion li prais.
 En aten bona parcida.
 Pois lei plaz qe mos diz acoill.
- 8 Qe per outra non sesiau.
 Mon cor ni a benenanza.

1. No to left of lines 58-60.

- II. Cuida uos qeu sia gais.
 Per folla ses par ni per flor.
 12 Ni plus iras sel fred uent cor.
 Ne qan ueg gent acropida.
 Qe amon tan com dura mais.
 Et faun lor esbruida.
 16 Et dechaon qan chai lo foill.
 Ell fin remanun ell uasau.
 Cui fin amistat enanza.

- III. Per o pro nia de sauuais.
 20 Qancom segle no ui meillor.
 Se tot sen fan man blasmador.
 Et cel qe bon prez oblida.
 Senblam fol qel autrui abais.
 24 Et e raison deschausida.
 Com ueial pel en lautrui oill.
 Et el seu no conois lo trau.
 Per la foldaz qel sobranza¹.

- IV. Tant e mon iois fin z uerais.
 29 Et gran qanc om nō ac maior.
 Qar de dōpnas am la meillor.
 Qe mes tan fort abelida.
 32 Et sil uol si mam ou sil lais.
 Qeu lamerai a ma uida.
 Et sela no uol eu mo uoill.
 Qe daizo pos tenir la clau.
 36 Seu plus non ai dabundanza.

p. 22

13. — PEIRE UIDAL.

- I. Tviz mei consir son damor z de chan.
 Qen aqes dos mesters gais z cortes.
 Ai mon engeng z mon corage mes.
 4 Et qar amors adolz plazer menanza.
 Ben dei esser mos chanz gais z ualenz.
 Qar tant ma faz madōpna bos couenz.
 Per qe tot uiu en bona speranza.

1. No to left of each of lines 22-27.

II. Qant eu primas la uei me plac aitan.

9 Qe de mon cor retener no pois ges.
Tot fo a leis z enqera si es.

Molt itrobei amorosa coindanza.

12 Et bels solaz z bos ensegnamenz.

Et si tot son per samistat chausenz.

Qar mes trop loing nai dolor z pesanza.

III ¹. Qi uol amar amens auer daffan.

16 Aisis gardes franchamen es tegnes.

Qe torz ni drez irasser noll sies.

Si col solleil per fred cristal se lanza.

De tal esforz contranasc fogs ardenz.

20 Altresi es amor peior tormenz.

Pois siaiust ira ne malestanza.

IV. Mal traz damor no sera tan gran ².

Qentrel grāz mals nō estei calqe bes.

24 Qesters nō cre com soffrir o pogues.

Et qan seschai cō na grā benenāza.

Ia tan non er segura ni plasenz.

Qades non aia encuichos pensamenz.

28 Qe destreng lo ioi el lalegranza.

p. 23

V. Mai enper o qan son dui aman.

Fort airat z qe an granz mal pres.

Qan franchisesa los plaidea merces.

32 Molt es pois bona z dolza lacordanza.

Qar doncs lor creis nouels eschausimenz.

Mas qeu non uoill qe fols airamenz.

Mon cor segur coren aitał doptanza.

VI. Toz tēps aurai uas midonz bon talan.

37 Et finamen serai seu cui qe pes.

Aisso non pot tolre neguna res.

Soen record sos faz z sa senblanza.

40 Com ill es bel z pros z auinenz.

De tot mon sen soi en leis entendenz.

Qeu non ai mais en negun ioi fianza.

1. This stanza is bracketed and marked by a No on left margin.

2. No on left margin of this line.

14. — FOLKET DE MARXELLA.

- I. Per deu amor ben sauez ueramen.
 Qan plus deiscen plus poia humilitaz.
 Et orgoill chai on plus alt es poiaz ¹.
 4 Don dei auer gauz z uos z spauen.
 Qanc se mostraz orgoill contra mesura.
 Et braus respos amas humils chanzos.
 Per qes senblanz qel orgoillz chaia ios.
 8 Qapres bel ior ai uist far noich escura.
- II. Ma uos non par poscaz far faillimen.
 Per o canç faill cels qes pros ni prisaz.
 Tant com ual mais tant es plus encolpaz ².
 12 Qen la ualors poial colp e deiscen.
 Et quant hom tot perdonal forfaitura.
 Ia del blasme noi sera faich perdos.
 Qe ce remain en malas sospeichos.
 16 Qamant met cels qe uas un desmesura.
- III. Blasme na hom z chascun cela sen. p. 24
 Per qes lenganz en el plus galiaz.
 A cel qo fai qa cel qes enganaz.
 20 Et donc amors per qo faiz tan souen.
 Com plus uos serf chascuns plus sen rācura.
 Et del servir taing calqe guierdos ³.
 Prez o amics meilloramenz o dos.
 24 Meinz dun de cels es fols qi sa atura.
- IV. Donc fui eu fols qeimis lo cor el sen.
 Senz no fo ges anceis fo grāz foldaz.
 Qar cēl es fols qi cuia esser senaz ⁴.
 28 Et sap hom meins ades on plus apren.
 Canc iorn merces qe ual mais qe dreitura.
 No ualc ami ni ac poder en uos.

1. The lines 1-8 are bracketed and marked by *No* on right margin.

2. This line is marked by *No* on right margin.

3. *No* on left margin before this line.

4. *No* likewise to left of this line.

- Et senblan paoc pogues ualer raisos.
 32 Per queu fui fols car anc de uos aic cura.
- V. Mas er soi ricx car en uos nomenten.
 Qem cuiares rigece paubertaz.
 Et cel es ricx qe se ten per pagaz ¹.
 36 Et cel paubres qen trop ricor enten.
 Per queu soi ricx tan gran iois masegura.
 Can pes com soi tornaz desamoros.
 Qadonc era marriz er soi ioios.
 40 Per cho mo teing a gran bonaventura.
- VI. Cortesia non es al mais mesura ².
 Mas uos amors no sabez anc qe fos.
 Per queu serai tan plus cortes de uos.
 44 Qal maier brui calerai ma rancura.
- VII. Ab adiman z ab toz tēps tatura.
 Canchons qe de lor es z de lor razos.
 Caltresi ses chascuns paoc amoros.
 48 Mas senblan fa daicho don non an cura.

15. — FOLKET.

p. 25

- I. Tant mabellis lamoros pensamenz.
 Qe ses uenguz en mon fin cor asire.
 Per qe noi pot nuls altre pes caber.
 4 Ni mais negus no mes dolz ni plaisenz.
 Qadoncs uiu san can maucion consire.
 Et fin amors aleuza mon martire.
 Qem promet ioi mas trop lom dona len.
 8 Qab senblan ma trainat loniamen.
- II. Ben sai qe tot qant faz es dreich nienz
 Eu qen puos al samors mi uol aucire.
 Qar esien ma donat tal uoler.
 12 Qe ia non er uencuz ni el no uenz.
 Vencuz sier qe mort man li sospire.

1. No to left of this and of the following line.
 2. No to left of this line.

Tot soauet se de lei cui desire.
 Non ai secors qe daltra nol aten.
 16 Ni daltramor non puosc auer talen.

III. Bona dōpna sios plaz siaz sofrenz.
 Del ben qeus uoill qeu soi del mal sofrire.
 Et pos lo mals nom pogra dan tener.
 20 Anz mer senblanz qel partam engalmenz.
 Et sauos plaz qen altra part me uire ¹.
 Tolez de uos la beltat el gen rire.
 El dolz parlar qe mafolis mon sen.
 24 Partir mai pois de uos mon escien.

IV. Catoz iorz mes plus bel z plus plaisenz.
 Per qen uoill mal als oillz ab qeos remire.
 Car al meu grat no porrion uezer.
 28 Mas al meu dan uezon trop soptilmenz.
 Mos danz no es cho sai pos non az ire.
 Anz me sap bon dōpna per cui malbire.
 Si mauciez nocaos estara gen.
 32 Qe lo meus danz uostre er issamen.

V. Per cho dōpna nous am sauiamenz.
 Qauos soi fis z amos ops traire. p. 26
 Qeu uos cuit perdre z mi non puosc auer.
 36 E uos cuit noser z ami soi noisenz.
 Per zo nos aus mon mal mostrar ni dire.
 Mas al esgard podez mon cor deuire.
 Qeus cuiei dir mas era me repen.
 40 Et port els oillz uergoigna z ardimen.

VI. Et car uos am mil tanz qe no sai dire.
 Nomen ponet anz uos am per un cen.
 Qar ai proat altrui captenemen.

VII. Ves nem sen uai canzos qi qes naz ire.
 45 Qe gauz nauran per lo meu escien.
 Las dōpnas a. cui eu te presen.

1. The lines 21-24 are bracketed and marked by No on right margin.

16. — FOLKET.

- I. Sj tot me soi atart apercebuz.
 Aissi com cel qatòt perdut z iura.
 Qe mais no ioc a gran bonaventura.
 4 Mo dei tener car me soi coneguz.
 Del gran enian qamors ues mi fazia.
 Cab bel senblant ma tengut enfanzia.
 Plus de dez anz alei de mal deotor.
 8 Qades promet z ren non pagaria.
- II. Ab bel senblan qel fals amors aduz.
 Satrai ues lei fis amanz z satura.
 Col parpaillos qa tan folla natura ¹.
 12 Qes met el foc per la clardat qe luz.
 Mais eu men part z segrai altra uia.
 Soi mal pagaz qesters no men partria.
 Et segrai laips del tot bon sofridor.
 16 Com plus sira's z plus fort somelia.
- III. Per o uos cuich qeu sia irascuz.
 Si tot me dic en chantan ma rancura.
 Ne digaz qe sia ultra mesura.
 20 Mas sapcha ben qa sos ops soi perduz. p. 27
 Qanc sobre fre nom uolc menar un dia.
 Anz mi fez far mon poder tota uia.
 Mas anc senpres cauals de gran ualor ².
 24 Qi bagorda trop souen coill felnia.
- IV. Fel for eu ben mas soi men retenguz.
 Qe qi a plus fort de si desmesura.
 Fai gran foldat e nes en auentura ³.
 28 Neis de son par car pot esser uencuz.
 Et de plus freuol de si es uillania ⁴.
 Per canc nom plac ni plaz sobranzaria.
 Per o en sen de hom gardar honor.
 32 Qe sen onit no prez mais qe folia.

1. The copyist has marked lines 11-12 by .N. to left.
 2. No on right margin after lines 23-24.
 3. No to right of this line.
 4. No to right of this line.

- V. Per o amor me soi eu recreuz.
 De uos servir z mais non aurai cura.
 Caissi com prez hom plus laida pintura.
 36 Qan es de loing qe qan es pres uenguz ¹.
 Prezaue uos canç no uos conoisia.
 Et sanc naic paoc mais nai qeu no uolria.
 Aissim nes pres com al fol qeridor.
 40 Qe dis qa ors fos so qe tocaria.
- VI. Bel naiman samor uos destregnia.
 Uos en toz tēps ieus en gseilleria.
 Si uos menbres cant ieu nac de dolor.
 44 Ni can de ben iamaiz neus en calria.
- VII. Eu plus uall sab los oillz uos uezia.
 Aissi com faz ab lo cor tota uia.
 So qeu ai diz porria auer ualor.
 48 Qieu qier gseill z gseill uos daria.

17. — FOLKET.

- I. Sal cor plagues ben for huimais saisos.
 De far canços per ioia mantener.
 Mas trop mi fai mauentura doler.
 4 Qant eu regart los bes els mals qeu nai. p. 28
 Qe ricx diz hom qeu soi z qe ben uai.
 Mas cel qo diz no sapges lo uer.
 Qe benenanza non pot nus hom auer ².
 8 De nulla re mas de zo qal cor plai.
 Per qe nam mais un paubres qes ³ ioios ⁴.
 Cuns ric ses ioi qes tot lan consiros.
- II. Et sieu anc iorn fui gais ni amoros.
 12 Ar non ai ioi damor ne len esper.
 Ni altre bes nom pot al cor plazer.
 Anz mi senblon tot altre ioi esmai.

1. No on right margin after this line.
 2. No to left of this line.
 3. The copyist wrote first *sens*, which he expunctuated and replaced by this word, written above the first.
 4. No to left of this line.

- Per o damor qe uer uos en dirai.
 16 Nom lais del tot ni no men puosc mouer.
 Enain no uac ni non puosc remaner.
 Aissi com cel qen mei del arbre stai ¹.
 Qes tan poiaz qe no sap tornar ios.
 20 Ni sus non uai tan li par temeiros.
- III. Per cho nom lais se tot ses perillos.
 Qades nom poge sus a mon poder.
 Et deuriam dôpnal fis cor ualer.
 24 Pois conoissez qe ia non recreirai.
 Qabardiment apoderom les glai.
 Et non tem dan qe me posca escader.
 Per chous ² er gen sim deignaz retener.
 28 El guierdos es aitals com seschai.
 Qe neis lo dos len es faich guierdos ³.
 A cel qe sap dauinen far sos dos.
- IV. Donc si merces a nuill poder en uos.
 32 Traia sen an se iam uol pro tener.
 Qeu no menfi en prez ni en saber.
 Ni en canzons mas car conosc z sai.
 Qe merces uol zo qe raisons deschai ⁴.
 36 Per qeu uos cuich ab merce qqerer.
 Qi mos escuz contral sobra ualer. p. 29
 Qeu sai en uos per qem met en assai.
 De uostramor cho qem ueda raisos.
 40 Mas il mi fai cuiar qauinen fos.
- V. A cho conosc qeu soi neijs pauros.
 Qant al comenzamen me desesper.
 Et mas chanzons pois uoill merce qerer.
 44 Farai o doncs aissi col ioglars fai.
 Aissi com muo mos uers los finerai.
 Desesperar puos donc noi puosc saber.
 Raison per qeill deia de mi chaler.
 48 Matot lo meins aitant en retendrai.

1. No on left margin before lines 18-20.
 2. The copyist has prolonged the downstroke of the *h* in this word, so that it might be read *qious*.
 3. No to left of lines 26-27.
 4. No to left of this line.

Qinz en mon cor lamerai a rescos.
Et dirai ben de lei en mas chanzos.

- VI. Si nazimanz sabia zo qeu sai.
52 Dir porria cuna pauca ocasos ¹.
Noz en amor plus qe noi ual raizos.

18. — FOLKET.

- I. Aj qant gent uenz z ab qan pauc daffan.
Acel qil laissa uencer ab merse.
Qar en aissi uenz hom autrui z se.
4 Et a uencut duas uez senes dan.
Et uos amor non o fai ges aissi.
Qanc ior merces ab uos non pog ualer.
Anz mauez tant mostrat uostre poder.
8 Qar no uos ai ni uos no auez mi.
- II. Per chom par fol qi no sab retener ².
Cho com conqer qeu prez ben autretan.
Qi zo reten com a qges denan.
12 Per son esforz/com faz lo conqerer.
Mais uos mi retêgraz com fol rete.
Lesparuer fer qant tem qe se desli.
Qel estreing tant el poing tro qel aoci.
16 Mais pois estorz uos soi uiure pois be. p. 30
- III. Tot zo qi ual pod noser altresì ³.
Donc seus tegn pro beos porai dan tener ⁴.
Et er merces sabeis uostre saber.
20 Qe mauez dat don anc iorn non gaudi.
Vos mou tenzon nios dig mal en zantan.
Mais non er fait qe chausiment men te.

1. No to right of this line, which is written in smaller characters than is usual with the copyist.

2. The lines 9-12 are bracketed to right and marked with No. Then the copyist has added this gloss : *calo nō mīor ē ūī*.

3. No to left of this line.

4. No to left of this line.

- Mais uoill soffrir mon dan en paz ia se ¹.
 24 Qel uostre tort adreturer claman.
- IV. Ou troberai mais tant de bona fe.
 Canc neguns hom si miteos no trai.
 Son escient si com eu qeos serui.
 28 Tan longament qanc no gaudi de re.
 Ar qer merce z faria parer.
 Qar qi trop uai seruisi reprozan ².
 Ben fai senblant qel guederdun deman.
 32 Mais ia de mi non cuies qol ne sper.
- V. Et qil bon rei rizard qi uol qeu chan.
 Blasmet per zo qar non paset de se.
 Ar len desment si qe chascun lo ue.
 36 Quareires trai per meill sallir en an.
 Qel era cons ar es ricx reis ses fi.
 Mas bon socors fai deus al bon uoler.
 Et sen dis ben al crozar eu dis uer.
 40 Et ar uedem per qadonc no menti.
- VI. Ia nadiman toz tēps non an cuian.
 Qe contramor aia uira mon fre.
 Mas eu tenc ben per probat zo com ue ³.
 44 Et sabra o meill chascuns desor en an.

19. — FOLKET.

- I. Amor merces non moira ⁴ tan souen.
 Qe iam podez uiaz del tot aucire.
 Qar uiurem fai z morir mesclamen.
 4 Et en aissi doblen mi mon martire. p. 31
 Per o mez morz uos soi hom z seruire.
 El seruizis esme mil tant plus bos.
 Qe de nullaltrauer ricx guierdos.

- II. Per qes pechaz amors so sabez uos.
 9 Se mauciez pos uer uos no maire.

1. .N. on left margin before this line.
 2. No on left margin before lines 30-31.
 3. .N. to left of this line.
 4. This word is blurred and difficult to decipher.

- Mas trop servir ten dan mantas sasos ¹.
 Et son amic en perdom so auz dire.
- 12 Seus ai seruit ni anquer no men uire.
 Et car sabez qen guierdon enten.
 Ai perdut uos el servir issamen.
- III. Et uos dōpna qe auez mandamen.
 16 Forzaz amor z uos cui tan desir.
 Non ges per mi mais per dreit iausimen.
 Qe tan plaignen uos pregon mei sospire.
 Qel cor plora qan uedez los oilz rire.
 20 Mas per paor qeu senbles enoios.
 Enian mi es z trag mal en perdos.
- IV. Et ia non crei uostre cor orgoillos.
 Volgues el meu tan long desir asire.
 24 Per qai paor no fezes dun dan dos.
 No uos ausei lo mon mal trait deuire.
 Ai car uostroill non uezon mon martire.
 Qadonc nagrau merce se el no men.
 28 Li dolz esgart qin fan senblan paruen.
- V. A uos uolgra mostrar lo mal qeu sen.
 Et as altres celar z escondire.
 Qanc non pos dir mon cor celadamen.
 32 Et seu nom sai cobrir qi mer cobrire.
 Ni qi mer fins seu eismi soi traire.
 Qi si non sap celar non es rasos ².
 Qe celon cil da qe no li es nul pros.
- VI. Mons aimanz diz qeu li soi traire.
 37 Et mos bos tēps qe uas lui soi ginhos. p. 32
 Qar tot mon cor no retrac a els dos.

20. — FOLKET.

- I. Ben an mort mi z lor.
 Meioill galiador.

1. N on right margin after this line.
 2. No to left of this line.

Per qem plaz qab els plor.

4 Pos ill zo an merit.

Qen tal dōpnam chausit.

Don an faich falimen.

Et qi trop poia bas deiscen ¹.

8 Per o en sa merce mi ren.

Qe no crei ges qe merces aus faillir ².

Lai on deus uolc toz autres bes aissir.

II. Per o conosc damor.

12 Qe mos danz la sabor.

Qe cho don ai langor.

Me fai prezar petit.

Et poigner a destrit³.

16 En tal qi sen defen.

Cho qi men caucha uau fugen.

Et zo qim fuc eu uau seguen.

Aissi no sai com si posca garir.

20 Qen sems non puosc encauzar z fugir.

III. Ar auiaz gran folor.

Cardiz soi per paor.

Mas tem la dolor.

24 Damor qi ma saizit.

Aizom fai plus ardit.

De mostrar mon talen.

A lei qem fai uellar durmen.

28 Doncs ai per paor ardimen.

Aissi com cel qesters no pot gandar.

Qis ⁴ uai toz sols entrels cincces ferir.

p. 33

IV. Pros dōpna cui ador.

32 Restauraz en ualor.

Mi z uostra lausor.

Camdui em afreblit.

Qar metez en oblit.

36 Mi qeos am finamen.

Qe cil qo sabon uan disen.

1. No to right of this line.

2. n is written to right of this line.

3. The copyist wrote first *destric*, then corrected *c* to *t*.

4. The copyist wrote first *Qil*, then corrected it to *Qis*.

- Qe mal servir fai manta gen.
 Et qar uos am tan qe dal non qsir.
 40 Perd mi z uos gardaz sin dei morir.
- V. Mas ges oian per flor.
 Non uiraz chantador.
 Mas pres de mon seignor.
 44 Lo bon rei cui deus guit.
 Daragon men partit.
 Dir z de marrimen.
 Per qeu chant tot forchadamen.
 48 Et al seu plasen mandamen.
 No deuon ges sei amic qtradir.
 Cals enemicx uem qes fai ebezir.
- VI. Chai a la dolor de laden.
 52 Vir la lenga lei cui mi ren.
 Et er merces sil me deigna coillir.
 Qen maint bon loc faz son ric prez auzir.
- VII. Bel naimanz deus mi gard de faillir.
 56 Vas lei qi faill ues mi seu lauses dir.

21. — FOLKET.

- I. Chantan uolgra mon ferm cor descobrir.
 Lai on magra ops qe fos saubuz mos uers.
 Mas per dreich gauz mes fallit mos sabers.
 4 Per qai paor qe non puosca uenir.
 Cus nouel iois en cui ai mesperanza. p. 34
 Voill qe mos chanz sia per lei aders.
 Et qar li plaz qeu enanz sa lausor.
 8 A mon chantar don ai gauz z paor.
 Cab son prez uol trop auer lausador.
- II. Per qe nō par qe pogues auenir.
 Al seu ricx prez qes tan auz z aders.
 12 Qara non dei en uer senblan faillir.
 Qar eu trob tan de ben en lei a dir.
 Qe sofraichos mi fai trop abundanza.

Per queu lais a dir mon bon espers.
 16 Non poiria retraire sa ualor.
 Qar de bon prez ai chausit lo meillor.
 Et dels amanz lo plus fin amador.

III. Anc mais nol dis tan tem a lei faillir.
 20 Si es a leis autriaz mos uolers.
 Mas der en an no mol tolra temers.
 Queu sai qe focs sesbraisa per cobrir ¹.
 El deu damor ma nafrat de tal lanza.
 24 Qe nom ten pro soïornars ni iazers.
 Per qe me part de midonz cui ador.
 Tal qe ma faz gran ben z gran honor.
 Mas hom deu ben caniar bon per meillor ².

IV. Per o de ³ ren al non ai mais lo desir.
 29 Non ai donc per molt esgranz mos poders.
 Qar sol daitant men es donaz lezers.
 Volria eu donc mon cor plus enriquir.
 32 Qar sos clars uis z sa gaia senblanza.
 Mi pais mos oillz tan magrada uezers.
 Mas un conort nai qe uen de folor.
 Qades mes uis qem uoilla dar samor.
 36 Sol uir ues mi sos oillz plens de dolchor.

V. Et donc dōpna qant mais no puosc sofrir. p. 35
 Lo mal queu trac per uos matin z sers.
 Merce naiaz qel mond non a auers.
 40 Qe ses uos mi pogues enreqir.
 Mas qan uos uei souen nai gran doptanza.
 Qe uos non faza oblidar non chaler.
 Mas eu qi sent la pena z la dolor.
 44 Nom oblit ges ainz iteing noich z ior.
 Los oillz el cor si queu non uir aillor.

VI. A uos mi ren pros dōpna cui ador.
 Et prenz mi qe segui dret damor.
 48 Deit lon esgar fin corage z ricor.

1. No to left on this line.
2. No on left margin before this line.
3. This word is written above the line.

22. — FOLKET.

- I. Molt ifez gran pechat amors.
 Qan li plac qes meses en me.
 Qar merce noi aduis ab se.
- 4 Ab qe sadolces ma dolors.
 Qamors perd son nom z desmen.
 Et es desamors planamen.
 Pois merces nom pot far socors.
- 8 A cui fora prez z honors.
 Pois jll uol uencer totas res.
 Cunauez la uences merces.
- II. Si nos uenz uencuz soi amors.
 12 Vencer nos puos mas ab merce.
 Et sentre tanz mals trai un ben.
 Ja nuos er danz ni deshonzors.
 Cuiauos qeos esteia gen.
- 16 Qan mi faiz plaigher tan souen.
 Anz en ual meinz uostra lausors.
 Per ol mals me fora dolchors.
 Sil auram a qe ram soi pres.
- 20 Me pleies mercei ant merces. p. 36
- III. Mas trop ma airat amors.
 Qar ab merce sen desaue.
 Per ol meillz del meillz qet hom ue.
- 24 Midonz qe ual meillz qe ualors.
 En pot leu far acordamen.
 Qar mager ne faiz per un cen.
 Qi ue com la neus el colors.
- 28 Cho es la blanc z la colors.
 Sacordon en lei senblanz es.
 Qamors siacord z merces.
- IV. Mas non pot esser pos amors.
 32 Non o uol ne midonz cho cre.
 Per o de midonz no sai re.
 Canc tan nomenfollit folors.
 Qeu llausses dir mon pensamen.
- 36 Mas cor ai qem capdel absen.

Ab ardimen qel tol paors.
 Per o esperar fai la flors.
 Torn en fruich z de midon pes.
 40 Qe speran la uences merces.

V. Ester no puos durar amors.
 Et no sai cossi se desue.
 De mon cor qe si os a z os te.
 44 Qe re non cuich qe naia aillors.
 Qe si beos es granz eissamen.
 Podez e mi caber leumen.
 Qous deus una granz tors.
 48 Qen un paoc miraill es largors.
 Eu soi tan granz qe sios plagues.
 Ancar neis icaubra merces.

VI. Mal mi soi gardaz per un sen
 52 Enblat amors.
 Mar qer estorz de sas ¹ dolors.
 Mas dir pot qeu ues mi soi pres.
 Neus no mi ual dreich ni merces.

p. 37

VII. Naiman lo uostro socors.
 57 Et en toz tēps uolgre uaillors.
 Mas daqest non uoill sapchaz ges.
 Capenas neis o sap merces.

23. — FOLKET.

I. Tan mou de cortesia raison.
 Mon chantar qeu non posc faillir.
 Enanz men deo meillz auenir.
 4 Qe mais no fe z sabez con.
 Qe lemperairis me somon.
 Et pregam fort qeu men ieqis.
 Sil mo sofris.
 8 Mas car il es cim z rais.
 Denseignamen.
 Non seschai qal seu mandamen.

1. The final s of this word is written above the line.

Sia mon sabers flac ni lenz.
12 Anz taing qe doubles mos engenz.

II. Et san parlei en ma chanson.
De lausengier cui deus adir.
A qi lor uoill del tot mal dir.

16 Et ia deus nocalor perdon.
Qaram diz so canç uer no fon.
Per cela cui obedis.
Et relenqis.

20 Et cuia qallor aiasis.
Mon pensamen.
Ben mo don per gran fallimen.
Qan per zo qe am finamenz.

24 Per sel qil dison qes nienz.

p. 38

III. Amarai la donc alairon.
Pois uei qil non deigna sofrir.
Qi enz en mon cor la desir.
28 Et sai qafar me uoill o non.
Qel cor ten lo cors en preison.
Et al si destreiz z conqis.
Qe no mes uis.

32 Qaia poder qeu men partis.
Abanz aten.
Qanqera la uencha sufren.
Qe merce alonc sofrir uenz ¹.

36 Lai o non ual forza ni genz.

IV. Et se merce no men ten pron.
Qe ferai / porai men partir.
Non eu / qe pres soi a morir.

40 De gisa qe mer sobre bon.
Qen pensan remir sa faison.
Et remirond z eu languis.
Qar elam dis.

44 Qe nom dara zo qeu lai qis.
Tan loniamen.
Ni per aizo no ma len.
Anz dobl ades mos pensamenz.

48 Et muor aissi mescladamenz.

1. The lines 35-36 are bracketed and marked by No to left.

- V. Ni per aizo no ma bandon.
 Qar eu ai senpre audi dir ¹.
 Qe mensonza no pot còbrir.
 52 Qe no mora qalqe saison.
 Et pois dreiz uenz falsa ocaison ².
 Anqer asai plus z deuis.
 Com eu soi fis.
 56 Qar si soi suiez z aclis. p. 39
 De bon talen.
 De lei amar ai pres 9ten .
 Mon fin corages z mon senz.
 60 Cascuns cuiamar plus formenz.

24. — BERNARD DAUËTADOR.

- I. Era non ui luser soleill.
 Tan me son escurcit li rai.
 Et ges per aicho no mesmai.
 4 Cuna clartat me soleilla.
 Damor qenz al cor me raia,
 Et qant altra gent sesmaia.
 Eu meillor enanz qe sordei.
 8 Per qe mon chant no sordeia.
- II. Prat me senbla uert z uermeill.
 Issamen com lo tēps de mai.
 Sim ten fin amor coint z gai.
 12 Nef mes flor blanch z uermeilla.
 Et liuer chalen de maia.
 La genser z la plus gaia.
 Ma mandat qe samor mautrei.
 16 Senqer nollam desautreia.
- III. Paor me fan maluais conseil.
 Per qel secle mor z deschai.
 Aduns saioston li saluai.
 20 Et luns ab lautre 9seilla.

1. The lines 50-52 are bracketed and marked by *No* to left.
 2. *No* to left of this line.

Com si fin amor deschaia.
Ai maluasa gent saluaia.
Qi uos ne uostre 9seill cre.
24 Damedeu prec el descreia.

IV. Daqest me rancur em coreill.
Qira men fan dol z esmai.
Et pesalor del ioi qeu ai.
28 Et pois chascun sen coreilla.
Del autrui ioi z sesmaia.
Ia eu meillor drec non aia.
Cab sol deport uenz z guerrei.
32 A cil qe plus me guerria.

p. 40

V. Ges midöpna nos meraueill.
Sil qier qem don samor nim bai.
Contra la foldat qem retrai.
36 Feraí eu grant meraueilla.
Sela macola nim baia.
Ai seria com mi retraia.
Ai cal uos ui z cal uos uei.
40 Per benenansa qem ueia.

VI. Noig z ior pens consir z ueill.
Planc z sospir ma pois ma pai.
Et neguns hom tan mal non trai.
44 Mas un bon respieg mesueilla.
Don mon corage sapaia.
Fol soi qar dic qe mal traia.
Pois aitan ric amor enuei.
48 Ben uai ab sola lenueia.

VII. Fin amor auos mapareill.
Per o nom couen ne meschai.
Mais car par uostra merce plai.
52 Deu cuit qe mo apareilla.
Caissi fin amor meschaia.
Ha döpna per merce plaia.
Caiaz del uostramic mercei.
56 Pois ai tant gens uos merceia.

25. — BERNARD.

- I. Ges de chantar nom pren talanz.
 Tan mi pesa de cho qieu ue. p. 41
 Qe metres soliom en granz.
 4 Com agues prez honor z lau.
 Mas era non uei ni non au.
 Com parle de drudaria.
 Per qe prez z cortesia.
 8 Et solaz torna en non chaler.
- II. Des barons comense lenianz.
 Cuns non ama per bona fe.
 Per cell an los autre lo danz.
 12 Et neguns hom de lor non iau.
 Ne amor non reman per au.
 Car ben leu tal ameria.
 Qi sen ten/qar no saubria.
 16 A guisa damadõ captener.
- III. Per ren non es hom tan preianz.
 Com per amor z per domne.
 Qe daqi mou deport z chanz.
 20 Et tot qant apres fin ab au.
 Nuls hom ses amor ren non uau.
 Per qieu non uoill sia mia.
 Del mon tota la segnorla.
 24 Si ia ioi non sabia auer.
- IV. De midonz me lau cent aitanz.
 Qieu non sai dir z ai ben dre.
 Qe qant pot me fa bel semblanz.
 28 Et son ami gent esuau.
 Et mandet mi per qeu mi lau.
 Qe per paor me remania.
 Qar ela plus no fazia.
 32 Per qe nestau en bon esper.
- V. De tal amor soi fin amanz.
 Don duc ni conte non enue. p. 42.
 Et non es rex ni amiranz.

- 36 El mon qe si nauia tau.
 No sen fezes rics com eu fau.
 Et si laussar ¹ la uolia.
 Ges tan dire non porria.
- 40 De ben mais qe non sia uer.
- VI. Bona dōpna coinde z presanz.
 Per deu aiaz de mi merce.
 Et ia non i annes doutanz.
- 44 De uostramic fins z corau.
 Far mi podez z ben z mau.
 En la uostra merci sia.
 Qieu soi garniz tota uia.
- 48 Com faza tot uostre plaser.
- VII. Fons salada bon drugumanz.
 Siaz uas mon seignor lo re.
 Digaz li qe mos azimanz.
- 52 Mi ten qar en uas lei non uau.
 Si com atal hom emperau.
 Qe annet en normandia.
 Volgra qe ben conuenria.
- 56 Qagues tot lo mond en poder.

26. — BERNARD.

- I. Pois me preiaz segnor.
 Qeu chant eu chanterai.
 Et can cug chantar plor.
- 4 Mantas uez qe mo sai.
 Greu uerrez chantador.
 Ben chant pois mal li uai.
 Va mi del mal damor.
- 8 Melz qe no fez anc mai.
 Et doncs per qe mesmai.
- II. Gran ben z gran honor.
 Conosc qe deus mi fai.
- 12 Qar am la bellisor.

p. 43

1. The first s of this word is inserted above the line.

Et ills mi qeu mo sai.
 Mas eu soi sai aillor.
 Et no sai com li uai.

- 16 Si mauci de dolor.
 Qar ochaison non ai.
 De souenz anar lai.

III. Mantas uez can seschai.

- 20 Qan de li me soue.
 Qi qes cride nis brai.
 Eu non aug nulla re.
 Tan dolcemen me trai.
 24 La bella al cor de se.
 Et cals dicz qe soi sai.
 Et so cuic z so cre.
 Qe de sos oillz non ue.

IV. Amors z qe farai.

- 29 Se ia garai ab te.
 Per ma fe eu morrai.
 Del desirer qem te.
 32 Se la bella ou iai.
 Non ma de iosta se.
 Qeu labraz z la bai.
 Et la strenia uas me.
 36 Lo seu cors blanc z le.

V. Ges damar nom recre.

- Per mals ni per afan.
 Et qan deus me fa be.
 40 Nol refuc nil soan.
 Et qant eu non aire.
 Sai ben cobrir mon dan.
 Cal a coza coue.
 44 Com san autras lonian.
 Per meillz saillir en an.

p. 44

VI. Bona dôpna merce.

- Del uostre fin aman.
 48 Qem prei per bona fe.
 Canc ren non amei tan.
 Man iontas ab cor cle.

Vos mautreï en coman.
 52 Et se locs sen deue,
 Fazez me bel senblan.
 Qe molt nai gran talan

VII. Mon escudiers z me.
 56 Don deus cor z talan.
 Candui anem truan.

VIII. Et ills qe men ab se.
 Cho qama ses enian.
 Et eu mon aiman.

27. — BERNARD.

I. Ab zoi mou lo uers el comenz.
 Et ab zoi remaing z fenis.
 Et sol qe bona fos la fins.
 4 Bons tegn qes lo comensamenz.
 Per la bona comencansa.
 Mi uen iois z alegransa.
 Et per zo dei la bona fin grazir.
 8 Qar toz bons faiz uei laudar al fenir ¹.

II. Sima podera iois em uenz.
 Qem meraueill qar o sofris.
 Qar non o dic z non es bruis.
 12 Per qe soi tan gais ni zausenz. p. 45
 Mais greu uerrez fin amansa.
 Ses paor z ses doptansa.
 Qades tem hom ues zo qama fallir.
 16 Per qeu no maus del parlar enardir.

III. Duna ren mauondaua mos senz.
 Qanc nuls hom mon zoi non enqis.
 Qeu uolenter no len mentis.
 20 Qe nom par bons enseignamenz.
 Anz es folia z enfansa.
 Qi damor a benenansa.
 Qer ia lo uol ad home descobrir ².
 24 Sil no len pod o ualer o seruir.

1. No to left of this line.

2. No to right of this line.

- IV. Non es enois ni fallimenz.
 Ni uilania zo mes uis.
 Mais dome qan se fai deuis.
 28 Dautrui amor e conoisenz.
 Enoios z qeus enansa.
 Sim faiz enoi ni pesansa.
 Cascuns se uol de son mester fornir.
 32 Mi confondez z uos non uei iauzir.
- V. Ben couen a dōpna ardimenz.
 Entrauols genz z mals uezins.
 Qe si bons cors no lafortis.
 36 Greu pod esser pros ni ualenz.
 Per queu preg maia en menbransa.
 La bella en cui ai fiansa.
 Qe nos cange per paraulas nes uir.
 40 Qels enemicx faza denueia morir.
- VI. Ia sa bella boca rienz.
 Non cuidei baisā me trais.
 Qab un sol dolz baisar maucis.
 44 Et sab altre no mes garenz. p. 46
 Eissamen mes per senblansa.
 Com de peleus la lansa.
 Qe del seu colp non podihom garir.
 48 Se per eis loc no sen fezes ferir.
- VII. Bella dōpnal nostre cors genz.
 Eill uostre bel oill man conqis.
 Li bel senblant z li dolz ris.
 52 Et la bella bocha rienz.
 Qan ben men prend aesmansa.
 De beutat non sai engansa.
 La genzer es com anc pogues chausir.
 56 O non uei clar dels oillz ab qeos remir.
- VIII. Bel uezer senes doptanza.
 Vei qel uostre prez enanza.
 Qe tant sabez de plaser far z dir.
 60 Nuls hom nos pot de uos amar sofrir.

28. — BERNARD.

- I. Non es meraueilla seu chan.
Meillz de nul autre chantador.
Qar plus me trail cor ad amor.
4 Et meillz soi faiz al seu coman.
Cors z cor z saber z sen.
Et forz z poder iai mes.
Sim tira uas amor lo fres.
8 Qe ues autrafar non aten.
- II. Ben es morz qi damor no sen.
Al cor qalqe dolce sabor.
Et qe ual uiure senz ualor.
12 Mas per enoi far a la gen.
Ia damedeo no mair tan.
Qeu ia plus uiua ior ni mes.
Puis ia denoi serai mespres. p. 47
16 Et damor naurai talan.
- III. Ben uolgra fosen trian.
Entrels fals li fin amador.
Qe lausenger z trizador.
20 Portes un corn el fron deuan.
Tot lor del mon z tot largen.
I uolgrauer dat seu lagues.
Sol qe madõpna conogues.
24 Tan ben com eu lam finamen.
- IV. Qant eu la uei ben mes paruen.
Als oillz al uis z al color.
Qe issament trenbli de paor.
28 Com fa la foilla contral uen.
No ai de sen per un enfan.
Aissi son damor entrepres.
Et dome qes aissi conqes.
32 Pot dõpnauer almosna gran.
- V. Bona dõpna plus nous deman.
Mais qem prendaz a seruidor.
Qeos servirai com bon seignor.

- 36 Cossi qe de guederdon man.
 Veos mal uostre comandamen.
 Francs cor humils gens z cortes.
 Vrs ni leons non es uogues.
 40 Qe mauciaz sauos mi ren.

- VI. Aqest amors me fer tan gen.
 Al cor duna dolza sabor.
 Cen ues mor lo ior de dolor.
 44 Et reuio de ioi altre cen.
 Tant es lo mals de dolz senblan.
 Qe mais ual mos mals qaltre bes.
 Et pois lo mal ai tan bon ses.
 48 Molt uarral bens apres lafan.

p. 48

- VII. Per bona fe z ses engan.
 Am la plus bella z la meillor.
 Del cor sospir z dels oillz plor.
 52 Qar tant lamei per qei ai dan.
 Et qen pois alz camor me pren.
 Et les zartres ¹ en qe ma mes.
 No pod clao obrir for merces.
 56 Et de merce noi trob nien.

29. — BERNARD.

- I. Eram conseillaz seignor.
 Vos cabez saber z sen.
 Vna dōpnam det samor.
 4 Qai amada longamen.
 Mas era sai en uertat.
 Qela altramic priuat.
 Et anc de nul opaigno.
 8 Conpagna tan greu no fo.
- II. Mas sil uol altramador.
 Midon eu nolloil defen.
 Et las men mais per paor.
 12 Qe per autre zausimen.
 Et sanc hom deg auer grat.

1. Above this word the copyist has inserted the gloss *.i. carcer.*

De nuill seruizi forzat.
Ben dei cobrar gierdo.
16 Eu qai tan gran tort perdo.

III. Mas de cho soi en error.
Et estau en pensamen.
Qa loignat ai ma dolor.
20 Sen aqest plai li consen.
Et seu li dic mon pensat.
Veus mon dâpnage doblat.
Qal qem faza o qal qe no.
24 Res no men pot esser bo.

p. 49

IV. Et seu lam adesenor.
Et noiser atota gen.
Et terramen li plusor.
28 Per cornut z per sofren.
Saissim part de samistat.
Bem teng per deseritat.
Damor z ia deus nom do.
32 Mais faire uers ni canzo.

V. Li sei beill oill traitor.
Qe mesgardauon tan gen.
Sen aissi gardon aillor.
36 Trop ifan gran falimen.
Mas de tan man ben onrat.
Qe seron mil aiostat.
Plus gardan la on eu so.
40 Qe tot z cels de uiro.

VI. Pois uolt soi en la folor.
Ben sera fols seu non pren.
Daqest dos mals lo menor.
44 Qe ual mais mon escien.
Qe naia en lei la mitat.
Qe tot perda per foldat.
Qar anc negun drut fello.
48 No ui damor far son bo.

VII. Del aiga cab los oill plor.
Escrio saluz mais de cen.

- Et tramet a la genzor.
 52 Et a la plus couenen.
 Mantas uez maura menbrat.
 Launor qem fez al comiat.
 56 Canc nom pog dire raiso..
- p. 50

30. — BERNARD.

- I. Estat ai com hom esperduz.
 Per amor un long estage.
 Mas eram soi reconeguz.
 4 Qeu auia faich folage.
 Qatoz era dessaluage.
 Qar mera del chan recreduz.
 Et eu on plus estera muz.
 8 Mais fera de mon dāpnage.
- II. A tal dōpna mera renduz.
 Canc no mamet de corage.
 Et soi men tard apercebuz.
 12 Qe trop ai fat lonc badage.
 Oimais segra son usage.
 De cui qem uoilla serai druz.
 Et trameterai per tot saluz.
 16 Et aurai mais cor uolage.
- III. Truanz uoill esser per samor.
 Et conuen qab lei aprenda.
 Per o no sai dōpneiador.
 20 Qe menz de mi si entenda.
 Mas bel mes qab lei contenda.
 Qaltra nam plus bella z meillor.
 Qem ual z maiuda em socor.
 24 Em fai de samor esmenda.
- IV. Aqesta ma fait tan donor.
 Qe plaz li car mercenprenda.
 Et prec la del seu amador.
 28 Qel ben qem fara nom uenda.
 Nim faza far lonc atenda.
 Qe lonc terminim fai paor ¹.
- p. 51

1. No to right of this line.

Qe no uei maluaz donador.
32 Qab lonc respeich nos defenda.

V. Madõpnam fo al comenchar.
Francha z de bella conpaigna.
Per zo la deu eu mais amar.
36 Qe sim fos feira z straigna.
Qe dreich es qe dõpnas fraigna.
Vas celui qi a cor damar.
Qi trop fai son amic preiar.
40 Dreich es qamix li sofraigna ¹.

VI. Dõpna pensem delenganar.
Lausengiers cui deus contraigna.
Qe tant com hom lor pot enblar.
44 De ioi z tant sen gadaigna.
Sol qe iaus nos en plaigna.
Pot longs tẽps nostramors durar.
Sol qan luoser uoillam parlar.
48 Et qan luox non er remaigna.

VII. Deu lau qera sai chantar.
Mal grat naia ma dolz esgar.
Et cil ab cui saconpaigna.

VIII. Fis iois ges nos puosc oblidar.
53 Anz uos am eos uoill eos teing car.
Qar mes de bella conpaigna.

31. — BERNARD.

I. Qan par la flors iustal uert foill.
Et uei lo tẽps clar z sere.
El dolz chanz des au sels per broill.
4 Ma dolza lo cor em reue.
Pos lhausel chanton a lor for.
Eu qai tan de ioi en mon cor. p. 52
Dei ben chantar car toz li mei iornal.
8 Son ioi z chant qeu non pes de ren al.

1. No to right of this line.

- II. Cela del mon qal eu plus uoill.
 Et mais lam de cor z de fe.
 Au de ioi mos diz els acoill.
 12 Et mos prex escolta z rete.
 Et se hom per ben amar mor.
 Eu en morrai qinz en mon cor.
 Li port amor tan fin z natural.
 16 Qe tuit son fals ues mi li plus leial.
- III. Ben sai la noich can mi despoill.
 En leich qe non dormirai re.
 Lo dormir perd qar eu lom tuoill.
 20 Per uos dōpna dun mi soue.
 Qe la on om a son tresor ¹.
 Volom ades tenir son cor.
 Seu no uos uei dōpna dun plus mi cal.
 24 Negus uezers mon bel penser nom ual.
- IV. Qan mi menbra com amar suoill.
 La falsa de mala merce.
 Sapchaz qe tal ira ma cuoill.
 28 Per paoc uios de ioi nom recre.
 Dōpna per cui chant z demor.
 Per la bocham ferez al cor.
 Dun dolz baisar de fin amor coral.
 32 Qem torn en ioi em get dira mortal.
- V. Tal ia qi an mais dorgoill.
 Qan granz iois ni granz bes lor ue.
 Mas eu so de ²... meillor escuoill.
 36 Et plus francs qan deus mi fai be.
 Cora qeu fos damor en lor.
 Er soi de lor uenguz al cor. p. 53
 Merce dōpna non ai par ni engal.
 40 Res nom sofraing sol qe deus uos mi sal.
- VI. Dōpna se nos uezon mei oill.
 Ben sapchaz qe mos cor uos ue.
 Et nous doillaz plus qeu mi duoill.
 44 Ben sai com uos destreing per me.

1. No to left of lines 21-22.

2. Two letters have been erased after this word.

Mas sil gelos uos bat de for.
 Gardaz qe no uos toz al cor.
 Sios fa enoi z uos lui atretal.
 48 Qe ia ab uos no gadaing ren per mal.

VII. Son bel uezer gard deus dire de mal.
 Seu soi d' ¹ loing z de pres atretal.

32. — BERNARD.

I. Qan uei la laudeta mouer.
 De ioi sas alas contral rai.
 Qi soblidet laissa cazer.
 4 Per la dolzor qal cor lin uai.
 Hai com granz enueia men ue.
 De cui qe ueia iauzion.
 Merueillas mai qar de se.
 8 Lo cors desirer non fon.

II. Ha las cant cuiaua saber.
 Damor z qant petit en sai.
 Qar eu damar nom puosc tener.
 12 Celei don ia pro non aurai.
 Tolt ma mon cor z tolt ma me.
 Et si mezeis z tot lo mon.
 Et qant sim tolc nom laissa re.
 16 Mas desirer z cor uolon.

III. De las dōpnas me desesper.
 Jamais en lor nom fierai.
 Caissi com las suoill captener.
 20 En aissi las descaptenrai.
 Pois uei qe una pro nom te.
 Ves lei qem destrui em confon.
 Totas las dopt z las mescre.
 24 Qe ben sai qatretals se son.

p. 54

IV. Merces es perduda per uer.
 Et eu non osaubi anc mai.

1. This d' is written above the line.

Qe cil qe plus en degra auer.
 28 Non agues z on la qerrai.
 Ha com mal senbla qi la ue.
 Qadaquest caitiu desiron.
 Qe ia ses lei non aurai be.
 32 Laisse morir qe noill auon.

V. Pos amidonz no pot ualer.
 Deus ni merces nil dreich qeu ai.
 Ni a lei no uen a plaiser.
 36 Qeill man iamaïs nollil dirai.
 Aissim part dalei em recre.
 Mort ma z per mort li respon.
 Et uaomen sela nom rete.
 40 Chaitius en eisil no sai on.

VI. Anc non agui de mi poder.
 Ni no fui meus deslor enchai.
 Qem laisset de mos oillz ueder.
 44 En un miraill qe molt mi plai.
 Miraill pois me mirei en te.
 Man mort li sospir de prion.
 Caissim perde com perdet se.
 48 Lo bel narcius en la fon.

VII. De cho fai ben femna parer.
 Madõpna per qeull lo retrai.
 Qe cho com uol non uol uoler.
 52 Et cho com li deueda fai.
 Cauz soi en mala merce.
 Et ai ben fait de fols un pon.
 Ni no sai per qe me deue.
 56 Mas car poiai trop contra mon.

p. 55

VIII. Tristeza non aue de me.
 Et uamen marriz no sai on.
 De chantar me tuoill em recre.
 60 Et de ioi z damor mescon.

33. — BERNARD.

- I. Lan gan uei la fuolla.
 Jos dels arbres cager.
 Cui qe pes ni duoilla.
- 4 A mi deu bon saber.
 Non creaz qeu uoilla.
 Flor ni fuoilla uezer.
 Qar ues mi sorguoilla.
- 8 Cho qeu plus uolgrauer.
 Cor ai qe men tuoilla.
 Mas non ai ges poder.
 Qades cuich ma cuoilla.
- 12 On plus me desesper.
- II. Estraigna nouella.
 Podez de mi audir.
 Qe qant uei la bella.
- 16 Qem solia cuoillir.
 Ara no mapella.
 Nim fai uas sei uenir.
 Lo cor soz laseilla.
- 20 Men uol de dol partir.
 Deus qil mon chaptella.
 Sill plaz men lais iausir.
 Sen aissim reuella.
- 24 Noi a mais del morir.
- III. Non ai mais fianza.
 En augur ni en sort.
 Qe bon esperanza.
- 28 Ma gfundut z mort.
 De tan loing me lanza.
 La bella cui am fort.
 Qant li qer samanza.
- 32 Com seu li agues gran tort.
 Tant nai de pesanza.
 Qe tot men desconort.
 Mas nō faz senblanza.
- 36 Cades chant z deport.

p. 56

- IV. Al no sai qe dire.
 Mas molt faz gran folor.
 Qar am ni desire.
 40 Del mon la bellisor.
 Ben deuria aucire.
 Qi anc fez mirador.
 Qan ben mo consire.
 44 Non ai guerrer peior.
 Jal iorn qe las mire.
 Nis pes de sa ualor.
 No serai iauzire.
 48 De lei ni de samor.

- V. Ia per drudaria.
 No man qe nos coue.
 Per o sill placia.
 52 Qem fezes qalqe be.
 Eu li iuraria.
 Per deu z per ma fe.
 Qel bes qem faria.
 56 No fos saubuz per me.
 En son plaiser sia.
 Qeu soi en son merce.
 Sill plaz qe maucia.
 60 Qeu nomen clam de re.

p. 57

- VI. Ben es dreich qeu plaigna.
 Seu perd per mon orguill.
 La bona conpaigna.
 64 El solaz qauer suoill.
 Petit me gadaigna.
 Lo fols ardiz qeu cuoill.
 Qar uas mi sestraigna.
 68 Cho qeu plus am ni uoill.
 Orguoill deus uos fraigna.
 Qar en ploron mei oill.
 Dreich es qem soffraigna.
 72 Tot iois qeu eis lom tuoill.

- VII. Escontral dāpnage.
 Et la pena qeu trai.
 Ai molt bon usage.

- 76 Qades consir de lai.
 Orgoill z folage.
 Et uilania fai.
 Qin muo mon corage.
 80 Ni daltram met en plai.
 Qar meillor message.
 En tot lo mon non ai.
 Et man loill ostage.
 84 Entro qeu torn dechai.

- VIII. Dõpnal mon corage.
 Meillor amic qeu ai.
 Vos man en ostage.
 88 Entro qeu torn de chai.

p. 58

34. — BERNARD.

- I. Conort era sai eu be.
 Qe ges de mi no pensaz.
 Puos saluz ni amistaz.
 4 Ni messages nomen ue.
 Trop cuit qeu faz longaten.
 Et er ben senblant oimai.
 Qeu chace cho qaltrui pren.
 8 Pois nomen uen auentura.
- II. Bel conort qant mi soue.
 Com gen fui per uos honraz.
 Et qan eram oblidaz.
 12 Per un paoc no muor de se.
 Qeu eisme uau enqiren.
 Qim met de foldat en plai.
 Qant eu midon sobre pren.
 16 De la mia forfaitura.
- III. Per ma culpa mesdeue.
 Et ia no sia celaz.
 Qar ues lei no soi tornaz.
 20 Per foldat qi men rete.
 Tant nai estat longamen.
 Qe de uergoigna qeu nai.

Non aus auer lardimen.
24 Qei an anz no ma segura.

IV. Il mencolpet de tal re.
Don mi degra uenir graz.
Fe quei dei al aluergnaz.

28 Tot ofi per bona fe.
Et seu en amar mespren.
Tort a qí colpa men fai.
Que qí en amor qer sen ¹.
32 Cel non a sen ni mesura.

p. 59

V. Tant er gen seruiz per me.
Sos fels cors durs z iraz.
Tro del tot ser adolzaz.
36 Ab bels diz z ab meree.
Quei ai ben trobat legen.
Qí gota daiga qan chai ².
Fer en un luoc tan souen.
40 Tro caua la pera dura.

VI. Qí ben remire ni ue.
Oillz z gole front z faz.
Aissi son finas beltaz.
44 Que mais ni meinz noi coue.
Cors loncs dreich z couenen.
Gent afliblar coint z gai.
Hom nol pot lauazar tan gen.
48 Com lo saop formar natura.

VII. Chanzoneta or ten uai.
Ves mon fraces lauinen.
Cui prez enanz z meillora.

VIII. Et digaz li que ben uai.
53 Que de mon conort aten.
Enqera bonauentura.

35. — BERNARD.

I. Amors que uos es ueiaire.

1. *N* to left of this line.

2. *N* to left of this line.

Trobaz uos fol mais qe me.
 Vos uolez qeu sia amaire.
 4 Et qe ges non trob merce.
 Cho qem comandaz afaire.
 Farai qaissim coue.
 Ma uos no istagues be.
 8 Qem fachez tot iorn mal traire.

p. 60

II. Eu am la plus de bonaire.
 Del mond mais qe nulla re.
 Mas ela no mama gaire.
 12 No sai per qe sesdeue.
 Et qant eu men cuit estraire.
 E non puos qamors mi te.
 Traiz soi per bona fe.
 16 Amors ben oposc retraire.

III. Eu sai ben raison z causa.
 Per qe puosc midon mostrar.
 Qe ges longamen non ausa.
 20 En ues amor contrastar.
 Qar amors uenz tota causa.
 Qem uenqet de leis amar.
 Altretal re pot leis far.
 24 En una petita paosa.

IV. Granz enoiz es z granz naosa ¹.
 De totz tēps merce cridar.
 Lamors qe meses enclausa.
 28 Non pois cobrir ni celar.
 Las mos cors no dorm ni pausa.
 Ne pot en un loc estar.
 Nieu no poss ² ges durar.
 32 Sel dolors no ma soausa.

V. Ab amor mes acontendre.
 Qe no men puos estener.
 Qen tal loc mi fai entendre.

1. No to left of this line.

2. The second s of this word is much shorter than the first, and may be intended for the down-stroke of a c which was not completed.

- 36 Don eu gran ioi non esper.
 En tal loc mi fara prendre.
 Canc non ai cor ni uoler.
 Mas eu non ai ges poder.
 40 Qem puosca damor defendre.

p. 61

- VI. Per o amors sol deissendre.
 Lai on li uen a plaiser.
 Et pot men guiderdon rendre.
 44 Don mautrait z dels doler.
 Qe mais non posca ualer.
 Sol midonz me des ueder.
 O en parolas entendre.

- VII. Dõpna nullz hom no sap dire.
 49 Lo fin cor nil bon talan.
 Qeu ai qan de uos consire.
 Qe mais ren non amai tan.
 52 Ben magran mort li sospire.
 Dõpna passat a un an.
 Si non fos cent bel senblan.
 Qe fai doblar mon martire.

36. — BERNARD.

- I. Ben man perdu lai en ues uentadorn.
 Tuich mei amic pois madõpna nomama.
 Et es ben dreich qe iamaiz la nō torn.
 4 Qades esta uas mi saluaza z grama.
 Desper qem fa senblan irat z morn.
 Qar en samor me deleich em soiorn.
 Ni de ren al nos rancura nis clama.
 II. Aissi col peis qe seslaisse cardon.
 4 Et no sap mot tro qe ses pres en lama.
 Mes laissei eu ues trop amar un iorn.
 Qanc no saop mot tro fui en mi la flama.
 12 Qe mart plus fort no feira fuox de forn.
 Et ges per zo nom puos partir un iorn.
 Aissim ten pres samor qe maliamas.

p. 62

- III. Nom meraueill se samor me ten pres
 16 Qe genzer cors non cuit qel mond se mire.
 Bel es z gen z blancs z clar z fres.
 Et toz z tals com eu uoill ni desire.
 Non pos mal dir de lei qe non ies.
 20 Qel nagra diz de ioi seu li sables.
 Mas no li sai per cho mo lais de dire.
- IV. Toz tēps uolrai sa honor z ses bes.
 Eill serai hom z amicx z seruire.
 24 Et lamerai beilli plaz z beill pes.
 Com no pot cor destreigner ses aucire ¹.
 No sai dōpna uogues au no uolgues.
 Sim uolia camar no la pogues.
 28 Mas tota res pot lom en mal escrire ².
- V. A las autras soi omais escaiguz.
 La cals se uol me pot ues si atraire.
 Per tal conuen qe non sia uenduz.
 32 Lonors nil bes qe man encor a faire.
 Qenoios es preiars pos es perduz.
 Per ini os dic qe mal men es uenguz.
 Qenianat ma la bella de malaire.
- VI. En proenza tramet manz esaluz.
 37 Et mais de bes com no lor sap retraire.
 Et faz esforz miracles z uertuz.
 Qar eu lor mant de cho dont nō ai gaire.
 40 Qeu non ai ioi mais tan com men aduz.
 Mos bels uezers en faitura mos druz.
 En alucrgnaz lo segner de bel caire.

37. — BERNARD.

- I. Lo rossignols sesbaldeia.
 Josta la flor el uerzan.
 Et pren mes etals enueia.
 4 Qe non puos mudar non chan.

p. 63

1. No to left of this line.
 2. No to left of this line.

Mas no sai de qe ne de cui.
 Qar eu non am mi ni altrui.
 Et faz esforz qar no sai faire.
 8 Bos uers poi no soi amaire.

II. Mais a damor qi dōpneia.
 Ab orgoill z ab enian.
 Qe cil qi toz iorz merceia.
 12 Nis uai tro homilian.
 Qa penas uol amors celui.
 Qe francs z fins si com eu soi.
 Caizom tol tot mon afaire.
 16 Canc no fui fals ni trichaire.

III. Aissi com lo rams se pleia.
 La ol uenz lo uau menan.
 Eu uas celui qim guerreia.
 20 Per far toz iorz son coman.
 A sos ops me gart z mestui.
 Qe si non em amic andui.
 Daltramor no mes ueiaire.
 24 Qe iamaiz mos cors sesclaire.

IV. Souen me retem plaideia.
 Em uai ocaisos leuan.
 Et qant il en ren felneia.
 28 Ves mi en es tot lo dan.
 Gen gaba de mi z dedui.
 Qe deis son tort condü lautri.
 Mas ben es uers qe laire.
 32 Cuija tuit sia sei fraire.

V. Hom no la ue qe no creia.
 Sos bels oillz z son senblan.
 Et no cre qela auer deia.
 36 Felon cor ni mal talan.
 Mas laiga qe soausa ¹ dui.
 Es peiger qe cela qe brui.
 Engan fa qi de bon aire.
 40 Senbla z non es gaire ².

p. 64

1. Over this word is written the gloss : .i. *suavis*.

2 The lines 37-40 are bracketed and marked by No to left.

- VI. De tot loc on ill esteia.
 Me destoill en uau loignan.
 Et per zo qeu no la ueia.
 44 Pas li mos oillz claus denan.
 Mas aichom seca z destrui.
 Qar a mal legnai redui.
 On mos oill li don atraire.
 48 Sautre tort me saup retraire.
- VII. Cel sec amors ¹ qi nos desdai.
 Et cel encaucha qi la fui.
 Ben ai encor del estraire.
 52 Tro qes ues midonz repaire ².
- VIII. En aissi fos pres com ge soi.
 Mon aluernaz z foram dui.
 Qe plus nos pogues estraire.
 56 Dun bel ueder de belcaire.
- IX. Tristan seu nocaus uej gaire.
 Mais uos am qeu no soill faire.

38. — BERNARD.

- I. Per meillz cobrir lo mal pens el gsire.
 Chant z deport z ai ioi z solaz.
 Et faz esforz qar sai chantar ni rire.
 4 Qar eu me muor z nuill senblan non faz.
 Et per amor soi si apoderaz.
 Tot ma uencut aforza z abatailla.
- II. Anc deus no fez travailla ni martire.
 8 Ses mal damor qeu no sofris en paz. p. 65
 Mas daqel son si ben pes a sofrire.
 Qamors mi fai amar lai on li plaz.
 Et dic uos tan qe seu no soi amaz.
 12 Ges no reman en la mia nualla.

1. The *s* of this word is inserted above the line.
 2. After this line, on right margin, the gloss ... *Amor*.

III. Midonz soi hom z amicx z seruire.
 Et noill enqer mais des altraz amistaz.
 Mas qa celat los seus bels oillz me uire.
 16 Qe gran ben tan ades qan soi iraz.
 Et ren lor en laus z merces z graz.
 Qel mon non ai amic qe tan mi uailla.

IV. Molt mi sa bon lo iorn qan la remire.
 20 La boca els oillz el front els mans els braz.
 Et lautre cors qe re non es adire.
 Qe no sia bellament faichonaz.
 Gen cor de lei no pot faire beltaz.
 24 Per qeu men ai grant pena z grât trauailla.

V. A mo talan uoill mal tan la desire.
 Et prez men mais qar eu fui tan ausaz.
 Qen tan aut loc aussei mamor assire.
 28 Per qe men soi cointes z enseignaz.
 Et qant la uei soi tan fort enueisaz.
 Veiaire mes qel cor ues cel mi sailla.

VI. Deinz de mon cor encorroz em naz ire.
 32 Qar eu sec tan las mias uoluntaz.
 Mas negus hom no deu aitals res dire.
 Com no sagues com ses auenturaz ¹.
 Qe ferai doncs dels bels senblanz priuaz.
 36 Faillirai lor/meill uoill qel mon mi failla.

VII. Ab lausengiers non ai ren a deuire.
 Qar anc per lor no fo rics iois celaz.
 Et dic uos tan qe per mon escondire.
 40 Et ab mentir lor ai caniaz los daz. p. 66
 Bes es toz iois a perdre destinaz.
 Qe es perduz per la lor diuinailla.

VIII. Corona mant saluz z amistaz.
 44 Et prec midon qe maiut z mi uailla.

1. The lines 33-34 are bracketed and marked by No to right.

39. — BERNARD

- I. Tant ai mon cor plen de ioia.
 Tot mi desnatura.
 Flor blancha uermeilla z croia.
- 4 Senbla la freidura
 Cab lo uent z ab la ploia.
 Mi creis lauëntura.
 Per qe mos chant monta z poia.
- 8 Et mos prez millura.
 Tant ai al cor damor.
 De zoia z de dolzor.
 Qe linuer me senbla flor.
- 12 Et la neu uerdura.
- II. Anar pois ses uestidura.
 Nuz en ma chamisa.
 Qe fin amor masegura.
- 16 De la freida bisa.
 Et es fols qi desmesura ¹.
 Et nos ten de guisa.
 Per qeu ai pres de mi cura.
- 20 Pois uos aic enqisa.
 La plus bella damor.
 Don aten gran honor.
 Sigèn loc de ma ricor.
- 24 No uolgrauer frisa.
- III. De samistat mes esqisa.
 Mes eu nai fianza.
 Qe se uals eu nai conqisa.
- 28 Labella senblanza.
 Et aien a ma deuisa.
 Tan de benenanza.
 Qe ial iorn qe laia uisa.
- 32 Non aurai pesanza.
 Mon cor ai en amor.
 El esperiz lai cor.

p. 67

1. No to left of this line.

Et eu sen soi zai aillor.
 36 Loing de leis en fransa.

- IV. Tant naten bona esperanza.
 Ves qe paoc mauonda.
 Qaltresim ten en balanza.
 40 Com la nau soz londa.
 Del mal trait qem desenanza.
 No trob ou mesconda.
 Tota noit me uir en lanza.
 44 De sopra la sponda.
 Tant trag pena damor.
 Qanc tristan lamador.
 Non sofret maior dolor.
 48 Per yseut la blonda.

- V. Deu car non senbles ironda.
 Qe uola en laire.
 Qeu uengues de noit gronda.
 52 Lai al seu repaire.
 Bona dōpna gaudiunda.
 Morz es uostramaire.
 Paor ai qel cor non fonda.
 56 Saizom dura gaire.
 Dōpna uas uostramor.
 Juïng mas mans z ador.
 Bels cors ab fresca color.
 60 Granz mals mi fait traire.

p. 68

- VI. Qel mon non a nul afaire.
 Don eu tan consire.
 Seu aug ren de lei retraire.
 64 Qe mon cor non uire.
 Et mon senblant non esclaire.
 Qe qeu noia dire.
 Si qades uos es ueiaire.
 68 Caia talent de rire.
 Tant lam per fin amor.
 Qe mantas uez enplor.

- VII. Mesager uai z cor.
 72 Et dim a la gensor.

La pena z la dolor.
 Qeu trai el martire.

40. — BERNARD.

- I. Amors enqera uos pregara ¹.
 Qem fusses plus amorosa.
 Cuns pauc bens desadolora.
 4 Qe res de mal noill pareia.
 Sera nageses merce.
 Qar de me nous desoue.
 Mas eu pens qen aissim preнна.
 8 Com fes al comensamen.
 Qan me mis al cor la flama.
 De leis qem fes estar len.
 Et anc nolles deschausimen.
- II. Molt uiu a gran asescara.
 13 Et a dolor angoissosa.
 Cel qi tot iorn aseignora.
 Mala dôpna /qeu mestera.
 16 Jausenz mais aissi maue. p. 69
 Qe cil cui desir no cre.
 Qeu lam tan qe mi couegna.
 Lonors nil ben qeu naten.
 20 Et an tort qal no reclama.
 Mon cor mas leis solamen.
 Et so qaleis es plaisen.
- III. Toz tēp de leis mi lausara.
 24 Seram fos plus amorosa.
 Qamors qil cor men amora.
 Me det mais non escasegra.
 Non plaser mas sabez qe.
 28 Enuei z desir anc se.
 Et sa lei plaz qem retegna.
 Far po de mi son talen.
 Mielz non fal uenz de la rama.
 32 Qen aissi uau leis seguen.
 Com la folla sec lo uen.

1. The scribe wrote first *pregera*, then expunctuated the *e* and wrote an *a* above it.

- IV. Tant es fresca bele claira.
 Qamors nes uas mi doptosa.
 36 Qar de beutaz alugara.
 Bel iorn z clarzis noiz negra.
 Don chascuns qi la ue ¹.
 Damar lei nous recre.
 40 Non die laus mas morz mauegna.
 Seu no lam de tot mon sen.
 Ma dōpnamors me liama.
 Qem fai dir souen z gen.
 44 De uos man uers auinen.

- V. Dousa res coindeauara.
 Humil franqeargoillosa.
 Belle genser cops no fora.
 48 Dōpna per merce ous qergra. p. 70
 Qar mais uos am daltra re.
 Qeus prezes merces de me.
 Qamort tem per uos me stregna.
 52 Se pietaz nous en pren.
 Et sieu mor qar mon cors ama.
 Vas uos om ren nom defen.
 Tem qe fassas fallimen.

- VI. Souen plor tan qe la qara.
 57 Nai destrez z uergognosa.
 El uis semdesacolora.
 Qar uos don zausir mi degra.
 60 Per qe de me nous soue.
 Et nom don deus de uos be.
 Seu sai sen uos com capteigna.
 Qaitan dolorosamen.
 64 Com cel qe mor z qafama.
 Et si tot mo fai paruen.
 Nulz hom menz de mi non sen.

1. The lines 37-38 are written in a smaller hand than the rest.

41. — PEIROL DALUERGNA.

- I. Mol mentremis de chantar uolenter.
 Et dalegranz z de ioi mantener.
 Aitant com fui damor en bon esper.
- 4 Mas er non uei mon pro ni li enten.
 Ni mai secors ¹ de midon non aten.
 Tal desconort z tal esmai men ue.
 Qe per un pauc de tot zoi nom recre.
- II. Gran mal ma fait lacuidamen primer.
 9 El bel senblant qi ges no meron uer.
 Can pois non poi mon corage mouer.
 Qen un desir soi ades solamen.
- 12 Ni de ren al grand enueia nom pren.
 Et pois non plaz qeu naialtra merce. p. 71
 A sofrir mer lo travaill a qem te.
- III. Ia non partrai de leu mon consire.
 16 Per mal qem faz e noi posc mal uoler.
 Qar tant la fait senz z beltaz ualer.
 Segon lamor folei ² sauiaimen.
 Qe fols ai diz /anz folei folamen.
- 20 Qan narcisus qan uet lombra de se.
 Se ben mori no fo plus fols de me.
- IV. Caltresi mor entre long desirer.
 Qim fan tot ior sospirar z doler.
- 24 Per lei qi ma tornat anon caler.
 Qora sai eu z conois ueramen.
 Qil men schiua son priuat parlamen.
 Et eu lam tan cala mia fe.
- 28 Qan uei mon dan ia mi metei non cre.
- V. Ben sai qals es tot mon conseil derer.
 Pois del partir non ai zeng ni poder.
 Sens suspensar farai lo meu plaiser.
- 32 Amerai la midon per tal couen.
 Qel cor aurai lamoros pensamen.

1. The copyist wrote first *setors*, then corrected the *t* to *c*.

2. After *folei* a letter has been erased, probably *s*.

Mais la bocha tenrai ades en fre.
 Qe sil per uer nollim dirai mas re.

- VI. Anz mestarai fals penedenzer.
 37 Qi ren non qier daizo qel uol auer.
 Ai qam tarza qeu no la uau ueder.
 Jrai la donc morir mon escien.
 40 Oc qaital mort amerai eu souen.
 Qestragnamenz es granz plaisers qi ue ¹.
 Ço qama fort ia non az altre be.

- VII. Bon uers tramet midonz per tal couen.
 Catolomens saltre pro nocamte.
 44 Can laudira menbrera li de me.

p. 72

42. — PEIROL.

- I. Caniat ai mon consirer.
 Canies qai fat damia.
 Don ai fin cor uertader.
 4 Mais cauer no solia.
 Mais non es de prez sobrer.
 Et eu per qen mentria.
 Qeu aug dir el reproer.
 8 Qi no troba no tria ².
 Et qi pren nos faudia.
- II. Entendrem fazia amor.
 En folla ricaudia.
 12 En la rigeza auzor.
 Don mal mon grat soffria.
 Pena z dan z dolor.
 Si qe tot imoria.
 16 Gardaz sera ben folor.
 Qant eu plus iperdia.
 Et meillz mi entendia.
- III. Ara soi amesuraz.
 20 Et sec ma dreita uia.

1. The last two words of this line are in the smaller hand.
 2. No on left margin before lines 8-9.

Qan qe fos ma uoluntaz.
 Plus aut qe no deuia.
 Ben dei esser castiaz.
 24 Per dan qe men uenia.
 Qaizo es dobra foldaz ¹.
 Dome qi nos castia.
 Pois conois sa folia.

IV. Per qeu sai qe stara be.

29 Et fora cortesia.
 Qe ia hom non ames re.
 Mazo qel ameria.

32 Prechars seschai z saue.
 Qe mesura imetia.

Mes sapchaz qi trop ote.
 Cho es senblant qe sia.

36 Enois z uillania.

p. 73

V. Ora conosc z enten.

Qes bona conpaignia.
 Qandui samen finamen.

40 Per leial drudaria.
 Et chascuns tot frauchamen.
 Ver son pars somelia.
 Et amors no uai qeren ².

44 Orguoill ni uilania.
 Mas merces tota uia.

VI. Lai on ai mon bon esper.
 Me trai amors em lia.

48 Don non aus nim puos mouer.
 Mon desir noich ni dia.
 Ben pot madōpna saber.
 Caissi lam ses bausia.

52 Qar ren contral seu uoler.
 Mon cor no pensaria.
 Ni boca nol diria.

VII. Torbat man lausengier.

1. No to left of this line, but the remark probably is intended to include also the two following lines.

2. No to right of this line.

- 56 Mon ioi mi z mamia.
 Cen uez lan faicha plorer.
 Qar tot iorn la batia.
 Tal ni es qe sa moiller.
 60 Plus deigna ne seria.
 Qa faiz pres de son oster.
 Ab un hom compaignia.
 Non taing qeu plus en dia.

p. 74

- VIII. Leu chansonete plaisen.
 65 Vaiten ta dreta uia.
 A leis on ioi z iouen.
 Renouel z coindia.
 68 Digaz li qa leis mi ren.
 Vas la qal part qe sia.
 Qar ieu non ai ges talen.
 Del outra segnorla.
 72 Nos taing qeu plus en dia.

- IX. Trop melz me ual son bon esper.
 Ten chanson drita uia.
 Ala bella ou qe sia.

- X. Et dill qiei faz asaber.
 77 Qautra non uoill qe sia.
 De mon cors garentia.

- XI. Oill uos ren boich z cors.
 80 Ma bella douz amia.
 De toz bons aips conplia.

43. — PEIROL.

- I. De ben soi loing z entre gent estragna.
 Oimais consir damor aqem conort.
 Et pens dun uers con sil faz z acort.
 4 Tal qe sia gais z plaisen z fis.
 Et qant tot meill mon chantar me grazis.
 Et eu me dei gardar qe no mesprenda.
 Ni diga res don sauis me reprenda.

II. Non es nul ior qenz el cor no deiscenda.

9 Vna dolchor qim uen de son pais.

La zoing las mains z la estao aclis.

Et la uos dic qeu uorria esser fort.

12 Pres de midon si tot aues mi tort.

Qab bel solaz z ab dolze gpaigna.

p. 75

· Mi dauret gen cho qa ora mistagna.

III. Ben ai oimais qeu sospir z qeu plaigna.

16 Qab paoc lo cor non part qan me recort.

Del bel solaz del ioi z del deport.

Et del plaiser qelam fes z qem dis.

Ai com fora gariz sadonc moris.

20 Qe qan la prec qe de mi merceill prenda.

Nul uezaire no fai qe lo entenda.

IV. Ben es raisos qeu sofra z atenda.

Cum atendrai pois le non abellis.

24 Meill me fora som par que men partis.

Partir non ges trop nai pres long acort.

Bella dōpna uostrom soi tot a fort.

Non credaz ges lamors en mi remagna.

28 Qen uos amar tem qel tēps nom sofragna.

V. Lei non fall ren qi a pro dōpna tangna.

Com no la ue qi de lei laus non port.

Coind z gaies z pro per qeu lam fort.

32 Et donc amor cui toz tēps obedis.

Plarialza cuna uez men chausis.

Aqesta iquer perdon z per esmenda.

Et se noza gierdon no men renda.

VI. Daltre travaill prec deu qelam defenda.

37 Mais un sol iorn uolgra qela sentis.

Del mal qeu trai per lei ser z matis.

Qen greu perill ma lassat loing del port.

40 Mas eu non qier caltra men aia stort.

Qe salei plaz car en ues mi safragna.

Anc hom damar non fes genzer gadaigna.

44. — PEIROL.

- I. Manta genz mi mal raisona.
 Qar eu no chant plus souen
 Et qi daizo mo caisona. p. 76
- 4 No sap ges qan longamen.
 Man tengut en greu pensamen.
 Cil qi mon cor enpreisona.
 Per qeu perd esbaldimen.
- 8 Tal desconort me dona.
- II. Per o sem fo franc z bona.
 Midōpn el comenzamen.
 Era no ma coill nim sona.
- 12 Mas aissi com laltra gen.
 Qar conois qeu lam finamen.
 Aqo mal mi gierdona.
 Amors fara fallimen.
- 16 Saquest tort li perdona.
- III. De tota ioiam deslonia.
 Madōpna nolles honors.
 Cab calqe plaizen menzonja.
- 20 Me pogra il far gen secors.
 Er sai qe non es mas folors.
 Aqesta entendancha lonja.
 Don ai fat tantas clamors.
- 24 Qantas nai ab uergonia.
- IV. Ha partirai men eu noia.
 Qe son prez z sa ualors.
 Mo deueda z mo caloia.
- 28 Qant eu cuit amar aillors.
 Per tot lo cor mintra lamors.
 Si com fai laiga en la sponja.
 Tot iorn mi plairai dolors,
- 32 Qo qem destreing ni ponja.
- V. Ades uoill qamors massailla.
 Em guerrei maitin z ser. p. 77
 Contra la soa batailla.

- 36 Non gier rapaos ia auer.
 Et seu non ai tot mon uoler.
 Tals es cil caissim trauailla.
 Qel mon non a mais plazer.
 40 Qe lo meu mal traiz uailla.

- VI. Lausenga ni deuinalla.
 Denueios nom cal temer.
 Sol pensar de leis nom failla.
 44 Nul no men po dan tener.
 Qel consir dum eu malexer.
 Mi pais meill daltra uitailla.
 Per ren qe naia en poder.
 48 Mos cors no sen auailla.

- VII. Canzos a toz pot dir en uer.
 Qe mon chant non agra failla.
 Sem uolgues damor ualer.
 52 Madõpna cui iois uailla.

45. — PEIROL.

- I. Cora qem fezes doler.
 Amors nim dones esmai.
 Aram tem iauzent z gai.
 4 Per qeu chant a mon plazer.
 Qeu ai plus ric ioi 9qis.
 Qami no tagnia.
 Et qan ricors somelia ¹.
 8 Homilitaz senreqis.
- II. Midonz mercei z grazis.
 Del benenanza qeu nai.
 Et ia no mobliderai.
 12 Los plazers qem fez nim dis.
 Qen mi no a mais poder.
 Gil qamar solia.
 Qen plus franca segnoría.
 16 Voill ses engan remaner.

p. 78

1. .n. to right of lines 7-8.

- III. Der en an mer a tener.
 Al reproer com retrai ¹.
 Nos moua qi ben estai.
 20 No farai eu ges per uer.
 Qel flam qamors noiris.
 Mart la noit z la dia.
 Per queu deueing tuta uia.
 24 Com fa laors el foc plus fis.
- IV. Ben magrad z mabelis.
 De dos amics qan seschai.
 Qe samon de cor uerai.
 28 Et luns lautre non trais.
 Et sabon loc z lezer.
 Gardar ses folia.
 Qe sa bona conpaignia.
 32 Nos puos qenoios saber.
- V. Souen lanera uezer.
 La plus auinen queu sai.
 Sils diuinamenz qom fai.
 36 Nomauengues a temer.
 Per cho mos cors les aclis.
 Ves lei ont qem sia.
 Qe fin amors ioing z lia.
 40 Tals qes loing de son pais.
- VI. Sera part la croiz del ris.
 Don anc hom no tornet chai.
 No creiaz qem pogues lai.
 44 Retenir nuill paradis.
 Tant ai assis mon uoler.
 En ma dolchamia.
 Qe sens lei nom poiria.
 48 Altre iois plazer.
- VII. Canzon oimais poich tener.
 Ves midonz ta uia.
 Qeu sai ben qela uolria.
 52 Ti aucir z mi uezer.

p. 79

1. No on left margin before this line.

46. — PEIROL.

- I. Dun sonet uau pensan.
 Per solaz z per rire.
 Qeu non chantai oan.
- 4 Ester per mon consire.
 Don mi conort chantan.
 Qamors mauci desmai.
 Qar ma trobat uerai.
- 8 Plus de nul ¹ altraman.
- II. Seuals ben uai daitan.
 Qe ges non pot auzire.
 A plus onrat afan.
- 12 Ni a tan dolz martire.
 Qaital dôpnam coman.
 Qes la genser qeu sai.
 Bos mes lo mal qen trai.
- 16 Mas il na pechat gran.
- III. Las mon cor desiran.
 Sos hom z sos seruire.
 Qamar eu en sellan.
- 20 Mantas uez men adire.
 Et dic per mal talan.
 Qades men partirai.
 Mas qi me destroplai.
- 24 Mon cor un ser atan. p. 80
- IV. Li oill del cor minstan.
 Vas lei caillors non uire.
 Qen las parz on eu an.
- 28 Lauei z la remire.
 Tot per aital senblan.
 Com la flor com retrai.
 Qe totas uias uai.
- 32 Contral soleill uiran.
- V. Ges per autrui noill man.

1. The *u* of this word is blotted, so that it is impossible to distinguish the down-strokes.

La ren qeu plus desire.
 Tanz la dot z la blan.
 36 Forseis qeu noill sai dire.
 Et qan li soi denan.
 Mantas uez qan seschai.
 Dic dōpna qe farai.
 40 Nom respon mas gaban.

VI. Dōpna per cui eu chan.
 Vna ren uos dirai.
 Sel uostramic deschai.
 44 Ontas naure z dan.

VII. Damors uos dic aitan.
 Qe bon cosirier nai.
 Ni za daichi en lai.
 48 Nul hom nomen deman.

47. — PEIROL.

- I. Dun bon uers uau pensan col lo fezes.
 Qamors madui lochaison el talan.
 Em fai estar del tot al seu coman.
 4 Si qe mon cor na retengut en gage.
 Trop demostra ues mi son poderage.
 Qera mauci lo travaill on ma mes.
 Per tal dōpna qen ues mi no sataing. p. 81
- II. Aqestam plaz mais de neguna res.
 9 A lei mautrei liges deser en an.
 Sil nocam uol mi qe qal qal tristan.
 Serai aclis ues lo seu segnorage.
 12 Com seullagues fait certan omenage.
 Et seria granz torz qi mel tolgues.
 Lo desirier pos tot las men sofraing.
- III. Ben uoill samor mais qerer no laus ges.
 16 Esters cab diz cuberz li uau parlan.
 Mais sim uolgues esgardar mon senblan.
 Non qerria plus uertader mesage.
 Qem soll elgart podom ben per usage.

- 20 Lo pensamen conoisser tal uezes.
Et menbres li qasaz qer qis conplaing ¹.
- IV. Et sap qeu lam sil amar mi uolgues.
Mas no lo uol ni ges nom an per tan.
24 Cuiaz uos donc qansi uai apensan.
Del seu ualor z del seu ric lignage.
Qe noill deia esser fer z saluage.
Per o ualer sol en amor merces.
28 Veus la speranza om ma dolor refrain.
- V. Aqest conort non es mas nescies.
Qar en amor pos trop uai trainan.
Non deu hom pois auer fiancha gran.
32 Qe farai donc partrai me del folage.
Non eu per qe far iuoll mon dāpnage.
Aissi com cel qa iugar ses enpres.
Qi perd z perd per respit de gadaing ².
- VI. Et donc ualgra mi ia ma bona fes.
37 Qeu non am ges per esqiern com cil fan.
Qil sont fenglent galiador truan.
Fals lausengier z an uoler uolage. p. 82
40 Anz ai en leis assis tot mon corage.
Cora noit ior z semaines z mes.
Qen un desir soi ades z remaing.
- VII. Qar per gran sen ai uist dāpnage gran³.
44 Et per foldat uen mantas ueiz granz bes.
Dōpna en aital auentura remaing.
- VIII. Dōpna el uers entendez mon corage.
El uostre cors francs naturals cortes.
48 Sapzan zausir zo qauos sen ataing.

48. — PEIROL.

- I. Pois entremis me soi de far chanzon.
Em deu gardar qe faus moz non entenda.

1. No to right of this line.

2. No to right of this line.

3. No to left of lines 43-44.

- Et seu dic ren qe midonz en grat prenda.
 4 Ben mi sera rendut bon guizadon.
 Et agran tort si mes chant non es bon.
 Per qe zo me dona lart z geing.
 Et zo qeu faz no de metrendesdeing.
- II. Anc nuillz amanz per sidon no sofri.
 9 Tan greu dolor ni tan gran malanancha.
 Pois merces prec qe digaz tal pessancha.
 Sel cor non ai qe millor en ues mi.
 12 Peruengues plus uiaz a la fi.
 Qassai ual mais morir al mon senblan ¹.
 Qe toz tēps uiure a pena z affan.
- III. Et se tot mes de senblan orgoillos.
 16 Non ai poder qe uas outra matenda.
 Qel cors els oillz me mostron qeu mi renda.
 Tant magrada de sa bella faizon.
 Et qan men cuit partir mais no mes pro.
 20 Lo seu amor me denan qe matent.
 Qem fai tornar ues lei tant mi destreing.
- IV. Loing mes des oillz mais del cor mes tã pres. p. 83
 Cela per cui souen plaing z sospire.
 24 Et qant plus nai daffan z de martire.
 Dobra lamor em nais em cres ades.
 Et qar soi seus no cuit qil menianes.
 Si mes tant bel prez z lenseignamen.
 28 Per qai respit qe naura chausiment.

49. — PEIROL.

- I. Qant amors trobet partit.
 Mon cor del seu pensamen.
 Duna tenchon massailit.
 4 Et podez auzir comen.
 Amix peirol malamen.
 Vos anaz de mi loignan.
 Et pos en mi ni en chan.

1. No to left of lines 13-14.

8 Non auez entencios.
Digaz pos qe ualrez uos.

II. Amors tant uos ai seruit.
Qe negus torz no men pren.
12 Et uos sabez com petit.
Nai agut de iaudimen.
Nous ochaison de nien.
Sol qem teignaz der enan.
16 Bona paz plus no deman.
Qe nuill altre guierdos.
No men pot esser tan bos.

III. Peirol metez en oblit.
20 La bella dōpnā ualen.
Qe laltre uos acuillit.
Et tan amorosamen.
Tot per meu comandamen.
24 Trop auez leuzer talan.
Et nos era ges senblan.
Tan gais z tan amoros.
Eraz en uostras chanzos.

p. 84 ¹

IV. Amors midonz pos lauit.
29 Ai amada loniamen.
Enqer lam tant mabelit.
Em plac al comenzamen.
32 Mas folia noi enten.
Per o maint amic partan.
De lor amigas ploran.
Qe sen saladis no fos.
36 Chai remansera ioios.

V. Peirol ture ni arabit.
Ja pel uostrenuaimen.
Noi lasseran tor dauit.
40 Bon conseil uos don z gen.
Amaz z cantaz souen.
Jrez uos eill reinouan.
Veiaz las guerras qe fan.

1. Numbered erroneously *liv* in the manuscript.

44 Et esgardaz dels baros.
Coissi qerom ozasos.

VI. Amors anc mais nos faillit.
Et o faz forzadamen.

48 Et prec iesucrist qem guit.
O qe trameta breumen.
Del dos reis acordamen.
Qel secors ua trop tarian.

52 Et auria mesters gran.
Qel marques ualenz z bos.
Lai aigues mais conpaignos.

VII. Amors can li rei iran.

56 Del dalfin uos dic aitan.
Ja per guerra ni per uos.
Non remandra tant es pros.

p. 85

50. — PEIROL.

I. Qant la foilla sobre larbre sespan.
Et del soleill son escurzit li rais.
Et li ausell sen uan en amoran.
4 Luns per lautre z fan uautas z lais.
Et tot qant es sopleia ues amors.
Mas sol a uos qes greu per conuertir.
Bona dōpna per cui plaing z sospir.
8 En uau mez morz entrels rienz ploran.

II. Ha com ma mort fols amador truan.
Qe per un paoc de iois se fan trop gais.
Et qar ades tot lor uoler no an.
12 Ill uan disen qamors torn en biais.
Et dautrui ioi fan se diuinadors.
Et qar son mort uolun autrui aucir.
Mas de mi os dic ¹ qe no men puosc partir.
16 La genser am ia noi anes doptan.

III. Souen la uau entrals meillors blasman.
Et en mos diz tot sos afars abais.

1. Before this word is an abbreviation, resembling 9, partly erased.

- Per esprouar de chascun son senblan.
 20 Et per saber de son prez qes uerais.
 Si es tengut per tant bon entre lors.
 Mais trop opuosc demandar z audir.
 Qadunc naut tant a chascun de ben dir.
 24 Per qeu nai peiz de lei ¹ muor desiran.
- IV. Anc mais nulz hom non trais tâ greu affan.
 Com eu per leis mas leuges mes lo fais.
 Qant eu esgart son gen cors ben estan.
 28 El gen parlar ab qe soau matrais,
 El seu bels oillz z sa fresca colors.
 Molt si saup gen beautaz en lei aissir. p. 86
 Com plus la gard mais la uei enbelir.
 32 Deus men don ben qanc re non amei tan.

51. — PEIROL.

- I. Deissa la raizon qeu suoill.
 Mer a cantar per usage.
 Qe mal me sona z mal macuoill.
 4 Madöpna el seu seignorage.
 Bem trairo sei bel oill.
 Com a fals message.
 Can me miron en corage.
 8 Samor don mi duoill.
- II. Sim fai tort nim mostrorguoill.
 A mi es fer z saluage.
 Mades lam plus z la uoill.
 12 Qe non puos penre altre gage.
 Vestiz z can me despuoill.
 Pensi mon dāpnage.
 Er conosc qe gran folage.
 16 Faz qe no men tuoill.
- III. Tolren uoill pos eu ges me.
 Per mal qe lam faz traire.
 Anz me plaz /sabez per qe.

1. After *lei* is an *s* partly erased.

- 20 Conoissera seu lam gaire.
 Qenanz non er hom iabe.
 Vertaders amaire.
 Tro qe no sen pot estraire.
 24 Per neguna re.

- IV. Molt mi plaz per bona fe.
 Qant auch de midon retraire.
 Lonor el prez qil mante.
 28 Cab lei soi chomes ueiaire.
 Et qan consirers maue.
 De nuill altraffaire.
 Samors mel uen tost desfaire.
 32 Veus lo pro qem te.

p. 87

- V. Tant nai estat engoisos.
 Et sofert pene martire.
 Et greus travaillz engoissos.
 36 Qe del esperanzam uire.
 Era si ual seu en fos.
 Al dereir iauzire.
 Conosc cab pro lo desire.
 40 Fo tal iois plus bos.

52. — PEIROL.

- I. Ev non lauderaï ia mon zan.
 Ma seus agrada ni bons es.
 Lamors qï ma el seu coman.
 4 En sapchaz graï qami no ges.
 Qar amor me guida z menansa.
 Se ben da travaill z pesansa.
 Et uiu zausen qan mor aman.
- II. Midon per sa franchesa gran.
 9 Plac z recep monomenes.
 Et monret em dis em fes tan.
 Qeu no cuide com me ualgues.
 12 Mais erai paur z doptansa.
 Qe per non cur o per uiltansa.
 Moblid z me ton en soan.

III. Sofrir mer la pene laffan.

- 16 Tot tēps non pas dos iors ni tres.
 Anz qe uaua aillors uiran.
 Qe mal me senbrera altre bes.
 Qe de uos dōpna ai desiransa.
 20 Qem donez ioi z alegransa. p. 88
 Conseill el mon plus no deman.

IV. Alt fui z uei qar uai bassan.

- Et pois dir qenaissi mespres.
 24 Com selui qis uai ioi sognan.
 Et qan resida non a res.
 O qerrai eu mais fidansa.
 En neguna bella senblansa.
 28 Pois en aqesta trob enzan.

V. Trop dic non pois mais qemor man.

- Atendres z longues merces.
 Qe farai eu deser en an
 32 De gran partir/ohc seus pogues.
 Mas mentreu me stau en balansa.
 Sen desloigna desesperansa.
 Fin amor maproz altretan.

VI. Ia drut no cognosca son dan.

- 37 Sesar uol sauis ni cortes.
 Ni faza parer ni trian.
 Qaren contra sidon li pes.
 40 Qaisel enqer sa malenansa.
 Qi per orgoill cuida ueniansa¹.
 Penre a qi om nol blan.

VII. Dōpna ren non ual ne enansa.

- 44 En amor trop longa speransa.
 Qi ama far en de senblan.

53. — PEIROL.

- I. En ioi qe demora. Voill un sonet faire.
 Qe ben uai aora. De tot mon afaire.

1. .n. to left of this line.

Fins amors monora. Si qe mes ueiaire.
 4 Ges tan rix non fora. Seu fos enperaïre.
 Qel corage nai. Jauxion z gai.
 Per o non a gaire. Qere mort desmai.

p. 89

II. Plus est amors bona. Qeu non pouis retraire.
 8 Qi mal la raisona. Non es fis amaire.
 Qar gen guierdona. Si tot fai mal traire.
 Qi si abandona. Nolleis merceaire.
 Ou qeu me stei chai. Mon pensamen ai.
 12 Tot dreit al repaire. Ou midon estai.

III. Seu soi qil me mena. Et es cortesia.
 Cab soa cadena. Mi destrîng em lia.
 Mon mal non refrena. Qar gariz seria.
 16 Sab tan dolza pena. Per midon moria.
 Ja no men partrai. A ma uida mai.
 Seu toz tēps uiua. Toz tēps lamerai.

IV. Franca res cortesa. Bella dolz amia.
 20 Al cor mauetz mesa. Amor tota uia.
 Gran ioie mes presa. Daital conpaïgnia.
 Qeus soi se nos pesa. Vostrom ou qeu sia.
 Ja ren nos qerrai. Anz uos seruirai.
 24 Et si uos plasia. Ja ren non dirai.

V. Seu per alegranza. Voill gabar ni rire.
 De ioi qe menanza. Don eu soi iauzire.
 Dōpna ia doptanza. Non aiaz del dire.
 28 Qeu fassa senblanza. Qe de uos consire.
 Ben z gen mi sai. Cubrir can seschai.
 Et seu mos oillz uire. Tost los en retrai.

VI. Som ren me demanda. De mon dolz desire.
 32 Amors mi comanda. Vertat contradire.
 Molt couen qeu blanda. Lei qeu plus desire.
 Qar foldat es granda. Seu qier qi maire.
 Gardaz com seschai. O cussi men uaj.
 36 Cho qem sol aucire. Er maduz ioi uerai.

VII. Gent emenderai. Contral grand esmai.

54. — PEIROL.

p. 90

- I. Ben dei cantar pois amor mo enseigna.
 Em dona zeing qeu sacha bon mot faire.
 Qar sil no fos ia no fora cantaire.
- 4 Ni conegut per tanta bona gen.
 Mas era crei z sai certanamen.
 Qe tot lo ben qe ma fait me uol uendre.
- II. Qe farai doncs recrerai me datendre.
 8 No eu mais am tot en perdon mal traire.
 Qeu non uoill reis esser ni enperaire.
 Sol qe de leis nostes mon pensamen.
 Non soi ben rix sol qeu lam finamen.
- 12 Granz honors mes qe samor me destreigna.
- III. A form damic aten qe ioi men uegna.
 Dir lo posc eu ma mi nones uezaire.
 Qel es tan rix z de tan gran afaire.
- 16 Coind z plaizen en faich z en paruen.
 Per qeu sai ben samors raison enten.
 Qel no degues tan bais ues mi descendre.
- IV. Bona dōpna ben lo deuez entendre.
 20 Qe uos am tan nous aus preiar de gaire.
 Ma uos es tan francha z de bon aire.
 Qe uos naurez merce mon escien.
 Lo meu fin cor gardaz el bon talen.
- 24 Ja de uostra riqesa nous souegna.
- V. Bona dōpna qalqe fals entreseigna.
 Si uals me fai don malegr ¹ emesclaire.
 Pois conoissez qe no men puos retraire.
- 28 Ab bel senblan baissaz lo mal qeu sen.
 Qaissim podez trainar longamen.
 Et de mon cor cauez tot un paoc rendre.
- VI. Sieu no son druz res no mo pot defendre.
 32 Catoz lo mens no sia fins amaire.

1. The *e* of this word is added above the line in a later hand.

Franc z suffren humils z merceaire.
 Ses trop parlar z de bon celamen.
 Per aital gisa z per aital conuen.
 36 Mautre a lei q̄i retener nom degna.

VII. Perol a faz lo uers z nollenten.
 Mot mal adreich ni ren qill descouegna.

VIII. Vai messagier lai a mercoill em ren.
 40 Al contessa cui iois z prez manteigna.

55. — PEIROL.

I. Del seu tort farai emenda.
 Lei qem fez partir de se.
 Qar anc nai talanz qill renda.
 4 Sil plaz ma chanzon z me.
 Sens respit daltre merce.
 Sem sofre qen lei mentenda.
 Et qel bel nient atenda.

II. Pois per nesun mal qem prenda.
 9 De samistat nom recre.
 Anz sofri qo qem encenda.
 La pena el dan qe maue.
 12 Far me degra qalqe be.
 Mais nom taing qela reprenda.
 Se tot ses uers qils mesprenda.

III. Qeu sai qaster non poiria.
 16 De midon mon cor ostar.
 Per ira ni per felnia.
 Ni per altra dôpnamar.
 No mo cal plus essaïar.
 20 Maissi com lei plaira sia.
 Qeu lamerai tota uia.

IV. Molt en consir noit z dia.
 Ni no me sai qseïllar.
 24 Enpercho ses deuena.
 Granz talenz ai cun baissar.

Li pogues tolre o enblar.
 Et sil pois sens ira isia.
 28 Volentiers lo li rendria.

V. Non es negus hom cui tegna.
 Tant a poderat amors.
 Qera uol qem desouegna.
 32 Lo ric ioi el bel secors.
 Qauia trobat aillors.
 Et salei plaz qem destreigna.
 Per tal qi nom uol nim deigna.

VI. Bona dōpna en cui reigna.
 37 Jois z iouenz z honors.
 Sofrerez doncs qem destreigna.
 Lo desirers el dolors.
 40 Seuals desplaisers menors.
 Me faiz tan don ioi me ueigna.
 Si cab uos non descouegna.

VII. Chanzoneta ua de cors.
 44 A midon dire qem reteigna.
 Pois mi retenir no deigna.

56. — PEIROL.

I. Tot mon engeng z mon saber.
 Ai mis en un zoi qem soiste.
 Qan mi remembra ni soue.
 4 Qan bona dōpnam fai chantar.
 Adonc mi deurieu forzar.
 Com pogues far mon chan ualer.
 Qeu trai si gran martire.
 8 Damor cui soi seruire.

II. Amor ma si en son poder.
 Et ma fait començar tal re.
 Qeu non posc a mal ni a be.
 12 Trar a cap plus cal cel montar.

p. 93

Per la genser com po trobar.
 Gardaz seu deuria chader.
 Queu lam tan z desire.
 16 Callors mon cor non uire.

III. Eu lam mais queu no faz parer.
 Et parlo mai qe nom coue.
 Et uoill qe maucia de se.
 20 Se iamais men oez parlar.
 Ni adret senblan deuinar.
 Tan sai cobertamen tener.
 Et celar mon albire.
 24 Ab solaz z a rire.

IV. Lo reprozer non es ges uer.
 Qe cor oblida coill non ue.
 Anz a ben fallit endret me.
 28 Queu nolaposc entroblidar.
 La bella cui non aus pregar.
 Tan tem faillir al seu uoler.
 Per queu plaing z sospire.
 32 Ai amor no malzire.

V. La noit qan soi anat zaser.
 El ior mantauetz mi deue.
 Cosir com li clames merce.
 36 Qant eu porria alei parlar.
 Adonc mo sai eu ben pensar.
 Et bon mot zausir z ueder.
 Et ma raison aisire.
 40 Et la non sai qe dire.

VI. Oilas queu cuidaua auer.
 Qalqe pro en ma bona fe.
 Qant eu soi plus desperaz cre.
 44 Qamor me degues aiudar.
 Era no me sai gseillar.
 Anz atendrai al seu plazer.
 Greu est damor iausire ¹.
 48 Qi non est franc soffrire.

p. 94

1. .n. to left of this line.

VII. El uers es ren adire.
Sest qí lo sacha dire.

57. — PEIROL.

- I. Per dan qe damor maueigna. No laisserai.
Qeu ioi z chant no mâteigna. Tât qât uiurai.
Et sim soi en tal esmai. Non sai qem deueigna.
4 Qe cela ou mon cors estai. Vei qamar nō deigna.
- II. Neguna bona entreseigna. De leis non ai.
Qe ia 9sell ne pro tegna. Del mal qeu trai.
Per o si lan preiarai. Qe de mill soueigna.
8 Et samor no lam atrai. Merces lam destreigna.
- III. Bona dōpna seos placia. Fort mamistaz.
Qals meraueilla seria. Se mamauaz.
Mas era qar no uos plaz. Se iois men uenia.
12 Conosc qe molt maier graz. Vos ¹ en tãgneria.
- IV. La noit mi torment el dia. Nom lais en paz.
Si mangoissa cortezia. Et sa beltaz.
Las qe fera so qen faz. Trol desir maucia.
16 O qe len prenda pitaz. Qe plus francam sia.
- V. Tant ai en lei ferm corage. Qen als non pes.
Et anc ses talent uolage. Mais namet res.
Per zom degra uenir bes. Et ai dāpnage.
20 Gardaz sen amor es ges. De peior usage.
- VI. Canzons uaiten dreit uiage. Lai ou il es.
Qel mon nō ai mais message. Qeill trameses.
Et pois del tot me soi mes. El seu segnorage. p. 95
24 Prega li qe non agues. Ver mi cor saluage.

58. — PEIROL.

- I. Sj anc nuls hom per auer fins corage.
Ni per amar leialmen sens falsura.

1. The *s* of this word is inserted above the line.

- Ni per sofrir franchamen son dāpnage.
 4 Ac ¹ de sidonz nul onradauentura.
 Ben dei auer alcun coumun plaizer.
 Qel bes ols mals qal qieu naia.
 Sai sofrir z ai saber.
 8 De far tot qamidonz plaia.
 Si qel cor non poisc mouer.
- II. De ben amar sai segrel dreit uiage.
 Si qe tan am midonz outra mesura.
 12 Qe faire pot tot qanlles dagradage.
 Mais noill deman tan tem far forfaitura.
 Per o si sai tan ualer.
 A obs damar qi qen braia.
 16 Conrat ioi z plaizenser.
 Et tot don qadruz seschaia.
 Aus desirar z uoler.
- III. Sitot lam uoill ieu non ai autre gage.
 20 Don ni autrei ni paraula segura.
 Mas il es tan franc z de bel estage.
 Qe la ualor el prez qe si atura.
 Fan en leis parer qamors iaia poder.
 24 Qar lai on es amor gaia.
 Deuria merce caber.
 Veus lo conort qem napaia.
 Em tol qe nom desesper.
- IV. Ami qe qal sieu non ai uasalage.
 29 Ni ardimen qellaus dir ma rancura.
 Qar tan dopt sonor z son parage. p. 96
 Son bel senblan z sa bella faitura.
 32 Qaisom fai temer caleis nō deigna caler.
 De mal ni dafan qen traia.
 Et sim uolgues retener.
 Non uolgreser reis de maia.
 36 Tan com ab leis remaner.
- V. Qieu ai auzit de saui ses folage.
 Qant ora mal celui don non a cura.

1. The copyist wrote first *Anc*, then expunctuated *n*.

- Qe diz qelldon deu iouen segnorage.
 40 Aigest erat sia tort o dreichura.
 Ai amor per uer z sieu lai nō deu doler.
 Qar de pros dōpna ueraia.
 Am mais sol lo bon esper.
 44 Qe nuls don dauol saluaia.
 Com no deu en grat tener.

 VI. Qieu sai una qes de tan franc usage.
 Qanc no gardet honor ios sa cintura.
 48 Sieus es lo tort sieu en dic uilange.
 Qar senes gieng z senes cubertura.
 Fai a toz uezer com pogra ensi descazer.
 Et dōpna cabaitanz ¹ sesaia.
 52 Non pens ges qem ualezer.
 Qieu ia de leis ben retraia.
 Nil uei qel posc eschaer.

 VII. Na maria dōpna gaia.
 56 Vos non es daital uoler.
 Qi ren non faiz qi desplaia.
 Anz faz so qe dieu plazer.

59. — PEIROL.

- I. Pois de mon ioi uertader.
 Se fan tan uolentier.
 Diuinador z parlier. Enoios z lausengier. p. 97
 4 Segon la faisenda. Couen qieu ientenda.
 Qar gieng ni a mestier. Ab qieu mi defenda.
 Qe neguns non aprenda. Mon celat consirier.

 II. De midon aig de premier. Lenucia el desirier.
 8 Et ab gran esforz sobrier. Tenc me qe ren nō iqier.
 Mas cō qe men prenda. Mon cor me dit qatenda.
 Et sofra z sofier. Per qeu crei qesmenda.
 Men fazamors em renda. Calsqe plaziers legier.

 III. Tal uezes non posc sofrir. Cami mezes nomair.

 1. The second *a* of this word is inserted, in a later hand, above the line.

- 13 Et uoil men aitant partir. Qen altre dōpnei me uir.
 Per o se remuda. Malade qar meillz cuida ¹.
 En outra part garir. Mas ren no maiuda.
- 16 Anz faz ionta perduda. Cades torn en ² samor.
- IV. Aitan dolsamen desir. Si pogues esdeuenir.
 Camor men fezes iausir. Aissi com lam fes chausir.
 Trop lai atenduda. Mas la flam esconduda ³.
- 20 Es greu a esmurcir. Tot es remansuda.
 La speranza uenguda. Qem soli esbaudir.
- V. Per o ades me soue. Qamors deu atrar a se.
 Franc corag ab bona fe. Melz qe negun outra re.
- 24 Et cil on seslanza. Tota ma desiranza.
 Pois mon cor sap z ue. Nom torn en uiutanza.
 Caitan col rei de franza. Soi eu ric damar be.
- VI. Et pois autre pros nom te. Preiarai lenqer de me.
- 28 Caudit ai retraire anc se. Qel anc si uesqis recre.
 Et sai ses doptanza. Qi ab bona speranza.
 Qant hom troba merce. Dobla laleñça.
 Et ioi z benenanza. A cel cui sesdeue.
- VII. Dalfin senesdoptanza.
- 33 Joi z prez uos enanza.
 Melz qamors non fa me.

60. — GONSELM FAIDIZ DE LEMOSI.

p. 98

- I. Chant z deport ioi donei z solaz.
 Enseignement largesa z cortesia.
 Honor z prez z leial drudaria.
- 4 An si baissat enianz z malueistaz.
 Capaoc dira no soi desesperaz.
 Qar entre cent dōpnas ni preiadors.
 Non ui una ni un qe bens capteigna.
- 8 En ben amar qe daltra part nos feigna.
 Ni sapza dir qes deuenguz amors.
 Gardaz com es abaissada ualors.

1. .N. to left of lines 14-15.

2. *en* is written above the line.

3. No to right of lines 19-20.

- II. Mas druz i a z dōpnas sill parlaz.
 12 Qes feigneran z diran totaüia.
 Qil son leial z aman ses bauzia.
 Et chascuns dels es cuberz z celaz.
 Et tricharan chai z lai uas toz laz.
 16 Et las dōpnas on plus an damadors.
 Si se cuidan com a prez lor oteigna.
 Mas aitals graz com sataing lor aueigna.
 Qa chascuna es onta z desonors.
 20 Qan pren un drut z pois derenc aillors.

- III. Aissi com es meillz en dōpna beltaz.
 Genz acoillirs z auinenz coindia.
 Et genz parlars prez z dolza paria.
 24 Aissi deu meillz gardar sas uoluntaz.
 Qe re no ual cor de duas meitaz.
 Ni no es fis pois iuaira colors.
 Cuna sola amors taing qel destreigna.
 28 Non cuit ges qe a dōpna descoueigna.
 Som la preia ni an entendadors.
 Mas no deo ges en dos locs far socors.

- IV. Tant qant regnet leialment amistaz.
 32 Fo lo segles bos z senz uillania.
 Et pos amors tornet en leuzaria.
 Fon ioi cheuguz z iouenz abaissaz.
 Si qieu meteis si dir uoill las uertaz.
 36 Ai apres tan dels fals druz trichadors.
 Qe non es dreich qe iamaïs en reueigna.
 Qar lei on prez z senz z beltaz reigna.
 Com sil magues mal faiz fuzit de cors.
 40 Qan mac leuat z enanzat z sors.

p. 99

- V. Et saques tort dōpnam fos perdonaz,
 Passaz agra la mar par lombardia.
 Qe non cuit far leialment roma uia.
 44 Seu non iera uas uos adrizuraz.
 Sol per aizo degrai uoler la paz.
 Et qar en uos es franqessa z dolzors.
 Man ma chanzon qe ren no la reteigna.
 48 Prezar uos lai franzament qis soueigna.

Qa gentil cors taing franquesa z dolsors ¹.
Et deus perdon al bons perdonadors.

- VI. Et sill plagues qel beill plaiser onraz.
52 Qem retengues in lial segnoría.
Safranses tant pois in als sumília.
Qem perdones aissi fora finaz.
Vas lei /com laor ² safinala fornaz.
56 Et nom nogues parages ni ricors.
Qe selam trag de mal ni far odeigna.
Et il sera fins sens fausa entreseigna.
Com lo lions engolfers del austors.
60 Qan lac gari de son guerrer pezeros.

61. — GONSELM FAIDIZ.

- I. Perdigon uostre sen digaz.
Qeos par de dos mariz gelos.
Luns a moiller belle pros.
4 Franc z cortés z chausida.
Et lautre trista z marrida.
Villana z dauol respos.
Cascuns es gardaire dandos.
8 Et pos tant fols mesters lor plaz.
Et aital es lor uoluntaz.
Cals en deu esser meins blas maz.
- II. Gausem faidit ben uoill sapchaz.
12 Qe de dôpnab bellas faichos.
Don toz lo monz es enueios.
Qi la pres de si aicida.
Non es ges tan granz fallida.
16 Sil la garde nes cobeitos.
Tan com lautre desaenturos.
Qes tant de toz mals aips cargaz.
Qen gardar nol forcha beutaz.
20 Ni res mas lagessa z cors faz.

p. 100

III. Perdigon en fol rasonaz.

1. No to left of this line.
2. The *a* of this word is inserted alove the line.

- Et com aussez anc dire uos.
Com teigna zo qes bon rescos.
24 Ni com gart döpna escernida.
Belle de ualor conplida.
Donc no la garda sos sens bos.
Mas la laidab diz ennoios.
28 Per com no ueia sas foudaz.
Ni com il es mal moilleraz.

- IV. Gauselm entrels nescis agraz.
Gent cubert blasme uergoignos.
32 Per o mas conseilaz lespos.
Can dissez caia aital uida.
Qe gart sa mala escernida.
Ni faza dun malastre dos.
36 Mas lautre gardar es rasos. p. 101
Bona döpna on es granz beutaz.
Dom com sia enamoraz.
Et deu nesser meins encolpaz.

- V. Perdigon o plus en parlaz.
41 Plus desmentez uostras chanzos.
Qe gelosia es fols ressos.
Don toz lo monz brai z crida.
44 Qe om gard döpna esscernida.
Et es laich blasme entre nos.
Mas lautres gardars es razos.
Ses gelosia z ses peccaz.
48 Com resconda zo qes maluaz.
Et mostre zo dont es honraz.

- VI. Gauselm sauol auer gardaz.
Dauol tesor es poderos.
52 Et no par ges senz cabaillos.
Qi prez perd z ioi oblida.
Per maluaisa chausa aunida.
Mas qant per bel auer ioios.
56 Faill nill trenbla senz a sazoz.
Damor par qen sia forzaz.
Et si daizous merueillaz.
Ben meraueill si uos amaz.

VII. Tot tēps durarial tenchos.

- 61 Perdigon per queu uoill em plaz.
 Qel dalfin sial plaich pausaz.
 Qel iuge z la cort z paz.

VIII. Gauselm tant es ueraill raisos.

- 65 Qeus defent z el tant senaz.
 Qe sen lui es lo plaiz pausaz.
 Voill qe per lui sia iuiaz.

62. — GONSELM FAIDIZ.

p. 102

I. Molt a pugnat amors en mi delir.

- Longa saisos per queu en soi clamanz.
 Qen breu aura en uiron de VII anz.
 4 Qem fet amar tan fort senesmesura.
 Leis on perdei mon ioi z mauentura.
 Qan pois dalcors nō pot partir lafanz.
 Et saui eu manz bens eust enanz.
 8 Et manz plaser don plus plaing ma rācura.
 Qar plus es greu malenanza sofrir ¹.
 Acelui qa manz bens usaz iauzir.

II. Forchaz sofri z no men posc partir.

- 12 Et no fora rasos qe fins amanz.
 Fos bas damor ni estes malenanz.
 Mas amor uol so per qamors peiura.
 Et dreich es qe om sega dreichura.
 16 Et dreich qel sen apoderell talanz.
 Mas eu no soi al seus dreich gtrastanz.
 Qen altrafar senblera forfaitura.
 Qe cel queu am pugnes en mi delir.
 20 Et queu ames celeis qem fai morir.

III. Damar fora mesura sens fallir.

- Qe noill regnes malenanza nenianz.
 Anz couengra pois lo nom es tan granz.
 24 Camor a nom /camors fos sens falsura.
 Mas endreich me es tan saluage dura.

1. No to left of lines 9-10.

- Qar li soi fis humils z merceanz.
 Qel nom damor a perdut al meu danz.
 28 Ha com nestau qen re no mi mellora.
 Com cel qes ue en meis de mar perir.
 Et non po uius remaner ni essir ¹.

IV. Doncs per qo faz/qal rason isai dir.

- 32 Pois retenir non uol mi ne mos chanz.
 Vas mi medes soi trair z truanz.
 Gardaz se soi ben de fola natura.
 Qar asienz qe nolla cobertura.
 36 Ma fait trop peiz qela no fai cen tanz.
 Qar sel seu cors ben faiz z benestanz.
 Nom uol amar ges tan gran forfaitura.
 Ni tan gran tort no ma can mo consir.
 40 Com eu medes qe poing en mi aucir.

p. 103

V. Non ai poder posca mon dan fuzir.

- Qar trop estau en saluage balanz.
 Et madõpna qar es bel z presanz.
 44 Et ses merce noill prend de mamor cura.
 Anz qan la prec me sermon em giura.
 Qem lais de leis z mais ren non enanz.
 Ben fora meillz qe credes sos comanz.
 48 Mas no posc ges qel uoler qe satura.
 Et mos ferms cor z lamors el desir.
 On pez me fai lan fa plus encobrir.

VI. Per o pechat fai gran senesmentir.

- 52 Pois ue qeu lam qe sol uns bel senblanz.
 O uns plaser de leis qes genz parlanz.
 Mi pogra far daitan sia segura.
 Ric z manen de tot qant ai fraitura.
 56 Et pois daizo mes eschars z tiranz.
 Creu me uolgra complir maior demanz.
 Don mos tesaurs segner del port de tura.
 Qe fai sos prez per tot lo mond grazir.
 60 No cuich qen uis tan mala conuertir.

1. No to left of this line.

63. — GONSELM FAIDIZ.

- I. A senblan del rei ties.
 Qan lac uencut lenperaire.
 Et ill fez tirar qan lac pres.
 4 Sa carrete son arnes.
 Dont el cantauai mal traire.
 Vezen la roda uirar.
 El ser plorauai maniar.
 8 Cant ¹ hom plus ai malanancha.
 Qar en zoi enalegnsa ².
 Me podeill mal traich tornar.
 Et plor qant uei ioi ni be.
 12 Als altres z mi soue.
 Qeu naic pro ar no ai re.

p. 104

- II. Cab etal travaillam te.
 Amors pres en greu balancha.
 16 E no sai dire per qe.
 Mas car aten sa merce.
 Ben cre ses desperancha.
 Qar eu nom recre damar.
 20 Qe dal nom sap encolpar.
 Tan soi fis leials amaire.
 Ves uos cui non aus retraire.
 Ni descobrir mon pensar.
 24 Pros dôpnab gai cors cortes.
 Tan temil prez qen uos es.
 Et las granz ualors els bes.

- III. Per o nom desesper ges.
 28 Ni mes senblan ni ueiaire.
 Qen uos no sia merces.
 Qan uostre cors ben apres.
 Humil franc z de bon aire.
 32 Vei el ric prez ualen e car.
 El dolz rire el gen parlar.

1. The *t* of this word has been inserted above the line by a later hand.

2. This line is in a later hand and has been inserted on left margin, opposite the following line.

Joios ab homil senblancha.
 Et car non auez engancha.
 36 De beltat el mon ni par.
 Et çom tira si lo fre.
 Et men tol lardit em rete.
 Qe nos aus preiar de re.

p. 105

IV. Qar mantas sazoz maue.
 41 Qe tota faz macordancha.
 Don eus caich preiar de me.
 Et pois can mos cors uos ue.
 44 Mespres qe non ai menbrancha.
 Si no deuos esgardar.
 Pois nos aus ni ossai preiar.
 Ni mamor non puos estraire.
 48 Donc grant merce pograz faire.
 Qem dessez ses demandar.
 Coi non es tan pauca res.
 Qe del uostre dôpnagues.
 52 Qeu a grant non o tengues.

V. De chai soplei lai on es.
 Madôpna ues son repaire.
 Et cuigera qem ualgues.
 56 Qe de sauis tan tengues.
 Mas er uei qe no ual gaire.
 Qeu muor qan uei son cor car.
 Et chai muoir de desirar.
 60 Qinz el cor uei sa senblancha.
 Dond li port tan fina amancha ¹.
 Qadeu prec qem las tornar.
 A lei qi ma em mante.
 64 Et prec li eill clam merce.
 Qe dun dels seus bels meste.

VI. Donc pos de uos nom recre.
 Nim part de uostra fiancha.
 68 Donaz uos soi per iasse.
 Mon cor z ma leial fe.

p. 106

1. This line appears to be in a slightly different hand.

- Se uostra ualors menancha.
 Honors uos er ses doptar.
 72 Vos sabez cum teing afar.
 Queu nos qer plus paoc ni gaire.
 Mas tant comills merceaire.
 Vos soi ab cor fin z car.
 76 Et saesmes no saubes.
 Can ses plus dir ni degues.
 Del plus me for entremes.

64. — GONSELM FAIDIZ. V.

- I. Mon cor z mi z mas bonas chansos.
 Et tot qan sai dauinen dir ni far.
 Conos queu teing bona dōpna de uos.
 4 A cui non aus descobrir ni mostrar.
 Lamors qeus ai don languis z sospire.
 Et pois lamors nos aus mostrar ni dir.
 Nil ben qeus uoill greu mausera enardir.
 8 Seus uolgues mal de mon mal cor adire.
- II. Al prim qeus ui dōpna magrops qe fos.
 Per qamors tan no mi fesses amar.
 Qe no fosses tan bella ni tan pros.
 12 Ni saubeses tant auinent parlar.
 Qaissi pasmei qan uos ui dels oill rire.
 Cuna dolzor damors mi ueng ferir.
 El cor qim fes si trenblar z fremir.
 16 Qe paoc denanz nos mori de desire.
- III. Adonc partim destrez z èuezos.
 De uos dōpna cui desir z ten car.
 Si qe an pos segner ni poderos.
 20 No fui de mi mas de mon cor celar.
 Per zo conos qamors mi uol aucire.
 Et pos li plaz mol mes bon a sofrir.
 Qab altramenz no porrien morir.
 24 Tan bonamen mi a tan dolz martire.
- IV. Ai com atrai mon fin cor amoros.
 Qan mais no fui leus a enamorar.

p. 107

- Et qant eu ueg loc ni sazos.
- 28 Per nulla res nos aus dir mon pensar.
Ni uos no plaz conoiser mon consire.
Per o saber podez leo lo desir.
Qeu ai de uos aman cortes sospir.
- 32 Qem uedez far qan uos uei neus remire.
- V. Tot qan macord en un mes o en dos.
En cal guisa uos pogues zen pregar.
Moblio qan uei uostras bellas faizos.
- 36 Qe no men po souenir ni menbrar.
Tan qan uos uei soi del ueder iausire.
Et qan men part remang en tal cosir.
Qen sela noiz no posc en leiz dormir.
- 40 Ni sai al far mas plang en uoluen uire.
- VI. Dõpna lafanz el consir mes tan bos.
Com plus ipens z mais iuoill pensar.
Et ai ab mi mantas uez gpagnos.
- 44 Per qeu uolria mas tot solez estar.
Qe tan bon mes qan mi pens ni malbire.
Vostra ualor mas a qies mazir.
E mor qar sai qeu nos aus descobrir.
- 48 So don long tẽps er qeu sera sofrire.

65. — GONSELM FAIDIZ.

- I. Tot me cuidei de cansons far sofrir.
Era dinuers tro uers calen de maia.
Mas era uei qeu no men pois genzir. p. 108
- 4 Per ma raison qì tot iorn es plus gaia.
Et per ioie qai del mon plus auincn.
Et de son prez qades poia z enanza.
Qar sai z uei z conois ses doptanza.
- 8 Qen degre esser plus conta mas cansos.
Qar uol nil plaz qe son bel nom ifos.
- II. Ves madõpna soplei totas saisos.
Qe me nafret el cors ses colp de lansa.
- 12 Dun dolz esgart ab sos oillz amoros.
Lo iorn qem det sa ioie sa condansa.

A cel esgard mintret tan dolsamen.
 Al cor qe tot lom reuen el apaia.
 16 Et sa sos oillz ma fait cortesa plaia.
 Il men sab pois cortesamen garir.
 Per queu lo dei conoisser z grazir.

III. En amor son pausaz tuit mei consir.
 20 Si gen ren al nai poder qels nestraia.
 Qe no soi faiz mai per far z per dir.
 Midonz tot zo qil sia bons el plaia.
 Qades laclin z gran merce li ren.
 24 A bona fei z ab humils senblansa.
 Et grazis li la ioie z lalegransa.
 Qem det tan ferm qe nos ronp ni descos.
 Per queu estau alegres z ioios.

IV. Nuls hom no pod ses amor far qe pros.
 29 Se nollenten z nolla sa speransa.
 Qel ioī damor es tan fins z tan bos.
 Qe contra leis non es mais benenansa.
 32 Qe per amor ten hom son cors plus gen.
 E mais en ual segon raxon ueraia ¹.
 Chi nō o cre lauertatz les contraia.
 Sim ual hom mais caualcar z garnir.
 36 Et far qe pros z donar z seruir.

p. 109

V. Ia madōpna no cuit qe de leim uir.
 Ni altramor ia mi toilla ni maia.
 Om plus esgard altre dōpna z remir.
 40 Mens ai poder qe ia de leis mestraia.
 Per merce clam z per ensegnamen.
 Aia de mi desirer z menbransa.
 Et car non uei no so telgna en pesansa.
 44 Qeu en estau tan pensios z consiōrs.
 Qades iteng los oillz del cor andos.

66. — GONSELM FAIDIZ. V.

I. Lo gens cors onraz. Conpliz de grā beltaz.
 De lei qi plus magēsa. Et qi mais mi plaz.

1. The lines 33-34 are in a different and later hand.

- On es ioi z solaz. Et franc humilitaz.
 4 Et dolsa benuollenza. Et gais prez presaz.
 Me fai chantar souen. Sen zo qeill non gsen.
 Qeu ia sia iausire. Dauer ioi plaisen.
 Ni de leis non aten. Mas lenueia el desirc.
 8 Qeu ai de son cors gen. Sens autre iausimen.
- II. Per zo li me ren. Afar son mandamen.
 Et ses uol pot maucire. Qeu nolim defen.
 Per o ben mes paruen. Qe fos plus auinen.
 12 Qar li soi franc sofrire. Et lam finamen.
 Qe fos sa uoluntaz. Qill plagues mamistaz.
 Si qab dolsa paruensa. Men fos iois donaz.
 Anz qe fos car gpraz. Enaissi sens faillesa.
 16 Foral dons el graz. En cen doubles doblaz.
- III. Et pois auziraz. Gai sos enamoraz.
 De fina benuollenza. Seu en fos ben pagaz.
 Mas per uilans baraz. Del fals pregador faz. p.110
 20 An mes en mescredensa. Et man le col colpaz.
 Cels qaman finamen. Per qeu p̄g dolsamen.
 Midon cui soi seruire. Damar leialmen.
 Daltrui galiamen. En dāpnage non uire.
 24 Qe adreit iuiamen. Er tort si mals min pren.
- IV. Daltre falimen. Regna uilanamen.
 Dōpnas per qen naire. Et les en repren.
 Qe si unadrut ualen. Adreit ni conoissen.
 28 Don posc om grā ben dire. Greuer lōgamen.
 Cār tengut ni amaz. Mas uns mal enseignaz.
 Ab gran desconoisenza. Er seignor clamaz.
 Qen sai de ric maluaz. Senes tota temensa.
 32 En aut loc poiaz. Emans z priuaz.
- V. Tant nes prez baisaz. Qen fora plus iraz.
 Mas per lei nai temensa. Em teng afrenaz.
 A cui no plaz foldaz. Ni faz desmesuraz.
 36 Ni maluas entendanza. Ni aus precar.
 Tan ual qem nespauen. Et nai men dardimen.
 Per leis qan ben gsire. Son afortimen.
 Si merces noi desen. Pro ai de qe sospire.
 40 Qen al non enten. Ni ai lo cor nil sen.

- VI. Per qe adescien. Cobri mon marrimen.
 Et saï de mon dan rire. Amorosamen.
 Et saïguès cor gaozen. Saobral celadamen.
 44 Gandire z scondire. Qen lòns per un cen.
 Val gen mentir asaz. Mais car fo la uertaz.
 Et mais genta sofrensa. Qe orgoill es baisaz.
 Qeu nai uis so sapchaz. Venir mant escaenza.
 48 De rics dons onraz. Per gen sofrig en paz.
- VII. Dõpnab fina beltaz. Pro z de gran ualenza.
 A uos uei acordaz. Toz lo pros el maluaz.
 Qe segon ma credenza. p. 111
 52 De bel diz onraz.
 El bens dir es uertaz.

67. — GONSELM FAIDIZ. V.

- I. For chausa es z tot lo maior dan.
 El maior dol las qeu anc mais agues.
 Et zo don dei toz tẽps plaigher ploran.
 4 Mauen adir en chantar z retraire.
 De cel qera de ualor ¹ caps z paire.
 Li reis ualenz rizard reis des engles.
 Es morz ai deus cals perda z cals danz es.
 8 Can estraing moz z qan greu per audir.
 Ben a dur cor toz hom copo sofrir.
- II. Morz es li reis z son passat mil an.
 Qanc tan pros hom no fo ne nol uit res.
 12 Ne ia mais hom non er del seu senblan.
 Tan larcs tan pros tan ardiz tals donaire.
 Qalixandres lo reis qe uenqi daire.
 No cuit qe tan dones ni tan messes.
 16 Ni an charles ni artus tan ualgues.
 Qa tot lo mon sen fez qin uol uer dir.
 Als us doptar z als altres grazir.
- III. Meraueill me del fals segle truan.
 20 Qoi pot istar sauis hom ni cortes.

1. After *ualor* the copyist wrote, and then expunctuated, s.

- Pos re noill ual bel dons ni faich prezan.
 Et doncs per qe sesforzon paoc ni gaire.
 Qa oras a mostrat morz qe pot faire.
 24 Qa un sol colp a lo meill del mon pres.
 Totas honors toz los gauz toz los bes.
 Omais uedem qe res noi pot gander.
 Ben deuriom menz doptar a morir.

- IV. Ai seigner reis ualenz z qes faran.
 29 Oimais armas ni fort tornei espes. p. 112
 Ne ricas corz ni bel don alt z gran.
 Pos uos noies qen eraz caps del aire.
 32 Ne qes faran li liurat amal traire.
 Cil qe eron en uostre seruir mes.
 Qatendion qel guierdon uengues.
 Ni qes faran cels qes degran aucir.
 36 Qauiaz faich en gran ricor uenir.

- V. Longa ira z auol uida auran.
 Et toz tēps dol qar aissi lor es pres.
 Et sarracin turc/paian z persan.
 40 Qeos doptauon mais come nat d' maire.
 Creisseran tan dorgoill tot lor afaire.
 Qe plus greu ner lo sepolcre conqes.
 Qar deus lo uol/car sil no lo uolgues.
 44 Et uos seigner uesquisses ses mentir.
 De soria los nauengra fozir.

- VI. Omais non ai esperanza qell an.
 Reis ni princes qi cobrar la saubes.
 48 Et cel seigner qel uostre leu ceran.
 Deuon gardar co fos de prez amaire.
 Ni cal foron uostri dui ualen fraire.
 Li iousner reis el cortes cons zoufres.
 52 Et qi en loc remanra de uos tres.
 Ben deu auer ferm cor z fin consir.
 De toz bons aips z si meteis iauzir.

- VII. Bel seigner reis cel deus qes perdonaire.
 56 Verais hom/ueraïis uida/ueraïis merces.
 Vos faza tal perdon com ops uos es.
 Si qel tort auos perdon el falir.
 Et membre li com lo sauiez seruir.

68. — GONSELM FAIDIZ.

p. 113

- I. Tant ai sofert longamen grand affan.
 Qe seu stes mais qeu no ma percebes.
 Morir pogra tost z leu sem uolgues.
 4 Qala bella non penra ia dolors.
 En cui mal anc fo beltaz z ualors.
 Don regardan per forsatz mon corage.
 Et pois noill plaz segrai altre uiage.
 8 Ma lei non cal qil no sol ten a dan.
 De perdre mi nil ben dir de mon zan.
- II. Per o tal ren teno uil qes presan.
 Et tal ren perd com dis qil nes ben pres.
 12 Qe pois fai gran sofratz z men rebes.
 Mas de midonz es tan granz sa lausors.
 Qe ren nos ten sem perd nim uir aillors.
 Don ben fazia ultra cuiatz folage.
 16 Qan percasai ¹ ma mort z mon dāpnage.
 Et mon fol cor qim fez dir en chantan.
 So don degre gen cobrir mon talan.
- III. Et pos mon cor z mei oill trai man.
 20 Et ma mala dōpna z ma bona fes.
 Si qe chascus magra mort sil pogues.
 Clamar men deu com de mal ballidors.
 Ni za mei oill menzungers traitors.
 24 No crerai mais nen ² fianza ses gage.
 Qar cel es fols qi fai fol uasalage ³.
 Et fols qi cre auer a con coman.
 Tot so qe ue plaisen ni ben estan.
- IV. Ben meraueill pos emidon estan.
 29 Prez z ualors plaizer z diz cortez.
 Com pod esser qe noill sia merces.
 Et meraueill de lei on es honors.
 32 Beltaz z senz com noill sia amors.
 Et meraueill de dōpna dalt parage.

p. 114

1. The *l* of this word is inserted above the line, in a later hand.
2. The last letter of this word is blurred and uncertain.
3. No to right of this line.

Belaegentil ¹ qes de mal seignorage.
 Ni com po far contra sa ualor tan.
 36 Qe desmenta son franc humil senblan.

V. De tot aiso ai meraueilla gran.
 Et pois noill plaz qe za se canz de res.
 Nom tenra mais afrenat son mal fres.
 40 Anz men partrai se tot mes deshonzors.
 Et agra ops qe fos de mal traiz sors.
 Et pois aillors uau mudar mon ostage ².
 Bon encontrom don deus ³ z bon entrage.
 44 Em las trobar dôpna ses cor truan.
 Qa mal seignor ai estat aqest an.

VI. Ma tot aital mal z brau z tiran.
 Volgreu estar uolenter sill plagues.
 48 Mas cab altra qi maior ben fezes.
 Mas pos nuil plaz a tal uau per secors.
 De qe me uen al cor plasen dolzors.
 Coind z gaies z dauinent estage.
 52 Et am mandat per un cortes message.
 Cun pauc ausel en mon puing qi nos an.
 Am mais qal cel una grua uolan.

69. — GONSELM FAIDIZ. V.

I. Tvig cel qe amon ualor. Deuon saber qe damor.
 Mou largeze gais solaz. Orgoills z humilitaz.
 Prez darmes seruir donor. Gen tenir ioi cortezia.
 4 Don pois souen ben d'uria. Chascūs pugar ⁴ q bō
 [p̄z uol auer.
 De fin amor leialmen mantener.

II. Qe si fan oc li meillor. Cui prez 9plida sabor.
 Mais li fengedor maluaz. Ab las falsas amistaz.

1. The copyist wrote first *belagentil*, then added *e* above the line.

2. The scribe wrote first *e*, then corrected it to *o*.

3. The *s* of this word is written above the line, in a later hand.

4. This word can be read either *pugar* or *pugra*; the *a* is inserted above *gr*, in a later hand.

8 Voluun p̄z en auol color. Et sieu uer dir en uolia.
Aqela mesesa uia. Veden al plus d' las dōpnas ¹
[tener.

Per qem sab mal en pos dire uer. p. 115

III. Las falsas el trizador. Fan tan qell fin p̄zador.

12 An pois dan en lor baraz. Qaital es p̄iar tornaz.
Tot per doptanza de lor. Qe luns en lautre nos ² fia.
Et q̄i p̄ sa recrezia. Nō a fin cor damā ne ferm
[uoler.

Qamors non uol qamics se desesper.

IV. Et si ual segon error. Las falsas els fegnedor.

17 Volgra fosen aun laz. Et chascū fos enianaz.
El fins leials amator. Et las dōpnas senz bausia.
Mantēgesen drudaria. Qenois es grāz en amō a
[ueder.

20 Qe fals amanz posc entrel fins caber.

V. Mais una tal saison cor. Qe greu trobō bon segnor.
Ni dōpna don siamaz. Tot sol ses altre perchaz.
Et seu a francha dolzor. Trobes leial seignoria.

24 Ben plagra qaisi tāsia. Qā dui amā sacōdā dun uoler.
So qe lus uol d'u al autre plas ³.

70. — GONSELM FAIDIZ.

I. Molt mi noget ogan lo condet mes.

Qan lo cortes tēps salegra z sclarzis.
El rosignol qem sol esser cortes.

4 Mes tan uilan qa pauc no maucis.
Qe au son chan z uei qel mond uerdeia.
Et tot qant ai pognat en ioi auer.
Et mon fin cor mor en feu de felneia.

1. The s of this word is written above the line.

2. The s is inserted by a later hand, above the line.

3. This line is an afterthought of a later scribe. It is inserted in brackets on the right hand margin, in a more recent hand (fifteenth century ?) which resembles that of the list on the last page of the manuscript. Several words have been erased on the line now occupied by the name of the poet. *Plas*, with the s-ligature, = *plaser*.

8 Qar no soi la ou ai mon bon esper.
Qar senes lei null ioi non posc aber.

II. Per o dic car soplei uer onqil es.

De genglon man iontas z aclis.

12 Et soi aissi del foc damor enpres.

Qan mi menbra la ioia queu conqis.

Qar ben sapchaz qe uer on queu me sia.

Nō uir aillor ni al nō pois ueder.

16 Ne ia no cre queu altra dōpnenuia.

Qim destregna ior ni matin ni ser.

Per qe de leis posca mon cor mouer.

p. 116

III. Souen record lo gran honor el bes.

20 El dolz plazer qensospiran me dis.

El dolz giat qen reten mon cor pres.

Donc magra ops qe denan lei muris.

Qautresi mor per gran desir qen creia.

24 No soi ben mort pois lei non pois ueder.

Si soi qamor pung uas mi z guerreia.

Si qe ses lei nom pot uida ualer.

Nel remanenz en mi non a poder.

IV. Qan ben malbir la ioi on plus mi pes.

29 El dolz esgard de midon el genz ris.

El gai solaz soi eu si entpres.

Qar ren non faz mas sospir z languis.

32 Trenbletresail z mor de plan enueia.

Qar no soi la servir al seu iasser.

Lo seu gen cors ioi a ioi don dōpneia.

Deu don talenz queu non aus far parer.

36 des seu chader ¹.

71. — ARNALD DE MIROILL. VI.

I. Sjm destregnez dōpna uos z amors.

Qamar nous aus ni no men posc estraire.

Luns men chausa lautrem fai remaner.

1. The first half of this line has been left blank.

- 4 Luns men ardis z lautrem fai temer.
 Preiar nous aus per enten de gaudir.
 Aissi com cel qes nafraz per morir.
 Sab qe morz es z per o sis combat.
 8 Vos clam merce ab cor desesperat.

- II. Bona dōpna parages z ricors.
 On plus auz es z de maior affaire.
 Deu mais ensi dumilitat auer.
 12 Qar ab orgoill no pot bon prez caber.
 Qi gent nol sap ab iausiment cobrir.
 Et pois non posc de uos amar sofrir.
 Merce uos clam per uostrumilitat.
 16 Qen uos trobes qalaco pietat.

p. 117

- III. No me nogues uostra rica ualors.
 Canc no la posc un ior plus ananz traire.
 Pois en uos ui ab lo sen el saber.
 20 Del uostre prez creiser a mon poder.
 Qen mant bon locs lai dit z fait auzir.
 Et seos plagues qem degnessez grazir.
 Nos qerra plus de uostramistat.
 24 Et gaudiria per guederdon lo grat.
- IV. Tot los forfait z totas las clamors.
 Qeos mi podez rancurar ni retraire.
 Es qar mausaz abelir ni plaizer.
 28 Mais daltra reis qeu anc pogues ueder.
 Altra ochaison dōpna no sabez dir.
 Mas car uos sai conoiser z zaosir.
 Per la meillor z ab mais de beltat.
 32 Veos tot lo tort en qe mauhez trobat.

- V. Vostre genz cors uostra fresca colors.
 Eill dolz esgard plazent qem sabez faire.
 Mi uos fan tant desirar z uoler.
 36 Qe mais uos am on plus me desesper.
 Et si folei qe no men posc partir.
 Mas qant eu pens qi es qim fa languir.
 Consir lonor z oblit la foldat.
 40 Et fug mon sen z sec ma uoluntat.

72. — ARNALD.

- I. Ajssi com cel cama z non es amaz.
 O ai eu faich cai amat longamen.
 En un sol loc z ges no men repen. p. 118
- 4 Anz la uoill plus amar desesperaz.
 Qe daltrauer totas mas uoluntaz.
 E car eu lam finamen ses engan.
 Crei qil ual tan per qeu noiaurai dan.
- II. Auzit ai dir per qeu soi conortaz ¹.
 9 Qe qi ben serf bon guierdon aten.
 Ab qel seruirs sia en loc ualen.
 Qen aissi est molt meillz guierdonaz.
 12 Per qeu me soi del tot a uos donaz.
 Bella dōpna qe dal non ai talan.
 Mas de seruir uostre cor bēstan.
- III. Meillz qeu no dic uos prec qe mentendaz.
 16 Qe mais uos am qeu non aus far paruen.
 Et no men lais mas per dreich espauen.
 Qeu me feira molt de uos plus priuaz.
 Mas diriom. qen fos. enamoraz ².
 20 Per o uers es. canc. re non amei tan.
 Mas endreich uos eu non ³ aus far senblan.
- IV. Vos ualez tan ben crei qe sapchaz.
 Qe qi meillz ama si prega plus temen.
 24 Qe cels qe prec ades ardidamen.
 Bella dōpna ia a cel no creaz.
 Cab engan ua z sia enganaz.
 Mas eu soi cel qe temen muor aman.
 28 Per qe nous aus preiar mais en cantan.
- V. Souen mauen la noich can soi colgaz.
 Qe soi ab uos per senblan en durmen.

1. No to left of lines 8-9.

2. The points in these lines are thus distributed in the manuscript.

3. The *non* is written over an erasure. After *far*, another erasure has left a blank space which once contained a word of three or four letters.

- Adoncs estau en tan ric iauzimen.
 32 Ja non uolria mais esser residaz.
 Sol qem dures aquel plaisenz pensaz.
 Et qan mesueill cuich morir desiran.
 Per qeu uolgra aissi dormir un an.

p. 119

- VI. Bella dōpna souen soi acordaz.
 37 Qeus an ueder z souen uao doptan.
 Qe nous plagues per qeu nai estat tan.
- VII. Seigner franceis cals qe sia baissaz ¹.
 40 De toz bos prez uos anaz meilloran.
 Per dir z far trestot faich ben estan.

73. — ARNALD. VI.

- I. Sj com li peis an en laiga lor uida.
 Lai eu en ioi z toz tēps lai aurai.
 Amors ma fait en tal dōpn iausir.
 4 Don uio gaudent sol del desir qeu nai.
 Tant es ualenz qe qan ben mo consir.
 Men ai orgoiz em creis humilitaz.
 Mais sis ² ten ioinz amor z iois amdos.
 8 Qe ren noi pnd mesura ni raisos.
- II. Tot autre ioi desconois z oblida.
 Qe ues seu cors coind z cortes z gai.
 Qen aissi sap dauinent far z dir.
 12 Ab pur plazer tot so qil diz ni fai.
 Com non pot mal dire sen esmentir.
 Qen lei es prez honor senz z beltaz.
 Et se nom ual sos genz cors amoros.
 16 Amor na tort qi men fai enueios.
- III. Bona dōpna de toz bons aips oplida.
 Tant es ualenz per la meillor qeu sai.
 Mais am de uos lo talenz el desir.
 20 Qe dautrauer tot zo qadrut seschai.

1. The copyist first wrote *baussaz*, then expunctuated the second downstroke of the *u*.

2. The last letter of this word may be read either *s* or *l*.

- De tant nai pro qar temel plus faillir.
 Per o non soi del tot desesperaz.
 Qen ricas corz ai uist maintas saisos.
 24 Paubrenrichir z recebre genz dos.
- IV. Ves lo pais pros dōpna escernida. p. 120
 Repais mos oill ol uostre cors estai.
 Et qant de uos plus pres nom poisc aisir.
 28 Tenc uos al cor ades z consir sai.
 Vostre bel cors cortes qim fai languir.
 El gent parlar el deport el solaz.
 Lo prez el sen z la beltaz de uos.
 32 Don pois uos ui no fui anc oblidos.
- V. Dōpna cui prez z iois z iouenz guida.
 Ja no mamez toz tēps uos ameraï.
 Qamors o uol ues cui no posc gander.
 36 Et car conois qeus ai fin cor ueraï.
 Mostrā de uos de tal guisa iausir.
 Pensan uos bais eos manei eos enbraz.
 Aqest dōpneis mes dolz z cars z bos.
 40 Et no mel pod uedar neguns gelos.
- VI. Mos genz qqis iois z prez z solaz.
 Vos tenon gai uostre cors z ioios.
 Per com nos uei qi no sa haut de uos.
- VII. Ves mon frances uoill qes an ma zansos.
 45 Qar es adreich z largs z amoros.

74. — ARNALD. VI.

- I. Ses ioi non es ualors. Ni ses ualor honors.
 Qe iois aduz amor. Et amors dōpna gaia.
 Et gaisa solaz. Et solaz cortesia.
 4 Per qeu no uoill un dia. Viure desconortaz.
 Qe neis can soi iraz. Eu chant z masolaz.
 Cora cauinen sia.
- II. En ioi ai mon esper. Fin cor z ferm uoler.
 8 Et ioi non puosc auer. Dōpna tro cauos plaia.

Cui me soi autriaz. Per etal auentura.
 Camors men asegura. Et uos men esfredaz.
 Mas una re sapchaz. Samor z mi forchaz. p. 121
 12 Ben es saluag z dura.

III. El cor uos mir ades. Et car uos uei plus pres.
 La genser canc naques. Prec uos qe danz nom sia.
 Bona dōpna sios plaz. Al uostre prez retraire.
 16 Si iois de uos mesclaire. Es tan ma uoluntaz.
 Qen altres en baissaz. No fui allezeraz.
 Pois eu anc uos ui gaire.

IV. Dōpna per uos me clam. Qe toz ard z aflam.
 20 Tan de bon cor uos am. Ha franca res ueraia.
 Qar tan alt es poiaz. Lo desirs qem tormenta.
 Merce os clam dōpna genta. Colors daltras beltaz.
 Qe sieu orguill faz. La uostrumilitaz.
 24 Per merces mo consenta.

V. Chausimen z merce. Podez auer de me.
 Qeus ameraí iase. Et tot zo qim neschaia.
 Dōpna penrai en paz. Aissi com bos sofrire.
 28 Qeus am tan eus desire. Mais men ual uns onraz.
 La noich qan soi colgaz. En son entre mos braz.
 Qe daltra esser iausire.

75. — ARNALD.

I. La franca captenenza. Qe non puosc oblidar.
 Eill dolz ris eill esgar. Eill senblan qeus ui far.
 Mi fan dōpna ualenz. Meiller qe non aus dire.
 4 Denz del cor cosirar. Et si per mi nos uenz.
 Merces z chausimenz. Tem qe mer amorir.

II. Ses geing z ses faillenza. Vos am z ses cor uar.
 Al plus com pot pensar. De tan uos puos forchar.
 8 Par uostre mandamenz. Ha dōpna cui desir.
 Si conoissez nios par. Qe sia fallimenz.
 Qar uos soi ben uoillenz. Soffrez maquest faillir.

III. Tant es de grant uallenza. Mas uos am ab cor clar.

- 12 Ses pro merce clamar. Cab altragadaignar. p. 122
 El uostrenseignamenz. Pos no men puos partir.
 Fachaos omiliar. Si qel uostre cors genz.
 Amoros z plasenz. Si nom uol no mair.
- IV. Dōpna per gran tem̄za. Tan uos am eu teing car.
 17 Nos aus esters preiar. Mas plus fai a doptar.
 Uns paubres auinenz. Qi sap honor grazir ¹.
 El bes damor celar. Cuns ricx desconoissenz.
 20 Cui par qe totas genz. Lo deian obedir.
- V. Plus noi ai de pliuenza. Ni puos razo trobar.
 Dōmaus asegurar. Qe ian deignez amar.
 Mas duns mon ferm talenz. Qe poiria auenir.
 24 Nom dei desesperar. Qe tals es paoc manenz ².
 Cui fa astres z senz. En grant ricor uenir.
- VI. Genoes cho sapchaz. On plus auch demandar.
 Corteis faich auinenz. De reis o daltras genz.
 28 Lo uostre uei zausir.

76. — ARNALD. VI.

- I. Lenseignament el prez z la ualors.
 De uos dōpna cui soplei noit z dia.
 Ma si mon cors duit de bella paria.
 4 Com plus mi doill en cant z mesbaudei.
 Et car amors mostram tan son poders.
 Ves mi tot sol cui troba plus leial.
 Nom ual esforz contra lei ni sabers.
- II. Et donc dōpna uallam uostre secors.
 9 Et uenca uos merces z cortesia.
 Anz qel talent nel desirer maucia.
 Del uostre cors genzer qel mon destei.
 12 Qal uostre laus dir me sofran lesers.
 Qar es tan rics uostre prez z tant ual.
 Sobres meillors z essauzat z ers.

1. No to left of this line.
 2. No to left of this line.

- III. De cho gart als altres trobadors. p. 123
 16 Qen so chantars plio chascuns z afia.
 Qe sa dōpna es la genser qe sia.
 Si tot ses fals lor diz /lau z mercei.
 Qentre lor gabs passa segur mos uers.
 20 Cuns no conois ni no so ten a mal.
 Caissi cascuns cuigen sia plazers.
- IV. Dōpna nos trei uos z eu z amors.
 Sabem tot sol ses autre garentia.
 24 Cal fol couent nos tang qe plus uos dia.
 Mas uostre soi z per uostre mautrei.
 Si es mos cors en uos ioint z aers.
 De fin amor z de desir coral.
 28 Qen outra part non es fermes mon uolers.
- V. Dōpna ualenz ab auinenz lausors.
 Ren de mon cors no tēg mas la baillia.
 De uos lo teng don tot lo mond tenria.
 32 Sil era meus z car souent nos uei.
 Lai ou uos es /contrastamel temers.
 Qar en mon cor eu uos fai com aital.
 Com eraz lai al plus plasen ueders.
- VI. Dōpnals plazers grazisc z las honors.
 37 Et grazirai toz tēps si tant uiuia.
 Si tant sofrez qen bon respec estia.
 Pos auos plaz ben sai qe far o dei.
 40 Mas seu imor qem ual mos bos espers.
 Sen breu de mi plus coralmen nos cal.
 Desesperaz me fara no calers.

77. — ARNALD.

- I. La gran beutaz el fins enseignamenz.
 El uerais prez a las bonas lausors.
 El cortes diz a la fresca colors.
 4 Qe son en uos bona dōpna ualenz. p. 124
 Me donon geing qeu chant z essenza.
 Ma granz paors men tol z gran temenza.
 Qeu non aus dir dōpna qeu chant de uos.
 8 Ni ren non sai si mes o danz o pros.

- II. Eu uos am tan dōpna celadamenz.
 Qe non osa mas chant eu z amors.
 Ni uos eissa tan granz sobre temors.
 12 Moutol ades qeu non aus far paruenz.
 Tal paor ai qira z maluollenza.
 Nom portasses car e ai entendenza.
 Et pos mon cor nos aus dir arescos.
 16 Pregar uos ai seu aus en ma chansos.
- III. Aissi uos ren pros dōpna conoissenz.
 Mon cor ni ia nol uirerai aillors.
 Et uos faz mi qan uos plaira socors.
 20 Qeu uos serai de tot mon mal sofrenz.
 Tro conoscaz ma fina benuollenza.
 Bona dōpna aiaz en conoissenza.
 Et nom siaz de senblant orgoillos.
 24 Ami qi soi leials z amors.
- IV. Ia non serai uencuz ne recredenz.
 De uos amar sia sens ou folors.
 Qar seu follei per uos mas mes donors.
 28 Qe sabautra mabundaua mon sens.
 Et se ricors me tol uostra ualenza.
 Per merce prec comilitaz uos uenza.
 Seuals daitan dōpna genser canc ¹ fos.
 32 Qel mon seruis uos plaza z sia bos.
- V. Genser dōpna canc ² fos de nulla genz.
 Et la meiller de totas la meillors.
 Per uos morrai chom dis ades paors.
 36 Sen uos non trou merce ni iausimenz. p. 125
 Bona dōpna aiaz en subuinenza.
 Al cor ni ia no me fazaz paruenza.
 Tro conoscaz qe ben sia raisos.
 40 Qe nescaia calqe ric guierdos.
- VI. Bella garda saber z conoissenza.
 Vos don engen sobre totas ualenza.
 Per qeu retrai uostre prez cabaillos.
 44 Al melz qeu sai a ma humill chansos.

1. The final c is inserted above the line.
 2. The final c is inserted above the line.

78. — ARNALD. VI.

- I. Molt eron douz mei consir.
 Et sens tot marrimen.
 Can la bella ab lo cor gen.
 4 Vmils franqedebon aire.
 Me diz de samor estraire.
 Donc eu non posc partir.
 Et car il nom rete.
 8 Nill aus clamar merce.
 Tuit solaz mi son estraing
 Pois de leis iois mi sofraing.
- II. Dõpna sius plagues sofrir.
 12 Per uostrensegnamen.
 Ab fin prec clam humilmen.
 Mercean con fin amaire.
 Vos auses mon cor retraire.
 16 En loc dautre iauzir.
 Vos non costera ren.
 Et mi feras gran ben.
 Qe malade qan se plaing ¹.
 20 Si noill ual si sen refraing.
- III. Dolza dõpna cui desir.
 Per uostre chausimen.
 Vostre bel acuillimen.
 24 Non uedez qe sabez faire.
 De plus nous aus preiar gaire.
 Tant soi espauentaz.
 Qar es de tan ric plais.
 28 Mas ouidi retrais.
 Qentrels corals amadors ².
 Nont parages a ricors.
- IV. Enseignamen z beautaz.
 32 Franquesa z gen parlar.
 Gens acoillir z onrar.

p. 126

1. N to right of lines 19-20.
 2. No to left of this line.

- Cortes ab gaia senblansa.
 Vos fan sob autres onransa.
 36 Per qe ioi z solaz reuiu.
 Ab uos z nais.
 Vers calqe part biais.
 Et nol mo fai dir amors.
 40 Mas uer z uostras lausors.

79. — RANBAUT DE VAQUERA. VII.

- I. Sauis z fols humils z orgoillos.
 Cubes z larcs z uolpiz z ardiz.
 Soi qan seschai z iausenz z marriz.
 4 Et sai esser plasenz z enoios.
 Et uils z cars z uillans z cortes.
 Auols z pros z conosc mals z bes.
 Et ai de toz bos aips cor z saber.
 8 Et sen ren faill fazo per non poder.
- II. En toz afars soi sauis z zignos.
 Mas midonz am tant qem sos enfoliz.
 Qeill soi humils ou pez me fai z diz.
 12 Et nai ergoill car es tan bella z pros.
 Et soi cubes cab son bel cors iaqes.
 Tan qe plus larcs en soi z meillz apres. p. 127
 Et soi uulpiz car no laus enqerer.
 16 Et trop ardiz qar tant ric ioi esper.
- III. Bona dōpna tals gauz mi uen de uos.
 Qe marriz soi car non soi plus aisiz.
 Qeu soi per uos als pros tant abelliz.
 20 Qenoian sen li maluaz enoios.
 Bem terrai uil sab uos non ual merces.
 Qem teing tant car per uos en tota res.
 Qe per uillans me faz als crois tener.
 24 Et per cortes als pros tant sai ualer.
- IV. Damor dis mal en mas altras chanzos.
 Per mal qem fez la bella enganairiz.
 Mas uos dōpna ab toz bos aips conpliz.
 28 Me fai tanz bes qe mendames z dos.

Camors z uos mauez tal ren promes.
 Qe ual cent dos caltra dōpnam fezes.
 Tant ualez mais per qeus uoill plus auer.
 32 Eos tem plus perdre eos uoill mais qqerer.

- V. Iois z iouenz z auinenz faichos.
 Don el genz cors denseignamen noriz.
 Vos an prez dat qes pel meillor auziz.
 36 Et per ma fe si mauentura fos.
 Qeu ni mos chanz ni mamors uos plagues.
 Lo meillz de prez aurién uos qqes.
 Et de beltat z puos o dir en uer.
 40 Qe per audir osai z per uezer.
- VI. Belz caualers chausimenz z merces.
 El granz amors el sobre bona fes.
 Qeus port eos ai mi deuria ualer.
 44 Endreit damor caltre ioi non esper.

80. — RANBAUT DE UAQERA.

p. 128

- I. Ejssamen ai guerriat ab amor.
 Col franc uassal guerria ab mal seignor.
 Qell tol sa terra a tort per qel guerria.
 4 Et qant conos qe guerra pro nol te.
 Pel seu cobrar uen pois a sa merce.
 Et eu ai tan de ioi cobrar enueia.
 Cab amor qier merce del seu peccat.
 8 Et mon orgoill torn en humilitat.
- II. Gauz ai cobrat merce de la gensor.
 Qen restaura lo dan cai pres aillor.
 Qe samistat per plaig damor mautreia.
 12 Ma bella dōpna qi gent absim rete.
 Em promet tant per qel reprochier cre.
 Com diz qi ben guerreia ben plaideia ¹.
 Ab amor ai tan chantan guerriat.
 16 Tan qamidonz nai meillor plaig trobat.
- III. El mon non a rei ni emperador.

1. No to left of this line.

- Qen leis amar non agues plaig donor.
 Qar sa beutaz z son prez segnoreia.
- 20 Sobre totas las pros dōpnas com ue.
 Et mielz senance z plus gent se capte.
 Et mielz acoill z miellz parle dōpneia.
 Et mostrals pros son sen z sa beutat.
- 24 Salua sonor z reten de toz grat.
- IV. Dōpna ben sai se merce nom socor.
 Qeu non uaill tan qeu sia amador.
 Qe tan ualez per qe mon cor feuneia.
- 28 Qar non poisc far tan ric faig com coue.
 Damic qeu sai z per tant nom recre.
 De uos preiar car uassal pois derreia.
 Deu ponger tant qe faza colp honrat.
- 32 Per qieus enqis ¹ poi magues gseill dat.
- V. Vostre bels oillz truanz galiador. p. 129
 Ridon daizo don eu sospir z plor.
 El iouen cors qades gensa condeia.
- 36 Mauci aman tal enueia men ue.
 Et sieu ab uos non trob amor z fe.
 Ja non crerai mais ren cauia ni ueia.
 Nim fierai en dōpna daut barat.
- 40 Ni uoill qem don nullautra samistat.

81. — RANBAUT DE UAQERA. VII.

- I. Leu pot hom prez z gauch auer.
 Ses amor qi bei sap poignar.
 Ab qes gard de tot mal estar.
- 4 Et facha de ben son poder.
 Per qieu si tot amors mi faill.
 Faz tan de be com puos z uaill.
 Et seu perd midon z amor.
- 8 No uoll perdre prez ni ualor.
 Qastres puos uiure honraz z pros.
 Per qe nom cal far dun dan dos.

1. The final *s* of this word is written above the line. There is a small hole in the manuscript.

- II. Per o ben sai sim desesper.
 12 Qel meillz de prez idesempar.
 Camors faill meillors meillorar.
 El plus maluaz pot far ualer.
 Et sap far de uolpill uassail.
 16 De desauinent de bon taill.
 Et dona a mainz paubres ricor.
 Et pos tan itruob de lausor.
 Et soi tan de prez enueios.
 20 Qe ben amera samaz fos.

- III. Mas per zo men uoill estener.
 Camors tol mais qe no uol dar.
 Qe per un ben uei cent mals far.
 24 Et mil pesars contra un plazer.
 Et anc no det ioi ses travaill.
 Mas conqes uoilla seu gaill.
 Qeu no uoill son ris ni son plor.
 28 Pos non aurai gauch ni dolor.
 Si uals noill serai mals ni bos.
 Et lai mestar desamoros.

p. 130

- IV. Pos toz bos aips uoill retener.
 32 Ja no remagna per amar.
 Pois non pobra iois reprochar.
 Ni prez qel met en no calers.
 Ni qem reuos lor manuaill.
 36 Cus amors desirs massaill.
 Per tal qel mon non a gensor.
 Et pren en loc de ben lonor.
 Qar uol qeu lau en mas chanzos.
 40 Sos prez z sas bellas faizos.

- V. Ia sa beltaz ni son saber.
 Son bel ris ni son gen parlar.
 Non cuit madõpna uender car.
 44 Qe bem puos de samor tener.
 Mas sol car uei dinz son miraill.
 Color de robin ab cristail.
 Et car la lauson li meillor.
 48 Me cuidauer per seruidor.
 Cals conorz mes si no mes pros.
 Mas nos cuit qeu lam en perdos.

- VI. Ab cor faich uau midonz ueder.
 52 Caram pot perdre z gazaïnar.
 Et si uol mos prex escoltar.
 Auram sempre a tot son uoler.
 Et sin altra rason missaill.
 56 Nos taing qe tenchon ni baraill. p. 131
 Ab lei mas pes daltramador.
 Et anc floris de blancaflor.
 No pres coniat tant doloiros.
 60 Com eu dōpna sim part de uos.
- VII. Ioan ses terra si damor.
 Non ai en breu gauch z honor.
 Iamais no serai amoros.
 64 Et uiurai mal grat damor pros.
- VIII. Per o si madōpnam secor.
 Qes caps de prez de z ualor.
 Ben poirem estar eu z uos.
 68 Honrat entrels druz cabaillos.

82. — RANBAUT DE UAQERA. VII.

- I. Ia no cuide ueder. Qamor me destrengues.
 Tant qe dōpnā tengues. De tot en son poder.
 Qe contra lor orguoill. For orguillos cū soill.
 4 Mas beltaz z iouenz. Et gentil cors plaisenz.
 El gai diz plasenter. Et mon bel caualer.
 Man fait priuat destraing. Et pois dur cor safraing.
 Ves amor en loc car. Sap meill sa dōpnamar.
 8 Cumils trop amoros. De totas enueios.
- II. Madōpnam pot auer. Et nullaltra nogues.
 Per cho car zenser es. Et car sap mais ualer.
 Caitals es com eu uoill. Qe ren noi met nī toill.
 12 Coind z gaia z ualenz. Et bella z auinenz.
 Et a bon prez enter. Et senz qanlla mester.
 Et foldaz lai on taing. Et nullz bes noill sofraing.
 Qab faiz z ab onrar. Se fai a tot prezar.
 16 Et laudar meill als pros. Qei uedon mais rasos.

- III. Et sim uol retener. Aissi coma promes.
 Molt mes ben damor ^{p̄}s. Mais trop fai lōg esper.
 Qe del ¹ desir mi duoill. Qem mostrom si bel oill.
[p. 132]
- 20 Et sa cara ridenz. Et simdes ² son cors genz.
 Ço cab son gseill qer. Vencut agra sobrer.
 Dauntura galuaing. Qen sa merce remaing.
 Pois me uolg autriar. Qeu la pogues prezar.
- 24 Et amar a rescos. Em fezes mas chanzos.
- IV. Deu lam lais qqerer. Et uaillam dreich z fes.
 Qeu soi del tot qges. Qalei nom puosc tener.
 Mas can uasals acuoill. Segnor en son capdoill.
- 28 Et illes obediens. Paoc desforz fai sel uenz.
 Et midon sim qqer. Cab fin cor uertader.
 Lim rend z selam fraing. Los ³ couēz nul gadaing.
 Nō pot el meu danz far. Et fera sen blasmar.
- 32 Seu la serf en perdos. Et po li es mos danz bos.
- V. Dōpna izom fai mainer. Qem failli al gaoz en^{p̄}s.
 Qe trop me soi alt mes. Per qeu tem bas chader ⁴.
 Mas nom uest ni despoill. Ab negus mal escuoill.
- 36 Qe celanz z tem̄z. Et humils z sofrenz.
 Vos soi ses cor lezer. Et diz el reproer.
 Conraz bes mal refraing. Per qauos macōpaing.
 Qel mal seignor auar. Fan lor uaissals baissar ⁵.
- 40 Eu larg enanz abdos. Si z ses opaignos.
- VI. De solaz z dauer. Es larg no uos faill res.
 Pros dōpna mas merces. Et merce uoill qerer.
 Qapres las flors el foill. Nais darbre fruit cō coill.
- 44 Et merces nais breumenz. Aps ualors z senz ⁶.
 Qi francamen lenqer. Com ia fai om maner.
 Dun esparuer gilfang. Et eu qi men oplaing.
 Noi puos merce trobar. Et deus com pot formar.
- 48 Tantas bellas faizos. Lai on merces no fos.

1. This word is written above the line.

2. The final letter is inserted above the line.

3. The *s* is inserted above the line, in a later hand.

4. No to left of this line.

5. No to left of this line.

6. No to left of this line.

VII. Mal anc pog tan plazer. Vostre genz cors cortes.
 Qeu perd dautras manz bes. Qaissim d'u escader.
 Qar per uos men destoil. Com engui de sidoill.
 [p. 133]

52 A cui fu souenenz. La reina entres denz.
 Dun la fat del uerzer. Perdet z eu sofer.
 Et ueill z plor z plaing. Per uos z pens em laing.
 Com uos pois qgistar. Et de graos gadaignar.
 56 Qeu perd autras per uos. Qe magra fait ioios.

VIII. Bona dōpna ualenz. Corteis z conoissenz.
 No credaz lausengier. Ni gelos mal parler.
 De mi cab uos remaing. Qe dautra nom gplaing.
 60 Ne pois mais dōpnamar. Mais seruir z honrar.
 Las uoill totas per uos. Qe plus bella z plus pros.

IX. Nabiatres ualenz. Es bella z plaisenz.
 Eos donen prez enter. Dōpnas z caualer.
 64 Et qi uos appaing. Qa tot si com lor taing.
 Sabez ben dir z far. Ells meillor meillorar.
 Et seu dic ben de uos. Apro nai gpaignos.

83. — RANBAUT DE UAQERA. vii.

I. No magrad inuer ni pascors.
 Ni clar tēps ni foill de iaris.
 Qar mos enanz mi par destrics.
 4 Et toz mon maior gauz dolors.
 Et son mal traiz tuit mei leser.
 Et desesperar mei esper.
 Et sim sol amor z doneis.
 8 Tenir gai plus qe laigal peis.
 Et pois dandos me soi partiz.
 Com hom esilaz z scariz.
 Tot altra uidam senbla morz.
 12 Et tot altre ioi desconorz.

II. Pois damor mes fallida flors.
 El dolz fruit el gran nes li spics.
 Don iauzi ¹ ab plaisen precics.

1. The *u* of *iauzi* and the word *ab* have been added above the line in a later hand, very faint and difficult to decipher.

- 16 Et prez men sobraua z honors. p. 134
 Em fazia entrels pros caber.
 Er ma faiz dalt en bais zader.
 Et sil nom senbles fols efreis.
- 20 Anc ¹ flama plus leu ² nō sesteis.
 Qeu for esteins z relenqiz.
 Et perduz en faiz z en diz.
 Lo iorn qem uen lo desconorz.
- 24 Qi nos mer ma 9qe mesforz.
- III. Bel armaz z bos feridors.
 Se ges z calabres z pics.
 Et tro car murs nous z antics.
- 28 Et uincer bataille z estors.
 Veic z aug z non posc uezer.
 Ben qem posca damor ualer.
 Et uau cerchan ab ric arneis.
- 32 Qeras z cuizas z torneis.
 Don soi 9qerenz enriqiz.
 Et pois iois damor mes failliz.
 Tot lo monz non pari uns orz.
- 36 Ni mos canz no mes mais conorz.
- IV. Per o nom comanda ualors.
 Si ben soi iraz z inics.
 Qeu don gauz a mos enemics.
- 40 Tant qe perda prez ni ualors.
 Qar ben pois dan z pro tener.
 Et sai entre la gen parer.
 Et sai entrels latins grezeis.
- 44 El marques qi la spadam ceis.
 Et iudei z brac z druguizi.
 Et anc pois lo mond fu basti.
 No fei nulla gent tal esforz.
- 48 Cum uos cui deus nagencs torz. p. 135
- V. Lo marques neiora desors.
 Lo campanes el coms el rics.

1. The *c* of this word is inserted above the line.
 2. Over this word the copyist has added the word *tost*, which can be interpreted either as a gloss or as a variant.

- Si car montons z salanics.
 52 Et costantinople secors.
 Qar gen sabon chāp retener.
 Et podom ben proar en uer.
 Qan mais nulla gen non ateis.
 56 Aitan gran honor apareis.
 Per bon uassal ualenz ardiz
 Et nostrempeire qgeziz.
 Et deus trameta nos esforz.
 60 Qel se traia cap nostra corz.
- VI. Anc alixandres non fei cors.
 Ni carles nil res lodoics.
 Tant honraz nil pros naimeric.
 64 Ni roland a son pugnadors.
 Non saubrer tan gen qqerer.
 Tan ric emperi per poder.
 Cum nos don poia nostra leis.
 68 Qenperadors z duc z reis.
 Auon faz z castel bastiz.
 Pres dels turcs z dels arabiz.
 Et uberz los chamins el pors.
 72 De brandiz tro al braz san iors.
- VII. Bel dolz engles francs z ardiz.
 Corteis enseignaz esserniz.
 Vos es de tot mei gauz conorz.
 76 Et car uiu ses uos faz esforz.

84. — RAIMON DE MIRAVAL. viii. p. 136

- I. Ben magradal bel tēps destiu.
 Et des ausel magradal chanz.
 Et foilla magrad el uerianz.
 4 El praz uerz mi son agradiu.
 Mas uos dōpna magradaz milaitanz.
 Et agradam qan faz uostres comanz.
 Mas uos non plaz qem degues ren grazir.
 8 Et gradauos car mi muor de dezir.
- II. Per un desir dōpna reuiu.

- Qi mes dautres desir plus granz.
 Qeu desir qel ric ben istanz.
 12 Desiran uostre cors masiu.
 Qel meu desir se doubles en bassanz.
 Et pois tan ben desir sens toz enianz.
 Ja nom laisses al desirer auzir.
 16 Qe desiran deuon damor iauzir.
- III. Toz iauzir dautramor esqui.
 Mas de uos a iauzir menanz.
 Qeu lau los bes z cels lo danz.
 20 De uos qim fai iauzen pensiu.
 Tan soi iauzen per qe negus afanz.
 Nom tol iauzir qel uostre bel senblanz.
 Mes iauzis tan qel iorn qeu uos remir.
 24 Non posc ses ioi estar uas on qeu uir.
- IV. En alqes an uirat mon briu.
 Lausengiers qe uiron amanz.
 Et uiron las dōpnas prezanz.
 28 Et manz gais uiron en chaitiu.
 Et sius uiraz per mal parlanz.
 Vostre fin prez tem qes uir truanz.
 Qaisis uiron plaiziers en escernir.
 32 Et granz lausor se uiron per mal dir.
- V. Per qeu dic qe se toz tēps uiu. p. 137
 Toz tēps dirai uostre comanz.
 Et sem disez uau ou non anz.
 36 Al uostre bel diz mumeliu.
 Sol non digaz qe remangal demanz.
 Qe toz mos diz en passerai en anz.
 Qe ia de uos dōpna pogues partir.
 40 Lo cor nil diz nil faz de uos servir.
- VI. Per servir en ric segnoriu.
 Son manz seruidor ben ananz.
 Per qeus servirai toz mos anz.
 44 Et anc seruidor mens antiu.
 Non ac la bella cui seruit tristanz.
 Qeu uos ferai de bel seruizis tanz.
 Tro mon servir deignaz en grat coillir.
 48 O uos direz mon seruidor air.

85. — RAIMON DE MIRAVAL.

- I. Contramor uau durs z enbroncs.
 Per qe mon chanz ne plus lointains.
 Qeu no soi tan legiers ni uains.
- 4 Qeu ia loniamen natenda.
 Cho don no posc esser segurs.
 De dōpna pois ment son iurs.
 Non sa druz qe qe sen prenda.
- II. Ab fals diz z ab termin lons.
 9 Fan dōpnas de cortes uillains.
 Cuns non es tan frans ni humains.
 Qel corage no lencenda.
- 12 Can autres pren lo seu endurs.
 Mas eu non faz tan granz rancurs.
 Ni pos mort non qier esmenda.
- III. Et de qem deu alegrar dons.
- 16 Salei on es prez soberans. p. 138
 Non posc trobar dig segurans.
 Ni ai poder qeil car uenda.
 Sim fai torz ni senbla escurs.
- 20 Calmon non a roca ni murs.
 Qi contra leis mi defenda.
- IV. Menachar ni colps ni destons.
 Non es damor ni desamans.
- 24 Cab bel diz auinenz z plans.
 Fan qe pro dōpna contenda.
 Et se trop tensa ab brau dir durs.
 Non es son prez tan clars nim purs.
- 28 Com auques no la reprenda.
- V. Si com la rosa entre mil trons.
 Es gengers qe flors dautres grans.
 Entre fals lausengiers trefans.
- 32 Esta madōpna en sa tenda.
 Cuns noill ten dans daqel periurs.
 Ben comenset a bon agurs.
 Prez qi per lors non descenda.

- VI. Bella dōpna deus don qeus defenda.
 37 De mirauai la tors el murs.
 Pois uostre talanz es tan durs.
 Qe nous plaz qenqer lous renda.

86. — RAIMON DE MIRAUAL. viii.

- I. Bel mes qeu chant z condei.
 Pois laura dolz el tēps gais.
 Don per uerzer z per plais.
 4 Au lo reffrim el gabei.
 Qe fan lauzelez menut.
 Entrel uers el blanc el uaire.
 Adonc se deuria traire.
 8 Cel qe uol qamor laiut. p. 139
 Vas captenenza de drut.
- II. Druz non son eu ni dōpnei.
 Ni non tem pena ni fais.
 12 Nim rancur leis ni mirais.
 Ni per orgoill no mesfrei.
 Per o temensa fai mut.
 Cala bella de bon aire.
 16 Cui non au dir ni retraire.
 Mon cor qeu teng escundut.
 Pos ac son prez conugut.
- III. Eu non crei cab lei parei.
 20 Beutaz .dautra dōpna mais.
 Qe flor de roser qan nais.
 Non es plus fresca de lei.
 Cors ben faiz z gen cregut.
 24 Boca z oill de mont esclaire.
 Canc beutat non pot plus faire.
 Sin mes tolas sa uertut.
 Qe ren non a retengut.
- IV. Ben uol com gen la cortei.
 29 Et plaz li solaz z gais.
 Et noill grada hom saluais.
 Qi se desguim ni faudei.

32 Mas li pros ¹ son ben uengut.
 Qil mostra tan bel ueiaire.
 Qe chascuns dels nes lauzaire.
 Qan son deuan leis mogut.

36 Mais qe serf unt seu uendut.

V. Ses preiaire z ses autrei.
 Soi entraz en greu pantais.
 Com pora senblar uerais.

40 Se sa gran ualor desplei.
 Qancar non a prez agut.
 Dõpna qe nasques de maire.
 Qi contral seu ualgues gaire.

p. 140

44 Et sin sai man car tengut.
 Qel seu al meller uencut.

VI. Chanson uai me dir al rei.
 Cui ioi guida z uest z pais.

48 Qen leis non a ren biais.
 Mas tol com lo uol lo uei.
 Ab qe cobres mont agut.
 Et carcasona el repaire.

52 Pos er de prez emperaire.
 Tan doteran son escut.
 Sai franceis z lai masmut.

VII. Dõpna pro mauez ualgut.

56 Tan qe per uos soi chantaire.
 Eu non cuidei chanson faire.
 Tro qe mer lo feu rendut.
 De mirauai qai perdut.

VIII. Mai lo rei ma conuengut.

61 Qel cobrara anz de gaire.
 Et mon oldeard belcaire.
 Pos poran dõpnas z drut.
 Cobrar lo ioi qan perdut.

87. — RAIMON DE MIRAUAL. viii.

I. Cjl qi non uol audir canzos.

1. Over the *r* of this word the copyist wrote, and then partly erased, an *o*.

De nostra 9pagnias gar.
 Queu chant per mon cor alegrar.
 4 Et per solaz dels compagnos.
 Et plus per zo qe deuengues.
 En canzos qamidon plagues.
 Qaltra uoluntat nom destreing.
 8 De solaz z de bel capteing.

p. 141

II. De la bella don soi coizos.
 Desir lo iaser el baisar.
 El tenir el plus conqistar.
 12 Et apres magues ecordos.
 Et del plus qill clames merces.
 Qe iamais no sera conqes.
 Per zoia ni per entreseing.
 16 Se cho queu plus uoill non ateing.

III. Ben es sauis alei de tos.
 Qi drut blasma de foleiar.
 Cun deis qes pot amesurar.
 20 Non e pois adreit amoros.
 Mas cel qemsap far nescies.
 A qel sap damor tot qant nes.
 Queu no sai trop ni no me feing.
 24 Ni ia no uoill com men enseing.

IV. Pauc ual qi non es enueios.
 Et qi non desiral plus car.
 Et qi no sentremet damar.
 28 Greu pot esser gaillard ni pros.
 Qe damor uen gauz z uen bes.
 Et per amor es hom cortes.
 Et amor dona lart el geing.
 32 Per qe bon prez troba manteing.

V. Ben ai qi premers fes gellos.
 Qe tan cortes mesters saup far
 Et geloziam fai gardar.
 36 De mal parlar z denueios.
 Et de gelozia ai apres.
 Tan queu meteis soi en defes.
 A obs midon qautra non deing.
 40 Neus de cortezar men esteing.

p. 142

- VI. Et mais ual bella tracios.
 Don ia om non prend son par.
 Qaltrui benenanz enueiar.
 44 Qant deus en uol aiostar dos.
 De dōpna uol qilli auont fes.
 Et qe ia nollien sobreges.
 Et qi menqier com uau nim ueing.
 48 Amor ma al seu plaisen reing.
- VII. Aldiars de uos ai apres.
 Ço don a totas soi cortes.
 Mas duna chant z duna feing.
 52 Et daqela mirauual teing.

88. — RAIMON DE MIRAUAL. viii.

- I. A peinas sai dun mapren.
 So qen chantan mauzes dir.
 Com pielz trai z plus mair.
 4 Et melz mon chan esdeuen.
 Gardaz qant er qe meuscien.
 Si sabrai meillz deuenir.
 Sol ma bona dōpnam deing.
 8 Et nul outra nom destreing.
 Ni ses lei non posc garir.
 De la dolor qeu sosteing.
- II. Lo plus nesci om de ren.
 12 Qi la ueia ne remir.
 Deuria esser al partir.
 Sais z de bel capteing.
 Et eu donc qi lam ses geing.
 16 Com sai men deu ben zauzir.
 Pos tan gran ualor la ceing.
 Et ges de saber nom feing.
 Ne no poiria faillir.
 20 Qe de leis aia soueing.
- III. Tuit li trobador engal.
 Segon qils an de saber.
 Lausson dōpnas a plazer.

p. 143

- 24 Et no gardon cui ne cal.
 Mas qí trop plus qe non ual.
 Laussa sidon z fai parer.
 Qenqera sia z ren non al.
 28 Mas eu nai chausida tal.
 De com no pot dir mas uer.
 Qi donc non dizia mal.

- IV. Dõpna ben cortès iornal.
 32 Fa lo iorn qios ua ueder.
 Qe pois no sausa temer.
 Qe nous port amor coral.
 Mas noges trop per engal.
 36 Qels fals no podon uoler.
 Cho qe uolom nos leial.
 Et cil uiuran descabal.
 Cab engan an lor esper.
 40 Saillor no prendon ostal.

- V. Anc a nul fin amador.
 No cuich mais qe deuengues.
 Qe de dõpnas non uen bes.
 44 Nim blasmar nom posc de lor.
 Lunam tol lo iois daillor.
 Ni del seu nom dona ges.
 Ne daltra no ma sabor.
 48 Per o per la soamor.
 Soi plus gais z plus cortès.
 Et port na totas honor.

p. 144

- VI. Ben sai qe per sa ricor.
 52 Me tol so qe me promes.
 Mas eu non soi tan apres.
 Qe mi prec aion ualor.
 En aicho paus ma dolor.
 56 Qe lai se pausa merces.
 On faillon tuit ualidor.
 Qela a tan de lausor.
 Qel bes ies graz z pres.
 60 El mal en loc de dolzor.

89. — NAIMERIC DE BELLINOI.

- I. Ajssi col pres qí sen cuia fugir.
 Cant es estort z hom pois lo repren.
 Et lendoblon son perillos tormen.
- 4 Cugei ab geing de la preison issir.
 Damor qe ma tan duramen conques.
 Qe per nulh geing estorcer nolh posc ges.
 Anc mai no fui en tan mala preson.
- 8 Qe ses engenhs nom pogues tener pro.
- II. Cab aital geing men fes mon sen partir.
 De som pais qeu non ui son cor gen.
 Cascun oblit cho com nō uet souen ¹.
- 12 Mas anc mon cors nos pot tant afortir.
 Qem iet dal cor cela qe ma 9ges.
 Don crei morir se no len pren merces.
 Qe mon cors es mirals de sa faizon.
- 16 Per qel fugirs no mes ren se mals non.
- III. Tan mes al cor qe qant de leis consir.
 Cels qe parlon ami ges nols enten.
 Et faz lor en al esgardar paruen.
- 20 Et ab senblant z ab oc ennodir.
 Et pas entrels tris ab fin ioi corteis. p. 145
 Pensan de leis com uezer la pogues.
 Qeu non ai ioi mas tant qant ab leis.
- 24 Ni naus parlar tan enten mal reson.
- IV. Als non sai far mas lai on posc auzir.
 De leis parlar men tornarai corren.
 Qar fins amics per gran refranhemen.
- 28 Cant au sidons lauzar ni enanzir.
 En parl ableis a cui plaz toz sos bes.
 Qar neguns hom tant enamics nomes.
 Sela men tau qeu non uoilla son pro.
- 32 Siuals aitant can dira sa razon.
- V. Trestot qan deu a honor abelir.

1. No to left of this line.

- Et tot qant uei en uerai prez ualen.
 Et tot qant taing a ioi z a iouen.
 36 I uei ades qant eu plus la remir.
 Et car noiue a mos oillz so qe pes.
 Mor deziran qestrania dolors es.
 Qe fug daqo do li sabria bo.
 40 La conssegres mais dautra re canc fo.

90. — NAIMERIC DE BELLINOI.

- I. Fjns z leials z senes tot enian.
 Aissi com cel qa tot qges amors.
 Aurai en paz soffertas mas dolors.
 4 Canc non amei plangen ni rancuran.
 Et ai amat longament desamaz.
 Vostre genz cors dōpna cui me soi daz.
 Et pos merces ab uos ren nom ualria.
 8 Partiraimen eu /non /qieu non porria.
- II. Anz atendrai sofren z mercian.
 Tro qe de uos aia qalqe soccors.
 Catoz lo mens mes latendres honors.
 12 Bona dōpna se ben trac gran affan. p. 146
 Qar molt ual mais ric esperar honraz.
 Cuns auols dons dom om nō fos pagaz.
 Per qeus serai tant amics sens amia.
 16 Tro qeus apel senesmentir amia.
- III. Bella dōpna foldat faz per senblan.
 Qar eu chantan retrac uostras ualors.
 Ni las beltaz dom sobras las gensors.
 20 Cobs me fora qeus anes oblidan.
 Corgoill uos creichs z mi creist humilltaz.
 On plus uos uau menbran uostras beutaz.
 Et las ualors qes aut sobre lamia.
 24 Dir nai donc mal eu no /car eu mentria.
- IV. Mil uez naurei acordat en pensan.
 Cossis preiez puis reten men paors.
 Qar oblidar mi fa uostras ualors.
 28 Si com om fai dins lo tertre canchan.

Qe soblida cho don plus es menbranz.
 Eu can uos uei soi del tot oblidaz.
 Et per chom plai qar faillimenz seria.
 32 Seu per deman lo ric solaz perdia.

V. Döpna ben sai car uostra ualor gran.
 Mabunda sens z sofrainz mi riccors.
 Et se de plus li podez far clamors.
 36 Vos z amors en siaz a mon dan.
 Et se per cho döpna machasonaz.
 Qar non soi rics sera tort z pechaz.
 Qar tant non ual neguna manantia.
 40 Endreich damor com fins cors ses bausia.

VI. Pros contessa lo nons de sobiraz.
 Er louhauziz z per tot si chausaz.
 Per qeu nom part de uostra segnorla.
 44 Ni no farai aitan can uius estia.

p. 147

91. — NAIMERIC DE BELLINOI.

I. Nvls hom en ren non faill.
 Tantost ni mesaue.
 Com en loc un se te.
 4 Per plus aseguraz.
 Per qem par gran foudaz.
 Qi non tem cho cauenir li porria.
 Qeu cuiaua qant amor nom tenia.
 8 Qe nom pogues forsar estra mon grat.
 Mas era ma del tot apoderat.

II. Tant es damoros taill.
 La bella qem rete.
 12 Qe nuls hom no la ue.
 Non sia enamoraz.
 Et seu en soi forsaz.
 Ja non cuiez granz meraueilla sia.
 16 Qe sa beutaz lai on ilh se deslia.
 Venz en aissi totas autras beutaz.
 Com lo soleills passa totas clartaz.

III. De robin ab cristail.

20 Senbla qe deus la fe.

Et del seu douz ale.

Laspirez cho sapchaz.

Ab digz enamoraz.

24 Plens de dousor ab orguill ses feunia.

Joga z rij ab tan plazent conhdia.

Cals amors creihe damor uoluntaz.

Et fai amar cels qe non an amaz.

IV. Trop soffri greu travaill.

29 Can loniar men aue.

Mas aichom fai gran be.

Qe qant me soi loniaz.

32 Mestai sa granz beutaz.

Tals com la ui en mon cor noich z dia.

Ell gens parlars el auinenz paria.

On eu dōpnei mantas uez a celaz.

36 Com se cuia qeu aia dals pensaz.

p. 148

V. Et car eu tan non uail.

Com al seu prez coue.

Am leis z air me.

40 Qar men soi achantaz.

Com non es tan preiaz.

Qe sa ualors al seu ric prez par sia.

Mas se amors entrels amanz litria.

44 Lo plus leial nil meillz en amoraz.

Non cal temer son prez ni sa riccaz.

VI. De la contessa biatrix non poria.

Tan de ben dir qe mais en lei non sia.

48 Qen leis a deus tan de ben aiostaz.

Com per part na a las autras donaz.

VII. Senger nimo samors nom retenia.

De uos ueder mais tenir nom porria.

52 Mas amor ma tant fort apoderaz.

Qe nom posc far mas a sa uoluntaz.

92. — NAIMERIC DE BELLINOI.

- I. Eram destreing amors. Tant amorosamen.
 Qel mal queu trai non sen. Anz mes laffan dousors.
 Qe la humils paruenta. Et la francha captenēsa.
 4 De leis qaissim ten pres. Amors ma si conqes.
 Qe uas on queu mestei. La om la ui la uei.
- II. Qe qant eu ueng dailors. La gran beltat el sen.
 Trop dobra doblamen. Per qe men pren paors.
 8 Qe merces no la uensa. Mas en so nai pleuenta.
 Qar anc orgoill nos mes. En tã franc loc son pes.
 [p. 149
 Per queu com qem guerrei. Amors soi tals com dei.
- III. Tant es granz sa ricors. Queu non aus far paruen.
 12 Com lam celadamen. Ni non aten soccors.
 Mas de sa conoissensa. Queu lam atal temensa.
 Qesgardar non laus ges. Qelam ueia nires.
 Anz can garda uas me. Seu las gard men recre.
- IV. Sa couinez colors. Els oillz clars z rien.
 17 El douz esgard plazen. Et lonrada ricors.
 Me torn en souenensa. Pe qa toz iorz ma gensa.
 Sos leials cors cortes. Mirall de toz mos bes.
 20 Qe qant aillors cortei. Pensan aleis dôpnei.
- V. Mas tant me uenz temors. La bella a cui me ren.
 Naia franc chاوزimen. Qel mon non es dolors¹.
 Mas trop longatendensa. Queu faz tã granz soffrēsa.
 24 Qe se non ual merces. Ab leis en bona fes.
 Paor ai non derrei. Et car o dic follei.
- VI. Sengner nimo can pes. Vos cals es ne qi es.
 Lo segles eu non uei. Qe tan bel esplei.
- VII. Et qi tort non fezes. Et la rengare ges.
 29 En tot lo mon non crei. Qe tan bona yestei.

1. No to right of this line.

93. — NAIMERIC DE BELLINOI.

- I. Nvll hom non pot conplir adreizamen.
 So qa el cor se tot qant el ne fai.
 Noill senbla paoc ni ama ab cor uerai.
 4 Poi qe cuia amar trop finamen.
 Qaital cuiar descreis elautrenansa.
 Mas eu non am ges per aital senblansa.
 Anz iur per leis cui teing al cor tan car.
 8 On plus fort lam la cuit petit amar.
- II. Petit lam eu segon so queu enten.
 Qe gauz nim ben mas tant com la non ai.
 Qar seu lames tan com alei seschai. p. 150
 12 Eu fora reis damor z de iouen.
 Et de rics faich mas om non a onransa.
 Par al seu pretz /per o tan gran pesansa.
 Nai en mon cor car lo faz no posc far.
 16 Qels mals qen trai degram se faz iuiar.
- III. Cant en mon cor remir son bel cor gen.
 Lo dolz esgart mabelis tant em plai.
 Pensan languis qar ades no lamai.
 20 Mor de desir aitan lam finamen.
 Mas sen uolgues tan cresser samistansa.
 Tro queu moris ou qil nagues pesansa.
 Qel iois damor qan dôpnal uol donar.
 24 No pot mas tan com hom lama poiar ¹.
- IV. Nil donz non ual a celui qi lo pren ².
 Mas sol aitan can sen dona de iai.
 Donc sespensa midonz lo ioi caurai.
 28 Del seu ric don sen leis per mi desen.
 Merces qesters non ai nulla fiansa.
 Qil z merces faran bonacordansa.
 Qar meill se fai ric dur cor acordar ³.
 32 Ab leial cor uengut per sobramar.

1. No to left of these lines.
 2. No to left of lines 25-26.
 3. No to left of lines 31-32.

- V. Caicel qe uol z no pot per un cen.
Trai peior mal caicel qe pot non fai.
Qar lo poders apodera les glai ¹.
- 36 Qe tol al rics lamoros pensamen.
Mas cil en cui ai tota ma speransa.
Val tan qil sab aben duracordansa.
Conquerre prez z ci z cha gardar.
- 40 Qar trop ni paoc no fes de null affar.
- VI. Nimo saiso tota uostramistansa.
Auez en deu en prez z en onransa.
Cab aqes tres sabez tan gen regnar. p. 151
- 44 Qe a negus nos uei desacordar.
- VII. Mas la bella nelienors tenansa.
Chanson qen leis pren bons prez meilloransa.
Qem trameta a leis per meillorar.
- 48 Et se gradis porras segur annar.
- VIII. Et se dona nul regart al passar.
E nom de foill uai z non cal doptar.

94. — CADENET.

- I. A com dona ric corage.
De preiar z dardimen.
Amors qe dona spauen.
- 4 Ad autre fin amador.
Qe qant sidon a ualor ².
A beutat z cortesia.
Noilausa ³ sos talan dir.
- 8 Per o mi fai enardir.
Mais qe se ren non auia.
Com hom mais cuia 9qerer ⁴.
Maior ardimen deu auer.

1. *N* to left of this line.
2. The copyist wrote first *sidona*, then inserted above and below the line two vertical strokes to mark the word-division.
3. The *i* in this word is a later addition, squeezed into the space between *o* and *l*.
4. *No* to right of this line.

- II. A faire gran uassalage. Sechai ben com aia sen.
 13 Per o plus ardidamen. Lo fai qi mescla folor.
 Qar anc bon enuaidor. Nō ui se no sent folia.
 Qar ges nos tåg com salbir. Tot zo qes pot auenir.
 16 Qar ia ren ben nō faria. Qeu nai uist ia mās d'scha-
 [der.

Tals qeron ricx per trop temer.

- III. Temer deu hom uillanage. Far z tot dechauzimen.
 E uas sidon fallimen. Et uergogne z deshonor.
 20 Et aicho de ¹ eu temer. Qar seu aicho no temia.
 E uas madōpna mentir. Trop cuiara faillir.
 Per o eu faz tota uia. Oimais z melz son uoler.
 Et sei faill non ai pro saber.

- IV. Dōpna eu ai un usage. Et segon monescien. p. 152
 25 Per sobre forci talen. He cum partia derror.
 Can uostra fresca color. Auinen ses maistria.
 El uostre gēs cors remir. Soi tā iauzēs cal partir.
 28 Men crest ira z felnia. Cautresi nai gran d'splazer.
 Can nous ui cum ioi del uezer.

- V. Tan magradolh uostre stage. Dōpna tā me son
 [plazen.
 Li uostre captenemen. Et uos port tā fin amor.
 32 Qe se plus tost qe nō cor. Vns cabals de prez corria.
 Lai un es dōpna uenir. Segon aizo qeu malbir.
 Tuz autresi cuieria. Anar dōpna de gran lazer.
 Et gardaz sei ai mon uoler.

- VI. Lausengiers grazidaus sia. Lonors qem faiz ab
 [mētir.
 37 Catoz fai cuiar z dir. Qeu am tal per drudaria.
 Dom anc ior nō aig mon uoler. Cab m̄tir cobriz lo
 [uer.

95. — CADENET.

- I. Amors e cū er de me. Ja soi tornat al affan.
 A qe me largest antan. En aissi de tèt lo fre.

1. There is a blank space between *de* and *eu*.

Digitized by Google

96. — CADENET.

- I. A ome melz non uai. De mi segon qeu cre.
 Et dirai uos de qe. De pauc de ioi qeu ai.
 Aus esser benenanz. Et mi sai esiausir.
- 4 Et an non sap marrir. Sem uenc destrics ni danz.
 Anz saup pensar aitan. Don malegres ogan.
- II. Null amator no sai. Qeser en loc de me.
 Qes dones a gran re. Tan com eu faz de iai.
- 8 Tan mi plaz ioi z chanz. Qan uei las flors uenir.
 Donc me cug enreqir. Et es us conort granz.
 De flors can bon tēps an. Qe ia non failliran.
- III. Dons ni a qe sestrai. Tant an seruit de se.
 12 Sel gueerdo noi ue. Mas lo sauis retrai.
 Cus iors ual mai cus anz. Et qi prent a fugir.
 Can se deu enancir. Nolles negus enanz.
 Da qo qe fag deuan. Anz a perdut aitan.
- IV. Ia qi so qi de fai. No fallira per re. p. 154
 17 Qe nollen prenga be. Eu qe proat lo ai.
 Sai qe bos es affanz. Et esforz de servir ¹.
 Per respieg de iauzir. Et ioi ual mil dostanz.
 20 Qes qqis ad affan. Qel autre ioi nō fan.
- V. Pros dōpna talant ai. Qeu uos preg per merce.
 Qar sai cauos conue. Qe non fasaz seus plai.
 Ses lo cor lo senblanz. Qem fait qan uos remir.
- 24 Qe qan me cuich partir. Et lors si mescle enianz
 Esgardaz en de dan. Vos z mi z mon chan.
- VI. Dōpnab fin prez uerai. Lo gaug es qem mante.
 Can de uos me soue. Qe cam parti de lai.
- 28 Ab plazers benestanz, Merce qan dic partir.
 Mas can men uoill uenir. Vns enanz de dos anz.
 Enansera trestan. Sim segues mon talan.
- VII. Lausengiers ies grazir. Nous posc ni nous sai dir.

1. .N. to left of lines 18-19.

- 32 Las bella honors granz. Qe uos mi faiz toz lan.
A mi z a mon chan.

97. — CADENET.

- I. No sai qal gseill mi prenda.
Tot soi esbahiz.
Qe mos astres mes failliz.
4 Et no trob fas loniatenda.
Cab dir de no me mescla bel senblan.
Cela qeu am ¹ z per so uau doptan.
Cal crerai doncs o aso qe laug dir.
8 Ol bel senblan qem fai can la remir.
Qel bel senblanz me lonia del esmai.
El dir de no me torna senpre lai.
- II. Per o no stauh qe nentenda.
12 Per midon qem diz.
Qil ia scien ianairiz.
Ni nos tang qeu la mesprenda. p. 155
Qar dōpnas son gduradas daitan ².
16 Qi las preia descondir lor talan.
Per o lhi oill non podo ges mentir.
Ni non es dreg qe ia dōpna los uir.
Tan dousamen mas uas aiso qelh plai.
20 Doncs creire dei lo bel senblan qem fai.
- III. Ben soi fols qenleis mentenda.
Com ilh plus sensdiz.
Et eu plus soi aforsiz.
24 Adons plus fort se defenda.
Selh asai so plazen ni benestan.
Nilh douz esguarz en per so qilh deman.
Qi ilh non pot la faiso desmentir.
28 Ni so senblant per me de si partir.
Faz lhi qe fals car lam eu non o sai.
Mas senblan mes segon so qem retrai.

1. The first letter of this word is blotted and difficult to decipher.
2. .n. to left of lines 15-16.

IV. Asaia qem fara esmenda.

32 Seu soi erescarniz.

Ableis com esguart uoutiz.

Jm fa per qeu melz mi enprenda.

A qe ni cum me uau desconortan.

36 Qeu non cug so qill ia fassi enian.

Vas si eicha per cor de mi trair.

Denian per uer nos poriel esdir.

Qar ab senblan damor uas si matrai.

40 Sem fallia de tot mas monestrai.

V. Gran paor ai qe mesprenda.

Qar soi tan ardiz.

Qe de leis me soi partiz.

44 Et qe merces noi descenda.

Et qe nom don ren de qill deman.

Et starail mal /no /car mo diz denan.

Mas eu mesforz per o de lei servir.

48 Et ilh no uol gardaz seu dei faillir.

Qar guierdons rendre la on seschai.

Es bella res mal aia qi senstrai.

p. 156

VI. Sol qe sos ric prez sestenda.

52 Qe sia aussiz.

Nom cal sen estau marriz.

O cun qi san ma fazenda.

Anz es tan bon qeu soffra tot laffan.

56 Et mi meillor qan la posc trar enan.

Et ela a ioi qan mi po far languir.

Et eu maior qan la posc enantir.

A leis non cal de me can mal me uai.

60 Et a mi plaz de leiz qan bel estai.

VII. De marssella la contessa uposc dir.

Qen aluerna fa son ric prez auzir.

Et onret me sa merce qan fui lai.

64 Mas lausengiers monrent atrestan sai.

98. — CADENET. X.

I. Ojmais maurez auinen. De chātar z de solaz.

Vos autre a cui iois plaz. Mas tã trop dechausimen.

Qemendamen nai seusals. Et sim crezia cabals.
 4 De iois mais malegreria. No per tan qe ben sabria.
 Mon cor d'streigner daitan. Qe ia nus ¹ hom a mon
 [chan.

Gran ioi no conoisseria.

II. Per o gaban z rien. Podom estar qe celaz.
 8 Qi sauis est ni menbrāz. Et eu soi ben daital sen.
 Qe nomes hom tã corals. Qe nom senbles desleials.
 Pois qe mon ioi menq̄rria. Et cel qe mais cuiaria.
 Saber mon cor d'mādan. Sabria al cap dun an.
 12 Aitant com al premer dia.

III. Qe mespres mon escien. Non a mester al sennaz.
 [p. 157

Qen ama z sia amaz. Qe ses de legier talen.
 Seres de parlar uenals. Et de trop parlar uenmals ².
 16 Sabez qal prez nō sab mia. Per qel senz itangeria.
 Qe apoders lo talan. Qaissi uai amors en an.
 Et deschai per lezeria.

IV. En ren no mes tan plasen. Dōpna cum can mes-
 [gardaz.
 20 Cum qel cor naia mandaz. Li oill aus nō uan qiren.
 Ha qai diz es uos doncs tals. Qe iam fazaz senblan
 [fals.

Vos no per o tã uolria. Jauzir dōpna seu podia.
 Et tem lo ioi el talan. Qeu en tem car o uoll tan.
 24 Qe per aiso dic folia.

V. Eus am per uostre iouen. Eus am car ies beltaz.
 Eus am car ades gensaz. Eus am p uostre cor gen.
 Et uos am car es leials. Et uos am car es cabals.
 28 Eus am p uostra coindia. Eus am p plasen paria.
 Eus am car es ses enian. Qar aissi es fals garan.
 Qe mais ne meins noi tangnia.

VI. Lausengier ia uos diria. Mos amanz seus sabia.
 32 Lonor qem fazes lautran. Seus am qe fos malestan.
 An sai qe mo graziria.

1. The s of this word is inserted above the line.
 2. No to right of this line.

- VII. Sel raina mo sofriria. Qe ualor de toz charia.
 Nelianors qe regnan. A honor z prez tan gran.
 36 Qeill meillura chascun dia.

99. — CADENET.

- I. Meraueill me de tot fin amador.
 Cossi damor se pot far malanz.
 Et merueill per qen sent hom dolor.
 4 Et merueill per qe nes hom clamanz.
 Qeu dic qe mais na de ben qe de mal.
 Cel qe mens na z per ol bens nō ual.
 Ren a celui cui a obs faill sos senz.
 8 Cassaz trobom domes entre las genz. p. 158
 Qe se sabon qan ren perdon marrir.
 Et del gadaing no sabon esbaudir.
- II. Nuls hom non uiu ne regna ab amor.
 12 Qe non sia cortes z gens parlanz.
 Lars z metenz z cressenz de ualor.
 Et non uoilla an amor adaitanz.
 Com faria sel stauen com cabal.
 16 Qe de prez qe na qes proz ni car ual.
 Lhi menda tota la pena el tormenz.
 Et ab aitan den esser plus iausenz.
 Pel ioi qe na qe nespera iauzir.
 20 Et en aissi pot la clamor delir.
- III. Son bon amic deom z son seignor ¹.
 Seruir se tot lo bens faiz nolles granz.
 Et nos tang ges sol com prega amor.
 24 Qe iam sia greus a sofrir lafanz.
 Qel mon non a tal auinen cabal ².
 Com prez qi la enpres a cel qe ual.
 Et ab amor podom esser iaussenz.
 28 Donc pois damor mou toz ensegnamenz.
 Per com se pot onrar z enancir.
 Cil en trai qi noill uolon seruir.

1. No to left of lines 21-22.

2. No to left of lines 25-26.

- IV. Aissi com an prez li bon seruidor.
 32 Ni com los fai onrar lor bons talanz.
 Atrestan nan bon guierdonador.
 Et aditan mais com lonors es plus granz.
 Amor amanz deuon esser engal ¹.
 36 De ben amar per o cels qe mais ual.
 Mais sa esser humils z conoissenz.
 Aqel de mais destrenger chausimenz.
 Honors bens amadõpna qeu uoill dir.
 40 Alcu des ilh toz tẽps mais per grazir. p. 159
- V. Vostra beltat dõpnam fai grant paor.
 Mais eu conort el uostre bel senblanz.
 Et temi trop dõpna uostra ricor.
 44 Mas eu conort car uos plaz qeus enanz.
 Et temi trop uostre ric prez cabal.
 Mas eu conort el uostre sen tan ual.
 Et temi trop car es a toz plassenz.
 48 Mas eu conort car es tan conoissenz.
 Et temi trop qant uos aug escondir.
 Mas eu conort dõpna el gent acuellir.
- VI. Lauseniadors mais qe negunas genz.
 52 Vos dei grazir z si damors soi gausenz.
 Qar molt mauvez celat ab gens mentir.
 Et cubert meillz qe non saubria cubrir.

100. — CADENET. X.

- I. Se a or deuenia. En far chanson plasen.
 Meraueilla seria. Tan me uai malamen.
 Volentiers me sofrira. De dire cossim uai.
 4 Ja no lon descobrira. Mallamors ell gai.
 Derion z qe fai. Meraueilla nauen tuit gran.
 Segon qeu era gai antan. Coment pod esser qeu no
 [chan.
- II. Cuna dõpna ai seruia. De bon cor leialmen.
 8 Tan qe bon prez lauia. Poiad era descen.

1. N. to right of lines 35-36.

- Com en porrai far dira. De leis cui soi seruid ai.
 De bon cor z seruira. Anz qeu fes lo forfai.
 Qar en aissi seschai. Qil aia blasme del enian.
 12 Com prez an celas qi ben fan. Per o irat soi d'son
 [dan.]

- III. Dirai una felnia. Com iraz non a sen¹.
 Contra ma cortesia. Et mon ensegnamen.
 Volenters la cobrira. Mai ia no lamerai.
 16 Qar elesqernia. Mas un bon conort nai.
 En qem conortera. Qe nac man bel plaser enan.
 [p. 160]
- Qil agues mas un sol talan.
 Sa foldaz me fai dir aitan.

- IV. Mi el bon prez cauia.
 21 A perduz ueramen.
 El ben com en disia.
 Gardaz sill sta gen.
 24 Qar qi la uis pliura.
 A tan z mais en lai.
 Qe ia ior no fallira.
 Et doncs como farai.
 28 Cossi men uengera.
 Qe tan ma faz mentir lausan.
 Qe sen dic de mal atrestan².
 A qo sera plus malestan.

- V. A dōpna tangneria. Gran uiltat donramen.
 33 Et del faz carestia.
 Mentres en son iouen.
 Saber po qan se mira.
 36 De beltaz com li stai.
 Et sadonc no consira.
 En ualor ill deschai.
 Qe la beltaz sen uai.
 40 Et ill reman a pel ferran.
 Dolenta qar a uescut tan.
 Ab plus siple sen dun efan.

1. No to right of this line.
 2. No to left of this line.

VI. Lausama desser en an.

44 Podez dire uostre talan.

Qe mi no tenez pro ni dan.

VII. Enueios mai sei de talan.

De trobar dōpna de sesenian.

48 Qe uos de prez cui amaz tan.

101. — NAIMERIC DE FIGUIGNAN.

p. 161

I. Sj com larbres qe per sobra cargar.

Fraing si meteis z pert son fruit z se.

Ai eu perdut ma bella dōpna z me.

4 Et mon enter se fraing per sobramar.

Per o se tot me soi apoderaz.

Anc ior non fi mon dan a escien.

Enanz cuit far tot zo qant faz ab sen.

8 Mais ar cognosc qe trop sobral foldaz.

II. Et non es ben com sia tot senaz ¹.

Qe a sazōn non sega son talen.

Et se noia de chascun mesclamen.

12 Non es bona sola luna mitaz.

Qar ben deuen hom per sobra saber.

Nesis en uai mantas uez foleian.

Per qe seschai com an en lou mesclan.

16 Senz ab foldaz qio sab gen retener.

III. Las qeu non ai mi meteis en poder.

Anz uau mon mal enqeren z cerqan.

Et uoill trop mais perdre z far mon dan.

20 Ab uos dōpna qab outra qqerer.

Qar eu cuit far ab aqest dan mon pro.

Et qe sauis ab aqesta folor.

Per o a lei de fin fol amador.

24 Mauez ades on piez mi fai plus bon.

IV. No sai nul oc per qeu des uostre non.

1. N. to right of this line.

- Per o souen tornon mei ris en plor.
 Et eu com fol ai gauz de ma dolor.
 28 Et de ma mort qan mir uostra faizon.
 Col basalesc qabioi sanet aucir.
 Qant el miral se remiret es ui.
 Tot autresi es uos miral ami.
 32 Et mauciez qan uos uei neos remir.
- V. Et nous encal qan mi uedez morir. p. 162
 Ab anz ofai de mi tot enaissi.
 Com del enfant cab un maraboti.
 36 Fai hom del plor laisser z departir.
 Et pois qant es tornaz en alegrer.
 Et om lestrai zo qell donet el toll.
 Et el adonc plora z fai maier doll.
 40 Mil tant plus fort qe no fez de primer.
- VI. Bel castelan ges uostre prez non toll.
 De meillurar qoi ual pro mais qeher.

102. — NAIMERIC DE PIGUGNAN. xi.

- I. De fin amor comenza ma chanzos.
 Plus qe no fai de nullautra sciencia.
 Geu no sabria nient samors no fos.
 4 Et anc tan car no conprei conoissenza.
 Cab bel senblan aissi com fals traire.
 Me uai doblan chascun ior li martire.
 Qen la bocham fez alprimer dolcir.
 8 Cho qe ma fait pois el cor amarcir.
- II. Si de merce acusar fos raisos.
 Deigna fora de ma desbenuoillenza.
 Qamors uenz lei z chausiment amdos.
 12 Et usau na del poder qe lei uenza.
 Per o mi uol del tot entot aucire.
 Qar sab z ue qe merces nes adire.
 Per o non uoill ges solament aucir.
 16 Ab anz mi fai languent peiz de morir.
- III. Peiz a de mort cel qe uiu consiros.

- Et non a iois mas dolor z temenza.
 Pois ue la re qel pogra far ioios.
- 20 Ar non troba sosteing ni mantenenza.
 Et donc eu las qe soi del mal sofrire.
 De mil dolors fors dun sol ioi iauzire. p. 163
 Et ia no fos mais per un escarnir.
- 24 Son degra far ab bel senblan lâguir.
- IV. Mas non a tort qeu am lei arescos.
 Et en mon cor non aus fare paruenza.
 Daitant en faz a guisa dorgoillos.
- 28 Qar soi de lei aus auer souenenza.
 Mas eu non posc al amor contradire.
 Ço qeill plaz am z so qell desplaz aire.
 Per o com fols me uoll enfollecir.
- 32 Qe enchaüz zo qeu non aus 9seguir.
- V. Qe son rics prez es lo meillors dels bos.
 Pois la beltaz es engal auolenza.
 Qant plus remir ni ueg daltras faizos.
- 36 Ades mes uis qe sa beutaz agenza.
 Per qeu noill puos mon cor preant deuire.
 Seuals deuant li fremisc z sospire.
 Et sis laises ab merce conuertir.
- 40 Dreich fora oimais qem fes uas si uenir.
- VI. Oimais pois lodoros tēps gais ue.
 Et la douza dōpna plaisenz.
 En cui es prez iois z iouenz.

103. — NAIMERIC DE FIGUGNAN.

- I. En amor trob alques en qem refraing.
 Calmens damors mal o ben non sofraing.
 Ni eu per mal damor nim loing nim fraing.
- 4 Com plus mauci plus uers amors mafaing.
 Mas non conosc camors uers mi safraigna.
 Ni eu damor non ai poder qem fraingna.
 Ren nom sofraing sol camor nom sofraigna.
- 8 Qar sens amor non sai en qem refraigna.
- II. Damor non posc partir camor mi pren.

- Qe qan men cuit enblar plus mi repren. p. 164
 Ab un esgard dū mos cor sesconpren.
 12 Qem fa uenir de lei en cui menpren.
 Mas al seu dan non cuies qeu mi prenda.
 Ni por outra mos fis cor sesconprenda.
 Dont hom per fals amador mi reprenda.
 16 Qen leis es tot sil plai qem lais o prenda.
- III. Aissi soi fait del tot a son comant.
 Qe nulla ren non desdi qelan mant.
 Per o lo ben la prec qil non desmant.
 20 Cal comensar mi promes del demant.
 Dum fa pechat oimais car non demanda.
 Et gran merce si uals car non desmanda.
 Mas eu teing ben per desman si nō manda.
 24 Per o assaz qi non desdi comanda¹.
- IV. En lei son tuit li bon aib com retrai.
 Esters qe greu promet z leu estrai.
 Per qeu non posc souffrir lo mal qeu trai.
 28 Si qalqe ben merces non mi atrai.
 Mas per o ben o mal calqe matraia.
 Soffrirai leu qe ia per mal qem atraia.
 Non estarai damar qi qen astraia.
 32 Ne ia nuill tēps non uoill com mo retraia.
- V. Don en uos ai mon cor tan fin z ferm.
 Qe ges non ai poder qe lem desferm.
 Abanz uos iur sobre sainz eus afferm.
 36 Com plus men cuit partir plus mi refferm.
 Et si merces qe partimenz referma.
 Per chausiment en uos plus no saferma.
 Toz mos afars si destrui z desferma.
 40 Caltra mas uos non uoill qe mestes ferma.
- VI. Nabiatritz tant es de bontat ferma.
 Qe uostre prez non chania ni desferma. p. 165
 Don uostre laus si meillor anz saferma.
 44 Et pois mon diz en ren no se desferma.
- VII. Ladreg conrat malaspina referma.
 Don z donei si qe chascun aferma.

1. No to left of this line.

Qe de bon prez non laissi ni desferma.
 48 Per qe en lui es ades ualor ferma.

104. — NAIMERIC DE PIGUGNAN.

- I. Autresim pren com fa al iugador.
 Calcomensar ioga maistramen.
 Al petit iog pois sescalfa perden.
 4 Qel fa montar tan qes en la folor.
 Aissim mis eu pauc a pauc en la uia.
 Qeu cuiaua amar a maistria.
 Si qem pogues partir can mi uolgues.
 8 Ar soi entraz tant qesir nō pois ges.
- II. Autra uez fui en la prison damor.
 Don eschapei mais a oram repren.
 Ab un cortes engeing tan sotilmen.
 12 Qem fai plazer mon mal z ma dolor.
 Cun laz me fez metral col ab qem lia.
 Don per mon grat mais nom deslieria.
 Et nuls autrom qe fos liaz non es.
 16 Qil deslies qe ben no li plagues.
- III. Anc mais nulz tēps non trobei liador.
 Qe tan ferm lies a tan pauc liamen.
 Qel liam fo corz dun braz solamen.
 20 Don non trob chai qim desli ni aillor.
 Enliamaz soi tan qe sim uolia.
 Desliamar ges far non o porria.
 Camor qe lai mo liamet empres.
 24 Me liama sai plus fort per un tres.
- IV. A lei des fers qe uai ses tirador. p. 166
 Ves laziman qel tirauau si gen.
 Amor qem sap tirar ses tiramen.
 28 Mas tira ma si uals per la meillor.
 Qe se dautra meillurar me sabria.
 Et am tant lo meill qe ben meilluraria.
 Mas meillurar non cre qe mi pogues.
 32 Veus per qe ma per la meillor qes.

- V. Ha gentil cors format plus gent de flor.
 Aiaz de mi calaço chausimen.
 Qeu mor per uos denuci z de talen.
 36 Et podez lo proar a ma color.
 Can uos remir qe trasu z chambia.
 Qe foralmosna z granz cortesia.
 Cumilitaz mercian uos pregues.
 40 Daquest coichos sofreichos de toz bes.
- VI. Ben plaz guill'm malaspina marques.
 Car conqer prez z prez a li conqes.
- VII. Nabiatriz dest lo bens qen uos es.
 44 Fa meillorar las autras ab los bes.

105. — NAIMERIC DE PIGUGNAN.

- I. En greu pantais ma tengut longamen.
 Canc nō laiset ni nō retenc amors.
 Et am saiat ab totas sas dolors.
 4 Si qe del tot ma fag obedien.
 Et car me sa esforciu z soffren.
 An si cargaz del amoros afan.
 Qel meillor cent non soffririon tan.
- II. Amar me fai ster ster mon grat finamen.
 9 Leis qi ma faig chausir per la gensors.
 Et agram ops qem fes chausir aillors.
 Casaz ual mais gazanhar en argen ¹.
 12 Qe perdre en aur segon mon esien. p. 167
 Mas eu ofaz alei de fin aman.
 Qeu fug mon pro z uau seguen mon dan.
- III. Et seu com fols sec mon dan folamen.
 16 A tot lo mens mes la foudaz honors.
 Qeu ai uistas faire mantas folors ².
 Qe tornauon a saber z a sen.
 Et ai uist far man faz sauiamen ³.
 20 Et tornauō a folia trop gran.
 Per qeu cuit far sen qan uau foleian.

1. No to left of this line.

2. No. to right of lines 17-18.

3. No to right of lines 19-20.

- IV. Et uos dōpna cauez ualor ualen.
 Aissi com es meiller pars las meillors.
 24 Menbreus merce z oblit uoz ricors.
 Et noi gardaz raison mas chausimen.
 Qar luns poia zo qe lautre deiscen.
 Ço qe merce creis raisons uai merman.
 28 Seus plaz aucir me podez raisonan.
- V. Pauc uos carra del meu enansamen.
 Se uos souen uostra ualenz ualors.
 Nil douz esgard ni la fresca colors.
 32 Qenqeram son al cor uostroill rien.
 El corteis diz amors z plazen.
 Et car eu plus souen nous uau denan.
 A pauc mi oill estra mon grat noi uan.
- VI. Reis daragon z flors denseignamen.
 37 Foilla de gauz frug de bons fags donan.
 Vos es de prez maistres ses enian.
- VII. Cont cominge cincent merce uos ren.
 40 Qe ses donar mauez donat aitan.
 Qe las honors ualon don riche z gran.

106. — NAIMERIC DE PIGUGNAN.

- I. Cjl qes irais ni guerria ab amor.
 Ges qe sauis non fa al meu senblan. p. 168
 Qar hom atrai pro en guerra tost dan.
 4 Et guerra fa tornar mal en peior.
 En guerra troff per qeu no la uolria.
 Viltat de mal z de ben carastia.
 Et fin amor se tot me fai languir.
 8 Aitant de ioi qe pot leu esiausir.
- II. Bona dōpna de uos teing z damor.
 Sen z saber cors z cor moz z chan.
 Et seu faz ren qe sia ben estan.
 12 Deuez nauer lo grat z la lausor.
 Vos z amors qem donaz la mastria.
 Et se ia plus de ben no men uenia.

Pro nai daitan segon lo meu servir.
 16 Se plus nages ben saubra el plus grazir.

III. Qelh plazer son mais qe lennoi damor.
 El ben qel mal el soior qe laffan.
 El ioi qel dol el leu fag qel pesan.
 20 El pro qel dan son mais el ris qel plor.
 No dieu ges del tot qe mal non sia.
 Qe mal com na plaz plus qe qim guerra.
 Qar cel cama de cor non uol guerir.
 24 Del mal damor tant es dolz per sofrir.

IV. Enqer sai eu mais de ben en amor.
 Qel uil fai car el nesi ben parlan.
 El escarz larg z leial lo truan.
 28 El fol saui el pec conosidor.
 Et lorgoillos domes ges humilia.
 Et fai de dos cors un tan ferm lo lia.
 Per com non deu uas amor contradir.
 32 Pois tan gen sap emendar z fenir.

V. Seu lai seruiz pro nai canbis damor.
 Ab qe ia plus non faza mas daitan. p. 169
 Qen mant loc ma fag tan haut z tâ gran.
 36 Qe ses amor noi pogra auer honor.
 Et mantas uez me trai de uillania.
 Qe ses amor gardar no men porria.
 Et manz bon mot me fa pensar z dir.
 40 Qe ses amor noi pogreu deuenir.

VI. Chanson uaten de ma part z damor.
 Al pro al larc al ualenz al prezan.
 A cui seruon latin z aleman.
 44 El sopliom com bon enperador.
 Sobres meillors a tan de maiuria.
 Valor z sen largeze cortezia.
 Sen z saber conoisser z grazir.
 48 Naz de ricor fai fin prez enreqir.

107. — NUC BRUNEL. xii.

I. Eram naftron li sospir.
 Damor qinz alcor lo sen.

- Et si merces noi deissen.
 4 Per adolzar mon consir.
 Mal ui son douz uisage.
 El bel senblan ¹ ab qem pres.
 Cil qi samistat me mes.
 8 El cor ab un foc uolage.

- II. Canc uenc mon cor assaillir.
 Amors al comenzamen.
 Me dis en fez enten.
 12 Cab mi partrial desir.
 Mas ar uei qel seignorage.
 Ai dels mals z pauc dels bes.
 Qen aissi soa asses.
 16 Et son costumer usage.

- III. Et doncs qem uolun dir.
 Sei oill ni qem uan qeren.
 Pos ma dolor non enten.
 20 Ni mox prex no uol auzir.
 Molt son mensoigner message.
 Li dolz esgar qem trames.
 Mas crist si eu osaubes.
 24 Non lobriral corage.

p. 170

- IV. Cora non uolun issir.
 Per negun altre talen.
 Et can cuit mon pensamen.
 28 Vira en nuil altralbir.
 Amors ab son poderage.
 Vai adoncs fuzir mon pes.
 Et tol me zo qai enpres.
 32 Et tornam el seu uiage.

- V. Qil sap tan gen acuellir.
 Ab son amoros presen.
 Com denan lo seu cors gen.
 36 No poses plazers partir.
 Al fol fai cuidar folage.
 Et al nessi nessies.

1. Several letters have been erased after this word.

Et al entendenz apres.

40 Feing ab bels diz son pensage.

VI. Ben deuria souenir.

Cho qelam dis en rien.

Qe nulz hom ses ardimen ¹.

44 No pot gaire conqerir.

Aqest moz me pres estage.

Al cor ab senblan cortes.

Per qeill prec eill clam merces.

48 Qe madouz son cor saluage.

VII. Can sa grant beutat remir.

Tal ioi ai non sai nim sen.

Caissim uail plazers plaizen.

52 Al cor ab douzor ferir.

Res tant no mes dagradage.

Tan qan lo iois ab mi es.

Rei o duc coint o marqes.

56 Valer o dauchor parage.

p. 171

108. — NUC BRUNEL. xii.

I. Cortesamen a mon cor mes o lancha ².

Qim fai tornar en lamoros desire.

Joi me promet z aportan cossire.

4 Qe en aissim sap ferir de sa lancha.

Amors qi es us espiriz cortes.

Qi nos laissa ueder mais per senblanz.

Qe doill en oill saill z fai son dolz lanz.

8 Et doill en cor z de coraz en pes.

II. En aissi uenz z destreing z sobrancha.

Cil qa son ops sap triar z eslire.

Mas eci a un perillos martire.

12 Qe la dolors uol qe sialegrancha.

1. .N. to left of this line.

2. On the right margin, opposite this line, a later hand (fourteenth century) has written : *mou dins mon cor mesclansa*. This is approximatively the correct reading, though no manuscript has *dins*, so far as I know.

Et del seu tort qeill refferon merces.
Et contra orguoill com si humilianz.
Et camor no uenz menaza ni bubanz.
16 Mas genz seruirs z precz z bona fes.

III. Mas a mi fai sobre toz un honrancha.
Canc mon uoler non uolc en dos deuire.
Qe qan se uen en mon fin cor assire.
20 Tot altre pens geta de for z lancha.
Per ca cellei a cui ops ma conqes.
Taing camors prex sadon sos cors pianz.
Tro sial cors ab los oillz acordanz.
24 Cals oillz pareis cal corage plagues. p. 172

IV. Mas madõpna sap far ioi z pesancha.
Et son uoler gander z escondire.
Et puous senblam cortes ab son dolz rire.
28 Per qe nos ai cor iuiar asenblancha.
Mas si ben uol en breu tẽps parages.
Qar li soi fis leials ses tot enianz.
Qe no pens dal mes de far toz sos manz.
32 Qem dones cor qill a lo meu conqes.

V. Et pois nom part de sa bona sperancha.
Ves mon desir adolz son cor z uire.
Qe cor no pot pensar ni boca dire.
36 Lamor qeill teing z la grant amistancha.
Et pos mon cor li teing aissim defes.
Qe noill lais entrar altres talanz.
Sia de mi souenenz z menbranz.
40 Qar mill mal traich damor plaideia us bes.

VI. Et sol qel cor aia de mi menbrancha.
Del plus serai atendenz z sofrire.
Ab qel esgart se baison eill sospire.
44 Op qel desir amoros nos estancha.
Cab sol echo ai tot qan mester mes.
Et serailli plasenz z merceanz.
Qe daicho es uida dels fis amanz.
48 Camors non uio mas de gauz z de bes.

VII. Et ia parler noillen fazon doptancha.

- Qeu ai ues els engeing pres z albire.
 Qell oill baissi z ab lo cor remire.
 52 Et en aissi cel lor ma benenancha.
 Per cuns no sap de mon cor ues un ses.
 Anz qi menqer de cui se feing mos chanz.
 Al plus priua nestau qes z celanz.
 56 Mas qe lor feing de cho qe res non es. p. 173

- VIII. Glorieta entre uos z merces.
 Macaptaz ioi ab lei cui soi comanz.
 Et digaz li cab samistat menanz.
 60 Lamors qeill port el prez el bona fes.

109. — NUC BRUNEL. xii.

- I. Pos lo dreich tēps uen cantan z rizen.
 Gais z floriz ioios de bel senblan.
 Bel deuem tuich acuellir en cantan.
 4 Pos il nos fai de ioi tan bel presen.
 Qe iois nos es donaz per alegrar.
 Et qi no la sil deu far aparer.
 Qe de conort nasson gauz z plazer ¹.
 8 Don hom sen pren ades a son meillz far.
- II. Qar si fos bon cho qe sol esser gen.
 Ni agrades cho qe es benestan.
 Eu cre ualgren enqer atretan.
 12 Cum anc fez mais per lo meu escien.
 Mas qes apren cho qe degra oblidar.
 Et oblida zo qe degra saber.
 Et leua sus cho qe degra cazer.
 16 Et bassa cho qe feira a releuar.
- III. Tot echo fan li ric desconoissen.
 Can mes derer cho canaua denan.
 Dons z conduich ioi z solaz z can.
 20 Et cuidon prez auer per dreich nien.
 Ges a razon non o pot hom portar.
 Can no fo pros nuillz hom ses pro tener.

1. No to right of this line.

Ni fo anc hom ualen senes ualer ¹.
 24 Ni bon ses be ni larcs senes donar.

IV. En aissi an atrastornat iouen.
 Et gauz z prez z ualor z buban.
 Qel gai dōpnei gtenia entrenan. p. 174
 28 An li plusors uolt en deschausimen.
 Et pos amors ten ui hom qes plus car.
 No pot adreich leial nom retener.
 Qe qi despen tot son gauz en un esser ².
 32 Puois de cent iorz non pot tant recobrar.

V. Qeu ui damor qeill gauch eill ris eill sen.
 Coblas z mot cordas anel z gan.
 Solio pagar los amadors un an.
 36 Ar es perdut madōpna en presen.
 Qe adonc fo qel maior don damar.
 Volion mais esperar qe auer.
 Et can sai car la dei plit uoler.
 40 Moroill ³ desir qe solon dōpnas far.

VI. Per qe ual mais damor cho com naten.
 Qeill coichos don desauinen no fan.
 Qel mal nes bes z plasenter afan.
 44 Eill sospir dolz eill mal traich iauzimen.
 Et pos amors no pot longeiz anar.
 De qi en an torno en non caler.
 Et mudon cor z decazoill uoler.
 48 Et druz repreñ cho qe sol desirar.

VII. Deu sal rodes car a seignor ualen.
 Larc z ardiz iouen z gen parlan.
 Et de donar a tro maior talan.
 52 Qe de tener non a cel qi o pren.
 Cab plazer toz sos bels dos daurar.
 Et deus don len bona uia tener.
 De forz en cor z de cor en poder.
 56 Si qel rix faiz de prez posca eritar.

1. No to right of this line.

2. No to left of lines 31-32.

3. Between the *r* and the *o* of this word the copyist has inserted, underneath, a mark of separation.

- VIII. Seigner gillem re noi pot meillorar.
 Lo plus sauis el uostre captener.
 Qar gauz de cor z uida de plazer.
 60 A qi ab uos pot caber ni reignar.

p. 175

- IX. Vas andusa uoill mon uers enuiar.
 Qe talant ai de mon seignor uezer.
 Qar met en creis en prez z en poder.
 64 Et uio ioios z uoll ualenz estar.

110. — NUC BRUNEL.

- I. Coindas razos z nouelas plasenz.
 Digam oimai z aiam bel solaz.
 Et gardem nos denois z de foldaz.
 4 Et recobrem cortesias z senz.
 Qe de foldat uen danz totas saisos.
 Et de sen bes/cortesia z pros.
- II. Qar us perillz cors ¹ entre totas genz.
 8 Morz/qi desfai los contes el cuiaz.
 Per qe ual mais si faiz qe si pensaz.
 Qem breic de tēps iuen alongamenz.
 Per qe lo faiz es auinenz z bos.
 12 Qe no si paus maluaisa ocaisos.
- III. Ab lo ioios deu hom esser iausenz.
 Et genz parlanz entrels enrazonaz.
 Catretan son de bos moz sil cercaz.
 16 Com de foldaz ni de deschausimenz.
 Et genz parlars ab auinenz respos.
 Aduz amix z no creis messios.
- IV. Et qi cuiaz qous sia defendenz.
 20 Si es auols com nos apel maluaz.
 Lo cor nauez el poders uos nes daz.
 Si noi uedez mentreluns es ardenz.
 Gardaz uos si qel tēps es tenebros.
 24 Et noi uerrez pos qeluns es rescos.

1. The s of this word has been added above the line.

- V. Mas duna mes uenguz en ¹ penssamenz.
 Com uiura iois si chantar nes ostaz. p. 176
 Ni a qe er cors benananz triaz.
 28 Si ia non es ni ioganz ni ridenz.
 Per els o dis embronchaz conssiros.
 Cais cauer an esfeignon salamos.

111. — PERNIGON DALUERGNA.

- I. Trop ai istat qe bon esper non ui.
 Per qes ben drez qe tot ioi me sofraigna.
 Can eu me long de la soa gpaigna.
 4 Per mon fol sen don tan ior non iai.
 Mas seu am lei noill costa re.
 Qel dan torna tot sobre me.
 Qe qant eu plus men uau longnan.
 8 Mens nai de ioi z mas daffan.
- II. Se ma foldaz menianna ni mauci.
 Ben e rason qe ia hom no me plangna.
 Qeu soi com cel qenmez del aiga baigna.
 12 Et mor de se z es drez chous affi.
 Qe mora desiran del be.
 Qe aurai desirat tan se.
 Qeu nagra tot cho qen deman.
 16 Se can fuiz me trasses enan.
- III. Gran merces es si sai mor en aissi.
 Qeu soi remas marriz en terra strangna.
 Et ai asai qe sospir z plangna.
 20 Qar non uei lei qe de mort me gari.
 Et qem trais de mala merce.
 Ai las cal foldaz me reté.
 Qe sagues morz estat un an.
 24 Sil degra pais uenir denan.
- IV. Si soi mepres qe ren non sai cossi.
 An denan lei ni no sai com remagna.

1. This word is inserted above the line.

- Qar qi zo fai a seignor qi nol tangna. p. 177
 28 Qan un troua franc z leials z fi.
 Paor de auer can il la ue.
 De perdre son seignor z se.
 Et seu perd lei cui me coman.
 32 Perdut ai mi z ioi z can.
- V. Perdre la puis qil non perdra ia mi.
 En es lo ior uoill qe mort mi gtrangna.
 Qeu ia mon cor departissa nim frangna.
 36 De lei un es tan dolsamen acli.
 Qen tot altrafar lo mescre.
 Ves qen lei trou de bona fe.
 Qel cor el desir el talan.
 40 Sacordon en lei dun senblan.
- VI. Cel qe di cal cor non soue.
 De cho com ab los oill non ue.
 Mi oill lon desmenten ploran.
 44 El cor plangnet z sospiran.
- VII. Bel mainer de uos mi soue.
 Et de midon mas daltra re.
 Et car non uos uei faz mon dan.
 48 Et de midon mor desiran.

112. — PERNIGON.

- I. Tot temp mi ten amors de tal faisons.
 Com esta cel qa mal don se dormis.
 Et muria dormen tan es conqis.
 4 En breu dora entro com lo resida.
 Altresi mestal dolor denudida.
 Qem don amor qe son non sai nim sen.
 Et cuit morir a qalqe marrimen.
 8 Tro qeu mesforz de far una chanzon.
 Qem resida daquest torment on son.
- II. Ben fez amors lusage del lairon. p. 178
 Qant encontra celui destraing pais.

- 12 El fai creire caillors es sos chamis.
Tro qe li dis bels amics tu me guida.
Et en aissi es manta gent tradida.
Qe lai laduz on pois lo lia el pren.
- 16 Et eu pos dir autresi ueramen.
Qe seu segui amor qar li fo bon.
Tan me menet tro mac en sa preson.

- III. Et ten lai pres o non trob reenzon.
- 20 Mais de ma mort qaissi lor abelis.
Entre midonz z amor cui soi fis.
Lor plaz ma mort z lor es abelida.
Et eu soi cel qe merce no lor crida.
- 24 Plus qe aicel qes iuiaz a turmen.
Qe sap qe pois noill ualria nien.
Merces clamar aia tort o raison.
Per qeu men lais qe mot no lor en son.

- IV. Per o no sai qel me faza o qal non.
- 29 Pois per mon dan mengana em trais.
Amors uas cui estao toz tēps aclis.
Al seu plazers caital fo ma scarida.
- 32 Et tengra tot a paraola grazida.
Si nom mostres tan mal captenemen.
Mais sia oniz pel meu descademen.
Ben fai senblan qe mai al cor felon.
- 36 Qan per mon dan no tem far mespreison.

- V. Et faz esforz sab ira ioi me don.
Qar en aissim conort z mafortis.
Contral desir en cui amor ma aisis.
- 40 Aissi com cel qa batailla remida.
Et sa de plan sa raisons es delida.
Qan es en cort on om dreich noill consen. p. 179
Et a tot zo se qbat issamen.
- 44 Me combat eu en cort o nom ten pron.
Qar amors ma foriuiaz no sai con.

- VI. Ai bels esper pros dōpna escernida.
Tan gran dreiz er se damor mal men pren.
- 48 Qar anc de uos mi parti las dolen.
Per tal una qe ia nom tenra pron.
Anz maucira en sa dolza preison.

113. — PERNIGON. xiii.

- I. Lo mal damor ai eu ben tot apres.
 Mas anc los bens no posc un ior saber.
 Et se non fos car eu ai bon esper.
 4 Eu cuiera qel non iagues ges.
 Et agran dreiz qeu fos desesperaz.
 Tan ai amat z anc no fui amaz.
 Per o sil ben es tan dolz z plaisenz ¹.
 8. Com es lo mal angoissos z coissenz.
 Anz uoill morir qanqera no lantenda.
- II. Caltresi cuiz camorir me uengues.
 Com uiuria toz tēps sens mon plaiser.
 12 Don mes lo meill qe mor en bon esper.
 Caia uida qe ia pro nom tengues.
 Casaz es morz toz qi uiu iraz. ²
 A cui non es iois ni plazers donaz.
 16 Eu soi ben cel cui negus iausimenz.
 Nom pot dar ioi per qeu sia gaudenz.
 Tro qamidon plaza qe mercen prenda.
- III. Et seu per zo soi forchaz ni mespres.
 20 Qar sol uos aus desirar ni uoler.
 Ges per aital nom toill del bon esper.
 Qe maior tort perdona ben merces ³.
 Per o si tort me fos adreiz iuiaz. p. 180
 24 Eu non cuider esser dreit encolpaz.
 Qe uencuz es tot zo qe forza uenz ⁴.
 Qe negun dreiz noill pot esser garenz.
 Per qe magra ops qe merce men defenda.
- IV. La granz beltaz el ualor qen lei es.
 29 Et tot bos aips qe dōpna poscauer.
 Me fan estar ades en bon esper.
 Qar so no crei qe ges esser pogues.

1. The lines 7-9 are bracketed and marked by *No on right margin*.

2. *No to left of lines 14-15.*

3. *No to left of this line.*

4. *No to left of this line.*

- 32 Qe lai on es tot autre ben paussaz.
 Qe altresì noll sia humilitaz.
 Çom fai sofrir ma dolor bonamen.
 Cumilitaz merce z zausimen.
- 36 Men pot ualer sol qe midon sen prenda.
- V. Eu z amors sen daital guisa enpres.
 Cora ni iorn /noit ni matin /ni ser.
 Non part de mi ni eu del bon esper.
- 40 Qe mort magra la dolor tan granz es.
 Sen bon esper non fos aseguraz.
 Per o mon mal non es en ren mermaz.
 Qen lonc esper maura faiz loniamen.
- 44 Estar marrit z en grand pensamen.
 Et encar tem qe plus car no mo uenda.
- VI. Et seu un ior fos ami apelaz.
 Daitan bon cor com alei soi donaz.
- 48 A la bella don non part mon talen.
 Anc tant amor nom destreng malamen.
 Qen es lo ior non agues faz esmenda.

114. — ÇUFRE RODEL DE BLAIA. xiiii.

- I. Ges non posc en bon uers faillir.
 Null ora qeu de midonz zan.
 Cossi porieu ren mal dir.
- 4 Com non es tan mal enseignaz. p. 181
 Si parl ab lei un mot o dos.
 Qe toz uillans non torn cortes.
 Per qe sapchaz ben qe uers es.
- 8 Qel ben qeu dic ai tot de lei.
- II. De ren als non pens ni consir.
 Ni ai desirier ni talan.
 Mas de lei col pogues servir.
- 12 Et far tot qant les bon nil plaz.
 Qeu no cre qeu anc per als fos.
 Mas per leis far zo qeill plagues.
 Qe ben sai conors mes z bes.
- 16 Tot qan faz per amor de lei.

- III. Ben posc los autres escarnir.
 Qaissim soi saubuz traer en an.
 Qe mierz del mon saubi zausir.
 20 Eu o dic z sai qes uertaz.
 Per o manz ni aura gelos.
 Qi diran menz z non es res.
 Daiso nom cal ni no mes ges.
 24 Qeu mi sai cossi ses de lei.
- IV. Greu mes lo mal traz a soffrir.
 El dolors qai de lei tan gran.
 Don nom pot lo cors reuenir.
 28 Per o nom plai autramistaz.
 Ni mais iois no mes dolz ni bos.
 Ni non uoill qen sia promes.
 Qe seu nauia cent conqes.
 32 Ren nols prez mas aqels de lei.
- V. Bona dōpna souen sospir.
 Et trac greu penegran affan.
 Per uos cui am molt z desir.
 36 Et car nous uei non es mos graz.
 Mas seben mestau loing de uos.
 Lo cor el sen uos ai trames.
 Si qaici non soi oucum ues.
 40 Et cho qeu ai tot es de lei.
- VI. Hai las qe plaing la tem morir.
 Qe as/am z trop eu ohc tan.
 Qeu mor ohc non pot garir.
 44 Eu non/ecom tan soi iraz.
 De qe de lei don soi aissos.
 Sofra/nom ual/clama il merces.
 Si faz/noi as pro/paoc not pes.
 48 Si tras mal/noqas faz de lei.
- VII. Conseill ai/qals/uoill men partir.
 Non fara/si farai/qers ton dan.
 Qem puscals/uols ten ben iausir.
 52 Hoc/molt cremi/era digaz.
 Si als humils francs larcs z pros.
 Sin fan mal/sofren paz/soi pres.

p. 182

Tu ohc /samar uols mas sim çres.
56 Aisit porras iausir de lei.

VIII. Mon torna uerz mant salei plaz.
Qanprendal uers se el es bos.
Et pois uoill qe sia trames.
Mon dreit nauez lai en saues.
60 Deu salvegart lo cors de lei.

115. — ÇUFRE RODEL. xiii.

- I. Lan qan li iorn son long en mai.
Mes bel del chant dausels de long.
Et can me soi parti de lai.
4 Mi membre dun amor de long.
Vau de talanz enbrunz z clins.
Si qe chant ni flor dalbe spins.
Non ual mais qan li uem gelaz.
- II. Ni ia damor no chausirai.
9 Si no chau dest amor de long.
Qe zenser ni meillor no sai.
Vers nulla part pres ni long.
12 Qe tant es sos prez gai z fins.
Qe lai el reng de sarrazins.
Fos eu per lei caitiu clamaz.
- III. Ben parra ioi qan li qerrai.
16 Per amor deu lostal de long.
Et salei plais albergerai.
Pres de lei se tot soi de long.
Adonc seran parlamen fins.
20 Can druz luitans sera uizins.
A bel diz z a gai solaz.
- IV. Iraz z dolent men partirai.
Seu non uei cest amor de long.
24 Et non sai se ge la uerai.
Qar tan son nostres terres long.
Et tant i a pas z chemins.
Per qeu non puis estre uezins.
28 Mas tuiz sia si com deu plaz.

p. 183

- V. Deu qe fist tuiz can uen z uai.
 En fermez cest amor de long.
 Mi don poder pos talent nài
 32 Qe remir cest amor de long.
 Veraiamen in palazins.
 Si qe la chanbra z lo zardins.
 Me fos tan pres come longaz.

116. — ÇUFRE RODEL.

- I. Pois lo riu de la fontaina.
 Ses clargiz si com far sol. p. 184
 Et par la flor argletina.
 4 El rosignolet el ram.
 Vol z refrang z aplaina.
 Son nouel chant safina.
 Drez est qel meu se refraigna.
- II. Amor de terra lontaina.
 9 Per uos toz lo cor mi dol.
 Et non poisc trobar meiçina.
 Seu non uaug al seu reclam.
 12 Amal traig damor douzana.
 En uergiers oi denz cortina.
 A desiderada conpaigna.
- III. Pois tot iorn mi faill aisina.
 16 Nom meraueill seu nai fam.
 Qe tan gensor en pleuina.
 Deu no la fis ni lam uol.
 Judea ni sarracina.
 20 Cel es ben paguz de manna.
 Qi en samor ren gazagna.
- IV. De uoler mon cor non fina.
 Cela cui tan uoll z am.
 24 Ben sai qe uoler me mena.
 Et cobitanza lam tol.
 Et car me poing plus qe spina.
 Ma dolor qe per ioi sana.
 28 Ia non uoill qe hom mi plaigna.

117. — ARNAUT DANIEL. XV.

- I. Lo ferm uoler qel cor mintra.
 Non pot ges bec exconxendre ni on gla.
 De lausengiers si tot de mal dir sarma.
 4 Et pos nols aus batre ab ram ni a ueria.
 Siuals a frau lai on non aurai oncle. p. 185
 Jauzirai ioi inuerzer o dinz cambra.

- II. Can mi souen de la cambra.
 8 O a mon dan sai qe nuls hom non entra.
 Anz me son tuig plus qe fraire ni oncle.
 Non ai membre non fremisca neus longla.
 Plus qe non fai lenfan deuan la ueria.

- III. Del cors li fos non de larma ¹.
 13 Et qsentis ma celar dinz sa cambra.
 Qar plus mi nafra cor qe colps de ueria.
 Qar sui sieus ² sers lai ont il es o intra.
 16 Toz tēps serai ab leis com carn z on gla.
 Ja non crerai castic damic ni doncle.

- IV. Anc la seror de mon oncle.
 Non amieu plus ni tan per aqest arma.
 20 Caitan uezins com es lo degz del on gla.
 Salei plagues uolgresser de sa cambra.
 De me pot far lamor qinz en cor mintra.
 Meill a son uol com fort de freuol ueria.

- V. Pois flori la seza ueria.
 25 Ni den adam foren nebot z oncle.
 Tan fin amors com cela qel cor mintra.
 Ne cre fos anc en cors/ne nez en arma.
 28 On qel estei fors en plaza o dinz cambra.
 Mon cor de lei non part tan qan ten longla.

1. Beside this line, on the right margin, a later hand has added the following verse, which is really the last of the preceding stanza, omitted by the original copyist :

Tal paur ai noil sta trop del arma.

2. The final letter of this word has been added, by a later hand, above the line.

VI. Qaissi senpren z senongla.

Mon cor en lei com lescorz en la ueria.

32 Qil mes de ioi tors z palais z chambra.

Et am la mais no faz cozin ni oncle.

Qenparadis naura doble ioi marma.

Se ia nuls hom per amar la intra.

VII. Arnaut tramet son chantar dongla z doncle.

37 Ab grat de lei qi de sa ueria es larma.

p. 186

Son desirar qapres de chambra intra.

118. — ARNAUT. XV.

I. Sem fos amors de ioi donar tan laria.

Com soi alei dauver cor fin z franc.

Ja per amar non uolgra far embarc.

4 Qe am tant aut qe spers me pui en tonba.

Mas qan albir cum es de pres al som.

Trop men am mais car anc lause uoler.

Qera sai ben qe mon cors z mons senz.

8 Me faran far lor grat ricca conquesta.

II. Per o seu faz lonc esper no menbaria.

Qen tan ric loc me soi mes z mestanc,

Dom li bel diz me terran de ioi larc.

12 Et segrai tant com me port a la tonba.

Qeu non soi ges cel qe lai aur per plom.

Et pos en leis nos tang com ren esmer.

Tant li serai fis z obedienz.

16 Tro de samor sell plaz baissan menuesta.

III. La granz ualors el fins prez me descharia.

Del greu sospir don me dolon li flanc.

Qar en pais pren laffan el sofrel parc.

20 Pois de beltat son las autras en tonba.

Qe la genzer par caia pres un tom.

Plus bas de leis qi las ue z es uer.

Qar tuit bons aips ioi z ualors z senz.

24 Reg hom ab leis cuns non es mens nim resta.

IV. Et pois tan ual cuiaz doncs qe sesparia.

- Mos deziars ni qes forz ni ses blanc.
 Non serai meus ni seus se ia men parc.
 28 Se maiut cel qes mostret en columnba.
 Qen tot lo mon non es hom de nul nom.
 Qaissi desir de si granz ben auer. p. 187
 Cum eu faz leis mas feng men nō chalenz.
 32 Pels deuinans cuidans dels druz enfesta.
- V. Na melz de ben ia non siaz auaria.
 Qen uostramor me trobarez tot blanc.
 Qeu non ai cor ne talent qem descarc.
 36 Del ferm uoler qe nes pas de retomba¹.
 Qe qant esueill ni clau les oillz del som.
 Vostre remaing can leu/en uau iazer.
 Et donc cuiez qes nabais mol bilens.
 40 Non ferai ges tals sen sent en la testa.
- VI. Fals losengiers foc las linguas uos aria.
 Et qe fosaz tuit ferit de mal cranc.
 Qar per uos son estrat cauals z marc.
 44 Amor tolez capauc de ioi non tomba.
 Confondaus deus car ges no sabez com.
 Vos faiz als druz mal dir z uil tener.
 Mals astres es qeus teng desconoiscenz.
 48 Qar peiors es com plus uos amonesta.
- VII. Arnaut a fait z fara lons atenz².
 Cab soffrir fan pros hom ricca qgesta.

119. — ARNAUT.

- I. Chanzon dun mot son plan z prim.
 Farai pois qe brotonon uim.
 Ella sorsim. Son d' color.
 4 De mante flor.
 Et uerdeon la foilla.
 El chant el brall.

1. Opposite this word, on right margin, a later hand has written the gloss : .i. d' uitreo.

2. These two lines are bracketed and marked by No on right margin.

Son alonbrall.

8 Del ausell per la broilla.

II. Per broill au lo chant el refrim.

Et per tal com no facha crim.

Obri z lim. Mot de ualor. Ab art damor. p. 188

12 On non ai cor qem toilla. Anc se ben fall.

La seg a trall. Com plus uas mi sorgoilla.

III. Petit ual orgoill damador.

Qades trebucha son seignor.

16 Dal loc alsor. Jos al terrall. En tal treball.

Qe de ioi lo despoilla. Drizes lagrim.

Et art terrim. Qe contramor zangoilla.

IV. Ges per zangoill nom uir aillor.

20 Bella dōpna uer qī aor.

Mas per paor. Del diuinall. Don ioi trassaill.

Fai senblan qeu nol uoilla. Anc non iausim.

De lor norrim. Cor ai qeu lor otoilla.

V. Ges nom toill damor dun badaill.

25 Ne no sec mesura ne taill.

Sol mo engall. Qe anc no uim. Del tēp caim.

Amadors meins acoilla. Cor trizador.

28 Ne baudador. Per qe mon prez capdoilla.

VI. Se tot uals per dos madaill.

Mon pensamen lai uos lassaill.

Qeu chant z uall. Per zoi qe fim. La on partim.

32 Don souent loill mesmoilla. Dira z de plor.

Et de dolzor. Qar paor ai qem doilla.

120. — RICAL DE BERBESSEILL. xvi. trobator.

I. Altresi com lo lions.

Qes tan fers qan sirais.

De son lionel qan nais.

4 Morz ses lena z ses uida.

Et ab sa uox qan lescrida.

Lo fai reuiore anar.

Autresi pot de mi far.
 8 Ma bona dõpna z amors.
 Et garir de mas dolors.

p. 189

II. Totas las gaias sazos.
 Venun en abrils z mais.
 12 Ben degra nenir oimais.
 La mia bon escarida.
 Trop ses amors adormida.
 Qem donet poder damar.
 16 Ses ardiment de preiar.
 Ha qantas bonas honors.
 Ma tolt temenze paors.

III. Ric fora li guiderdos.
 20 Et tan fis z tan uerai.
 Per qe mabelis lo fais.
 Se sa merce no moblida.
 Aissi com la nau perida.
 24 Qe ren no pot escapar.
 Mas per esforz de nadar.
 Isamen foren resors.
 Dõpna ab un paoc de socors.

IV. Totas las bellas faizos.
 29 Del mon son en uos emais.
 Dõpna anc ben nos sofrais.
 De tota ualor conplida.
 32 Se fosez damar ardida.
 Ren noi pogrom meillurar.
 Ab tot zo es uos ses par.
 Et murs z castels z tors.
 36 Donors z de beltaz flors.

V. Marrit maten z ioios.
 Souen zaut souen mirais.
 Souen magris z engrais.
 40 Caissi ses en mi partida.
 Amors ioios z marida.
 Cab rire z ab plorar.
 Ab consir z ab pensar.
 44 Mostra sas ricas ualors.
 A mi entrels ris z plor.

p. 190

- VI. Azales uai chansons a midon dire.
 A na gibors cui beltaz sap eslire.
 48 Et prez z ioi z largese ualors.
 Cab lei me clam de sos mals noridors.

121. — RICHAL DE BERBESSEILL. xvi.

- I. Altresi com perceuaus. El tēps qe uiuia.
 Qe sesbai de gardar. Tant qe no sap demādar.
 De qen seruia. La lanza nil graaus¹.
 4 Et eu soi altretaus. Meill de dōpna.
 Qan uei uostre cors gen. Qeissamen.
 Moblit qan uos remir. Et uos cuit preiar.
 Et no sai mais consir.
- II. A un douz esgard coraus. Qi an fait lor uia².
 9 Per mos oillz ses retornar. El cor on los teing zātar.
 Qe sils plai sia. Qaitals fos mos captaus.
 Dels trabaiills z dels maus. Meill de dōpna.
 12 Qeu traie per uos souen. Tant greumen.
 Mais am per uos morir. Qaltra dōpnam far.
 Rei tan uos desir.
- III. Se uostre durs cors fos taus. Com la cortesia.
 16 Qeus fai dauinent parlar. Leu pograss d'mi pensar.
 Qanz mauciria. Qeus preies qeu non aus.
 Qen mon cor ten enclaus. Meill de dōpna.
 De uos en pensamen. Tan gauden.
 20 Qant en ren madir. De dolz pensar.
 Li rables gaudir.
- IV. Veillia de sen z de laus. Jouuen ioi se lia.
 Veillia de prez z donrar. Joune de bel dōpneiar.
 [p. 191
 24 Loing de folia. Veillia de faiz leiaus.
 Jounen ioues esaus. Meill de dōpna.
 Veillen tot bel iouen. Et plaisen.

1. On the left margin a later hand has written : *ab cui*.

2. On the left margin, opposite this line, a later hand has written the gloss : *A l'iectō un doutz esgard el cor. sūt nll*. The first ten letters are very faded and almost indecipherable.

Veillia ses uelleizir. Et iouen ses iouenz far.
28 Veillia de gen acullir.

V. Si com la stella iornaus. Qi non aparia.
Et uostre ric prez ses par. Eioill amoros z clar.
Francs ses felnia. Bels cors plasenz z gaus.
32 De totas beltaz claus. Meill de dōpna.
Et de bel estamen. Qim defen.
Lo pensar del marrir. Com no pot zo deloignar.
Ni gandar.

VI. Beillz ¹ de dōpna. En ren non repren.
37 Seu aten. La ioia qes a uenir.
Qe bon amor gadagnar. Ab servir.

122. — RICHAL DE BERBESSEILL.

- I. Pois lo dolz tēps dabril. Fai larbre sech follar.
Ellausel moz cantar. Ben dei auer en min.
Saber z tal latin. Per qe me uoll forzar.
4 Com pogues chastiar. Las dōpnas de faillir.
Qe mal ne dan. No men pogues uenir.
- II. Qem cuidai entre mil. Vna bona trobar.
Mas noi posc auignar. Qar totas fan train.
8 Et fan altresin. Com lo lar al bendar.
Qe uol ahonir son par. Per sa hontas cobrir.
Si qel mazan. Sobre lei tot non uir.
- III. Et qi en loc femil. Cuia feltat trobar.
12 Ben fai a chastiar. Qe dic qen loc canin.
Va ben gitar sain. Ni qi uol comandar.
Al miulan ni baillar. Son polzin per morir.
Ja un del gran. Nom don pois per rostir.
- IV. Qe cela qe del fil. p. 192
17 A son ops no po far.
Ad altrui uai filar.
Ja de mal uesin.
20 Nom cal pignar matin.

1. The copyist wrote *Beillz*, and then indicated the correction of *B* to *M* by an *m* above the line.

Qar cho qaurez plus car.

Vos faran airar.

Et tal ren abellir.

24 Qe de mil an. Non porrez pois partir.

V. Se la tenez tan uil.

Qe laussaz blasmar.

Senpre ira iurar.

28 Sor le denz de narpin.

De cho qaez plus fin.

Vos fai aconsirar.

Et sabran uos pagar.

32 Tan gent ab lor mentir.

Qe de lor gan. Null hom nō po gandar.

VI. Tant an prim z sotil.

Lo cor de galiar.

36 Cuna non po mudar.

Qe son par no gain.

Laltran gaban z rin.

Qan lo fai foleiar.

40 Et qin altrui afar.

Si sab ben enantir.

Ben me senblan. Qil se deia fornir

VII. Anc ranart disengrin.

44 Tan gen so sap ueniar.

Qan lo fis escorzar.

Ell det per escernir.

Chapels z gan. Com eu faz no mair.

123. — ELIAS DE BERZOL. xvii.

I. Ben deu hom son bon seignor. Amar z servir. p. 193

Et onrar z obedir. A tota sonor.

Et de mal seignor ses merce.

4 Qe pugnai seus endesfaire.

Se deuom qi pot estraire.

Can seu seruisi pro noill te.

II. Autresi deu hom damor. Per bon dreich partir.

8 Qi damor nos pot iauzir. Nil ual nilh acor.
 Per çom part forsats em recre.
 Damor cui foi merceaire.
 Qar anc nul ben nom uolc faire.

12 Ni non ac iausimen de me.

III. Iamai senblan trizador. Nō faram morir.
 Nilh meu nō faram languir. Oill galiador.
 Qar fols es qi sos fols oill cre ¹.

16 Mantas uez cho mest ueiaire.
 Et fols qi trop es guardaie.
 Daicho qi noill taing nill coue.

IV. Partiz me soi del eror. En qem sol tenir.
 20 Amors z deslonc desir. Qe non sent dolor.
 Et seu anc dels mals trags gran re.
 Et dels ben non lahuzei gaire.
 Sos dans mes greu a retraire.
 24 Aitant li port de bona fe.

V. Al ualenz emperador. Voill mostrar z dir.
 Qe deus met tuit en air ². Mal sos seruidor ³.
 Et pois deuslla donat de qe.
 28 Serual dreg emperaire.
 Qe del mon non pot plus traire ⁴.
 Mas tant qant ifara de be.

VI. Contessa biatris ben cre.
 32 Qe per uer pot hom retraire.
 Qel del mon es la bel aire.
 De las autras dōpnas com ue.

p. 194

VII. Ges de ualenz prez nos recre.
 36 Blancaç ni sen uol estraire.
 Anz ual mais qe non sol faire.
 Et meillora de so qil te.

1. The lines 15-18 are bracketed and marked by *No* to right.

2. Over this word a later hand has written the gloss : *.i. odir.*

3. To right of this line a later hand has inserted the gloss : *.i. suos malos servitores.*

4. The lines 29-30 are bracketed and marked by *No* on left margin.

124. — ELIAS DE BERZOL. xvii.

- I. Amors ben mauhez tenguz.
 En uostre poder loniamen.
 Qe anc noi trobei chausimen.
- 4 Ni merces no ma ualguz.
 Et faz hi desconoisenza.
 Qar a leis no mostrat mos mals.
 Cui soi hom liges naturals.
- 8 Mas eu non aus far paruenza.
- II. Et auriaz me rebuz.
 Amors z faich ric z mainen.
 Sen donauas tant dardimen.
- 12 Qe mon fin cor esconduz.
 Per sobrada benuollenza.
 Suna uez me mostrastes seuals.
 Ja plus nos qessera renals.
- 16 Mas de tan me faz uallenza.
- III. Qeu faz senblanza de muz.
 Qan uei son bel cors auinen.
 Qe la bella en cui menten.
- 20 Cil ten mon cor esconduz.
 Qeu nollaus dir per temenza.
 Com li soi franc fres z leials.
 Et amics en toz locs cabals.
- 24 Qe dals non ai souenenza.
- IV. Ges non ai de souenguz.
 Dõpna uostre plaser plasem.
 Qeu conosc al comenzamen.
- 28 Don mauhez uiu decebuz.
 Qar com prima conoisscenza.
 Et uostra beltat qes aitals.
 Com bella rosse bel cristals.
- 32 Mas ab uos no trob girenza.
- V. Dõpna se deus uos aiuz.
 Mas so conoscaz qeus em gen.
 Conoscaz seus am finamen.

p. 195

- 36 Et aissi mauez uencuz.
 Ni com uos port grant temenza.
 Ni com uos soi fins z leials.
 Ni com anc uas uos no fui fals.
 40 Ni com uostramors magenza.

- VI. Al segnoril de proenza.
 Es uenguz seigner naturals.
 A cui non plaz enian ni mals.
 44 Ni cobeitaz nollazenza.

125. — ENBLACHAZ DE PROENZA. xviii.

- I. Lo bel dolz tēps mi plaz. Et la gaia sasos.
 El chant dels auselos. Et seu fos tāt amaz.
 Com soi enamoraz. Fera gran cortesia.
 4 Ma bella dolz amia. Et pois nuls ben nom fai.
 Las edoncs qem farai. Tant atendrai aman.
 Tro morrai mercean. Pois il uol qaissi sia.
- II. Aissi soi autreizaz. Ab leial cor a uos.
 8 Bella dōpna z pros. Qe nul autre solaz.
 Ni altramor nom plaz. Ni altra drudaria.
 Ni mon cor nos canbia. Per uos dōpna morrai.
 Qar me trobaz uerai. Vos en prendrez lo dan.
 12 Et non es benestan. Com meill lo seus aucia.
- III. Dōpna uostra beltaz. Et las bellas faisos. p. 196
 El bell oills amoros. El gent cors ben taillaz.
 Don soi enpresonaz. De uostramor qem lia.
 16 Si ben trop a fasia. Ja de uos nō partrai.
 Qe maior honor ai. Sol en uostre deman.
 Qesautramdes baissan. Tot qant de uos uolria.
- IV. Ben tengrai per onraz. Et per auenturos.
 20 Saprop cent brau respos. En fos dun iois pagaz.
 Ai dōpna humilitaz. Et merces nom ualria.
 Mes mauez en tal uia. Don nom desuierai.
 Qe mos fins cors satrai. A uostra beltat gran.
 24 Qim fai soffrir lafan. Em destreing noiz z dia.

- V. Se per soffrir en paz. Mais d'altra ren qanc fos.
 Ni per far uoluntos. La uostra uoluntaz.
 Dōpna mo chaisonaz. A uos non es charia.
- 28 Qar il noss ¹ es ges mia. Ni ues uos no laurai.
 Anz franchamen ma pai. Qan uei uostre senblan.
 Et qant uos fui denan. Tutor uos fuziria.
- VI. Bella cap on qem sia. Vos am eus ameraï.
 32 A lial cor ueraï. Per zo qe ualez tan.
 Qar eu el plus presan. Volen uostra paria.

126. — RAIMON IORDAN DE COFENOLT. xviii.

- I. Sjra damor tangles amic gauden.
 No fora cell qe meillz anes de me.
 Qar pene dol z danz z marrimen.
- 4 Ai sofert tant pois amei z coue.
 Qeu aial mal z madōpna lo be.
 Et si las uol aissi a mi deuire.
 Qar sap z cre qeu nollaus ren dire.
- 8 Voill tot soffrir si las uol z amors.
 Gardaz seu soi dels fis genz amadors.
- II. Ara diran qar son desconoissen.
 Qe cel es fols qam altrui mais qe se. p. 197
- 12 Doncs no sabez com non agues de sen.
 Qan en amar ses espers z ses fre.
 Qe chastiar ni mal trait noi ual re.
 Ni desamat non a poder qes uire.
- 16 Cab anbas mans contra lafan nol tire.
 Si com eu faz mas qami fos honors.
 Cugei passar toz los bos sofridors.
- III. Qeu nai plorat mantas uez dolzamen.
- 20 Qan bem consir com li dirai ni qe.
 Et qan lesgard nai tan dur espauen.
 Nollaus mostrar coill port tan bona fe.
 Qan cuial cors plorar la bocal te.
- 24 Et son aissi dolz per un li sospire.

1. The final s of this word is inserted above the line.

Ar es ardiz aral torna paors.
Ara sen uai aral torna colors.

IV. Si com laiga sofre la nau coren.

- 28 Pois es tan granz qe mil homes soste.
Et dun clauel pert son afortimen.
Soffergeo mal mell de tot outra re.
Mas qan de lei qin defal ab merce.
32 Qe dun plus lam meillz acor qe maire.
Et donc peiz trac meill doblan mei martire.
Eill dolz esgard mes com la blancha flors.
Qe puis del fruit samarcis la sabors.

V. Et fa trop mal dōpna mon escien.

- 37 Pois fan senblant dun prezar sesdeue.
A caualer nill don entendemen.
Qant non a cor si com una fez me.
40 Qim parla peiz qan non au ni no ue.
Et seu fos fals enganaz ni traire.
Es contra leis ensin fora iaudire.
Mas ues amor no ual forza ni tors.
44 Ni re mais cor de uerais amadors.

p. 198

127. — RAIMON JORDAN. xviii.

I. Era don deus qe repaire.

- Jois ues mi en petit dora.
Et noia mester demora.
4 Qe trop ai estat musaire.
Et qier mos amics bos.
Mostren sa bella senblanza.
Qeu iur qe longa speranza. Mi desplai.

II. Per so qim uolra ben faire.

- 9 Non dia za qan ni cora.
Qe hocs z nos ma sabora.
Chascuns per son locs retraire.
12 Et ual mais us cortes nos.
Qant hocs no trobandanza.
Qe son diz per alonganza. Si farai.

III. No uoill plus lanzar ni traire.

- 16 Qe non ualria una mora.
 Mas lei cui prez e honora.
 Prezarai qel cor mesclaire.
 Ab un senblant amors.
 20 Aurai ioi si gent lom lanza.
 Et pois non aurai doptanza. Ni esmai.

IV. Franca dōpna de bon aire.

- Cuna fina beltaz colora.
 24 Voillaz qe chant cil qe plora.
 Qe plor qar no mes ueiaire.
 Qel uostre bels cors ioios.
 Voilla auer de mi menbranza.
 28 Per la lonia demoranza. Qe farai.

V. Mas eu prec del fill mon paire.

- Sitot non soi lai aora.
 Qe uostramors menamora.
 32 Em fai en chantant mal traire.
 Ai dōpna seria saizos.
 Qen tornez en alegranza.
 Qeu trac mal el tēps senanza. Et sen uai.

p. 199

VI. Dōpna merces siabuos.

- 37 Aiaz de mi piatanza.
 Pos non temez deuinanza. De sauai.

128. — RAIMON IORDAN.

I. Per cal forfaic o per cal fallimen.

- Qeu anc fezes encontrauos amors.
 Mi destrengnes nim tenez enueios.
 4 Per la bella qe mos precz non enten.
 Trop demostraz en mi uostre poder.
 Et q̄i uencuz uenz molt fai paoc desforz ¹.
 Si uengesses lei q̄i nous tem nius blan,
 8 Adoncs sai eu cauriaz honor gran.

1. N to right of this line.

- II. Ben cuide eu laisser a escien.
 Qeu no chantes mais de uostras lausors.
 Ni qe iamaís nom reclames per uos.
- 12 Qar meraz tant de mal acuellimen.
 Mas aisom tol dôpnal sen el saber.
 Qa tota gent aug dir a esforz.
 Qel uostre prez uai la meillor sobran.
- 16 Qe mal parlar nous en pot tener dan.
- III. Et car sabez dôpna certainamen.
 Qar mi non es ieu gaus mas paors.
 Perpensa uos seus pot estre honors.
- 20 Sem fai morir ab aitan greu turmen.
 Bel conoissez segon qo fai parer.
 Qil seu destrui qe nō fai gran esforz ¹
 Vostre soi eu aissi ses tot enian. p. 200
- 24 Et seu ren perd uos prenzet tot lo dan.
- IV. Qar eu uos am tan deseiadamen.
 Com peig me fai la pene z la dolors.
 Adoncs naflam z soi plus cobaitos.
- 28 De uostramor en ai mais de talan.
 Et non temez dôpna pechat auer.
 Donc fez anc mais nuls hom tan gran esforz.
 Com eu car ai sens mort suffert lo dan.
- 32 Lo mal respos z lorgoillos senblan.
- V. La gran beutaz qe sobre uos part pren.
 Et la uostra fresca fina colors.
 El gen parlar ell bels oillz amoros.
- 36 Mi fan estar dôpna en marrimen.
 Qar eu non sai sem uolrez retener.
 Et zo men ten en tro gran enesforz.
 Hoc seos uolez tot al uostre coman.
- 40 Mas tant ouoill per qeu ouau doptan.
- VI. Çan me menbra car sol nai pensamen.
 Qe iam pogues uenir tan gran honors.
 Aitan gran gaug qeu follei a saizos.
- 44 Qel gaug qeu nai mi cambia tot lo sen.

1. No to right of this line.

Donc qen dissez sin sabia lo uer.
 Sem me metria de gauz en esforz.
 Qar aital gaug qan sol ne uau pensan.
 48 Qe mais ysoit non qgis de Tristan.

129. — GIRART DE BORNEILL. XX.

- I. Un sonet faz maluaz z bon.
 Et re no sai de qal razon.
 Ni de cui ni cum ni per qe.
 4 Ni no sai re don mi soue.
 Et farai lo pos nol sai far.
 Et chant lo qi nol sap cantar.
- II. Mal ai qanc hom plus sans no fon.
 8 Et teing maluaz home per pron.
 Et don assaz qant non ai re.
 Et uoill mal celui qem uol be.
 Tant soi fis amics ses amar.
 12 Qanc sen part qun uol gadagnar.
- III. Ab celui uau qi nom somon.
 Et qier qant non a qe don.
 Per ben estar soi ab iaufre.
 16 Qaissi sai far cho qem coue.
 Qem leu can mi degra colgar.
 Et chant daqo don dei plorar.
- IV. De torn mi uai z denuiron.
 20 Foudaz qe mais ai de caton.
 De uer la coaill uir lo fre.
 Sentre plus fols no men rete.
 Qaitals en me fi enseignar.
 24 Al prim qeram fai folleiar.
- V. Pruz ai estat una azon.
 Senes enian ab tracion.
 Ab orgoill ai clamat merce.
 28 Al altrui ops si com per me.
 Qestra mon grat cuit achabar.
 Et qier zo qe nom uol donar.

p. 201

- VI. Dõpna sai ia no uoill qem son.
 32 Ni sim fai mal qe lom perdon.
 Sis uolia colgar ab me.
 Ab paoc no uos iur per ma fe.
 Qe pro men faria pregar.
 36 Mas no de hom trop soanar.
- VII. Si mi fazes ben gezerdon.
 Eu sai ben trobar ocaison.
 Per qe seruizis ses recre.
 40 Mas zo daqueus daries simple.
 Per malueistat e uio leuar.
 Et mais uoler per sordeiar. p. 202
- VIII. Non sa de qe mai fat canchon.
 44 Niguś autre no mo despon.
 Qar tant fols a saber maue.
 Re no conosc qe ma perte.
 Cela ma fait utra cuiar.
 48 Et nom uol amic apellar.
- IX. E cuit chausiment parlar.
 Et dic cho qem fai agaitar.
- X. Elam pot en mon sen tornar.
 52 Sim deignaua tenir en car.

130. — VESCONT DE SANT ANTOLIN. XXI.

- I. Uas uos soplei dõpna primeramen.
 Per cui eu chant z comenz ma chanson.
 Et sauos plaz entendez ma raison.
 4 Qester nous aus descobrir mon talen.
 Qaissi mauen qan uei uostras faizos.
 La lengam faill el cor nai temeros.
 Qar qì non tem non ama coralmen¹.
 8 Per qeu teing car lo uostre segnorage.
- II. Tant ai assis mon desir finamen.
1. No to left of this line.

- El uostramors qe ia deu ben nom don.
 Se mais nous am seruir tot en perdon.
 12 Qe mill altra per far mon mandamen.
 Qa tan gran gauz se trai mon cor ues uos.
 Qan pois uos ui del no fui poderos.
 Tant enueios soi del uostre cors gen.
 16 Cab mi meteis remas el uostre stage.

- III. Qe uos donei per fe z leialmen. p. 203
 Lo cors el cor don no faz teneson.
 Et plaz mi fort car sai qe uostrom son.
 20 Qun bon esper men ten gai z iausen.
 Qa bon seignor no faill bon guierdos¹.
 Qar qi benl sers ai uist mantas sasos.
 Pabrenriquir per bon atendimen.
 24 Per queu uas uos afortis mon corage.

- IV. Bona dõpna merceus trag per gueren.
 Et se merces auos no mi ten pron.
 Per merceus prec qil merces uincal non.
 28 Ni ia daiso nom uerrez recreden.
 Anz clamerai tan merce a rescos.
 Tro per merces prenaz mas mans andos.
 Dinz las uostras z farez iausimen.
 32 Qal non es menz del certan omenage.

- V. Et si conos qe faz gran ardimen.
 Qant eu lenqer damar ni mot lin son.
 Mas eu non posc partir ma sospison.
 36 Per o ben sai qem travaill de nien.
 Tant fai beltaz son ric cor orgoillos.
 Et son ric prez espozaz sobreis bos.
 Per queu nai mais desmai z de spauen.
 40 Tan soi dotos queu mo tenc a folage.

- VI. Et se folei ben faz a escien.
 Sabez per qe qar mi plaz em sa bon.
 Et dirai uos per cal entencion.
 44 Ben esperan uenom a saluamen.
 Et sem fai ben molten serai ioios.

1. No to right of this line.

Et sem fai mal sofrirai pensasos.
 Grazirail ben el mal issamen.
 48 Qaissi farai lo conort del saluage.

VII. Canzoneta ueten tost en coren. p. 204
 A madõpna z portai mon message.
 Et digaz li qe paubres iausimen.
 52 Sera toz tẽps en son ric poderage.

131. — RANBAUT DAURENGA. XXii.

- I. Sj de trobar agues meillor raison.
 Qeu non ai sapchaz qe me plairia.
 Mas tal com lai ferai gaia chanzon.
 4 Si far la sai tal qela fos grazia.
 Per madõpna qe no medegnentendre.
 Et teing me rics qaillors non posc atendre.
 Et plaz me mais uiure desesperaz.
 8 Qe seu fos per altra dõpna amaz.
- II. Viure mes greu ni morir nom sa bon.
 Qe farai doncs ameraï ma enemia.
 Amar la dei si non faz falizon.
 12 Qamors lo uol qi ma en sa bailia.
 Al seu uoler eu no men uoill defendre.
 Ni en ues lei de nulla ren contendre.
 Anz dei ben dir qeu men tenc per pagaz.
 16 Pois qe faz de tot a sa uoluntaz.
- III. Son uoler faz z qer lin guierdon.
 Qe salei plaz desamant no maucia.
 Vn qem feses oblidar sa faizon.
 20 Qi mes mirals en qalqe locs qeu sia.
 Et pois amors me uol damar sorprendre.
 Ben men deuria midons far aprendre.
 Com eu pogues de lei esser priuaz.
 24 Pois mauria mos mals guiderdonaz.
- IV. Trabaill mal trait cuida ab pensason.
 Ni guiriar qeu faz no me desuia.
 De uos amar qim tenez en preison.

- 28 Onfension nous fi iorn de ma uia. p. 205
 Nen ferai com qe mendeza aprendre.
 Ni nom fairez ad outra dōpna rendre.
 Qe a mon cor me soi ben acordaz.
 32 De uos amar sia senz o foldaz.
- V. A mon diable qi bels diz sap entendre.
 Ten uai chanzon z si te deigna prendre.
 Pois porai dir qeu soi ben conseilaz.
 36 De mon qseill qes daurenga laissaz.

132. — [ANONYMOUS.]

- I. Ajssi com cel com mena al iuiamen.
 Et es per paoc de forfait acusaz.
 Et en la cort non es gaire amaz.
 4 Et sis poiria ben estorcer fugen.
 Mas tan se sap paoc de fallimen.
 Non uol fuzir mas uaisen lai doptos.
 Altresi ma amors en tal baet mes.
 8 Don nom ual res nillaus clamar merces.
 Ni del fuzir non soi eu poderos.
- II. Bona dōpna sieu foş leialmen.
 En uostra cort mantenguz ni iuiaz.
 12 Lo torz qeus ai fora drez apellaz.
 Qeu men posc ben esdir per segramen.
 Donc contra me non auez mal garen.
 Qeu anc faillis dōpna cortes z pros.
 16 Mas car am uos z tot qant de uos es.
 Et car naus dir en mainz rics locs granz bes.
 Vez tot lo tort dōpna qeu ai ues uos.
- III. Per aital tort me podez loniamen.
 20 Gran mal uoler dōpna mas ben sapchaz.
 Qe per ben dir uoill trop mais qem perdaz.
 Qem gazagnes uilan ni mal disen.
 Qar damor son tuit sei fait auinen. p. 206
 24 Et pois hom es uilans ni enoios.
 Pois en amor non a renda ni ses.
 Amar pot el mas damar non a ges.
 Sil fait eill dit no son tuit amoros.

- IV. Ben fai amors a honrar finamen.
 29 Qel mon non es tan rica poestaz.
 Qe non faza totas sas uoluntaz.
 Et tot qant fai est trop bon z plaisen.
 32 Et doncs feill molt gran enseignamen.
 Qan uolc qe tot fos mesura z razos.
 Senz o foldaz sol qe amor plagues.
 Et parages noi desren nei tolgues.
 36 Pois fins amors se metria en amdos.
- V. Bona dōpna non creiaz lauol gen.
 Qe deu fezes de mi doas meitaz.
 For de mon cor qe ses en uos mudaz.
 40 Qen un sol loc ai ades mon enten.
 Et sapchaz ben qi en dos locs senten.
 Ren non es menz de nesei uoluntos.
 Et ia non uoill pois menz de uint o tres.
 44 Assi non uoll amor qe om gabes ¹.
 Sil nollo sta per mala gen ab rescos.
- VI. Ben lau damor car ma dona talen.
 De leis on es prez z senz z beltaz.
 48 Enseignamenz conoisenza z solaz.
 Res non es menz mas qe merce noill pren.
 De mi daitan qe mesgardez rizen.
 Et qem fezes senblan de bel respos.
 52 Ab sol aitan for eu gais z cortes.
 Q'midonz amar mi n̄ desdegnes ².
 Qel sobre plus el seu bel plaiser fos.

133. — ENPONZ DE CAPDOILL. xxiii. p. 207

I. Si com celui ³ qa pro ⁴ de ualidors.

1. These two lines are in a hand more recent than the usual. The ink has become very faint, so that the words are in part almost indecipherable.

2. This line also is in a later hand.

3. Several words of this strophe are marked above the line by a small letter, thus : *com*, *qa*, *tan*, *en*, *Faillen*, *Me*. The purpose of this lettering is difficult to determine.

4. The word *pro* is marked by | above it, and the word is then glossed on right margin thus : *.i. satis*.

- Faillen pois tuit ia tan non er amaz.
 Et en la sason qes desaventuraz.
 4 Me faill madōpna car conois qamors.
 Me fai morir per lei a greu turmen.
 Et sil pogues faire nul fallimen.
 Ves mil fera mais menz en ual zo cre.
 8 Bars ¹ qi deschai aqo qe uencut ue ².
- II. A cho sai eu qes danz z deshonzors.
 Qi non a cor los des apoderaz ³.
 Si col chastels freuols qes aseiaz.
 12 A gran poder nos tenra ses acors.
 Et sel seignor de cui es nol defen.
 En sas colpas lo perd pois longamen.
 Aissi perdra madōpnal seo torz me.
 16 Qar nom socor on plus li clam merce.
- III. Perdre nom pot per tal qe am aillors ⁴.
 Per o sim soi lonc tēps de lei loignaz.
 Et fait senblant qe toz mera caniaz.
 20 Per essaiar sil plagra mo folors.
 Et sagues mes en altra mon enten.
 Ben ai proat qil nagral cor gauden.
 Seu men partis de lei mais noill ual re.
 24 Qe ial meo cor non pot partir del se.
- IV. Bella dōpna uaillam uostra ualors.
 Canc nul chaitius destreiz z malmenaz.
 Non sap tan gen son dan sofrir en paz.
 28 Et pois lo mals mes deleiz z sabors.
 Per amor deu z car uos sera gen.
 Aiaz de mi qal accun iaucimen.
 Qe uostre soi z sem deignaz far be.
 32 Asai ferez cortésie merce.
- V. Vostre bel oill uostra fresca colors. p. 208

1. The *s* of this word is inserted above the line.
2. This line is marked by *No* on right margin.
3. This line is marked by *No* to right; and also the word *apoderaz* is marked by /above the line and is glossed on right margin thus : *.i. illos q. n̄ h̄nt podere.*
4. This word is glossed, to right, thus : *.i. alibi.*

- Vostre rics prez uostra fina beltaz.
 Qe fan auer de uos plus dur solaz.
 36 Ja no magrops fos faiz lo miradors.
 On uos miraz uostre cors bel z gen.
 Franc z ioios amoros z plaisen.
 Corgoill men faiz z qi bon prez mante.
 40 Orgoill nos taing uer lo seus nil conue ¹.

134. — PEIRE RAIMON DE TOLOSA. xxiiii.

- I. Altresi com la candela.
 Qe si meteissa destrui.
 Per far clardat a altrui.
 4 Qan om plus trag greu martire.
 Per plazer del outra gen.
 Et car adreit escien.
 Sai qeu faz folage.
 8 Qadautruï don alegrage.
 Et a mi pene turmen.
 Nulla res si mal men pren.
 Don deu plainger del dāpnage.
- II. Qar ben conosc per usage.
 13 Qe lai on amors saten.
 Vai foldaz en loc deisen.
 Doncs pois tan lam z desire.
 16 La gensor qel mon se mir.
 Per mal qem deia uenir.
 Nom taing qem recreia.
 Qar ond plus mauci denueia.
 20 Ben li dei ma mort grazir.
 Sel dreit damor uoll seguir.
 Qesters sa cort non plaideia.
- III. Donc pois am zo qem guereia.
 24 Conosc qem ner a blandir.
 Ab celar z ab sofrir.
 Li serai hom z seruire.
 Et saissim uol retener.

p. 209

1. No to left of this line.

- 28 Vez mi tot al seu plaser.
Fins francs ses bausia.
Et sab aital trizaria.
Poisc en sa cort remaner.
- 32 El mond non a nul saber.
Per qeu canbies ma folia.
- IV. Lo iorn qen sa cortesia.
Me mostret em fez parer.
- 36 Vn paoc damoros plaser.
Pareg ben qem uolg aucire.
Qinz el cor manet saisir.
El cor me met lo desir.
- 40 Qe mauci denucia.
Et eu com fols qe folleia.
Fui leu ad enfolletir.
Qar cuiei zo per albir.
- 44 Qanqers no pens qesses deia.
- V. Se per nullaltra qe seia.
Se pogues mais enriquir.
Ben magran cor a partir.
- 48 Mes qant plus fort mo consire.
En tant qan lo mon perpren.
Non sai una tan ualen.
De negun parage.
- 52 Per qeu el seu segnorage.
Qar noill trob meilloramen.
Per forz o per agradage.
- VI. Canzon al por dalegrage.
- 56 On prez z ualor saten. p. 210
Al rei qe sap z enten.
Miras en arago dire.
Canc mais tant gaudent no fui.
- 60 Per fin amor com er soi.
Qarens z auela.
Poiades zo qe nom cela.
Per o nocan faz gran brui.
- 64 Ne no uol sapchom de cui.
Mos diz plus qe dun estela.

- VII. Mais uos am ges un mela.
 Nom prez qar ab uos no soi.
 68 Per o ad ops uos estui.
 Qem siaz couern z uela.

135. — LANBERTIN DE BUVALEL. XXV.

- I. Dun saluz uoill mentremetre.
 Tal qe amidon sapza dir.
 Tot mon talen z mon desir.
 4 El ben el mal mescladamenz.
 Qeu nai el ioi el pessamenz.
 Qar eu sai ben sil o saubes.
 Qeu lam ses cor gabador.
 8 Qem prendria per seruidor.
 Si uals un aurea merces.
- II. Et pois anar noi puos/per letre.
 Li uoill mandar qe souenir.
 12 Li deuria del gen servir.
 Qai fat z faz de bon talenz.
 Et doblades mon pensamenz.
 Del servir se maiut fes.
 16 Ni no fo anc nul amador.
 Qe fos tan leial ues amor.
 Qeu am z ges non trob merces. p. 211
- III. Nom poiria midon demeitre.
 20 Nul mesfait sol posc pleuir.
 Qar anc ues lei nom uit faillir.
 Se trop amar nes faillimenz.
 Sim trai fis amors en garenz.
 24 Et se lo uer dir en uolgues.
 Ben sai qem fora ualidor.
 Lo genz cors gais de la gensor.
 A cui fos auc clamar merces.
- IV. Per qe mi plaz saluz trametre.
 29 A mon restor qi sap grazir.
 Toz los ben faich z enantir.
 Son prez ab rix captenemenz.

- 32 Com pogra donc far fallimenz.
 Vas mi cal seu servir soi mes.
 Ne ia de cho non ai paor.
 Qar tant ies senz z ualor.
 36 Per qeu dei ben trobar merces.

- V. Mon cor non pois aillors ametre.
 Ni non pois ges de lei partir.
 Qe farai doncs tot dei sofrir.
 40 Pene travaill cubertamenz.
 Tant qeu merces z chausimenz.
 Empren dal seu cors ben apres.
 Qe es gensor qen mirador.
 44 Se mir sab merce nom socor.
 Ben cuit qal mon non es merces.

- VI. Qar qi es leial seruidor.
 De bon cor en ues son seignor.
 48 De be per dreit trobar merces.

136. — JOLSERAN DE SAIN DESIDER. xxv. p. 212

- I. Pois fin amor me torn en alegrier.
 Ben dei pensar de far gaia chanzo.
 Qen tal dōpna ai mes mon consirier.
 4 Qe mai non ui tan bella ni tan pro.
 Et am trop mai la soa sospeizo.
 Qa dun altra qem donas ioi entier.
 Em teing plus ric ab sol lo desirier.
 8 Qar linueios no sabran de cui so.

- II. Sobre totas ren de beltaz lenpier.
 Reina es de ioi ses contenzo.
 Et marchisa de ualen prez entier.
 12 Et contessa de cor z de faizo.
 Et duchessa per ben dir sa raiso.
 Et princessa qe negus mal parlier.
 No poira dir ni fals ni losengier.
 16 Qen lei aia nulla ren se ben no.

- III. Humils z francs leials z uertadier.

- Maura toz tēps gardat de mespreiso.
 Et pois mos oïll la uiren de primier.
 20 Sabchaz mon cor un iorn ab mi no fo.
 Anz remas lai on il es en preison.
 Et pois per ella deliurar noïll enqier.
 Anc mais no fo de nesun preisionier.
 24 Qe non amas for sa deliuraso.
- IV. Qi mais oi dir de negus archier.
 Carmadura no tengues alcun pro. -
 Et lai trobaz qe tan duramen fier.
 28 Contra losberg el perpont el brezo.
 Nafraz ma nes dun bel diz plasentier.
 Et larc dun mot dun franc cor dreiturier.
 Las de tal cop troberai gariso.
- V. Garir men pois franchamen a sobrier.
 33 Sumilitaz mi uol far tan ric do. p. 213
 Qeus en samor no trob nulz mei parier.
 Eu qe lam tan ses auzir gpaïno.
 36 Lo ben el mal sofrir sen contenzo.
 En son cors dreit no demand parzonier.
 Qi ma cargat plus fort dun collatier.
 Mas lo so fas no pesa un boto.
- VI. Pro contessa de uos ai fait ric do.
 41 Del pro del sen z del front dreiturier.
 Qar uos gardaz dal brut de losengier.
 Qar granz ben es en loncs dire de no ¹.

137. — RAIMON D' MIRAVALS ².

- I. Entre dos uolers soi pensios.
 Qel cor me dit qeu no chant mais.
 Et amors no uol qe men lais.
 4 Mentre qel segle starai uios.
 Del laisar agreu razo.
 Qe mais no fezes canzo.

1. No to right of this line.

2. This superscription is in a more recent hand.

Mas per cho chan car amors z iouenz ¹.
 8 Restauram tot qant tol mesure senz.

- II. Et sanc nul iorn fui eforcios.
 Desser adreich cortes ni gais.
 Era conue qe mi eslais.
 12 Ab diz z ab faich agradios.
 Qen tal dōpnai sospeizo.
 Qel seu ric car guierdo.
 No pot servir nulz hom desauinenz.
 16 Si tot ses rix z poderos z genz.

- III. Ab aitals honraz segnorios.
 Ai eu estat toz tēps uerais.
 Qafanz z pena ni esglais.
 20 Ni nulz maltraiz no mes esqios.
 Per qe dien a lairo.
 Canc damor non fi mon pro.
 Menten qant nai bes z iausimenz.
 24 Et nai sofert danz z galiamenz.

p. 214

- IV. Per bona dōpna soi antios.
 Qan ia fai re don sos prez bais.
 Et car una dōpneram trais.
 28 Tornei men uilans z mesdios.
 No calei sabria bo.
 Sil ator nauen razo.
 Qalas auols no ten dan fallimenz ².
 32 Et prez os mais per gabs z per qtenz.

- V. De cui qe uol baisse sos brios.
 Pois amidon monta enais.
 Caissi com la rosa el glais.
 36 Gencho qan repaira lestios.
 Ma dōpna tota sazo ³.
 Qe sap genchar sa faizo.
 Ab bels senblanz z ab coint enparuenz.
 40 Don creis son prez z sos captenemenz.

1. No to right of this line.

2. No to left of this line.

3. There is a faint trace of another letter between *tota* and *sazo*.

- VI. Per lei am fontainas z rios.
 Bosc z uergiers z plans z plais.
 Las dôpnas els pros el sauais.
 44 El sauis el fols el badios.
 De la francha regio.
 Don il es z denuiro.
 Qe tant es lai uiraz mos pensamenz.
 48 Qe mais no cuit sia terra ni genz.

138. — PEIRE ROGIER. xxvii.

- I. Ben uolgra midons sabes.
 Mon cor ausi comeul sai.
 Et qel plagues qeu fos lai.
 4 On es sos gens cors cortes. p. 215
 Et sai dicz sobransaria.
 Digaz z cuiaz qe sia.
 Eu non /qe nom sent tant rics.
 8 Suffre / z non tant men dis ¹.
 Qe ben de leu sauenria.
- II. A uenir deu ses uolgues.
 Non pot /lo per deu si fai.
 12 Et com /eu uos dirai.
 Digaz com salei plagues,
 Plazer he /leis com plaria.
 Leuet /samors lo uolia.
 16 Amors doncz est men amics.
 Non eu /anz estau enics.
 A chascun qe la galia.
- III. Soffre z uerraten bes.
 20 Et qant qels mals ades nai.
 Mais nom lo digaz iamai.
 Et per qe /car no yes.
 Non es mals caissi maucia.
 24 Languen la noich z el dia.

1. To the right of this line a later hand has added the gloss :
noli dicē m̄ m̄n t.

Qar toz ben se non tenguis.
 Garda qe non tem canbis.
 Et morrai /ohc /gel uorria.

- IV. Et non ualgra ia merces.
 29 Ab cui /ab leis /non osai.
 Et per qe /qar nō seschai.
 Qe trop sest en ric locs mes.
 32 Rics per crocs bona sabia.
 Et doncs se fecist folia.
 Lais aten nō me chastis.
 Qe ia no ter mos destris.
 36 Qe ges no me baisseria.

p. 216

- V. No ten laisserias ges.
 Eu non /doncs aissi lo fai.
 Com eu toi ensengeraï.
 40 Sias humels z cortes.
 Francs z de bela paria.
 Et fai cho qe gent sestia.
 Com porras z no ten tris.
 44 Caissi deu rengar amics.
 Et gent se genser sabia.

139. — GIRARDON LO ROS. XXviii.

- I. Era parra sagues de cortesia.
 En uos dōpna ni se temez pechat.
 Pois qe merce ma del tot oblifat.
 4 Sem seccorrez er uos ensegnamenz.
 Et pois en als dom es tan conoiscenz.
 Conoscaz donc qe mal uos estaria.
 Sentre toz tēps nom trobaria ab uos.
 8 Calqe bon fag o calqe bel respos.
- II. Et car desir tant uostra segnorïa.
 Can tot mauras adrez achasonat.
 Cho qe non fo ni er ia sol pensat.
 12 Sim deuria pois ualer chausimenz.
 Per o en me non es ges lardimenz.
 Qeu ia clames merce se tort auia.

Cab tot bon dreich estau eu temeros.
 16 Qe nō posca ab uos ualer raisos.

III. Et non es ges ualors ni gaillardia ¹.
 Qi destrui cho qe troba poderat.
 Mas tantas uez uos o aurai mostrat.
 20 Per qeus senbla mos chastians nienz.
 Qe qant tot es dōpna sobre ualenz.
 En pren orgoill per toz tēps non es bos. p. 217
 Mas ben estai a locs z a saizos.

IV. Anc per ma fe sol cauos mal non sia.
 25 Non ui mai cors tan sem dumilitat.
 Com lo uostre mas per crist de beutat.
 Non er ia fags contra dōpnas cortez.
 28 A uos dic ben qe serat mest .V. cenz.
 Cals qe chausist la genser uos penria.
 Et meiller es ab qe merce ifos.
 Mas trop perd hom per un aip o per dos ².

V. Ades ifaz gran sen o gran folia.
 33 Qar soi uostre z no men sabez grat.
 Mas enanz uoill qen blasmon la foldat.
 E uolgra mais qem fos laudat mos senz.
 36 Qar de gran sen mou granz afortimenz.
 Et anc fols hom no saforti un dia.
 Ni eu non ui anc bon drut nuallos.
 Per qeu mesforz desser auenturos.

VI. Vostre serai se ia nocaus plazia.
 41 E uostre soi qamors ma ensegnat.
 Qeu non creia mal respons ni omiat.
 Qar sel crezes mort for eu recrezenz.
 44 Et morrai tot se cals acō nō uenz.
 Eu qe men lais o uos qe siaz mia.
 O eu morrai o serai poderos.
 Aqest conort me ten de me ioios.

VII. Bona dōpna de cor hi entendia.
 49 Deus qant formet uostre cors genz ioios.
 Et paret ben a las bellas faizos.

1. N. to left of this line.

2. N. to left of this line.

140. — GUILLEM AESMAR. xxviii.

p. 218

- I. Lan qan uei florir lespija.
 El saison blair z uaisa.
 Et la flor el frug safaisa.
 4 Et lausel per sa part chanta.
 Ben dei damor iauzir oimais.
 Pois la lauda fa col z cais.
- II. Si farai mas trop motreia.
 8 Cela don mon cor nos laissa.
 Ni uas outra non biasa.
 Per o si nai uista tanta.
 Qem fora granz honor lor plais.
 12 Qe men don mes nai greu per mais.
- III. Donc com er ma duzamija.
 Mais lo desirer nom laissa.
 De uos per qe ma crins saisa.
 16 Com sauia danz caranta.
 Adonc sosteinge le lo fais.
 Mai uoill morir qar outra lais.
- IV. Laisar car ago non mija.
 20 Qant trenca no fo abaisa.
 En aforest ni en plaisa.
 Ni en uerger qe hom planta.
 Anz es fin amor qe anc non frais.
 24 Qim pauset el cor dun douz bais.
- V. Per o no siaz enija.
 Qel bos cauals qan seslaisa.
 Tira ben fren elo caissa.
 28 Per qe bons uassal trebucca.
 Qel uend pois tal qer molt saluais.
 Qe monte z poi en fa eslais.

141. — [ANONYMOUS]

- I. Al chant dausel comenza ma chanzon.
 Qant au chantar la gentas z lagron.

- Et per cortiu reuirdiar lo lins.
 4 La blaua flor qe nais entrel bussun. p. 219
 El riu sunt clars de sobre lo sablon.
 Lau sespan la blancha flor de lis.
- II. Long tēps aurai estat desamoros.
 8 De bon amor paubres z sofrachos.
 Per las colpas duna falsa amaris.
 Ca faich ues me enian z traciuns.
 Per qeu nai faich lo carantal perduns.
 12 Et nom lasset entro qe mac aucis.
- III. Ben paoc ama drut qe non es gelos.
 Et paoc ama qi non est airos.
 Et paoc ama qi non es folettis.
 16 Et paoc ama qi no fa tracios.
 Mais uaut damor qi ben est enueios.
 Vn dolz plorar non fait qatorze ris.
- IV. Qant eu li qier merce en genoillos.
 20 E la me colpa z mi met ochaisos.
 Et laiguam cur a ual per mer lo uis.
 Et elam fai un regard amors.
 Et eu la bais la bucha els ols amdos.
 24 Adonc me par un ioi de paradis.
- V. Daquesta main fu coilli lo bastos.
 De qe maucis la plus bella can fos.
 Tant uolgreu far toz zo qellabellis.
 28 Qe long respiz z mal trait angoissos.
 Et lausengers a petit guierdos.
 Man fait estar faidiz de mon pais.

142. — SORDEL. xxx.

- I. Plangner uoill enblachaz /en aqest lezeir son.
 A cor trist z iraz /z aien ben rason.
 Qen lei ai mes cabaz /amic z seignor bon.
 4 Et car toz ualen faz en sa mort perdut son.
- II. Tan es cosseniz lo danz qeu non sai garison. p. 220

Com sia restauraz /sen aital guisa non.
 Com li traia lo cor z mangel lo baron.
 8 Qe uiuon descoraz /pois auran lo cor bon.

III. Premier mange del cor /per o qe obs li es.
 Lenperaire de roma /sel uol los milanes.
 Per forza qquerer /qe lui tenum qges.
 12 Et uiu desheritaz /mal grat de sos ties.

IV. Soentre lui en mange /lonrat rei del frances.
 Pois obrera castella /qel perd per nesies.
 Mas sela marel sap /el non mangera ges.
 16 Qe ben par a son prez /qe re no fa qeill pes.

V. Del rei engles me plaz /car es paoc coraios.
 Mange a pro del cor pois er ualenz z bos.
 Et obrera sa terra /per qe uiu de prez blos.
 20 Qeill tol lo rei de franza /qar lo sap nuaies.

VI. Et lo re castellan a obs mange per dos.
 Qe dos regisme ten /z per lun non es pros.
 Mas sil uen a maniar tang qil mang a rescos.
 24 Qe sil marel sabia /batrial a bastos.

VII. El rei daragon uoll del cor deia maniar.
 Qar aizo lo fara de lanta descargar.
 Qe il pres a marssella z ami lao cuntar.
 28 Qester non pot per re qil posca dir ne far.

VIII. Apres uoll qil en mange del cor lo rei nauar.
 Qe ualia mas cont qe rei so au contar.
 Tort es qan deu fa home en gran ricor poiar ¹.
 32 Per sofraya de cor lo fa de prez baissar.

IX. El cont de tolosa a obs qe mange de.
 Si menbra so qe sol tener ne qera te.
 Qe sab un altre cor sa perda no reue.
 36 No cre qela reuegna ab aquel qe en se.

X. El conte de prudenza en mange sil soue. p. 221

1. N. to left of this line.

Coms qes desheritaz uiu gaire no ual re.
 Et se tot ab esforz se defend z capte.
 40 Obslle mange del cor per gran faz qil soste.

XI. Li baron uorran mal per aqo qeu diu be.
 Mas ben sapchan qil prez aitan paoc com il me.

143. — LO MONGE DE MONTALDON. xxxi.

- I. Ajssi com cel qa estat sen segnor.
 En son aloc franchament z inpaz.
 Canc re non mes ni det mas per amor.
 4 Ni fo destrez mas per sa uoluntaz.
 Et pois chae per mal segnor forchaz.
 Autresi fui mes meteis longamen.
 Canc re non fi per altrui mandamen.
 8 Erai seignor a cui nom ual merces.
 Amor qe a mon cor en tal loc mes.
 Ou non aus dir ni mostrar mon talen.
 Ni per nul plaz partir no me pois ges.
- II. Et nul seignor nō fai tan gran paor.
 13 Qe dels altres me deffendriassaz.
 En fort chastel o dinz mur o dinz tor.
 O en fugen o denugs o armaz.
 16 Mas ab aqest nō ual senz ni foldaz.
 Qinz en mon cor sen entra z sen pren.
 Et neguns hom nol ue nel au nel sen.
 Tro qe ben la a toz son ops conqes.
 20 Et fai senblar lo iorn an z lan mes.
 Qen tal dōpna ai mes mon pensamen.
 Qeu tem qenanz me sia danz qe bes.
- III. Et nul mal trait no teng a gran dolor.
 24 Qe per altra soffris ni fos iraz.
 Mas de uos don nai glai z temor.
 Qar ai ab uos gpagna z solaz.
 Et car uos soi uostra merce priuaz.
 28 Per qes es greus dōpna sen uos menten.
 Mas non ofaz dōpna per lo me sen.
 Mas per lo sen damor qe ma si pres.

p. 222

Qe qant eu cuich qer altra qem plagues.
 32 Ab coblido lo uostre entendemen.
 La plus bella me senbla laida res.

IV. Et doncs dōpna per uostra gran ualor.
 Vos meteissa daïso me gseillaz.

36 Qe ben sabez qe nuls hom uas amor.
 Non po gandar de re mas fort li plaz.
 Qeu men soi tan defenduz z lognaz.
 Qe lai on es non uau ni nom presen.

40 Per qeu non uei uostre cor plasen.
 Et prec amor qe ia cor nous meses.
 Qe uos preges dōpna qeu tem qes pes.
 Et aissi prec dōpna forzadamen.

44 No me sia ia peiz se meillz no mes.

V. De toz gseillz uos darial mellor.

Bona dōpna se uos men crediaz.

Qe se uos prec no siaz de peior.

48 Acuellimen se mos preiar nos plaz.

Et aissi er lo digs toz tēps celaz.

Qar se de uos me partez malamen.

Et eu uos sai amic ne ben uollen.

52 Eu pregarai assaz leu dos o tres.

Et poi sera cuiat zo qe non es.

Eus mal digs entre la fola gen.

Val atrestan com se uer probat es.

VI. Bona dōpna de uostra gran ualor.

57 No sai tan dir qe uos mais non aiaz.

Qar lo melz es de maior honor.

Qe sien tot lo pais honestaz.

60 Lo maior prez z la maior beltaz.

Et qi mais an ab uos dacoindamen.

Cil qamon prez z beltaz z iouen.

Mai eu no soi ges lo nescis cortes.

64 Qeus soi priuaz can de ren nous enqes.

An tem falir al uostre mandemen ¹.

Per lo gran captenemen qen uos es.

p. 223

1. The lines 65-66 are in a later hand.

- VII. Mais de bon cor uos am tan finamen.
 68 Qe non auez ne amic ne paren.
 Qeu no lam mais qe mi ne toz qant es.
 Et sieu penses qe nus napercebes.
 Toz tēps dōpna lon anera seguen.
 72 Com la girafior qe lossolleil seies ¹.

- VIII. Ben magrauist lauergnaz plus souen.
 A mon briso z tuich mei benuollen.
 Mais tenguz man petaus z engolmes.
 76 Et ges alor no senbla lan un mes.
 Et eu nesci per qe me tol lo sen.
 Namaria non a par de toz bes.

144. — LO MONGE DE MONTALDON. xxxi.

- I. Eras pot madōpna saber.
 Qeu no chantei ni ac ioi ne solaz.
 Pel tēps destiu ne per las flors dels praz.
 4 Qar il sa be qe mas a de dos anz.
 Qeu no chantei ne fu ausiz mos chanz.
 Tro galleis plac qe per plan chausimen.
 Volc qeu chantes de leis celadamen.
 8 Per qer mesforz com en chantand pogues.
 So far z dir qals auinenz plagues.
- II. Qaichel qe son petit poder.
 Fai uolentiers no de esser blasmatz. p. 224
 12 Aqel del plus isial uoluntaz.
 El acuellirs el gabs el bel senblanz.
 Et qe sia leials z fin amanz.
 Et qen un loc aia tot son enten.
 16 Cel qaital es ual mais monesien.
 A ops damar no fai dux ni marques.
 Qar sa rictaz cugiria! ualgues.
- III. Aitals uos soi ab ferm uoler.
 20 Em soi per uos dōpna tan melloraz.
 Qe trestut uius z sanz z ben parlanz.

1. This line is in a later hand.

- Mera del toz recreuz der enanz.
 Tro a uos plac dōpna cors couinen.
 24 Qeus enqesi dun si gran ardimen.
 Mais anc ardit no fi tan bon preses.
 Qe gadaignar pois z perdre no ges.

- IV. Pro gadagnai car degnaz uoler.
 28 Qeu chant de uos bona dōpna nis plaz.
 Et se de plus dōpna menanciaz.
 Vostre medes ne seria lenanz.
 Cuns petit dons dōpna seria granz.
 32 Et gran ben faiz penrieu issamen.
 Et rendrai uos guierdon franchamen.
 Mas no tan ric com auos couengues.
 Mas toz tēps mais nestaria merces.

- V. Et se merces nō uol ualer.
 37 Bona dōpna uns message priuaz.
 Parle per mi seu no soi ensegnaz.
 Bella dōpna per deu no sia danz.
 40 Seu petit passei uostre comanz.
 Qe iaus tramis un messagauinen.
 Mon cor un ser qem lasset endurmen.
 En uos remas dōpna z en uos es. p. 225
 44 De bon loc moc mas en meillor ses mes.

145. — ENIAUBERT LO MONGES DE MONSIBOT. xxxii.

- I. Ojmais de uos non aten. Auer iausimen.
 Amors pois tan lōiamen. Me soi faidiaz.
 Celant z suffrend en paz. Laffan el turmen.
 4 Mais er qan me uau plagnen. Ni men clā nō ual
 [nien.
 Mais del clam qeu faz. Mi tegn per pagaz.
 Daitan qe se no mes pros. Blasmes er seus auos.
- II. Blasmar uos degreu formen. Mais uau uos soffren.
 8 Qai cel qes irais ¹ greumen. Plus qant es iraz.
 Es fels z desmesuraz. Doncs tem seu mesprend.

1. The *s* of this word is added above the line.

Qe uos z mei chant plasen. En serez trop ualen.
Per qe uoll sapchaz. Se nous melloraz.

12 Tan descarriem andos. Amors uos z chanzos.

III. Ben soi folz car eu aten. Null melloramen.
Qades on plus uos repren. Com amics priuaz.
Vos cressez z peioraz. Vostre fallimen.

16 Et qi per castiamen. Ne per blasme de la gen.
No tem far foldaz. Es desuergognaz.
Et qi non es uergognos. Non er ia ualenz ni bos.

IV. Et si sai qe non es gen. Qar ab uos conten.

20 Mas faz lo forzadamen. Qar me malmenaz.
Don eu soi tan forsenaz. Qeu no posc dir sen.
Et seu dic deschausimen. Contra uos pois forzamen
Er tort z pechaz. Seu en soi blasmaz.

24 Et uos tang lo mal resos. Don moul torz elochasos.

V. Ben soi fol adescien. Qar gast z despen.
En uos mon galiamen. Amors qel maltaz.
El folor el crueltaz. Qi en uos senpren.

28 Nous lais cauer chausimen. Anz uos tol z uos defen.
Qe ren non creaz. Mas per so nom taz.
Anz soffrirai pensasos. Tro ueia meillor sasos.

[p. 226]

VI. Canpagna beus pren. Qar dōpnauetz ses gtēpn.

32 Ses par de prez z de sen. Don uos melloraz.
Qill fai uas toz laz. A son ric prez caballos.
Espaigna grazir z uos.

146. — ENIAUBERT. xxxii.

I. Seu anc ior dis clamanz. Encontra uos amors.
Orgoill ni desonors. Eran dei z mos chanz.
Humiliar dos tanz. Et baissar mas clamors.

4 Pois madōpna leionors. La pro reina presanz.
O deigna en aissi uoler.
Et se tot eu de uos grat non esper.
Ben dei grazir lo dan el mal.

8 Pois il me manda qaitan ual.

- II. Qeus uencerai enanz. Merce claman amors.
 A prez z ab lausors. Qe seu ablau senblanz.
 Vos era contrastanz. Eu disia folors.
- 12 A fals diz reprendidors. Et se mos leger talanz.
 O fes orgoillos parer.
 Encontra uos nim fez dir no deuer.
 Ben dei far penetenza tal.
- 16 Com tang a forza desleial.
- III. Humils z merceanz. Me rend a uos amors.
 Qar me forcet errors. Ni lenga mal parlanz.
 Qeus fos contrarianz. Ab diz mal disidors.
- 20 Et eu dirai uos lausors. Et de plaiser cent aitanz.
 Qanc nos dic desplaizer.
 Corgoill sai ben qe no mi pot ualer.
 Per coimais denemic mortal.
- 24 Maurez amic fin z leial.
- IV. Sabez qal /als meus anz. Mer toz tēps mais amors.
 Dolza ma greus dolors. Et bes z pros mes danz.
 Et sochors mos affanz. Et gauz z ris mos plors.
 [p. 227
 28 Et mos greus trabalz legors. Et mos long d'stric
 [enāz.
 Et mei grand enoi plaser.
 Et despendrai mon sen z mon saber.
 En uos gen seruir a iornal.
- 32 Com serf ¹ a segnor natural.
- V. Al rei des alemanz. Cap dels enperadors.
 Vai chansons cui ualors. Dona sobras presanz.
 Tan de prez com es granz. Sobre totas ricors.
- 36 Et del seu non es auzors. Tan gran nō ac lo rei anz ².
 Qela frederic per uer.
 Per refrenar uil faz z retener.
 Cuns no tocha son prez cabal.
- 40 Frederic qe saportaital.
- VI. Del rei daragon esper.

1. After *serf* the manuscript has the word *hom*, expunctuated.
 2. The second half of this line is in a later hand.

Qades meillor z sacha mais ualer.
 Com plus aura sen natural.
 44 Peis tan toset sap tant z ual.

147. — GUILLEM DE CAPESTAING. xxxiii.

- I. Lo dolz consire. Qem donamors souen.
 Dõpnam fai dire. De uos man uers plasen.
 Pensan remire. Vostre cors car z gen.
 4 Cui eu desire. Mais qeu no faz paruen.
 Et seu tot me deslei. De uos ges nos amnei.
 Qades uas uos soplei. Per francha benuollenza.
 Dõpna cui beltaz genza. Mantas uez oblit mei.
 8 Qeu lau uos z mercei.
- II. Toz tẽps maire. Lamors qeus me defen.
 Seu ial cor uire. En altre entendemen.
 Tolt mauhez rire. Et donat pensamen.
 12 Plus greu martire. Nuls hom de mi no sen.
 Qar uos cui plus enuei. De ren qel mon estei.
 Desampar z amnei. Qades am en paruenza. p. 228
 Tot qant faz per temenza. Deuez en bona fei.
 16 Penre meus can nos uei.
- III. Tot iorn magenza. Desir tan mabellis.
 La captenenza. De leis cui soi aclis.
 Ben par qem uenza. Vostramors qan qeus uis.
 20 Fomentendenza. Qeus ames eus seruis.
 Per qeu me soi renduz. Francs ses tot mal aiuz.
 Per uos qeu nai perduz. Mâz dos qis uoillas pnda.
 Qeu am mais qeu atêda. Ses tot couenz sabuz.
 24 Vos don mes laus uenguz.
- IV En souenenza. Teing la cara el dolz ris.
 Vostra ualenza. El gen cors blanc z lis.
 Seu per credenza. Estes uas deus tan fis.
 28 Vius ses fallenza. Entrer en paradis.
 Quissim soi ses tozcuz. De cor a uos renduz.
 Qaltra ioi nomaduz. Cuna nō porta benda.
 Qeu preses per esmenda. Jaser z fos sos druz.
 32 Per la uostra saluz.

- V. Anz qe se senda. Sobrel cors la dolors.
 Merce desenda. Dõpnenuos z amors.
 Qe ioi me renda. Em loing sospir z plors.
- 36 Nous me defenda. Parages ne ricors.
 Coblidaz mes toz bes. Sauos non pñd merces.
 Ha dolza francha res. Molt feras gran frāqesa.
 Sal prim qeus ac enqesa. Mamessaz o no ges.
- 40 Qeras no sai com ses.
- VI. No trob contenda. Contra uostra ualors.
 Tals merceus prenda. De mi qeus si honors.
 Ja non entenda. Deus mes son prezadors.
- 44 Seu uoll la renda. Dels qatre reis meillors.
 Per cab uos nō ualgues. Franqesa z bona fes.
 Tant es mon cor aers. Per uos en cui es messa. [p. 229
- Mamors z se fos pressa. En baiçsan nius plagues.
- 48 Ja non uolgras sol ses.
- VII. En ramon la belessa. De madõpna el bes.
 Me ten gai z cortes.

148. — PONZ DE LAGARDA. xxxiii.

- I. Toz tēps de tota fassenda.
 Se ben soi enamoraz.
 Crerai mei oill zo sapchaz.
- 4 Meillz qaltrui com qe men prenda.
 Cui ai manta sasons.
 Qe zo qe uissen mei oill.
 Me fera deserer amors.
- 8 Garda seu crezer ausors.
- II. Ha las ben cuit qe mo uenda.
 Amors sanc mac bel solaz.
 Qel mals qe mera passaz.
- 12 Me par qe ora sessenda.
 Qeram uei plus angoissos.
 Qe no soill z plus me doill.
 Em uen soffrir la dolors.
- 16 Et a lei non es honors.

- III. A lui non es obs qaprenda.
 A mentir qe sapn assaz.
 Et es ne ben enganaz.
 20 Qel zel qe del cel descenda.
 Per tan asinplas faisos.
 Mais en leis a tant dorgoill.
 Qeu no sai gaire peiors.
 24 Per qe a senblanz trachors.

- IV. Qant ai cor cablei contenda.
 Et remir sas granz beltaz.
 Aissi soi apoderaz.
 28 Non ai poder qem defenda.
 Mort ma tant es belle pros.
 Caissom te qe nomen toill.
 El granz bens z la lausors.
 32 Qades nauc dir als meillors.

p. 230

- V. Sen trobes de leis esmenda.
 Ben fora mouz z uiraz.
 Mas morir posc desamaz.
 36 Ja non er qar altram renda.
 Bona dōpna nim partirai de uos.
 Anz estarai si com soill.
 Aissi entre gauz z plors.
 40 Atendrai uostre secors.

- VI. A ma chanzon uoill qentenda.
 Vas midon qi tan mi plaz.
 Qen lei uei totas beltaz.
 44 Ben par qen bon prez entenda.
 Deus la mantegna z nos.
 Qe ben parl z gent acoill.
 Per qes alt sobres meillors.
 48 Sos rics prez aussiz z sors.

- VII ¹. Qanc hom no las ui meillors.
 Catelanas ni gensors.

1. Before this stanza a space equivalent to two lines has been left blank by the copyist.

149. — PONZ DE LAGARDA. xxxiiii.

- I. Anz ogan nō ualc estius.
 Ni dolz tēps uers ni floriz.
 Bens couèn qe sia ausiz.
- 4 Mos chantars er ablameu.
 Qar cell qe prec z non es escoltaz.
 Dei chantar leu ioi z solaz. p. 231
 Et gardar tēps z oras auinenz ¹.
 8 Et foleiar qan uei qe noll ual senz.
11. Ben conosc qe dru mendius.
 Fels engres z deschausiz.
 Es mais amaz z grasiz.
- 12 Cuns adrez per qe mes greu.
 Et car o dic serain ochassonaz.
 Mas tan ni a denchanaz.
 Qe se mensors peleia ne contenz.
 16 Meraueill me sel nostra part no uenz.
- III. Sabez per qe torn en esqius.
 Contra las enianariz.
 De madōpna soi faidiz.
- 20 Et noill sai tort mas lo seu.
 Et en aiso temers er el colpaz.
 Qar tot me senbla uertaz.
 Qant elam diz el meus drez par nienz.
 24 Tant es gallard lo seu rasonamenz.
- IV. Ia dauos nom partirai uius.
 Qar sai z tota gen diz.
 Qel uostre prez es grasiz.
- 28 Et la genser es sot deu.
 Per tal qe fos humils uostra beltaz.
 Volgra fos men la meitaz.
 Pois fora meller uostre mandamenz.
 32 Qe de nullaltra el uostre cors plus genz.
- V. Dōpna no soi tant astius.

1. No to right of this line.

- Qenqera toz escerniz.
 Lo couen qem fo mentiz.
 36 No tengues de uos a feu.
 Toz acordres men seria honraz.
 Mas no uoill qe pois digaz. p. 232
 Meus sial tōz ¹ anz uerral partimenz.
 40 Qalas autras en perria spauenz.
- VI. Per o leial serf z humius.
 La on es plus aforziz.
 De esser plus obesiz.
 44 Com eu trob merce a leu.
 Et se ben soi damor apoderaz.
 Non dei esser malmenaz.
 Qar selam perd aleis es fallimenz.
 48 Et res daitan noill pod esser garenz.

150. — PONZ DE LAGARDA. xxxiii.

- I. Caniada es mauentura. Don eu me soffrir assaz.
 Et sen breu no me meillura. Serai amics desamaz.
 Qerā loigna d'son aire. Cela qem solia traire.
 4 Mas canzos z mos gai sos. Et ma rasos mes fallida.
 Se uoll far cāzon grazida. A obs daiuda de sen.
 O no chanterai plasen.
- II. Dōpna no met en rācura. Neguna rē qem fazaz.
 8 Anz aurai tan de mesura. Qeu sofrirai tot en paz.
 Per los bes qē solez faire. Ver mer greu a retraire.
 Qe ia uos uostra faizos. Desmentaz a uostra uida.
 Et er me mal seus oblida. Qe ia fazaz fallimen.
 12 Som plas mais qel dan qeu pren.
- III. Et seu per ma forfaitura. Fos dōpna si malmenaz.
 Eus pli per tot qant on iura. Qeu fora desesperaz.
 Qar uos soi fedels amaire. Dōcs dōpna qus es ueiaire.
 16 Qanc mais pros dōpna q fos. No laiset senes faillida.
 Son amic pois lac seruida. A son poder frāchamen.
 Et sapchaz no uos er gen.

1. This word is to be read *torz*. The scribe wrote first *toz*, then corrected by a faint stroke over the word.

III. Amada uos aurai loniamen.

- 20 Et enqer non ai cor qen uire.
 Et se per som uolez aucire.
 Non auez ges de bon rasonamen.
 Anz sapchaz ben qe maior fallimen.
- 24 Vos er tengut qa daltra no seria.
 Cussages es z rasons senblaria.
 Com blasmes plus a cel qe ual aitan.
 Qe dels maluaz no se tenom a dan.

p. 234

152. — NARMAN. XXXvi.

I. Bernart de la bertal zausit.

- Voill aiaz de doas razos.
 Doas dōpnas ualenz ¹ e pros.
- 4 Son engal de faiz e de ditz.
 Engal de prez z de io uen.
 Lun a bel cors z couenen.
 Mas outra beltaz loblida.
- 8 Lautre de beltat conplida.
 En la cara mas cors a mal taillat.
 Encals de meillz druz metre samistat.

II. Narman lo ioc qaez partit.

- 12 Penrai lo meill tot a estors.
 Eu prez mais bellas faizos.
 De lai on son tuit ben gpliz.
 En la bella cara rien.
- 16 Qe qan la uei lo conoiscen.
 Es al desbendar grasida.
 Per toz es lautre escarnida.
 Qel bel cors ten abscondut z celat.
- 20 Et sel mostra sera li mal tornat.

III. Bernard de la barca eus enuit.

- Qel meus iois es cent tant plus bos.
 Dun om ab cors ben faiz z geignos.

1. At this point there is another tear in the manuscript. The words which follow the points in these three lines have been added by a later hand.

- 24 Gras z plan grailenz escasiz.
 Val mais segon mon escien.
 Qe dōpnab laiz corz desplaisen. p. 235
 Toz tēps mes mal abellida.
 28 Dōpna de laiz cors guarnida.
 Sitot sa bel lo uolt ni gen format.
 Lo cors li faill lai on la maiorat.

IV. Narman nol lais anz uos reuit.

- 32 Ab mil bel senblanz amoros.
 Qel dolz esgard meraueillos.
 Mi son finamen abelliz.
 Tot qant di ni fai li estai gen.
 36 Ges bel z dolz z plaisen.
 Mais ual /qe sera escasida.
 Nigra z descolorida.
 Qar mil dison gran ben de sa beltat.
 40 Qe de neguns dels cors no son priuat.

V. Bernard fort deo esser grasit.

- Ab bel cors de dōpna ioios.
 Qan lonc son amic a rescos.
 44 Se met qe ren non a uestiz.
 Si qel ten z maneia z sen.
 Son bel cors gras z plan z plen.
 Ço don amors la conuida.
 48 Et cel qaez uos zausida.
 Tot na so drut lamor ¹ z desbarat.
 Sel cors non es zo qel cara a mostrat.

VI. Narman plus fort son encobit.

- 52 Li plaizer z plus saboros.
 Qant om ue lo bel uis glorios.
 Cab la beltat don son aiziz.
 Doblen lamor el zausimen.
 56 Pois plaz a tota bona gen.
 Elautra pois er uestida.
 Non gardez eisas guida. p. 236
 Qen ses intrar no cre fors gran beltat.
 60 Et noill chaste sel cap uedes daurat.

1. After *r* there is another letter, blotted, which may be either *c* or *o*.

- VII. Bernard sai lonc tēps seruida.
 Midonz cui ai encobida.
 Sel guierdon rendre men des agrat.
 64 Fort aurem mal geu el espeirat.
- VIII. Narman se temes faillida.
 Veiaz iqel chara guida.
 Et al senblanz conoscaz la uertat.
 68 Qazo com ue son tuit bon fait iuiat.

153. — BERTRAM. xxxvii.

- I. Bona dōpna duna ren qeus deman.
 Me digaz uer segon uostre senblan.
 Suns uostre fins amics uos ama tan.
 4 Qautra ues uos no raisona ni blan.
 Ar me digaz de tot uostre ueiaire.
 Selamerez o sofrirez sōn dan.
 Qeu soī acel qe lo sabrai retraire.
- II. Et uos digaz fe qem deuez bertram.
 9 Qals es lamics qel uoill saber en an.
 Qeu tem de uos per qem uau plus doptan.
 Qe no siaz messages per engan.
 12 Dun sabrez greu qem nai encor a faire.
 Qeu non uoill dir tan sob te mon talan.
 Qe ses mentir no men pogues estraire.
- III. Dōpna seu fos aqel qe uos cuidaz.
 16 Qe uos enqeses ben for enganaz.
 Qar uos aug dir zo don eu soī iraz.
 Per amor cel qest uostrendomenaz.
 Et uos ama tan qe no tem mal traire.
 20 Per uostramor z uos dōpna seos plaz.
 Voillaz cab ioi lo seu trist cor sesclair. p. 237
- IV. Per uostramor bertram car men pregaz.
 Lamerai eu /mais il er paoc amaz.
 24 Qeu noill promet ne nuill respit noill faz.
 Qeill don mamor car sest uer mi celaz.
 Ni eu no crei camor lo poder gaire.

Qar sel ames nil for ses uoluntaz.

28 Qalqe senblan feira qe fos amaire.

V. Dõpna eu son lo uostramics aitals.
Francs z humils uers /adreiz z leials.
Et serai uos de servir tan uenals.

32 Qe ia no ner affanz a soffrir mals.
Et uos dõpna si com es de bon aire.
Retenez mei qe ben es uostre sals.
Atan qeu ia de ren uer uos non uaire.

VI. Amics bertram ben es iocs cumunals.

37 Qe am celui qes mon amics corals.
Elami uoill qe sia sabez qals.
Fins z fidels uertader z no fals.

40 Ni trop parlars ni ianglons ni gabaire.
Mas de bon prez de son poder si uals.
Qaissi couen fors z dinz son repaire.

VII. Dõpna cel son qe no mentend en als.

44 Ni ues autre mon cor non pot atraire.

VIII. Amics bertram ben deu amar cabals.

Druz qant es fins fidels z non trizaire.

154. — ENGUI DUSSEL. xxxviii.

I. Pois tan es endeiptaz. Neble se teniaz.
Aora uostramia. Nuda entre uos braz.
Coment en fariatz Qi uos aportaria.

4 Mil marc z uos disia. Senegrand abruzia.
Neble uen leuauaz. Et daqi uos anaz. p. 238
Eu le uos donaria. Per aital couen sia.
Qe iamais noit ni dia. Vos noll siaz trobaz.
8 Solet ni a solaz. Per nom de drudaria.
Et chausez tota uia. Noill gardaz cortizia.
Qe qal qe uos prenaz. Ben sai qal uorriaz.
Et cal mais uos uarria.

II. Engui ben raisonaz. Com om desesperaz.

13 Et com cel qe fairia. Per auer maluestaz.

- Mais de mi uoill sapchaz. Qar q¹ maportaria.
 Tot lauer geu metria. Som trobar lo porria.
 16 De lei on es beltaz. Gaiesa z solaz.
 Mon fin cor nō partria. Qe far no lo porria.
 Per nulla ren qe sia. Mas am gai endeibtaz.
 Esser qe ric iraz. Qe ric soi sol gai sia.
 20 Et gai sieu ai mamia. Qe ses lei nō uiuria.
 Jor ni noit zo sapchaz. Donc per qem demādaz.
 Mais per qant mauciria.

155. — ENPONZ DE MONLAUR. xxxviii.

- I. Seigner ponz de mon laur per uos.
 Voill saber de doas razos.
 Qal preiaz mais a ops damar.
 4 Toseta qe pot meillurar.
 Et corteza belle pros.
 A dōpna de prez caballos.
 Abriuada de dōpneiar.
- II. Nisperduz ben par de sen blos.
 9 Ni non par qe siamoros.
 Ni nō sap la meillor triar.
 Eu am mais retener qe sperar.
 12 Auer qant es en leiz e bos.
 Non faz a qel don soi doptos.
 Cuns destorbers en pot cent far ².
- III. Seigner ponz molt mes bel damors. p. 239
 16 Qan lai bon el esper meillors.
 Et ai respit de gadagnar.
 Qan dōpna non pot plus poiar.
 Anz ai del deiscendre paors.
 20 Qieu ai uist caual mil soldors ³.
 A prez de trenta solz tornar.
- IV. Nesperdut ben a la meillors.

1. This word is inserted above the line, by the original hand.
 2. No to left of this line.
 3. No to right of lines 20-21.

- Dõpna qant es de prez auzors.
 24 Et meill sap son amic onrar.
 Et pot ben tot son cors mostrar.
 Et meill sap far z onors.
 Qe cil com enqer ab temors.
 28 Qe uai tot son marit contar.

156. — PEIRE RAIMON DE TOLOSA. xl.

- Sens alegrage. Chant per agradage.
 Folage fas. Qar mon corage.
 Seg lai on ses mes. Qanc plus saluage.
 4 Reclus ni estage. Del meu segnorage.
 Non ag nuls hom pres. Caissi fos preza.
 Del mal qe madesa. Mamia cela cui paug pesa.
 Qar mi fai languir. Mais on er qesa.
 8 Merces ni franqesa. Pos la plus cortesam.
 Vol ses tort aucire. Per meills aucire.
 Me tornet en lai. Del lonc consire.
 Pois tornet lesmai. Souen marbire.
 12 Qe toz men partrai. Pois sol me uire.
 En trob mon cor lai. Seria qeu laia.
 Greu qen deschaia. Sagramens sens paia.
 Per fals mot escur. Ai belle gaia.
 16 Plazens non ueraia. Voillaz qeus desplaia.
 Greu mals don endur. Longen dura.
 Men aura auentura. Tals sim dura. p. 240
 Par mesura. Me peiura.
 20 Lo mals qe màuci si. Qe drechura.
 Ni falsura. Ni segura. Fes coniura.
 Non meillura. Anz sadura.
 Qant la preg de mi ri. Sens uolria.
 24 Sols qe mia. Fos un dia. En ma uia.
 Non daria. Ma folia. Per qa torzes sens.
 Cre qe sia. Qem nenbria.
 Mais zom lia. Seu podia.
 28 Com uencuz sofrez uenz. Bien ¹ tan ueza.
 Ben ualenza. Floris z uerai iai.

1. The first letter of this word is much blotted ; it can be read either *N* or *B*.

- Maintenensa. Ab temensa.
 Qer dōpna seus plai sai.
 32 Qar tel gensa. Conoisenza.
 Qeus los seus desmai itai.
 Del mal traire. Merceaire.
 Sons z fins leials amaire.
 36 Qe non uaire. De bon faire.
 Cui sapcha grazir.
 Dir nous aus gaire.
 Mon ueiaire. Qel grans ¹ beutaz.
 40 Don es maire. Men fan taire.
 Mon cor laire. En aqest cossim uir.
 Pois uol z uire. Enaqest consire.
 Don mais am martire.
 44 Qe daltrel gazaing.
 Gen gazagna. Qi qes plagna.
 Midonz na mil en romagna.
 Valor magna. En qe bagna.
 48 Son gai cors plazen gen. Belle genta.
 Matalenta. Plus camerge fals mal.

157. — GIRARD DE CALANSO. xli. p. 241

- Ab la uerdura. Del tēps qe mellura.
 Per bonauentura. Mi pren ades cura.
 De ioi z damor. Qar qis rancura.
 4 Ni trop mal saura. Toz tēps li peiura.
 Donc seu nai ardura. Cobri ma dolor.
 Et mostrill gaug. Et rescondi lo plor.
 Qell fi cintura. Soz sa uestitura.
 8 De mos braz mas dura. Melz de ior maior.
 Don ai franchura. Mas pois masegura.
 Mos cors qe satura. Qe non uir allor.
 Qar fort es greu. Qi por longa labor.
 12 Qil an ploran. Qant a perduda sa uida.
 Cerchan mudan. Cuna nolles escharida.
 Maisida nō blan. Qar se tot no mes aisida.
 Pensin nai tan. Cautra no mes encobida.
 16 Et so qe nai. Tot mon cors gai.

1. It is impossible to determine whether the penultimate letter of this word is *n* or *u*.

- Per so qar sai. Qel mond non a plus chausida.
 Et donc sell plai. Tollam desmai.
 Ab ioi uerai. Et senes tota fallida.
 20 Qar seum fi. En sa bella senblansa.
 Membres li. Sol de la benenansa.
 Se mauci. Fora desmesuransa.
 Qen aissi. Ai en leis ma speransa.
 24 Com pelegri. Autra mari.
 Creun sa perdonansa. Donc sel se di.
 Anc mala ui. Mon sen ni sa gaia senblansa.
 Mas non creria. De ma dolz amia.
 28 Qe tan mala sia. Qem laisses morir.
 Cab bon segnor. Se deom enreqir.
 Et seu nauia. So qe plus uorria.
 Jamais non auria. De mort null cosir.
 32 Ni pois null mals. Nom porria auenir.
 Et sem crezia. Ja pois noill calria. p. 242
 Faire roma uia. Per sarma guerir.
 Sol queu maizis. So queu plus en desir.
 36 Mas del uezer. Non ai poder.
 Soen qe mon coragel dia.
 Et qi de cei per son uoler sugen.

158. — [ANONYMOUS]

- I. En aqes gai son z legier.
 Fai descort sen alegranza.
 De uos qem tolez alegrer.
 4 Et solaz z benenanza.
 Et auez me dat cosier.
 Et treball z malenanza.
 Gran pechat nauret a sobrer.
 8 Se nom fai qalqe pidanza.
 Las qe farai. Qeu no lo sai.
 Pois non ai. Nul bon conort.
 Per uos morrai. Et molt me plai.
 12 Som dis qe uos maiai mort.
 Per o morir non uolria.
 Se ben es riz z ueraia.
 Ni mester nocam seria.
 16 Humil dolza dōpna gaia.

Merci naiaz. De mi seus plaz.
 Qar es pro z couenenta.
 Et ben sapchaz. Et min credaz.
 20 Qe ren tant no matalenta.

- II. Dirai uos com sim pres laltre.
 Qan fui al entran de franza.
 Qeu nagi tan gran desier.
 24 Et tan granda remenbranza.
 Del uostre bel cors plasenter.
 Orgoillos dumil senblanza.
 Cades uengi lo dret sentier.
 28 Plus dret non es dart ne lanza.
 Qan sa ne lai. Dõpna al cors gai.
 Non pris pois ues altre port.
 Dem don esmai. Seu ia nistrai.
 32 Et sauez de mi gran tort.
 Ne per neguna qe sia.
 Nom dil cor qe ia nastraia.
 Et fesses tot qant uolria.
 36 Et si sai tal qe nassaia.
 Melz soi onraz. Qe nul hom naz.
 Sol uostramor me consenta.
 O qem sofras. Qen amoraz.
 40 Sia de uos dõpna genta.

p. 243

- III. Ren tan non plaz. Com fai burlaz.
 Per la contessa ualenta.
 Qar prez lli es daz. Et autriaz.
 44 Tant qe ual le meillor trenta.

- IV. Tescort ânaz. Tost z uiaz.
 En ben uenguz qe manenta.
 De ric solaz. Pois prez onraz.
 48 Non a tan bona parenta.

159. — [ANONYMOUS]

Qan la fridura eras laure dolzaina.
 Sun eu damar plus gais qe qan flor graina.
 Qal cor mi surz z naist una fontaina.

- 4 Don la dolor el faist qa suffert saina.
 Ma gran folor matrais falsamor uaina.
 Per qeu allor me las ueer plus certaina.
 Qeu non cuiiai de seruise perduz.
- 8 Nuls hom agues giardon tan plazen.
 Per o ben pens qi maia ualguz. p. 244
 Mas bona fe qar amai leialmen.
 Leu merces no uoll mais qe maiuz.
- 12 Qar nai apres son fals acullimen.
 Sens matrai. Al senblant gai. Druz uira en ba-
[lanza.
 Mas or mai. De chap nai. Qar prisai. Sacūdanza.
 Tan sauai. Conosc qeu sai. Per qeu naurai.
- 16 Venianza. Ere matrai. In lei qem plai.
 Qar lamai. Sen dotanza. Ben cuiiai.
 Lasar rir z iugar. Et drudaria.
 Mas per nullu afar. Desesperar.
- 20 Hom non deuria. Qa cel cui deu garde.
 Qi non a par. De cortesia. Mi fai alegrar.
 Em fai cantar. Et uol qeu sia. Leial seruire.
 Damor ses enian. Sol qeu non uire.
- 24 Allor mon talan. No sent martire.
 Dolor ni affan. Sam lei un beutat sespand.
 Nell clam merce sim ualgra aitan.
 Qe mon seruise en prenda.
- 28 Et dun discord entenda. El gai son.
 Qe per nulla fazenda. Non es qeu nō atenda.
 Saissim tan qe merces desenda.
 En leis qem faza amenda.
- 32 O per don sos braz al cor mistenda.
 Qeu no qer outra ren. O qe dun.
 Valent present maura la bella en cui mentend.
 Sen breu men aten. La ioia don me fist couen.
- 36 Souent maprend. De leis cortesia.
 Et sen cades naten. Son cor plazêter plazen.
 Qan ben malbire. Foldaz uau cazand.
 Mas ben pos dire.
- 40 Conor hi ai gran.

160. — [ANONYMOUS]

p. 245

- Bel mes oimais. Ab la bella sazón gaia.
 Qeu sia gais. Et cun gai discord retraia.
 Cun iois uerais. Malegra el cor z mapaia.
- 4 Qem uen em nais. De leis qeu ben z iois naia.
 Per qeu uoll far z dir z retraire.
 Si com fis amaire. Tot zo galeis plaia.
 Qel mest ueiaire. Belle e de bon aire.
- 8 Es z noill plaz gaire. Auols gens sauia.
 Ni galiare. Villans mal parlaire. Ni pot dir ni
 [braire.
- Ren qe noill eschaia. Et mas de bel aire.
 Es de nulh repaire. Tal ioi don mesclaire.
- 12 Vollam deus qeu naia. Qen mos braz la tenga.
 Vn ser a ma guisa. Qe uas mi la strenga.
 Tota nuda ses camisa. Aital ioi men auenga.
 Mas qan laurai qisa. Qar si amar me denga.
- 16 Ben ai bon amors oqisa. Qil e ualêz bele gaie.
 Cortesa douz z plasenz e de toz ben apres.
 Et conoisenz per qeu y ai mamor mesa.
 Mas non es gens lamors engal deuia.
- 20 Qieu mor aman per leis tan la desire.
 Nilh no blan mon mal ni mon martire.
 Nim fa senblan qelh enuge nilh tire.
 Doncs com fol hi ai mamor asisa.
- 24 Mas il lo fai. Per assai. En senblansa.
 E nō partrai. De son plai. Ma speransa.
 Anz atendrai. Tro naurai. Alegransa.
 Qel genser es can fos damor enqisa.
- 28 Ai car ten uai. Discord lai. En tenensa.
 Al marqes gai. Qar cel fai. Ses doptansa.
 Son prez uerai. De qem plai.
 Es onransa.
- 32 A toz grazit de spagna tro arisa.

161. — PEIRE UIDAL. seruentes

p. 247 ¹

- I. Per pauc de chantar non lais.
 Qar uei mort iouent z ualor.

1. Page 246 is blank.

- Et prez qe no trobon sa pais.
 4 Cuns qes lenpeing zl geta por.
 Et uei tan regnar maluestat.
 Qel segla uencut z sobrat.
 Si qa penas trob nuill paes.
 8 Qel cap non aia son luoc pres.
- II. En mez de francha toç le glais.
 Dels qe solon estre meillor.
 Qel reis non es fis ni uerais.
 12 Vas prez ni uas nostre seignor.
 Qel sepolcre a desenparat.
 Et compra z uend z fai mercat.
 Altresi com serus borges.
 16 Per qe son unit sei frances.
- III. Del reis de spagnam tenc afais.
 Qar tan uolon guerra meslor.
 Ni car destrier feranz ni bais.
 20 Trameto als mors per paor.
 Qe lor orgoill lor a doblat.
 Dont il sont ahunit z baissat.
 Et ualgra mais si lor plagues.
 24 Qentreis fos paz z leis z fes.
- IV. Pas ia nos cuich hom qeu abais.
 Pel rix sis tornon sordeior.
 Cuns fis iois mi capdeilla em pais.
 28 Em ten iausent en tal dolchor.
 Qem soiorn en finamistat.
 De leis qi plus mi uen agrat.
 Et se uolez saber qals es.
 32 Demandet lo en carcasses.

p. 248

162. — FALKET DE ROMAN. xlii.

- I. Ma bella dōpna per uos dei esser gais.
 Cal departir me dones un dolz bais.
 Tan dolzamen lo cor del cors me trais.
 4 Lo cor auez dōpna qeu lo uos lais.
 Per tal couen qeu nol uoill cobrar mais.

- Qe meill non pres a raol de cambras.
 Ne a flori qan poget el palais.
 8 Com fez a mi car soi fins z uerais.
 Ma bella dōpna.

- II. A uos me ualla deu.
 Qe mil aitanz soi meill uostre qe meu.
 12 Obedient plus qe serf ni iudeu.
 Et de uos teng mon aloc z mon feu.
 Et null treball no me pot esser greu.
 Sol cauos plaza anz mes plasenz z leu.
 16 Et morrai tot aissi com fes nandreu.
 Et ualgra mais qagues mort uint romeu.
 Ma bella dōpna.

- III. Ia uos am eu tan fort.
 20 Se no uos ai uenguz soi a mal port.
 Qeu ai ben uist z coneguz en sort.
 Qen breu de tēp mauran li sospir mort.
 Se eu a uos en chambra nom deport.
 24 Ha dolza res uostre cor siacort.
 Qe ren ses uos no me poi dar conort.
 Sen aissi mor pechaz naurez z tort.
 Ma bella dōpna.

- IV. No me laissaz morir.
 29 Qe mil aitant uos am qeu no sai dir.
 Qe nulla ren non am tan ne desir. p. 249
 Com eu faz uos per cui plang z sospir.
 32 Lo danz er ūostre sen aissim faz languir.
 Qan plus uos uei mas uos ue enbelir.
 Naftrat mauez no sai tant del scrimir.
 Ab dolz esgart z ab genz acoillir.
 36 Ma bella dōpna.

- V. De uos soi enueios.
 Sabez per qe qar es ualenz z pros.
 Et ges parlant z dauinent respos.
 40 Com no uos ue qe non siamoros.
 Qe deus uos de cors ab bellas faichos.
 Et ia nous pes sen soi un paoc gelos.
 Qe per amor fu uencuz salamos.

- 44 Aissi soi eu cortesa res per uos.
Ma bella dôpna.

163. — FALKET.

- I. Eu farai un seruentes. Et raison ai granda.
Et dirai de prez on es. Som tot nō demanda.
Prez soiorna ab lo cortes. Et noll qier liurāda.
4 Mas ioi z ualor. Et ten celui per seignor.
Qill dai tal uianda.
- II. Prez uolom en conoisses. Ab fina largesa.
Franc z leial z cortes. Et sens auolesa.
8 A celui no dona res. Qilla samor misa.
Mais pauc na qges. Qen mill baron nō a tres.
Compli de proesa.
- III. Iamais negus mos amic. No uoill ric deuiegna.
12 Pois mon seignor federic. Qe sobre toz regna.
Era larc anz qil fos ric. Or li plaz qil tegna.
La terra el auer. Aizo me qtom per uer.
Chascus qi qen ueigna.
- IV. Duna uoill qe siaz cert. Cail sabi au dire. p. 250
17 Qi tot uol tenir tot pert. En aizo se mire ¹.
Et tengadonar obert. Qe roda nos uire.
Cel de sus de soz. Cal uirar faria toz.
20 Ses enemics rire.
- V. Anz am deu qe sus lames. Etlla dat corona.
Et son cosin lo marques. Qe chascun rasona.
Venir len deuret gran bes. Et ualora bona.
24 Si com ui laltres. Lamor qe cil dest li fes.
El cont de uerona.

164. — FALKET.

- I. Can ben me soi apensaz.
Touz laus es nienz mas deus.
1. No to left of this line.

- Com lassa lalocs el feus.
 4 Et totas las eritaz.
 El ricors del secle maluaz.
 Non es mas trepassamenz.
 Per com deu esser temenz.
 8 Et leial sens toz enians.
 Qar chascuns es uianans.
- II. Qar tan tost com hom es naz.
 Mou en uai come ro meus.
 12 A iornadas z es greus.
 Lo uiages cho sapchaz.
 Qe chascuns uai tuz eslaissaz.
 Vers lamort caurs ni argenz.
 16 Noi en pot esser garenz.
 Et can hom mais saj uiu dans.
 Sens deu mais fai de son dans.
- III. Et tu chati qe feras.
 20 Qe conosc lo mal el ben.
 Fols es se no ten souen.
 Un es uenguz ni un uas. p. 251
 Qe sen ta uida ben non fas.
 24 Tu medes nes escherniz.
 Et si sen part lespiriz.
 Chariat del pechaz mortals.
 Tamors es perpetuals.
- IV. Dun garda com obereras.
 29 Tan com uida te sosten.
 Qen pauc dora sesdeuen.
 Com es mors en un trepas.
 32 Per com no deu esser las.
 De ben far qi nes aisiz.
 Qen breu de tens es failliz.
 Le iois dacest secle fals.
 36 Catoz es mors comunals.
- V. Eu non ue freuul ni fort.
 Qe tan sapcha descremir.
 Cala mort posca gandar.
 40 Qil non garda augur nin sort.

Ni dreic ni mesura ni tort.

Caissi tost pren lo meillor.

El plus bel col sordeior.

44 Ni niguns hom per nul plaiz.

Nus pot gardar del seu traiz.

VI. Eu non sai mais un conort.

Com se pung de deu servir.

48 Et com se gard de fallir.

Mentre sen uai uers la mort.

Qar passar nos coue al port.

On tucz passan ab dolor.

52 Et rei z enperador.

Et lai trob hom atrassaz.

Lo ben el mal com a faiz.

p. 252

VII. A deu prec per sa dolchor.

56 Qem gard del mortal agaiz.

Tro son plasser aia faiz.

In ¹ isto libro sūt clxiiij cāciones, trobatores q ead. repierūt sūt isti. z sūt nūo xli z xvi quaternos.

I. Pere vidal. II. Folchet de marsilla. III. Bernard de uentador. IV. Peirol dauergna. V. Gomselm faidiç. VI. Arnaut de miroil. VII. Rābaut de uachera. VIII. Raimond de mirauai. IX. Naimeric de belinoy. X. Cadenet. XI. Naimeric de pigugnan. XII. Nuc brunel. XIII. Pernigon daluergna. XIV. Çufre rodel de blaia. XV. Arnaut daniel. XVI. Richal de berbeseil. XVII. Elias de berçol. XVIII. Enblachaz de proensa. XIX. Raimōd Jordan de cofenol. XX. Girard de borneil. XXI. Veschont de sant antolin. XXII. Rābaut daurēga. XXIII. Enponç de capdoil. XXIIII. Peire raimond de tolosa. XXV. lābertin de buual. XXVI. Josselinus de sant desider. XXVII. Peire rogier. XXVIII. Girardon lo ros. XXVIII. Gillem aesmar. XXX. Sordel. XXXI. Lo mōge de mōtaldon. XXXII. Eniaubert lo mōge de mōsibot. XXXIII. Gillem de capestaing. XXXIIII. ponç de la garda. XXXV. Engui dusel. XXXVI. Narman. XXXVII. Bertram. XXXVIII. En ponç de monlaur. XXXVIII. Girard de calāso. Folchet de roman. XL.

1. This list is added on the lower half of page 252, in a fifteenth-century hand, Italian. I have resolved some of the abbreviations.

APPENDIX A

LIST OF SONGS WITH REFERENCES

In the following list will be found : 1) A catalogue of all the songs contained in the manuscript, in the order given, with the author's name and the first line. — 2) A reference to the number of said song in the *Verzeichniss* of Bartsch's *Grundriss*. If the attribution of Bartsch differs from that of the manuscript, the fact is indicated and the probable authorship discussed. If the song is found in manuscripts that were unknown to Bartsch, these manuscripts are mentioned, in parentheses, by the letters used by Jeanroy in his *Bibliographie des chansonniers provençaux*. — 3) A reference to the critical edition of the song when such exists.

1. [Lo rei Richart.] 420, 2. This piece, of which only a fragment remains in the manuscript, is in French with a slight Provençal coloring. It is the celebrated "retrouenge" of Richard Cœur-de-Lion : Ja nus hom pris ne dira sa raison. Edition : Bartsch-Wiese, *Chrestomathie de l'ancien français* (12th edition), p. 161.

2. [Peire Vidal, Quant hom es en autrui poder.] 364, 39 (also in Ji). The rubric and most of the first stanza are lost. Editions : Bartsch, *Peire Vidal's Lieder*, p. 45 ; Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, p. 122.

3. Peire Vidal, Qant hom honratz torna en grand paubrer. 364, 40 (also in J). Bartsch, p. 63 ; Anglade, p. 36.

4. Peire Vidal, S'eu fos en cort on hom tengues dreitura. 364, 42. Bartsch, p. 78 ; Anglade, p. 16.

5. Peire Vidal, Pois tornatz soi en Proenza. 364, 37 (also in J). Bartsch, p. 28 ; Anglade, p. 89.

6. Peire Vidal, Anc no mori per amor ni per al. 364, 4. Bartsch, p. 67 ; Anglade, p. 76.

7. Peire Vidal, Plus qe'l paubres qan jai el ric ostal. 364, 36 (also in J). Bartsch, p. 70 ; Anglade, p. 56.

8. Peire Vidal, Ben pac d'inver et d'estiu. 364, 11. Bartsch, p. 30 ; Anglade, p. 47.

9. Peire Vidal, Estat ai grant sason. 364, 21. Bartsch, p. 8 ; Anglade, p. 107.

10. Peire Vidal, Tant ai longament cercat. 364, 46. Bartsch, p. 80 ; Anglade, p. 25.

11. Peire Vidal, Si'm laissava de chantar. 364, 43. Bartsch, p. 38 ; Anglade, p. 68.

12. Peire Vidal, Ges per lo fred temps no m'irais. 112, 2. This piece is ascribed by Bartsch to Cercamon, according to the manuscripts DIK. It is ascribed to Peire d'Auvergne by E, to Bernart de Ventadorn by L, to Gaucelm Faidit by N. It is surely not by Cercamon. Cf. the remarks of Zenker, p. 11, and also Römer, *Die volkstümliche Dichtungsarten der altprovenzalischen Lyrik*, p. 58. Edition : Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, p. 149.

13. Peire Vidal, Tuiz mei consir son d'amor et de chan. 366, 34. This piece is given by Bartsch to Peirol, according to the manuscripts CMa. The other manuscripts vary in their attributions. Edition : Bartsch, *Peire Vidal's Lieder*, p. 133.

14. Folket de Marcella, Per Deu, Amor, ben savez veramen. 155, 16. Edition : Stronski, *Le troubadour Folquet de Marseille*, p. 56.

15. Folket, Tant m'abellis l'amoros pensamenz. 155, 22. Stronski, p. 15.

16. Folket, Si tot me soi a tart apercebuz. 155, 21 (also in v). Stronski, p. 52.

17. Folket, S'al cor plagues ben for' huimais saisos. 155, 18 (also in Ji). Stronski, p. 35.

18. Folket, Ai, qant gent venz et ab qan pauc d'affan. 155, 3. Stronski, p. 48.

19. Folket, Amor, merces, non moira tan souen. 155, 1 (also in Ji). Stronski, p. 44.

20. Folket, Ben an mort mi et lor. 155, 5. Stronski, p. 11.

21. Folket, Chantan volgra mon ferm cor descobrir. 155, 6. Stronski, p. 31.

22. Folket, Molt i fez gran pechat Amors. 155, 14 (also in J). Stronski, p. 40.

23. Folket, Tan mou de cortesia raison. 155, 23. Stronski, p. 19.

24. Bernard de Ventador, Era non vi luser soleill. 70, 7 (also in Sg). Edition : Appel, *Bernart von Ventadorn*, p. 40.

25. Bernard, Ges de chantar no'm pren talanz. 70, 21. Appel, p. 118.

26. Bernard, Pois me preiaz, segnor. 70, 36. Appel, p. 205.
27. Bernard, Abzoi mou lo vers e'l comenz. 70, 1. Appel, p. 3.
28. Bernard, Non es meraveilla s'eu chan. 70, 31. Appel, p. 188.
29. Bernard, Era'm conseillaz, segnor. 70, 6 (also in s). Appel, p. 32.
30. Bernard, Estat ai com hom esperduz. 70, 19. Appel, p. 109.
31. Bernard, Qan par la flors justa'l vert foill. 70, 41 (also in Sg). Appel, p. 234.
32. Bernard, Qan vei la laudeta mover. 70, 43. Appel, p. 250.
33. Bernard, Lan qan vei la fuolla. 70, 25 (also in Sg and s). Appel, p. 145.
34. Bernard, Conort era sai eu be. 70, 16. Appel, p. 92.
35. Bernard, Amors, qe vos es veiaire. 70, 4 (also in v). Appel, p. 21.
36. Bernard, Ben m'an perdu lai enves Ventadorn. 70, 12. Appel, p. 68.
37. Bernard, Lo rossignols s'esbaldeia. 70, 29. Appel, p. 173.
38. Bernard, Per meillz cobrir lo mal pens e'l consire. 70, 35. Appel, p. 199.
39. Bernard, Tant ai mon cor plen de joia. 70, 44. Appel, p. 260.
40. Bernard, Amors, enqera vos pregara, 70, 3. Appel, p. 15.
41. Peirol d'Alvergna, Mol m'entremis de chantar volenter. 366, 21.
42. Peirol, Canjat ai mon consirer. 366, 6.
43. Peirol, De ben soi loing et entre gent estragna. 366, 31.
44. Peirol, Manta genz mi mal raisona. 366, 19.
45. Peirol, Cora qe'm fezes doler, 366, 9.
46. Peirol, D'un sonet vau pensan. 366, 14.
47. Peirol, D'un bon yers vau pensan co'l lo fezes. 366, 13.
48. Peirol, Pois entremis me soi de far chanzon. 155, 17. This piece is probably by Folquet de Marseille, although DGR agree with S in the attribution to Peirol. Edition : Stronski, *Folquet de Marseille*, p. 98.

49. Peirol, Qant Amors trobet partit. 366, 29. Edition : Crescini, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali*, p. 221.

50. Peirol, Qant la foilla sobre l'arbre s'espan. 167, 49. Ascribed by Bartsch to Gaucelm Faidit, with the manuscripts CEMRa. It is given to Bernart de Ventadorn by DGIKOQ. The S attribution is unique. Appel agrees with Bartsch in thinking that the piece is by Gaucelm Faidit. Edition : Appel, *Bernart von Ventadorn*, p. 327.

51. Peirol, D'eissa la raizon q'eu suoill. 366, 11.

52. Peirol, Eu non lauderaï ja mon zan. 366, 16.

53. Peirol, En joi qe demora, 366, 15.

54. Peirol, Ben dei cantar pois Amor m'o enseigna. 366, 3.

55. Peirol, Del seu tort farai emenda. 366, 12.

56. Peirol, Tot mon engeng et mon saber. 366, 33.

57. Peirol, Per dan qe d'amor m'aveigna. 366, 26.

58. Peirol, Si anc nuls hom per aver fins corage. 167, 52. Ascribed by sixteen manuscripts to Gaucelm Faidit. The S attribution is unique and undoubtedly wrong.

59. Peirol, Pois de mon joi vertader. 366, 27.

60. Gonselm Faidiz de Lemosi, Chant et deport, joi, donei et solaz. 167, 15 (not in P, despite Bartsch). Gaucelm Faidit.

61. Gonselm Faidiz, Perdigon, vostre sen digaz. 167, 47 (also in Ja^a).

62. Gonselm Faidiz, Molt a pugnat Amors en mi delir. 167, 39. Edition : Kolsen, *Trobadorgedichte*, p. 24.

63. Gonselm Faidiz, A senblan del rei ties. 167, 4. Edition : Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie provençale*, p. 160.

64. Gonselm Faidiz, Mon cor et mi et mas bonas chansos 167, 37.

65. Gonselm Faidiz, Tot me cuidei de cansons far sofrir. 167, 60.

66. Gonselm Faidiz, Lo gens cors onraz. 167, 32.

67. Gonselm Faidiz, For chausa es et tot lo maior dan. 167, 22 (also in ik). Edition : Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, p. 120.

68. Gonselm Faidiz, Tant ai sofert longamen grand affan. 167, 59.

69. Gonselm Faidiz, Tuig cel qe amon valor. 167, 62.

70. Gonselm Faidiz, Molt mi noget ogan lo condet mes. 167, 40. Edition : Kolsen, *Trobadorgedichte*, p. 27.

71. Arnald de Miroill, Si'm destregnez, dompna, vos et Amors. 30, 23. Arnaut de Maroill.

72. Arnald, Aissi com cel c'ama et non es amaz. 30, 3 (also in v).

73. Arnald, Si com li peis an en l'aiga lor vida. 30, 22. Edition : Napolski, *Leben und Werke des Trobadors Pons de Capdoill*, p. 105.

74. Arnald, Ses joi non es valors. 30, 21.

75. Arnald, La franca captenenza. 30, 15 (also in i).

76. Arnald, L'enseignement e'l pretz et la valors. 30, 17.

77. Arnald, La gran beutaz e'l fins enseignamenz. 30, 16 (also in i).

78. Arnald, Molt eron douz mei consir. 30, 19.

79. Ranbaut de Vaqera, Savis et fols, humils et orgoillos. 392, 28. Raimbaut de Vaqueiras.

80. Ranbaut de Vaqera, Eissamen ai guerriat ab Amor. 392, 13 (also in JN² Sg a²).

81. Ranbaut de Vaqera, Leu pot hom prez et gauch aver. 392, 23 (also in JN² Sga²).

82. Ranbaut de Vaqera, Ja no cuide veder. 392, 20 (also in N² S² a², but not in P as Bartsch has it).

83. Ranbaut de Vaqera, No m'agrad inver ni pascors. 392, 24 (also in N² S² a², but not in P).

84. Raimon de Miraval, Ben m'agrada'l bel temps d'estiu. 406, 13 (also in a²). Edition : Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie provençale*, p. 167.

85. Raimon de Miraval, Contr'amor vau durs et enbroncs. 406, 23.

86. Raimon de Miraval, Bel m'es q'eu chant et condei. 406, 12 (also in a²). Edition : Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*, p. 156.

87. Raimon de Miraval, Cil qi non vol audir canzos, 406, 20.

88. Raimon de Miraval, A peinas sai d'un m'apren. 406, 7.

89. N'Aimeric de Bellinoi, Aissi co'l pres qi s'en cuia fugir. 9, 3. Edition : Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, p. 46.

90. N'Aimeric de Bellinoi, Fins et leials et senes tot enjan. 11, 2 (also in a²). Twelve manuscripts ascribe this song to Aimeric de Sarlat, and Bartsch accepts this attribution. The manuscripts LUC agree with S.

91. N'Aimeric de Bellinoi, Nuls hom en ren non faill. 392, 26 (also in JN²a²). Ten manuscripts ascribe this song to Raimbaut de Vaqueiras ; but C and P agree with S. Bartsch follows the majority, but Kolsen is inclined to accept the authority of CPS. Edition : Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, p. 56.

92. N'Aimeric de Bellinoi, Era'm destreing Amors. 9, 7.

93. N'Aimeric de Bellinoi, Null hom non pot complir adreizamen. 9, 14 (not in P). Edition : Chaytor, *The Troubadours of Dante*, p. 62.

94. Cadenet, Aço'm dona ric corage. 106, 2 (also in a²). Edition : Appel, *Der Trobador Cadenet*, p. 22.

95. Cadenet, Amors, et cum er de me. 106, 7 (also in a² and v). Appel, p. 44.

96. Cadenet, A ome melz non vai. 106, 3. Appel, p. 27.

97. Cadenet, No sai qal conseil mi prenda. 106, 17. Appel, p. 33.

98. Cadenet, Oimais m'aurez avinen. 106, 18 (also in a²). Appel, p. 47.

99. Cadenet, Meraveill me de tot fin amador. 106, 16. Appel, p. 29.

100. Cadenet, Se aor devenia. 106, 20. Appel, p. 56.

101. N'Aimeric de Pigugnan, Si com l'arbres qe per sobracargar. 10, 50 (also in J a²). Aimeric de Peguilhan. Edition : Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie provençale*, p. 178.

102. N'Aimeric de Pigugnan, De fin amor comenza ma chanzos. 10, 20. The *tornada*, strophe vi, of this song evidently does not belong to it, the rimes and measure being different. I have been unable to discover the origin of this strophe. It may be an invention of the copyist.

103. N'Aimeric de Pigugnan, En amor trob alques en qe'm refraing. 10, 25 (also in J and S⁶).

104. N'Aimeric de Pigugnan, Autresi'm pren com fa al jugador. 10, 12.

105. N'Aimeric de Pigugnan, En greu pantais m'a tengut longamen. 10, 27 (also in a²).

106. N'Aimeric de Pigugnan, Cil qe s'irais ni guerraia ab Amor. 10, 15 (also in J and v).

107. N'Uc Brunel, Era'm nafron li sospir. 450, 2 (also in a²). Uc Brunet. Edition : Appel, " Der Trobador Uc Brunec (oder Brunenc), " in *Tobler-Abhandlungen* (Halle, 1895), p. 65.

108. N'Uc Brunel, Cortesamen a mon cor mes o lancha. 450, 4 (also in a²). Appel, p. 69.

109. N'Uc Brunel, Pos lo dreich temps ven cantan et rizen. 450, 7 (also in a²). Appel, p. 74.

110. N'Uc Brunel, Coindas razos et novelas plasenz. 450, 3 (also in a²). Appel, p. 67.

111. Pernigon d'Alvergna, Trop ai istat qe bon esper non vi. 370, 14 (also in a²). Perdigon. Edition : Chaytor, *Poésies du troubadour Perdigon* [Extrait des *Annales du Midi*, 21, 1909], p. 14.

112. Pernigon, Tot temp mi ten Amors de tal faison. 370, 13 (also in a²). Chaytor, p. 18.

113. Pernigon, Lo mal d'amor ai eu ben tot apres. 370, 9 (also in a²). Chaytor, p. 6.

114. Çufre Rodel de Blaia, Ges non posc en bon vers faillir. 356, 4. Ascribed to Jaufre Rudel only by S. Ten manuscripts give it to Peire Rogier, and this attribution is correct. Edition : Appel, *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, p. 54.

115. Çufre Rodel, Lan qan li jorn son long en mai. 262, 2 (also in S² and a²). Edition : Jeanroy, *Les poésies de Jaufre Rudel*, 2nd ed., p. 12.

116. Çufre Rodel, Pois lo riu de la fontaina. 262, 5 (also in S² a² h). Jeanroy, p. 3.

117. Arnaut Daniel, Lo ferm voler q'el cor m'intra. 29, 14 (also in N² S²). Edition : Canello, *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello*, p. 118.

118. Arnaut, Se'm fos Amors de joi donar tan larja. 29, 17 (also in N² S²). Canello, p. 117.

119. Arnaut, Chanzon d'un mot son plan et prim. 29, 6 (also in N² S²). Canello, p. 95.

120. Rical de Berbesseill, Altresi com lo lions. 421, 1 (also in J a²). Rigaut de Barbezieux. Edition : Chabaneau-Anglade, *Les chansons du troubadour Rigaut de Barbezieux*, p. 58. The *tornada*, strophe vi, belongs in reality to the piece 126, by Jordan Bonel.

121. Richal de Berbesseill, Altresi com Percevaus. 421, 3 (also in a²). Chabaneau-Anglade, p. 64.

122. Richal de Berbesseill, Pois lo dolz temps d'abril. 332, 1 (also in a²). The authorship of this piece is very uncertain. S is the only manuscript to give it to Rigaut. Bartsch, following the manuscripts ABCDR, ascribes it to Peire de Bussignac.

123. Elias de Berzol, Ben deu hom son bon seignor. 132, 4. Elias de Barjols. Edition : Stronski, *Le troubadour Elias de Barjols*, p. 29.

124. Elias de Berzol, Amors, ben m'avez tenguz. 132, 1 (also in a²). Stronski, p. 15.

125. En Blachaz de Proenza. Lo bel dolz temps mi plaz. 97, 6 (also in a²). Edition : Soltau, *Die Werke des Trobadors Blacatz*, ZRPh, 33 (1908), p. 240.

126. Raimon Jordan de Cofenolt, S'ira d'amor tanges amic gauden. 273, 1. The attribution is unique and undoubtedly wrong. Bartsch gives this song to Jordan Bonel, according to five manuscripts. See also No. 120.

127. Raimon Jordan, Era don Deus qe repaire. 3, 1. The S attribution is again unique and incorrect. Six manuscripts, followed by Bartsch, give this song to Ademar lo Negre.

128. Raimon Jordan, Per cal forfaic o per cal fallimen. 404, 6 (also in N²). Edition : Kjellmann, *Le troubadour Raimon-Jordan, vicomte de Saint-Antonin*, p. 79.

129. Girart de Borneill, Un sonet faz malvaz et bon. 242, 80 (also in S⁶). Edition : Kolsen, *Sämmtliche Lieder des Trobadors Giraut de Borneil*, p. 334.

130. Vescont de Sant Antolin, Vas vos soplei, dompna, primeramen. 404, 11. Edition : Kjellmann, *Le troubadour Raimon-Jordan*, p. 71.

131. Ranbaut d'Aurenga, Si de trobar agues meillor raison. 281, 9 (also in a²). Bartsch ascribes this song to "Lamberti de Bonanel" (Rambertino Buvaletti), attribution found only in C. The manuscripts GOa²g give it to Raimbaut de Vaqueiras, Q to Ricardus. It is anonymous in LN. Berton (Rambertino Buvaletti, p. 20) thinks that S is probably correct in giving it to Raimbaut d'Orange.

132. [Anonymous], Ajssi com cel com mena al jujamen. 305, 4 (also in a²). By the Monk of Montaudon. Edition : Philippson, *Der Mönch von Montaudon*, p. 16.

133. En Ponz de Capdoill, Si com celui q'a pro de validors. 375, 20 (also in S⁶). Edition : Napolski, *Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill*, p. 66.

134. Peire Raimon de Tolosa, Altresi com la candela. 355, 5. Edition : Anglade, *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse* [Extrait des *Annales du Midi*, 1919-1920], p. 25.

135. Lanbertin de Buvalet, D'un saluz voill m'entre-

metre. 281, 3 (also in a²). Edition : Bertoni, *Rambertino Buvaletti e le sue rime provenzali*, p. 47 ; also in *I trovatori d'Italia*, p. 238.

136. Jolseran de Sain Desider, Pois fin amor me torn en alegrier. 168, 1 (also in a²). Gauseran de Saint-Leidier.

137. Raimon de Miravall, Entre dos volers soi pensios, 406, 28 (also in a²).

138. Peire Rogier, Ben volgra midons sabes. 32, 1. Ascribed by Bartsch, with the manuscripts CEM, to Arnaut Plagues. Edition : Appel, *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, p. 85.

139. Girardon lo Ros, Era parra s'agues de cortesia. 240, 4 (also in a²).

140. Guillem Aesmar, Lan qan vei florir l'espia. 202, 8.

141. [Anonymous], Al chant d'ausel comenza ma chanzon. 70, 11. In CE this song has an additional strophe beginning : Belh Monrueilh, aisselh que's part de vos, which begins the piece. It is ascribed by those manuscripts to Bernart de Ventadorn. Bartsch accepts this attribution, but Appel rejects it. The authorship is very uncertain. Edition : Appel, *Peire Rogier*, p. 92.

142. Sordel, Plangner voill En Blachaz en aqest lezeir son. 437, 24 (also in a²). Edition : De Lollis, *Vita e poesie di Sordello di Goito*, p. 153.

143. Lo monge de Montaldon, Aissi com cel q'a estat sen segnor. 305, 1 (also in a²). Edition : Philippson, *Der Mönch von Montaudon*, p. 10.

144. Lo monge de Montaldon, Eras pot ma dompna saber. 305, 6 (also in a²). Philippson, p. 18.

145. En Jaubert lo monges de Monsibot, Oimais de vos non aten. 173, 7. Edition : Shepard, *Les poésies de Jausbert de Puycibot*, p. 22.

146. En Jaubert, S'eu anc jor dis clamanz. 173, 11. Shepard, p. 35.

147. Guillem de Capestaing, Lo dolz consire. 213, 5 (also in a² and v). Edition : Långfors, *Les chansons de Guilhem de Cabestanh*, p. 13.

148. Ponz de la Garda, Toz temps de tota fassenda. 377, 7. Edition : Kolsen, *Trobadorgedichte*, p. 52.

149. Ponz de la Garda, Anz ogan non valc estius. 406, 34. The S attribution is erroneous, All the other manuscripts (13) give this piece to Raimon de Miraval.

150. Ponz de la Garda, Canjada es m'aventura. 106, 12 (also in a²). This piece is by Cadenet. All the other manuscripts agree in this attribution. Edition : Appel, *Der Trobador Cadenet*, p. 54,

151. En Gui d'Uzel, Ben faria chanso plus soven. 194, 3. Edition : Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, p. 27.

152. N'Arman, Bernart de la Bertal, zausit. 24, 1, and 58, 1.

153. Bertram, Bona dompna, d'una ren qe'us deman. 87, 1. By Bertran del Pojet. Edition : De Lollis, "Di Bertran del Pojet, trovatore dell'età angoina," in *Miscell. di studj critici in onore di A. Graf*, pp. 691-710.

154. En Gui d'Ussel, Pois tan es endeiptaz. 129, 4, and 194, 16. Edition : Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, p. 79.

155. En Ponz de Monlaur, Seigner Ponz de Monlaur, per vos. 142, 3, and 378, 1. Esperdut and Pons de Monlaur. Edition : Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, p. 124.

156. Peire Raimon de Tolosa, Sens alegrage. 205, 5. The authorship of this song is very uncertain. It is ascribed by Bartsch, with the manuscript R, to Guillem Augier.

157. Girard de Calanso, Ab la verdura. 243, 1. Edition : Jeanroy, *Jongleurs et troubadours gascons*, p. 67.

158. [Anonymous], En aqes gai son et legier. 461, 104. This piece, found also in M, is not the same as 344, 3, by Peire Guillem de Luzerna, although the latter begins with exactly the same verse. Edition : Appel, ZRPh., 11 (1886), p. 216. Appel thinks that it is by Pons de Capdoil.

159. [Anonymous], Qan la fridura eras l'aure dolzaina. 133, 10 (also in a²). This piece, anonymous in N and S, is by Elias Cairel. Edition : Jaeschke, *Der Trobador Elias Cairel*, p. 157.

160. [Anonymous], Bel m'es oimais. 461, 42 (also in a²). This anonymous piece is ascribed by a² to Albert de Sestaron, and Bertoni accepts this attribution. Edition : Bertoni, *Annales du Midi*, XV, p. 60.

161. Peire Vidal, Per pauc de chantar non lais. 364, 35. Editions : Bartsch, p. 43 ; Anglade, p. 101.

162. Falket de Roman, Ma bella dompna, per vos dei esser gais. 156, 8. Edition : Zenker, *Die Lieder des Folquet von Romans*, p. 45.

163. Falket, Eu farai un ~~serventes~~. 156, 6. Zenker, p. 54.
164. Falket, Can ben me soi apensaz. 156, 10 (also in J and i). Zenker, p. 65.
-

APPENDIX B

TABLE OF CORRESPONDANCES BETWEEN
MANUSCRIPTS S AND P

The first column of this table gives the song sequence of S ; the second, the number in P of the song in question, when the song occurs in P. *Italics indicate that the text of S and P is approximately identical, as described above in the Introduction.*

S	P	S	P	S	P	S	P	S	P
1	67	34	53	67		100		133	116
2	62	35		68	48	<i>101</i>	37	134	
3	63	36		69		102		135	
4	64	37		70		103		136	
5	65	38		71	84	<i>104</i>	38	137	
6	66	39		72	86	<i>105</i>	39	138	
7	8	40		73	85	<i>106</i>	40	139	105
8		41	77	74		107		140	
9		42		75	124	108		<i>141</i>	104
10	61	43	79	76		109		142	
11	76	44	78	77	87	110		143	111
12		45		78		<i>111</i>	93	144	
13		46	80	79		<i>112</i>	94	145	
14	68	47		80	42	<i>113</i>	95	146	31
15	69	48		81		114		147	
16	70	49		82		115		148	
17	71	50		83		116		149	
18	72	51		84	102	117		150	
19	73	52	83	85		<i>118</i>	96	151	
20	74	53	81	86	100	<i>119</i>	97	151	
21	25	54		87	101	120		152	
22	75	55		88		121		153	
23	26	56	82	89	7	122		154	
24	56	57		90		<i>123</i>	103	155	
25		58	45	91	91	124		156	
26		59		92	92	125		157	
27	54	60		93		126		158	
28	55	61		94	98	127		159	
29		62		95	99	128		160	
30		63	47	96		129	9	161	
31	50	64	49	97		<i>130</i>	106	<i>162</i>	90
32	51	65	119	98		131		<i>163</i>	89
33	52	66		99		132	114	<i>164</i>	88

APPENDIX C

INDEX OF AUTHORS

In the following index the troubadours are cited under their usual name forms, which may differ slightly from those given in the manuscript. The references are to the number of the piece. In cases where the attribution given in S differs from that generally accepted, I alter the ascription, but add in parenthesis the authorship indicated by the manuscript.

Ademar lo Negre. 127 (Raimon Jordan de Cofenolt).

Aimeric de Belenoi. 89, 91 (?), 92, 93.

Aimeric de Peguilhan. 101-106.

Aimeric de Sarlat. 90 (Aimeric de Bellinoi).

Albert de Sisteron. 160 (anon.).

Arman. 152.

Arnaut Daniel. 117-119.

Arnaut de Maroill. 71-78.

Arnaut Plagues. 138 (Peire Rogier).

Bernart de Ventadorn. 24-40, 141 (? anon.).

Bertran del Pojet. 153.

Blacatz. 125.

Cadenet. 94-100, 150 (Ponz de la Garda).

Cercamon (?). 12 (Peire Vidal).

Elias de Barjols. 123-124.

Elias Cairel. 159 (anon.).

Esperdut. 155.

Folquet de Marseille. 14-23, 48 (Peirol).

Folquet de Romans. 162-164.

Gaucelm Faidit. 50 (Peirol), 60-70.

Gauseran de Saint-Leidier. 136.

Gui d'Ussel. 151, 154.

Guilhem Ademar. 140.

Guilhem Augier (?). 156 (Peire Raimon de Tolosa).

Guilhem de Cabestaing. 147.

Guiraud lo Ros. 139.

Guiraut de Borneil. 129.

Guiraut de Calanson. 157.

- Jaufre Rudel. 115-116.
Jausbert de Puycibot. 145-146.
Jordan Bonel. 126 (Raimon Jordan de Cofenolt).
Le Moine de Montaudon. 132 (anon.), 143-144.
Peire de Bussignac (?). 122 (Richal de Berbesseill).
Peire Raimon de Toulouse. 134.
Peire Rogier. 114 (Çufre Rodel de Blaia).
Peire Vidal. 2-11, 161.
Peirol. 13 (Peire Vidal), 41-47, 49, 51-57, 59.
Perdigon. 111-113.
Pons de Capdoill. 133, 158 (?) (anon.).
Pons de la Garda. 148.
Pons de Monlaur. 155.
Raimbaut de Vaqueiras. 79-83, 91 (Aimeric de Bellinoi).
Raimon Jordan. 128, 130 (Vescont de Sant Antolin).
Raimon de Miraval. 84-88, 137, 149 (Ponz de la Garda).
Rambertino Buvalelli. 131 (Ranbaut d'Aurenga), 135.
Le Roi Richard I^{er}. 1.
Rigaut de Barbezieux. 120-121.
Sordel. 142.
Uc Brunet. 107-110.
-

APPENDIX D

INDEX OF FIRST LINES

The references are first to the number of the piece and then to the page of the manuscript.

Ab la verdura. 157-241.

Ab zoi mou lo vers e'l comenz. 27-44.

Aço'm dona ric corage. 94-151.

Ai, qant gent venz et ab qan pauc d'affan. 18-29.

Aissi co'l pres qi s'en cuia fugir. 89-144.

Aissi com cel c'ama et non es amaz. 72-117.

Aissi com cel c'om mena al jujamen. 132-205.

Aissi com cel q'a estat sen segnor. 143-221.

Al chant d'ausel comensa ma chanzon. 141-218.

Altresi com la candela. 134-208.

Altresi com lo lions. 120-188.

Altresi com Percevaus. 121-190.

Amor, merces, non moira tan soven. 19-30.

Amors, ben m'avez tenguz. 124-194.

Amors, e cum er de me. 95-152.

Amors, enqera vos pregara. 40-68.

Amors, qe vos es veiaire. 35-59.

Anc no mori per amor ni per al. 6-9.

Anz ogan non valc estius. 149-230.

A ome melz non vai. 96-153.

A peinas sai d'un m'apren. 88-142.

A senblan del rei ties. 63-103.

Autresi'm pren com fa al jugador. 104-165.

Bel m'es oimais. 160-245.

Bel m'es q'eu chant et condei. 86-138.

Ben an mort mi et lor. 20-32.

Ben dei cantar pois Amor m'o enseigna. 54-90.

Ben deu hom son bon seignor. 123-193.

Ben faria chanso plus soven. 151-223.

Ben m'agrada'l bel temps d'estiu. 84-136.

Ben m'an perdu lai enves Ventadorn. 36-61.
 Ben pac d'inver et d'estiu. 8-12.
 Ben volgra midons sabes. 138-214.
 Bernart de la Bertal, zausit. 152-234.
 Bona dompna, d'una ren qe·us deman. 153-236.

Can ben me soi apensaz. 164-250.
 Canjada es m'aventura. 150-232.
 Canjat ai mon consirer. 42-72.
 Chant et deport, joi, donei et solaz. 60-98.
 Chantan volgra mon ferm cor descobrir. 21-33.
 Chanzon d'un mot son plan et prim. 119-187.
 Cil que s'irais ni guerria ab Amor. 106-167.
 Cil qì non vol audir canzos. 87-140.
 Coindas razos et novelas plasenz. 110-175.
 Conort era sai eu be. 34-58.
 Contr' amor vau durs et enbroncs. 85-137.
 Cora qe·m fezes doler. 45-77.
 Cortesamen a mon cor mes o lancha. 108-171.

De ben soi loing et entre gent estragna. 43-74.
 De fin amor comenza ma chanzos. 102-162.
 D'eissa la raizon q'eu suoill. 51-86.
 Del seu tort farai emenda. 55-91.
 D'un bon vers vau pensan col lo fezes. 47-80.
 D'un saluz voill m'entremetre. 135-210.
 D'un sonet vau pensan. 46-79.

Eissamen ai guerriat ab Amor. 80-128.
 En amor trob alques en qe·m refraing. 103-163.
 En aqes gai son et legier. 158-242.
 En greu pantais m'a tengut longamen. 105-166.
 En joi qe demora. 53-88.
 Entre dos volers soi pensios. 137-213.
 Era don Deus qe repaire. 127-198.
 Era·m conseil·laz, seignor. 29-48.
 Era·m destreing Amors. 92-148.
 Era·m nafron li sospir. 107-169.
 Era non vi luser soleill. 24-39.
 Era parra s'agues de cortesia. 139-216.
 Eras pot ma dompna saber. 144-223.
 Estat ai com hom esperduz. 30-50.

Estat ai grant sason. 9-15.
 Eu farai un serventes. 163-249.
 Eu non lauderei ja mon zan. 52-87.

Fins et leials et senes tot enjan. 90-145.
 For chausa es et tot lo maior dan. 67-111.

Ges de chantar no'm pren talanz. 25-40.
 Ges non posc en bon vers faillir. 114-180.
 Ges per lo fred temps no m'irais. 12-21.

Ja no cuide veder. 82-131.
 [Ja nus hom pris ne dira sa raison.] 1-1.

La franca captenenza. 75-121.
 La gran beutaz e'l fins enseignamenz. 77-123.
 Lan qan li jorn son long en mai. 115-182.
 Lan qan vei florir l'espia. 140-217.
 Lan qan vei la fuolla. 33-55.
 L'enseignement e'l pretz et la valors. 76-122.
 Leu pot hom prez et gauch aver. 81-129.
 Lo bel dolz temps mi plaz. 125-195.
 Lo dolz consire. 147-227.
 Lo ferm voler q'el cor m'intra. 117-184.
 Lo gens cors onraz. 66-109.
 Lo mal d'amor ai eu ben tot apres. 113-179.
 Lo rossignols s'esbaldeia. 37-62.

Ma bella dompna, per vos dei esser gais. 162-248.
 Manta genz mi mal raisona. 44-75.
 Meraveill me de tot fin amador. 99-157.
 Mol m'entremis de chantar volenter. 41-70.
 Molt a pugnât Amors en mi delir. 62-102.
 Molt eron douz mei consir. 78-125.
 Molt i fez gran pechat Amors. 22-35.
 Molt mi noget ogan lo condet mes. 70-115.
 Mon cor et mi et mas bonas chansos. 64-106.

No m'agrad inver ni pascors. 83-133.
 Non es meraveilla s'eu chan. 28-46.
 No sai qal conseil mi prenda. 97-154.
 Null hom non pot conplir adreizamen. 93-149.
 Nuls hom en ren non fail. 91-147.

Oïmais de vos non aten. 145-225.

Oïmais m'aurez avinen. 98-156.

Per cal forfaic o per cal fallimen. 128-199.

Per dan qe d'amor m'aveigna. 57-94.

Per Deu, Amor, ben savez veramen. 14-23.

Perdigon, vostre sen digaz. 61-99.

Per meillz cobrir lo mal pens e'l consire. 38-64.

Per pauc de chantar non lais. 161-247.

Plangner voill En Blachaz en aquest lezeir son. 142-219.

Plus qe'l paubres qan jai el ric ostal. 7-11.

Pois de mon joi vertader. 59-96.

Pois entremis me soi de far chanzon. 48-82.

Pois fin' amor me torn' en alegrier. 136-212.

Pois lo dolz temps d'abril. 122-191.

Pois lo riu de la fontaina. 116-183.

Pois me preiaz, seignor. 26-42.

Pois tan es endeiptaz. 154 237.

Pois tornatz soi en Proenza. 5-7.

Pos lo dreich temps ven cantan et rizen. 109-173.

Qan la fridura eras l'aure dolzaina. 159-243.

Qan par la flors justa'l vert foill. 31-51.

Qan vei la laudeta mover. 32-53.

Qant Amors trobet partit. 49-83.

[Qant hom es en autrui poder.] 2-2.

Qant hom honratz torna en grand paubrer. 3-4.

Qant la foilla sobre l'arbre s'espan. 50-85.

S'al cor plagues ben for' huïmais saïsos. 17-27.

Savis et fols, humils et orgoillos. 79-126.

Se aor devenia. 100-159.

Seigner Ponz de Monlaur, per vos. 155-238.

Se'm fos Amors de joi donar tan larja. 118-186.

Sens alegrage. 156-239.

Ses joi non es valors. 74-120.

S'eu anc jor dis clamanz. 146-226.

S'eu fos en cort on hom tengues dreitura. 4-6.

Si anc nuls hom per aver fins corage. 58-95.

Si com celui q'a pro de validors. 133-207.

Si com l'arbres qe per sobracargar. 101-161.

Si com li peis an en l'aiga lor vida. 73-119.

Si de trobar agues meillor raison. 131-204.
Si'm destregnez, dompna, vos et Amors. 71-116.
Si'm laissava de chantar. 11-19.
S'ira d'amor tangles amic gauden. 126-196.
Si tot me soi a tart apercebuz. 16-26.

Tan m'abellis l'amoros pensamenz. 15-25.
Tan mou de cortesia raison. 23-37.
Tant ai longament cercat. 10-17.
Tant ai mon cor plen de joia. 39-66.
Tant ai sofert longamen grand affan. 68-113.
Tot me cuidei de cansons far sofrir. 65-107.
Tot mon engeng et mon saber. 56-92.
Tot temp mi ten Amors de tal faison. 112-177.
Toz tenps de tota fassenda. 148-229.
Trop ai istat qe bon esper non vi. 111-176.
Tuig cel qe amon valor. 69-114.
Tuiz mei consir son d'amor et de chan. 13-22.

Un sonet faz malvaz et bon. 129-200.

Vas vos soplei, dompna, primeramen. 130-202.

Stanford University Libraries



3 6105 024 626 207

~~NON-CIRCULATING~~

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-9201
salcirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.
DATE DUE

DEC 11 2001

APR 05 2005

JUN 25 2004

JUN 24 2006

APR 14 2007

